

Konkurrenzsyntax I: ALTARMENISCH

Eznik, Koriwn

1. Ergänzungssätze und ihre Konkurrenten

1.1. Subjektsätze und ihre Konkurrenten

1.1.1. Subjektsätze mit Konjunktion

et'e „daß“

Eznik I, 1, c-d HS Ellipse: NS et'e + Ind. Prs.

k'anzi oč' et'e karawt inč' ok' ē ... ayl kendani č^c ew a#biwr kendanowt'ean ...

‘denn es ist nicht so, daß er irgend etwas bräuchte ... sondern lebendig ist er und der Quell des Lebendigseins’

Eznik I, 58, d HS Ellipse : NS et'e + Ind. Prs.

zi oč' et'e inč' t'snamanē, ayl č'arn ` or b#nabar varē zna

‘denn es ist nicht so, daß er selbst feindselig ist, sondern der Böse, der ihn mit Gewalt dazu treibt’

Eznik I, 114, c HS Ellipse: NS et'e + Ind. Prs.

ayl oč' et'e i bnowt'enē ho#moy ew hroy en:

‘aber nicht so, daß sie von der Natur des Windes und des Feuers sind’

Eznik I, 14, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

*... yayt ē ` et'e awelord ē karcel ` t'e i niwt'oy inč' imek'ē yant'erakac'ē arar Astowac
zašxarhs ...*

‘dann ist klar, daß es überflüssig ist anzunehmen, daß Gott die Welt aus irgendeiner ihm zur Seite stehenden Materie erschaffen habe’

Ezrik IV, 386, e HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

ew i zowr ē aseln Markioni, et'e areann Yesoway emk' gink':

'und vergeblich ist Markions Reden, daß wir der Preis des Blutes Jesu sind'

Ezrik IV, 430 HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

*ew darjeal ` i miws ews mits imanali ē, et'e šaĤov ew areamb owrowc'eal yaṁnen
marmink'n ...*

'und außerdem ist es noch in einem anderen Sinn zu verstehen, daß die Leiber nicht mit Fleisch und Blut aufgebläht auferstehen'

Koriwn, 2 HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

*ṁaytni ē aysowhetew asac'elovk's, et'e govowt'iwn amenayn astowacasēr antreloc'n i
Teaṁē ē, ...*

'aus dem Gesagten ist daher klar, daß das Lob aller gottgeliebten Auserwählten vom Herrn stammt'

Ezrik III, 318 HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

..., oč' ... ē ` et'e zerkirs ĵowr patič'ē, ...

'es ist nicht so, daß das Wasser die Erde umringt'

Ezrik I, 34, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

zi oroy masn inč' ararac ē, ṁayt ē et'e na amenewin isk ararac ē.

'denn es ist klar, daß dasjenige, wovon ein Teil Geschöpf ist, selbst ganz Geschöpf ist'

Ezrik I, 36, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

*ayl aynow ... ṁayt ē et'e oč' axor žē zč'arisen, ayl ateay, ew patižs patowhasic' i veray
gorceleac'n acē. ...*

'aber daraus wird klar, daß er das Böse nicht billigt, sondern haßt und den Tätern Strafe und Züchtigung auferlegt'

Ezrik I, 122, d HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

apa owremn yayt ē ` et'e anowank' aānc' anjanc' en yowškaparkac' ew išac'lowc'...
'daher ist klar, daß die Namen der Zentauren und der Eselstiere ohne Substanzen sind'

Ezrik II, 169 HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

oč' apak'ēn yayt ē ` et'e oč' irk' hawastik' patmin i noc'anē, ...
'ist nicht völlig klar, daß von ihnen nichts Glaubwürdiges erzählt wird'

Ezrik II, 236 HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

ew yayt ē ` et'e kanxawn gitel aāwelowt'iwn ē sk'anč'eli ēowt'eann:
'und es ist klar, daß das Vorauswissen ein Vorzug der wunderbaren Wesenheit ist'

Ezrik II, 244 HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

ew aysow amenayniw ew aylovk' bazmawk' yayt ē ` et'e oč' na anawt's barkowt'ean kazmē i korowst, ew oč' anawt's ołormowt'ean i p'aā ...
'und aus alledem und vielem anderen ist klar, daß er nicht zum Untergang Gefäße des Zornes schafft '

Ezrik II, 248, d HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

ew ard yayt ē ` et'e aseln Astowcoy, ... kanxaw gitel ē ` ...
'es ist also klar, daß die Rede Gottes das Vorauswissen ist'

Ezrik II, 264, j HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

owsti yayt ē ` et'e oč' bnowt'eamb ē t'snami, ayl kamawk':
'daraus ist klar, daß er nicht von Natur aus Feind ist, sondern durch den Willen'

Ezrik II, 265 HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

ew yaysm amenaynē yayt ē ` et'e oč' ē bnowt'eamb č'ar, ayl kamawk'.
'und aus alledem ist klar, daß er nicht von Natur böse ist, sondern willentlich'

Ezrik II, 271, f HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

... *Owsti yayt ē ` et'e erkink' etetakal en, ew lowsawork'n gnayownk':*

'woraus erhellt, daß der Himmel feststehend ist und die Sterne wandelnd'

Ezник IV, 385, e HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

ayl yayt ē ` et'e snoti bank' en ew anhawat patmowt'iwnk':

'aber es ist klar, daß es leere Reden sind und unglaubwürdige Erzählungen'

Ezник I, 126, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Impf.

et'e marmnawork' ein, yayt ē ` et'e mardik ein, - ...

'wenn sie körperlich waren, dann ist klar, daß sie Menschen waren'

Ezник II, 154, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Impf.

... *hark ē karcel et'e ēr omn i ver k'an zna zawragoyn ew p'aāworagoyn, ...*

'dann muß man annehmen, daß einer stärker und ruhmvoller war als er'

Ezник II, 204, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Impf.

bayc' zi zhalaceln oč' yanjnē inč' owni ` ayl yAstowcoy, yayt anti ē et'e ` ... oč'

karein hanel zdews:

'aber daß sie das Austreiben nicht von sich selbst hat, sondern von Gott, ist daraus klar, daß sie die Dämonen nicht hätten austreiben können'

Ezник III, 351, a HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Impf.

ew yaysm amenaynē yayt ē ` et'e oč' hiwł inč', or ē niwt', ēr ant'erakac' Astowcoy ...

'und aus alledem ist klar, daß nicht irgendeine Materie, das ist Stoff, die Helferin Gottes war'

Ezник IV, 369 HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Impf.

... *yayt ē ` et'e zardarowt'ean ew patowirans tayr nma.*

'dann ist klar, daß er ihm nur Gebote der Gerechtigkeit geben würde'

Koriwn, 22 HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Impf.

owsti ew yaytni isk ē ..., et'e oč' vasn anjin amenatērn, ayl hamašxarhi yowsowmn zayn gorcēr.

'von daher ist es freilich klar, ..., daß der Allgebieter dies nicht um seinetwillen, sondern zur Belehrung für die ganze Welt bewirkt hat'

Ezник I, 122, d HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Aor.

apa owremn yayt ē ` et'e ... girk' əst sovorowt' ean mardkan karceac' ekeal, noynpēs anowanec'in ` ...

'daher klar, daß die Schriften, nach der gewöhnlichen Auffassung der Menschen sich richtend, sie so genannt haben'

Ezник IV, 386, e HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Aor.

... yayt ē ` et'e oč' et inč', ew oč' aī.

'es ist klar, daß er nichts gab und nichts nahm'

Ezник IV, 393, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Aor.

... yayt ē ` et'e yiwrsn ekn ew oč' yawtarotis:

'es ist klar, daß er in das Seinige gekommen ist und nicht in Fremdes'

Ezник IV, 415, f HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Aor.

... yayt ē ` et'e zxtrowt'iwns kerakroc'n ` or əst awrinac'n ein ` dadarec'oyc', aynow

...

'es ist klar, daß er die Unterscheidungen der Speisen, die nach dem Gesetz waren, dadurch aufhob'

Ezник IV, 386, e HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Aor.

owsti yayt yandiman c'owc'ani, et'e oč' keķeawk' el K'ristos i xač', ayl čšmartowt'eamb:

'daraus wird klar gezeigt, daß Christus nicht zum Schein auf das Kreuz hinaufstieg, sondern in Wirklichkeit'

Ezник II, 160, f HS Konj. Prs. : NS et'e + Ind. Aor.

apa et'e zayn č'gitac', ziard² ic'ē hawatali ` et'e miwsn caneaw:

'wenn er das nicht wußte, wie wäre es (dann) glaubwürdig, daß er den anderen kannte'

Ezник II, 170, f HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Perf.

ayl yaysm amenaynē yayt ē ` et'e oč' erbek' leal ē Zrowanay hayr astowacoc' ...

'aber aus alldem ist klar, daß Zurvan niemals der Vater der Götter gewesen ist'

Ezник I, 2, a HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Perf.

... mer aājñ ew naxabarbař patasxani ayn ē ` et'e i barerar ararč'ēn č'ar inč' č'ik' leal.

'so ist unsere erste und von vornherein gesagte Antwort die, daß von dem gütigen Schöpfer nichts Böses erschaffen ist'

Ezник I, 66, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Perf.

... , yayt ē ` et'e ... ` i nmanē ew gazank'n arareal en...

'es ist klar, daß von demselben (Schöpfer) auch die wilden Tiere erschaffen wurden'

Ezник I, 67, a HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Perf.

... yayt ē ` et'e i barwoy ararč'ē leal en, vasn mioy irik' awgtakarín gtaneloy i nosa

'es ist klar, daß sie von einem guten Schöpfer erschaffen worden sind, weil sich irgendetwas Nützliches in ihnen findet'

Ezник I, 1, b HS Konj. Prs. : NS et'e + Konj. Perf.

... zor part ic'ē nma patčař karcel kam imanal ` et'e i nmanē ic'ē ařeal skizbn ēanaloy:

'den man für seine Ursache halten oder (von dem man) meinen müßte, daß er von ihm den Anfang des Seins erhalten hätte'

Koriwn, 28 HS Ind. Aor. : NS et'e + Ptzp. II

oč' et'e i hin hambawowc' tefekac'eal ew matenagreal zays kargec'ak', ...

'es ist nicht so, daß wir von einer alten Mär belehrt worden wären und sie, indem wir sie niederschrieben, festgehalten hätten'

Ezник I, 17, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Ellipse

..., i dēp ē karcel` et'e argasik' anjanc':

'es ist passend anzunehmen, daß es Qualität der Substanzen ist'

et'e mit Korrelat *ays, ayd, ayn* „das“

Ezник I, 75, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

darjeal ew ayn ews sowt ē, ... et'e i vaxčani yaht'ē nma barin.

'ferner ist auch das falsch, daß am Ende der Gute über ihn siegt'

t'e „daß“

Ezник I, 3, c HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... yayt ē t'e aylk'n oč' ēakank' en ew oč' mštn'ženawork'.

'es ist klar, daß die anderen nicht aus sich seiend und nicht ewig sind'

Ezник I, 6 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

orov yayt ē` t'e erkowc' anararac' i miasin č'ē mart' linel:

'demnach ist klar, daß es zwei Unerschaffenen nicht möglich ist, zusammen zu existieren'

Ezник, I, 56, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

noynpēs ew zAstowcoy imawali ē, t'e iwrovk' patowiranawk' vaīē gelec'ik zmardik` ...

'ebenso muß man auch von Gott verstehen, daß er durch seine Gebote den Menschen schön ausrüstet'

Ezник III, 329, c HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... zowr ē aseln ` t'e ararac ełcaneli ē ašxarhs:

‘es ist sinnlos zu sagen, daß die Welt eine zerstörbare Kreatur sei’

Ezник IV, 422 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

owsti yayt ē ` t'e oč ` zogisn koč ` ē apakanac ` ows ew mahkanac ` ows ...

‘daher ist klar, daß er nicht die Seelen verweslich und dem Tode unterworfen nennt’

Ezник I, 32 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

ew anti yayt ē ` t'e č'en i miojě niwt ` oy, ...

‘und daher ist klar, daß sie nicht von einer Materie stammen’

Ezник I, 34, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... , anti yayt ē ` t'e ew bawandak isk č'areac ` n ararič ` Astowac ē,

‘daraus ist klar, daß Gott auch der Schöpfer vom ganzen Bösen ist’

Ezник I, 36, a HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

hark ē t'e bari ew barerar asen, ...

‘es ist selbstverständlich, daß sie ihn gut und wohlätig nennen’

Ezник I, 37, g HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

ew yayt ē ` t'e irk ` n č'ark ` yaynžam linin, ...

‘und es ist klar, daß die Sache dann böse wird’

Ezник I, 59 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... yayt ē ` t'e č'arik ` n or gorcin ` kamacink ` en ew oč ` bnakank `:

‘es ist klar, daß das Böse, das geschieht, freiwillig ist und nicht natürlich’

Ezник I, 62, c HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

ew anti yayt ē ` t'e bareac ` c'ankac ` ołē knowt ` iwn mardkan, ew oč ` č'areac `:

‘und daher ist klar, daß die Natur des Menschen nach dem Guten verlangt und nicht nach dem Bösen’

Ezник I, 75, c HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... yayt ē` t'e ew i vaxčani č'karē yaħ'el:

'der kann, (das) ist klar, auch zuletzt nicht siegen'

Ezник I, 90, a HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

na ew i tērownakan isk i p'orjanac'n imanali ē` t'e č'ē kanxagēt ...

'sogar aus den Versuchungen des Herrn selbst ist zu erkennen, daß er nicht vorherwissend ist'

Ezник I, 103 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

apa yayt ē` t'e aylazg imm irk' linin,...

'also ist klar, daß die Dinge auf andere Weise geschehen'

Ezник I, 111 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

ew yayt ē` t'e orpēs aṁeloyṁ ink'n tēr ē, noynpēs ew i darmansn vayelec'owc'aneloy ...

'und es ist klar, daß, wie er selbst der Herr des Erschaffens, so auch des Genießenlassens der Mittel ist'

Ezник I, 115 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... yayt isk ē` t'e i hroy xotoy oč' amowsnowt'iwṁ lini, ayl caxowmn:

'es ist also klar, daß es keine Ehe des Feuers mit dem Heu geben kann, sondern Verzehrerung'

Ezник I, 117, a HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

ew č'en inč' zarmank' ` t'e nok'a meroc' drac'eac' araracoc' anowambk's anowanin ...

'und es ist kein Wunder, daß sie mit den Namen unserer nachbarlichen Geschöpfe benannt werden'

Ezник I, 117, f HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

oč' apak'ēn yayt ē` t'e ovr sastkowl'iwṁ pitoy ē, and howr koč'i, ...

'ist es nicht wirklich klar, daß er dort, wo Strenge notwendig ist, Feuer genannt wird'

Ezник I, 133 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

ew yayt anti ē` t'e zjkanc' asē ...

'und daher ist es klar, daß sie [sc. die Schrift] von den Fischen sagt'

Ezник II, 151 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

orov yayt ē` t'e varowk' ewet' mekneal en i mimeanc' ...

'dadurch ist klar, daß sie nur durch die Sitten von einander getrennt sind'

Ezник II, 155, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

ayl yayt ē` t'e anmtowt'eamb li en bařařank'n:

'aber es ist klar, daß es Schwätzerereien sind, voller Unsinn'

Ezник II, 189, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

owsti yandimaneal křtambin` t'e ew nok'a diwapařtk' en ...

'daher wird ihnen zur Widerlegung vorgeworfen, daß sie auch Dämonenanbeter sind'

Ezник II, 222 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

bayc' zi gnan, yayt ē` t'e kendanik' en:

'aber weil sie wandeln, so ist klar, daß sie lebendig sind'

Ezник II, 249 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

owsti yayt ē` t'e Astowac zgorcowacn amenec'own geřec'ik gorcē.

'daraus wird klar, daß Gott das Gebilde aller schön macht'

Ezник II, 266, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... owsti erewi` t'e anjewi nřanak ē:

'woraus offensichtlich wird, daß es ein Zeichen für den Regen ist'

Ezник II, 268, h HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... yayt ē` t'e nok'a gnan, ew erkink' kan anřarř eteřakalk':

'es ist klar, daß diese gehen und der Himmel unbeweglich feststehend bleibt'

Ezник II, 270 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... *owsti yāyt ē` t'e bewērealk' en, ew oč' gnayownk'*:

'woraus klar wird, daß sie befestigt sind und nicht wandelnd'

Ezник II, 271, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... *yāyt ē` t'e ew zlow saworac'n gnac's` ed anowanen girk'*:

'es ist klar, daß die Schrift auch das Wandeln der Gestirne "er hat gesetzt" nennt'

Ezник II, 274 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... *owsti yāyt ē` t'e i covēn elanē*:

'woraus klar ist, daß sie aus dem Meer hervorgeht'

Ezник II, 283, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

ew or i paštawn mtanen, ew zarbanekowt'iwnn harkanen, yāyt ē` t'e ararack' en:

'und von denen, die in den Dienst eintreten und Dienst leisten, ist klar, daß sie Geschöpfe sind'

Ezник II, 284, a HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

ew ard t'epēt yāymanē isk yāyt ē` t'e ..., nora ararac ē` ...

'obwohl nun daraus schon klar ist, daß das dessen Geschöpf ist'

Ezник III, 310, c HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

oč' ? apak'ēn yāyt ē` t'e owrek' cacki c'ayg ...

'ist es denn nicht klar, daß sie sich bei Nacht irgendwo verbirgt'

Ezник III, 347 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

owsti yāyt ē` t'e aṛ amenayn karoṭ ē` Astowac, ew yamenayni bawakan:

'daraus ist klar, daß Gott zu allem imstande ist und für alles ausreicht'

Ezник IV, 359 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

ayl yāyt ē` t'e i mtac' barbaīank' en aṭandn, ew oč' čšmartowt'iw n:

'aber es ist klar, daß die Sekte Fäselei des Verstandes ist und nicht Wahrheit'

Ezник IV, 378, d HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... *owsti yayt ē` t'e verin erkinn ew nerk'in` erkow erkink' en, ...*

'woraus klar ist, daß der obere Himmel und der untere zwei Himmel sind'

Ezник IV, 417, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

oč' apak'ēn yayt ē` t'e i tanĵanac' oč' erknič'in, ew i mełsn anxtir en:

'ist es daher nicht klar, daß sie sich vor den Qualen nicht fürchten und daß sie vor den Sünden nicht zurückscheuen'

Ezник IV, 417, c HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

bayc' oroy tanĵank' č'en, yayt ē` t'e nora ew pargewk' č'gon:

'aber es ist klar, daß es für den, welcher keine Qualen hat, auch nicht Geschenke gibt'

Ezник IV, 419, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... *oč' ? apak'ēn yayt yandiman c'owc'ani` t'e mi towič' ē hnoyn ew noroys:*

'wird nicht wirklich klar klargemacht, daß einer der Geber des alten und des neuen (Testaments) ist'

Ezник IV, 420, c HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

orov yayt ē, ..., t'e vasn zi i hiwłeay ē marmins, yayn saks č'añni aržani yarowt'eann:

'daraus ist klar, daß der Leib, weil er von der Materie ist, deshalb nicht würdig gemacht wird für die Auferstehung'

Ezник IV, 427, e HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

orov yayt ē` t'e iwrač'anč'iw owmek' part ē mkrtel, ew oč' aylowm and ayloy:

'daraus ist klar, daß jeder getauft werden muß und nicht einer für einen anderen'

Ezник I, 3, 1 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

ew aysow amenayniw yayt ē` t'e zor ařastowacsn ownin, anargen šatk' ew anpatowen:

'aus alledem ist klar, daß sie das, was sie für Götter halten, sehr verachten und entehren'

Ezник, I, 45, b HS Konj. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

zi c'owc'c'ē t'e or mitin kamawk' miti, ew oč' owrowk' bñnowt'eamb:

'damit gezeigt wird, daß derjenige, der hinneigt, mit Willen hinneigt und nicht durch jemandes Zwang'

Ezник I, 138, c HS Ind. Aor. : NS t'e + Ind. Prs.

... orpēs yañajagoyñn isk asac'aw ` t'e or marmnawor inč' ē, yayl kerparans č'karē
p'oxel:

'wie schon vorher gesagt worden ist, daß, wer körperlich ist, sich nicht in andere Gestalten verwandeln kann'

Ezник IV, 407, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

zi oroy marmin ew ariwn ew čarp ew oskerk' en, hark ē ` t'e msetēn ē ew kendani:

'denn was Fleisch und Blut hat, Fett und Knochen, ist notwendig, daß (es) fleischlich und lebendig ist'

Ezник I, 27 HS Ind. Prs. : NS t'e Ind. Prs.

..., hark ē t'e zč'arish bñadatič's kamac' nora dñen:

'man muß annehmen, daß das Böse seinen Willen bezwungen hat'

Ezник I, 119, a HS Konj. Aor. : NS t'e + Ind. Prs.

ays amenayn asac'aw, zi c'owc'c'i t'e or inč' erewi ` marmnawor ē...

'all das ist gesagt worden, um zu zeigen, daß, was sichtbar ist, körperlich ist'

Ezник I, 113 HS Ptzp. II : NS t'e + Ind. Prs.

ew miangamayn isk asac'eal, t'e anmeñ owmek' oč' dewk' meñanč'el karen, ew oč'
gazank' spananel yawžaren,

'und gleichzeitig ist gesagt, daß einem Unschuldigen weder die Dämonen schaden können, noch die wilden Tiere es wagen, ihn zu töten'

Ezник IV, 369 HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

ew et'e č'ar miayn ēr hiwñ, hark ēr ` et'e č'areac' ewet' xrat tayr nma:

'und wenn nur die Materie böse war, dann war nur sie imstande, daß sie ihm den Rat des Bösen gab'

Ezник I, 10 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Impf.

... yayt ē t'e ayl inč' ēr anjrpēt ənd mēj'erkoc 'own mec k'an zerkosin ...

'es ist klar, daß etwas anderes als Scheiderraum zwischen beiden ist, größer als beide'

Ezник I, 31 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Impf.

... yayt ē t'e č'ein erkowk'n miayn anarark', ayl hing:

'es ist klar, daß es nicht nur zwei unerschaffene waren, sondern fünf'

Ezник I, 70, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Impf.

... yayt ē` t'e oč' č'ark' ein, ...

'es ist klar, daß sie nicht böse waren'

Ezник II, 152, c HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Impf.

apa et'e ankatar ēr, yayt ē` t'e ēr omn ver k'an zna ...

'aber wenn er unvollkommen war, dann ist klar, daß einer über ihm war'

Ezник II, 165 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Impf. : NS Ind. Prs.

ew yayt ē` t'e oč' ēr erbek' Zrowann, ew oč' ē:

'und es ist klar, daß Zurvan niemals war und nicht ist'

Ezник II, 174 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Impf.

... owsti yayt ē` t'e bnaw ew ēr isk oč' Zrowann:

'woraus hervorgeht, daß Zurvan selbst gar nicht war'

Ezник III, 292, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Impf.

ew zinč' ? zarmank' en ənd noc'a` t'e zerkins ... astowacs karcein ...

'was ist denn Verwunderliches an ihnen, daß sie den Himmel für Götter hielten'

Ezник III, 341 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Impf.

*owsti yayt ē ` t'e c'ayn vayr astowacapaštk' ein, ew ekelec' i Astowcoy i skzbanē ašxarhi
ē ...*

‘daraus ist klar, daß bis zu diesem Zeitpunkt (die Menschen) Gottesanbeter waren, und daß die Kirche Gottes vom Anfang der Welt an war’

Ezник IV, 359 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Impf.

ayl zi oč' inč' arar, yayt ē ` t'e bnaw ew ē isk oč':

‘da er aber nichts erschuf, so ist es klar, daß er auch selbst gar nicht existierte’

Ezник IV, 393, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Impf.

ew aāwel i viraworēn ... c'owc'ani ` t'e oč' awtaroti ok' ē viraworin K'ristos, ...

‘und noch mehr zeigt es sich an dem Verwundeten, daß Christus dem Verwundeten kein Fremder war’

Ezник IV, 407, i HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Impf.

owsti yayt ē ` t'e mi inč' yamenaynē misn ē.

‘es ist also klar, daß eines von "allem" das Fleisch ist’

Ezник IV, 429, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Impf.

owsti yayt ē ` t'e i marmni amenek'ean ein, ...

‘daraus ist klar, daß alle im Leib waren’

Ezник I, 4, c HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Impf.

vasn oroy karci ` t'e ē inč' and nma, orowm hiw^h anown ē ` or ē niwt' ...

‘deshalb wird angenommen, daß etwas bei ihm war, das den Namen Ūlh, das heißt "Materie", hatte’

Ezник IV, 396, c HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Impf.

owsti yayt ē..., t'e zays k'akē ` ayl nor aṁē ...

‘daraus ist klar, daß er diese (Welt) niederriß, aber eine neue schuf’

Ezник II, 183, b HS Konj. Prs. : NS t'e + Ind. Impf.

ayl owsti[?] yayt ic'ē` t'e mayr goyr:

'aber woher wäre klar, daß eine Mutter existierte'

Ezник II, 184, c HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Impf.

oč' apak'ēn yayt ēr` t'e ..., mi ok' yordwoc'n nora ēr:

'war es trotzdem nicht klar, daß er einer von seinen Söhnen war'

Ezник II, 186, f HS Ind. Aor. : NS t'e + Ind. Impf.

ew ard yayt ełew` t'e ew hayrn anmit ... ēr ...

'es ist also klar geworden, daß der Vater dumm war'

Ezник II, 171, d HS Konj. Aor. : NS t'e + Ind. Impf.

... zi c'owc'c'ē t'e ēr omn` orowm na vasn ordwoyn yašt aṁēr...

'um zu zeigen, daß jemand war, dem er wegen eines Sohnes Opfer verrichtete'

Ezник I, 25, a HS Ellipse : NS t'e + Ind. Impf.

...` orpēs[?]. zi t'e karot ēr ew zayn ystakel ew zč'arish i mijoy baṁal ...

'wie (ist es möglich), daß er dieses reinigen und das Böse davon beseitigen konnte'

Ezник II, 240, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Aor.

owsti yayt ē` t'e erkaynmtowt'iwnn Astowcoy ełew patčar'xstowt'ean srtin P'arawoni ...

'daraus wird klar, daß die Geduld Gottes die Ursache der Verhärtung des Herzens des Pharaos wurde'

Ezник II, 266, a HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Aor.

owsti yayt ē` t'e vasn lowsatow lineloy miayn araran, ...

'daraus wird klar, daß sie nur für das Leuchten erschaffen wurden'

Ezник II, 271, g HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Aor.

orov erewi` t'e aregakn darjaw yets, ew oč' erkink':

'woraus deutlich wird, daß die Sonne sich zurückwendete, und nicht der Himmel'

Ezrik IV, 392, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Aor.

owsti yayt ē ` t'e oč' ibrew zawtar ok' ař yap 'štakowt' eamb, ...

'daraus ist klar, daß er nicht wie ein Fremder durch Raub nahm'

Ezrik IV, 393, a HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Aor.

...orov c'owc'ani ` t'e Tēr mer yiwrsn ekn ew oč' yawtarotis.

'wodurch klar ist, daß unser Herr in das Seinige kam und nicht in Fremdes'

Ezrik I, 45, a HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Aor.

ew ard yayt ē ` t'e anjnišxan eřew mardn ` ...

'es ist also klar, daß der Mensch selbständig erschaffen wurde'

Ezrik II, 270 HS Ind. Perf. : NS t'e + Ind. Aor.

... i noyn isk girs greal ē ` t'e ed znosa i hastatowt' ean erknic' ...

'in denselben Büchern ist geschrieben, daß er sie an die Feste des Himmels gsetzt hat'

Ezrik I, 91, a HS Ind. Aor. : NS t'e + Ind. Aor.

ard *orovhetew* ... *c'owc'aw yastowacatowr groc' ` t'e vasn anc'aneloy zpatowiranawn*

Astowcoy *mtin* *yašxarh* ...

'nun, weil sich in der heiligen Schrift gezeigt hat, daß sie wegen der Übertretung der Gebote Gottes in die Welt gekommen sind'

Ezrik I, 21, a HS Ind. Perf. : NS t'e + Ind. Perf.

law *ēr* *leal* ` *t'e* *noynpisi* *kac'eal* *ēr* *anheded* *ew* *anargasawor* ...

'es wäre besser gewesen, daß sie ebenso ungestaltet und unfruchtbar geblieben wäre'

Ezrik III, 313, d HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Perf.

owsti *yayt* *ē* ` *t'e* *yiwrak'anč'iwr* *išxanowt'* *iwns* *kargeal* *en* ...

'daher ist klar, daß jeder in seine eigene Herrschaft eingesetzt ist'

Ezrik I, 6 HS Ind. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

zi *owr* *erkow* *ok'* *i* *miasin* *ic'en* ... *hark* *ē* *t'e* *ic'ē* *inč'* ` *or* *zatanic'ē* *i* *mijš*:

‘denn wo zwei zusammen sind, (da) ist es notwendig, daß etwas ist, das sie voneinander scheidet’

Ezник II, 273, b HS Ind. Prs. : NS t‘e + Konj. Prs.

noynpēs ew noc‘a` ... t‘owi` t‘e i covē elanic‘ē...

‘so scheint es auch jenen, daß sie aus dem Meer hervorgeht’

Ezник I, 56, b HS Ind. Prs. : NS t‘e + Konj. Prs.

zi law hamari t‘e vasn anowan bariok‘ meřanic‘in, ...

‘denn es wird für besser gehalten, daß sie für den guten Namen sterben’

Ezник I, 122, d HS Ind. Prs. : NS t‘e + Konj. Prs.

zi marmnawori č‘ē hnar` t‘e i řowrs kec‘ē...

‘denn dem Körperlichen ist es nicht möglich, daß es im Wasser lebe’

Ezник I, 141, b HS Ind. Prs. : NS t‘e + Konj. Prs.

aस्पēs imm erewi` t‘e iwrač‘anč‘iwr mardoy hreřtak ařanjinn pahapan kayč‘ē..

‘so zeigt sich, daß jedem Menschen ein Engel als besonderer Hüter beisteht’

Ezник II, 273, a HS Ind. Prs. : NS t‘e + Konj. Prs.

...` t‘owi` t‘e i covē anti elanic‘ē:

‘es scheint, daß sie aus dem Meer hervorgeht’

Ezник II, 273, b HS Ind. Prs. : NS t‘e + Konj. Prs.

... t‘owi nma` t‘e i leřē anti elanic‘ē aregakn,

‘es ihm scheint, daß die Sonne aus dem Berg hervorgeht’

Ezник II, 273, b HS Ind. Prs. : NS t‘e + Konj. Prs.

... t‘owi nma t‘e anti owstek‘ i mawtē elanic‘ē aregakn -

‘scheint es ihm, daß irgendwo aus der Nähe die Sonne hervorgehe’

Ezник III, 287, e HS Ind. Prs. : NS t‘e + Konj. Prs.

... t'owi` t'e mrj'wnn yarewelic` yarewmowts koys ant'anayc'ē...

'es scheint, daß die Ameise von Osten auf die westliche Seite laufe'

Ezник III, 309 HS Ind. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

ew or aṭawel caṭown aržani ē t'e aregakn yarewmtic` yarewels gnayc'ē

'und was noch mehr des Gelächters wert ist, daß die Sonne von Westen nach Osten wandelt'

Ezник III, 316, a HS Ind. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

... č'ēn mart` linel, t'e or k'an zbazowm ašxarhsn mec ē` t'e i kal mi p'ok'rik
amp'op'ic'i, ew kt'ic'i anstinn:

'es kann nicht geschehen, daß der, der größer ist als viele Welten, in einer kleinen Tenne Platz findet und daß der Brustlose gemolken wird'

Ezник I, 3, m HS Ind. Prs.: NS t'e + Konj. Prs.

yoržam and arewels ant'anana, č'ē inč'argel` t'e and arewmowts oč' aršawic'in ...

'wenn er nach Osten geht, so hindert nichts, daß er nicht nach Westen führe'

Ezник I, 3, m HS Ind. Prs.: NS t'e + Konj. Prs.

... ew yoržam and hiwsysi vargin, č'ē inč'argel` t'e and haraw oč' sowrayc'en ...

'und wenn er sich nach Norden richtet, so hindert nichts, daß er nicht nach Süden fahren könnte'

Ezник II, 195, b HS Ind. Impf. : NS t'e + Konj. Prs.

... č'ēr awrēn t'erahawat linel` t'e č'meṭanic'in ...

'es wäre nicht erlaubt zu zweifeln, daß sie nicht sterben werden'

Ezник II, 233, b HS Konj. Aor. : NS t'e + Konj. Prs.

... zi mi aynpēs erewesc'i` t'e č'karic'ē argelowl zvnassn:

'damit es nicht so erscheine, daß er den Schaden nicht verhindern könnte'

Ezник IV, 401, HS č'ik' : NS t'e + Konj. Prs.

... *ew č'ik' hnar verjnoc'n` or ankan andr` t'e elanic'en:*

'und es ist den Letzten, die dort hineingefallen sind, nicht möglich war, daß sie herauskommen'

Ezrik II, 194, d HS Ind. Prs. : NS t'e + Part. necess.

ew yavt ē` t'e ..., ew i vaxčani nok'in bmanaloc' en ...

'und es ist klar, daß sie auch am Ende gewaltig sein werden'

Ezrik II, 248, d HS Ind. Prs. : NS t'e + Part. necess.

... *kanxaw gitel ē` t'e sa sireli lineloc' ē yiwroc' barowc', ...*

'das Vorauswissen ist, daß jener liebenswert sein würde durch seine Sitten'

Ezrik II, 227, d HS Ind. Prs. : NS t'e + Ellipse

ew yavt ē` t'e orpēs t'agaworowt'eann č' ē asth patčār, noynpēs ew oč' zawrowt'eann, ew oč' mecatown aṁeloy...

'und es ist klar, daß ein Stern, wie er nicht die Ursache des Königtums ist, so auch nicht die der Stärke und nicht die des Reichmachens'

t'e mit Korrelat ays, ayd, ayn „das“

Ezrik III, 357 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Impf.

... , *ays ē` t'e mišt ēr Astowac, ew araracs inč' oč' ownēr:*

'es ist das, daß Gott immer war und keine Geschöpfe hatte'

Ezrik III, 300, c HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Perf.

zi Astowcoy p'aṁaworowt'iwn ayn ēr, t'e yararacoc'n mekneal ēr zpatiw ararč'in ...

'denn Gottes Verherrlichung wäre es, daß von der Verehrung des Schöpfers die der Geschöpfe getrennt wäre'

zi „daß“

Der zi-Satz folgt dem HS

Ezник I, 99, f HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

ew ē erbek` ` zi vasn me tac` isk linin ayspisi tanĵank`...

‘und es geschieht manchmal, daß auch wegen der Sünden solche Plagen entstehen’

Ezник I, 99, f HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

... ew ē erbek` ` zi patahark` patahen, ...

‘und manchmal ist es so, daß Unglücksfälle vorkommen’

Ezник II, 158, b HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

... yayt ē` ` zi mardkawrēn barowk` zk` ēšn karkatē ...

‘es ist klar, daß er die Religion mit menschlichen Sitten einrichtet’

Ezник II, 163, c HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

... , gtani zi oč` miayn hayrn` ..` ē part č` areac` ...

‘wenn es aber aus Böswilligkeit war, so ergibt sich, daß nicht nur der Vater des Bösen schuldig ist’

Ezник II, 198 HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

ew yayt anti ē zi bazowm angam zbazowm anzgams tesanemk` zgawnac` eals ...

‘und daher ist klar, daß wir oftmals viele Übeltäter brav geworden sehen’

Ezник III, 310, a HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

...` anti yayt ē` ` zi c` ayg i nora lowsoyn i lowsni amann loys cagē...

‘es wird daraus klar, daß bei Nacht von ihrem Licht im Gefäß des Mondes das Licht aufgeht’

Ezник III, 316, b HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

...` yayt anti ē zi oč` ziĵaneln ok` tesanēznora, ew oč` zambaĵaln:

‘es wird daraus klar, daß weder sein Herabsteigen jemand sieht, noch sein Emporsteigen’

Ezник III, 324, d HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

... ew yayt anti ē` zi erkir paganel hramayē ew zohel oč`:

‘und daraus wird klar, daß er befiehlt, sie anzubeten, aber nicht zu opfern’

Ezник IV, 378, b HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

ew yayt anti ē zi ewt`anasnic`n t`argmanéal i yoyñ lezow, asen.

‘und daraus wird klar, daß die Septuaginta in die griechische Sprache übersetzend sagt’

Ezник I, 110, b HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

ew ays yayt anti ē zi ... Astowac` ... oč` argelow znkarel saħmic`n noc`a ...

‘und das wird daraus klar, daß Gott die Bildung ihrer Keime nicht verhindert’

Ezник III, 290a HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

ew yayt anti ē ... zi yormē kowsē aregakñ ic`ē, yayñm t`erē sksani i nma loys cñanel:

‘und es ist daher klar, daß von der Seite aus, auf der die Sonne ist, in ihm das Licht zu entstehen beginnt’

Ezник II, 205 HS Konj. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

ew ziard`[?] ic`ē zi hreštakk` ibrew lsen zanown Astowcoy` owrax linin, ew dewk` oč` erbek`:

‘und wie kommt es, daß die Engel, wenn sie den Namen Gottes hören, sich freuen, die Dämonen aber niemals’

Ezник III, 302 HS Konj. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

... ziard`[?] ic`ē zi amenayñ inč` šarži: ...

‘wie kommt es, daß alles sich bewegt’

Ezник IV, 409, b HS Konj. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

ew ziard`[?] ic`ē zi i msoy pahen ew i ginwoy oč` zgowšanan Markionk`n.

‘und wie kommt es, daß die Markioniten sich vom Fleisch enthalten und sich vor dem Wein nicht in acht nehmen’

Ezник I, 75, b HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Impf.

... *gtani` zi harstagoyñ k'an zna ēr č'arn ...*

'dann ergibt sich daraus, daß der Böse stärker als er war'

Ezник I, 88, f HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Impf.

... *yayt ē` zi c'kinn patranawk' matowc'eal harc'anēr, ...*

'das geht daraus hervor, daß er sich der Frau mit Betrug näherte und sie ausfragte'

Ezник II, 170, a HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Impf.

...` *or k'an zamenayñ anhawatagoyññ ē, zi min i hazarameay yaštn aṁeloy haziw linēr,*

...

'was das Allerunglaublichste ist: daß der eine kaum durch tausendjähriges
Opferverrichten entstand'

Ezник II, 188, c HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Impf.

ew aynow yayt ē` zi ... Arhmññ, oč' hnaragiwt lowsoy linēr, ew oč' ararič'

gelec'kowl'ean:

'und daraus wird klar, daß Ahriman weder der Erfinder des Lichtes geworden wäre noch
der Schöpfer der Schönheit'

Ezник I, 77 HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Impf.

orov yayt ē, zi ...` pahēr zna kendararn kendani.

'daraus wird klar, daß der Lebenspender ihn lebend erhalten hätte'

Ezник I, 30 HS Ind. Impf. : NS zi + Ind. Impf.

... *apa ēr erbek' zi č'ēr isk hiwñ ...*

'dann war es einmal, daß die Materie nicht existierte'

Ezник I, 34, b HS Ind. Impf. : NS zi + Ind. Impf.

apa owremñ ēr erbek'` zi bnaw č'ēr amenewin inč' ararič' bawandak ...

'dann war es einmal so, daß überhaupt kein Schöpfer da war'

Ezник I, 80 HS Ind. Impf. : NS zi + Ind. Impf.

... *ziard*[?] *ēr`zi* *vasn doyzn yanc`mann ankanēr and mahowamb ...*

‘wie kam es, daß er wegen einer kleinen Übertretung dem Tod unterworfen wurde’

Ezник II, 177, d HS Ind. Impf. : NS zi + Ind. Impf.

ew ziard[?] *ēr`zi* *ayn argand erkows sermans mimeanc`t`šnamis andownēr:*

‘und wie kam es, daß dieser Mutterleib zwei einander feindliche Samen angenommen hatte’

Ezник II, 221 HS Ind. Impf. : NS zi + Ind. Impf.

... *ziard*[?] *ēr`zi* *yerkins elanein ew mardkan cnndean patčārk`linein,*

‘wie kam es, daß sie in den Himmel hinaufstiegen und die Ursachen der Geburt der Menschen wurden’

Ezник IV, 369 HS Ind. Impf. : NS zi + Ind. Impf.

ew owr[?] *ēr`zi* *erkok`in owrax linein i nma`...*

‘und wie kam es, daß beide sich über ihn freuten’

Ezник IV, 383, a HS Ind. Impf. : NS zi + Ind. Impf.

... *ziard*[?] *ēr`zi* *nma part ēr lsel ew xawsel zbansn ančāš ...:*

‘warum war es so, daß nur er die unaussprechlichen Worte hören und reden sollte’

Ezник I, 108, b HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Aor.

ew yayt anti ē`zi *yoržam i xozic`eramakn mtaberec`in mtanel, oč`karac`in mtanel`...*

‘und das ist daraus ersichtlich, daß sie, als sie in eine Herde Schweine eindringen wollten, nicht eindringen konnten’

Ezник II, 171, j HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Aor.

ew ayn en zarmank``zi *ink`n oč`arar, ...*

‘und das ist das Verwunderliche, daß er selbst nicht erschuf’

Ezник II, 187, d HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Aor.

... *zinč*[?] *awgowt ē* *Ormædi, zi aynpisi gelec`ik araracs arar`...*

‘was nützt es dem Ormizd, daß er so schöne Geschöpfe machte’

Ezник III, 342 HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Aor.

ew yayt anti ē zi gnac‘eal Abraam i het‘anosac‘n ekn ...

‘und das wird daraus klar, daß Abraham von den Heiden wegging’

Ezник I, 4, b HS Ind. Prs. : NS zi + Konj. Prs.

ew ē erbek‘ zi min p‘axowc‘eal ert‘ayc‘ē anjnapowr owrek‘ ...

‘manchmal geschieht es, daß einer die Flucht ergreift und sich irgendwohin rettet’

Ezник I, 56, b HS Ind. Prs. : NS zi + Konj. Prs.

ayn isk mec ew zarmanali ē zi mardn Astowcoy ` ... paterazmeal yaft‘ic‘ē satanayi:

‘das aber ist groß und wunderbar, daß der Mensch Gottes im Kampf den Satan besiegt’

Ezник II, 281 HS Ind. Prs. : NS zi + Konj. Perf.

... ` t‘e amenayn inč‘ or i miř noc‘a gtani ` hark ē zi and nosin arareal ic‘ē

‘daß alles, was sich in ihrer Mitte befindet, notwendig ist, daß es mit ihnen zusammen geschaffen worden sein muß’

Ezник I, 81 HS Ind. Prs. : NS zi + Ptzp. II

*... ayn amenec‘own isk yaytni ē ew ařawel yaynmanē, zi ... ` iřeal anmarminn ` ibrew
zmarmnawor ok‘ ...*

‘das aber ist allen klar, daß der Unkörperliche herabstieg wie ein Körperlicher’

Ezник IV, 366 HS Ind. Impf. : NS zi + Ptzp. II

... ziard ? ē zi miwsangam nora ařxarhin c‘ankac‘eal,

‘wie kam es, daß er wiederum nach ihrer Welt lüstern war’

Ezник IV, 374, a HS Ind. Prs. : NS zi + Infinitiv

... zinč ? awgowt ē zi es ařnem, ew ayl hanē znosa yinēn:

‘was nützt es mir, daß ich erschaffe, und der andere zieht es von mir weg’

zi mit Korrelat ays, ayd, ayn „das“

Ezник II, 247, b HS Ind. Prs. : NS zi + Konj. Aor.

... *im kerakowr ayn ē zi araric' zcams Hawr imoy ...*

‘meine Speise ist dieses, daß ich den Willen meines Vaters wirke’

Ezник II, 160, c HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Impf.

ew ayn en zarmank' ` zi minn i hazarameay yaštn aṁeloy haziw linēr, ...

‘und das ist das Wunderliche, daß der eine kaum nach tausendjährigem Opferverrichten entstand’

Ezник II, 247, a HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Aor.

... ` t'e ays en kamk' Hawr imoy, or yerkins ē, zi amenayn or tesc' ē zordi ew hawatasc' ē
i na, ankalc' i zkeansn yawitenic':

‘das ist der Wille meines Vaters, der im Himmel ist, daß jeder, der den Sohn sieht und an ihn glaubt, das ewige Leben erhalte.’

Ezник IV, 416, a HS Ind. Prs. : NS zi + Konj. Prs.

... ` nax gorc ayn ē zi zirsn ` orpēs ew ic'en ` noynpēs xostovanic'in ...

‘das ist die erste Aufgabe, daß sie die Dinge so, wie sie sind, bekennen’

Ezник II, 247, b HS Ind. Prs. : NS zi + Konj. Aor.

... ays en kamk' Hawr imoy, zi zamenayn zor et c'is ` oč' korowsic' i nmanē, ...

‘das ist der Wille meines Vaters, daß ich nichts von alldem, was mir der Vater gegeben hat, verliere’

Der zi-Satz geht dem HS voraus

Ezник I, 2, b HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

ew zi ays ayspēs ē ` amenec' own yaytni ē...

‘und daß das so ist, ist für alle klar’

Ezник I, 36, b HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

ayl aynow zi and č'areac' gorcoc'n vrč'š pahanjē yayt ē...

'aber daraus, daß er nach den bösen Taten Strafe auferlegt, wird klar'

Ezник I, 103 HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

zi kaxardk' zdews oč' karen hanel` bawakan ēmez hawanec'owc'aneloy bann Teaṁ ...

'daß die Zauberer die Dämonen nicht austreiben können, (dafür) genügt, um uns zu überzeugen, das Wort des Herrn'

Ezник I, 81 HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

zi nerołew argahatoł ē ararič'n, ayn amenec'own isk yaytni ē

'daß der Schöpfer verzeihend und barmherzig ist, das ist allen klar'

Ezник I, 133 HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

zi višapi aylazg inč' bnowt'iwn č'ē` et'e oč' awji, ayn yayt isk ē

'denn daß die Natur des Drachen nicht anders ist als die einer Schlange, das ist doch klar'

Ezник II, 158, b HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

ew zi čšmarit ē bans, yayt ē` ...

'und daß das Gesagte wahr ist, ist klar'

Ezник II, 204, b HS Ind. Prs. : NSzi + Ind. Prs.

bayc' zi zhalaceln oč' yanjnē inč' owni` ayl yAstowcoy, yayt anti ē` ...

'aber daß sie das Austreiben nicht von sich selbst hat, sondern von Gott, ist daraus klar'

Ezник II, 221 HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

ayl zi Astowac i yawdapat marmnoc' i ver ē ayn yaytni ē čšmartic':

'aber daß Gott über den gegliederten Körpern steht, das ist den Wahrhaftigen offensichtlich'

Ezник II, 251, i HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

ew zi bnakan azdec'owt'iwnk' en ew oč' i diwac', yayt anti ē` ...

'und daß es von einem natürlichen Einfluß ist und nicht von den Dämonen, geht daraus hervor'

Ezник III, 310, a HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

ew zi oč' mtanē` anti yayt ē` ...

'und daß sie nicht untergeht, wird daraus klar'

Ezник III, 316, b HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

ayl zi oč' erbek' iĵanē` yayt anti ē` ...

'aber daß er niemals herabsteigt, wird daraus klar'

Ezник III, 319, b HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

ew zi and ĵowrs awd xam ē` i zeñnoc'n yayt ē` ...

'und daß die Luft mit dem Wasser vermischt ist, ist klar durch die Reptilien'

Ezник III, 319, c HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

ew zi and erkir noyn awd xam ē` ... i goloršoyñ` ...` yayt yandiman erewi:

'und daß dieselbe Luft mit der Erde vermischt ist, zeigt sich deutlich an dem Dunst'

Ezник III, 319, d HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

ew zi and awds howr xam ē` i p'aylatakanc'n` ...` yayt yandiman c'owc'ani:

'und daß mit der Luft das Feuer vermischt ist, das zeigt sich klar an den Blitzen'

Ezник III, 319, f HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

ew zi and ĵowrs howr xam ē` i k'aranc'n haneloy i ĵroy` ...` yayt yandiman c'owc'ani:

'und daß mit dem Wasser das Feuer vermischt ist, zeigt sich klar an den aus dem Wasser herausgenommenen Steinen'

Ezник IV, 407, b HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

ayl zi ew jowkn mis ē` ayn amenec'own yayt ē`

'aber daß auch der Fisch Fleisch ist, das ist allen klar'

Ezник I, 88, f HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Impf.

ew zi č'ēr b̄mawor ok', yaynmanē yāyt ē` ...

‘und daß er nicht stark war, das geht daraus hervor’

Ezник I, 143, a HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Perf.

zi bambaseal i č'arowt'iw̄n ē satanay, ayn amenec'own yāytni ē:

‘daß der Satan des Bösen beschuldigt ist, das ist allen klar’

Ezник II, 241, a HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Perf.

ayl zi č'ēr k'arac'owc'eal Astowcoy z̄sirt̄n P'arawoni, aynow imanali ē` ...

‘aber daß Gott das Herz des Pharao nicht versteinert hatte, ist daraus zu erkennen’

Ezник I, 122, b HS Ind. Prs. : NS zi + č'ik'

*zi č'ik' inč' ararac banawor ... yamenayn astowacatowr groc' ew i bnowt'enē araracoc'
yāytni ē:*

‘daß es kein vernünftiges Geschöpf gibt, ist aus allen von Gott gegebenen Schriften und aus der Natur der Geschöpfe klar’

1.1.2. Infinitivkonstruktion

Ezник I, 3, l HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... ew yoč'inč' dām̄al ew darjowc'anel č'ē patšač'ziwr z̄bnakič'sn.

‘und in das Nichts zurückzukehren und ihre Bewohner in das Nichts zu verwandeln, ist nicht angemessen’

Ezник I, 14, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

isk et'e ararč'i ayn gorc ē` z̄bnowt'iw̄ns ām̄el ...

‘aber wenn es das Werk des Schöpfers ist, die Naturen zu schaffen’

Ezник I, 15, e HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

owsti zarowestn yoč'nč'ē i mardik patšač'el hark ē asel:

‘daher muß man sagen, daß die Kunst aus dem Nichts zu den Menschen gekommen ist’

Ezник I, 36, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... k‘anzi aynpisi bark‘ en č‘aragorcac‘ ` zirawownsn anirawowt‘iwn asel:

‘denn so ist es Brauch der Übeltäter, das Recht Unrecht zu nennen’

Ezник I, 52, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

angitowt‘iwn karcel zAstowcoy ` anhnarin yimarowt‘iwn ē

‘Gott Unwissenheit zuzuschreiben, ist ein unglaublicher Unsinn’

Ezник I, 67, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

zc‘low mis owtel ` darman ē marmnoy ...

‘das Fleisch des Stieres zu essen, ist ein Heilmittel für den Körper’

Ezник I, 122, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

k‘anzi diwac‘ ē kerparans kerparans c‘owc‘anel ...

‘denn den Dämonen ist es (eigen), verschiedene Gestalten zu zeigen’

Ezник I, 132 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew i zowr ē kal kaln asel owmek‘ ...

‘und es ist vergeblich, daß sie einem ”nimm, nimm” sagen’

Ezник I, 144, f HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew ard eke~~tec~~‘woc‘ ... gorc ayn ē zartak‘insn ` ... ` a~~anc~~‘ groc‘ ` yandimanel, ...

‘nun ist es aber die Aufgabe der Kirche die Außenstehenden ohne die Schriften zu überführen’

Ezник II, 157, d HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

..., č‘ē patšač‘k‘atc‘r ptow~~h~~ zOrmæzd i nman ē dnel:

‘es ist nicht passend, die süße Frucht, den Ormizd, als von ihm (herstammend) zu postulieren’

Ezrik II, 159 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

zi Astowcoy ordi ownel ` oč amowsnowt'eamb vayelē...

'denn für Gott ist es nicht ziemend, durch Verhelichung einen Sohn zu haben'

Ezrik II, 201, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

*... z*mardik a*rawel aržan ē i č'arē ararč'ē imanal, ...*

'dann ist es noch angemessener, die Menschen von einem bösen Schöpfer (abstammend) zu verstehen'

Ezrik II, 207 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

..., č'ē awrēn zna č'ar koč'el ` ayl vrēžxndir:

'es wäre nicht recht, ihn böse zu nennen, sondern Rächer'

Ezrik II, 230 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... hramank' en ašxarhin i hinē kotorel ...

'es ist das Verhängnis des Landes, vom Feindesheer verwüstet zu werden'

Ezrik III, 292, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

...` ayl bazowms mowcanel, anhnarin ambarštowt'iwn ē:

'sondern viele einzuführen, ist eine unglaubliche Ruchlosigkeit'

Ezrik III, 300, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

bayc' i bazowm astowacsn ankanel, ew zašxarhs nma mštnjēnaworakic' dnel, anhnarin ambarštowt'iwn ē:

'aber auf viele Götter zu verfallen und die Welt als mit ihm mitewig hinzustellen, ist eine unglaubliche Ruchlosigkeit'

Ezrik III, 300, f HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

or anhnarin ambarštowt'eann ē ... hamarel.

'so ist es eine unglaubliche Ruchlosigkeit, (das) zu betrachten'

Ezrik III, 306 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

noynpēs ew zlowsaworsn šaržel` nora banin gorc ē ...

‘die Himmelskörper zu bewegen ist ebenso auch das Werk seines Wortes’

Ezrik III, 329, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... t’e aynpēs ic’ē, zowr ē aseln` t’e ararac eħcaneli ē ašxarhs:

‘wenn es so sein soll, dann ist es sinnlos zu sagen, daß die Welt eine zerstörbare Kreatur sei’

Ezrik IV, 360 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... zastowacn awrinac’ ew zhiwħ nma hawasar dnel` i p’ilisop’ayic’ goħac’ eal dnē

‘den Gott der Gesetze und die Materie ihm gleich aufzustellen, ist von den Philosophen gestohlen’

Ezrik IV, 366 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

or oč’ ardaroy gorc ē` ayloy ašxarhi c’ankanal` ...

‘das ist nicht das Werk eines Gerechten, nach eines anderen Welt lüstern zu sein’

Ezrik IV, 370, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... aħhasarak aržan ē mez ew yayelel i nma:

‘so gehört es sich auch, daß wir uns gemeinsam an ihm erfreuen.’

Ezrik IV, 386, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

or oč’ barwoy gorc ē` ayl apirati, sprdel gaħ mtanel yayloy town ew nengel nma:

‘das ist nicht die Tat eines Guten, sondern des Ungerechten, sich heimlich einzuschleichen, in das Haus eines anderen einzudringen und ihn zu betrügen’

Ezrik IV, 395, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... et’e yiwr jeħ ē šineln ew k’akel ...

‘wenn es in seinen Händen ist zu erbauen und niederzureißen’

Ezrik IV, 423 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

...` t’e amenec’own mez yandiman linel kay aħāĵi bemin K’ristosi ...

‘uns allen steht es bevor, vor den Richterstuhl Christi zu treten’

Koriwn, 2 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... `law ē yamenayn žam naxanjel i baris

‘es ist gut, stets dem Guten nachzueifern’

Koriwn, 22 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

k‘anzi ařawel ōgtakar isk ē` yamenayn ařarhakir zbōsanac‘ ařanjinn saħmanel ...

‘denn natürlich ist es für jemanden viel vorteilhafter, von allen weltlichen Vergnügungen Abstand zu nehmen’

Eznik I, 3, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew ard č‘ē ařořmtac‘ zřaržič‘n ew zp‘op‘oxič‘n t‘ořowl, ...

‘nun ist es aber wohl nicht vernünftig, den Beweger und Veränderer beiseite zu lassen’

Eznik I, 12, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

or anħnarin anawrenowt‘iwn ē karcel zAstowcoy`...

‘das von Gott anzunehmen ist eine unglaubliche Ruchlosigkeit -’

Eznik I, 21, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... *awelord ē asel ararič‘ zAstowac:*

‘dann ist es überflüssig, Gott als Schöpfer zu bezeichnen’

Eznik, I, 43, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

yAstowcoy mardkan ayspisi inč‘ linel` č‘t‘owi patřač asel. ...

‘zu sagen, daß die Menschen von Gott so geschaffen werden, scheint nicht passend zu sein’

Eznik, I, 47, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

noynpēs karci ew zřatanayē` naxanjel nma and naxasteř mardoyn, ew č‘gitel

zħangamans vnasakarowt‘eann.

‘so wird auch vom Satan angenommen, daß er den ersterschaffenen Menschen beneidete und die Beschaffenheit des Schädlichen nicht kannte’

Ezник, I, 48, d HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... *t'e č'ar ē hakařuk kal Astowcoy hramanin ...*

‘daß es böse ist, sich dem Befehl Gottes zu widersetzen’

Ezник II, 186, d HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

zi barsmowns ownel ew yařt ařnel` mardkan gorc ēew oč' Astowcoy...

‘denn Barsomzweige zu haben und Opfer zu verrichten, ist ein Werk der Menschen und nicht Gottes’

Ezник II, 186, d HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... *<ew lseln oč' mardkan gorc ē` ayl Astowcoy>:*

‘und zu erhören ist nicht Menschenwerk, sondern Gottes’

Ezник IV, 408 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... *law ē oč' owtel mis, ew oč' ampel gini ...*

‘besser ist es, kein Fleisch zu essen und keinen Wein zu trinken’

Koriwn, 9 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... *k'anzi ew č'kay inč' i veray yaytneōk' ew cackakanōk' zastowacakann xotel ...*

‘denn es gibt keinen Grund, offen oder insgeheim das, was von Gott ausgeht, zu verachten’

Ezник, I, 54 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *č'ēr inč' mec gorc Astowcoy zsatany ink'nin anjamb spananel, zararac mi ziwř*

p'ok'r yoč'inč' darjowc'anel ... :

‘es wäre keine große Tat Gottes gewesen, den Satan selbst zu töten (oder) irgendeines seiner geringen Geschöpfe in das Nichts zu verwandeln’

Ezник I, 70, h HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *č'ēr hnar vnasakarac'n and iwreanc' vnasakarin antelowt'iwñ ownel:*

‘dann wäre es den gefährlichen Tieren nicht möglich, mit ihrem Schädiger Vertraulichkeit zu haben’

Ezrik II, 154, d HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

..., *i zowr ēr zyaštn hazaramean aṁnel:*

‘es war vergeblich, das tausendjährige Opfer zu verrichten’

Ezrik II, 171, h HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

ew et‘e ēr ok‘ i miḡi `orowm awrēn ēr zyaštn aṁnel, apa Zrowann č‘ ēr mštnjenawor ...

‘und wenn jemand vorhanden war, dem gesetzmäßig das Opfer zu verrichten war, dann war Zurvan nicht ewig’

Ezrik II, 186, b HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *apa awelord imm ēr zgawazansn i jeṁn ownel:*

‘dann war es etwas Überflüssiges, die Barsomzweige in der Hand zu haben’

Ezrik II, 186, e HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *zinč‘[?] pitoy ēr nma barsmownsn ownel ew yašt aṁnel, ...*

‘was war es ihm nötig, Barsomzweige zu haben und Opfer zu verrichten’

Ezrik II, 236 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

zbarin kamel ew oč‘ zč‘ar `barerarowt‘iwn mardasēr bnowt‘eann ēr:

‘das Gute und nicht das Böse zu wollen, war die Wohltat seiner menschenfreundlichen Natur’

Ezrik II, 248, b HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... , *zi[?] pitoy ēr zpitanin govel ew zanpitann parsawel ...*

‘wäre es denn nötig, den Guten zu loben und den Schlechten zu tadeln’

Ezrik III, 292, b HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

zi xndreln zAstowac, govowt‘ean aržani ēr...

‘denn Gott zu suchen war würdig des Lobes’

Ezrik III, 325, a HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

kari anaržan gorc ēr, ew i lowsnoy i ver zamenayn inč' anmah hamarel:

'es war ein sehr unwürdiges Werk, all das, was oberhalb des Mondes ist, für unsterblich zu halten'

Ezrik III, 353, c HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... , k'anzi barerar ēbnowt'eamb, č'ein irawownk' zbarerarowt'iwnn anawgtakar pahel:

'weil er von Natur gütig ist, so wäre es nicht recht gewesen, die Güte unnütz zu erhalten'

Ezrik III, 353, k HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

ew zi č'ēr i dēp kamawk' ewet' ew xorhrdawk' ownel zkarotowt'iwnn ...

'und weil es nicht passend war, nur im Willen und in den Gedanken das Können zu haben'

Ezrik IV, 370, e HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

ew i dēp ēr Adamay asel `...

'und es wäre dem Adam passend gewesen zu sagen'

Ezrik IV, 374, a HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

ayl ibrew ardaroy aržan ēr xorhel `...

'aber als Gerechter war es geziemend zu denken'

Ezrik IV, 374, b HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

na ew tanjel isk č'ēr awrēn znosa...

'ja auch sie zu quälen war nicht gerecht'

Koriwn, 19 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

oroc' darjeal dēp linēr eħbars erkows yašakertac'n `yowtarkel i koħmans Asoroc' i

k'aħak'n Edesac'woc' ...

'ferner fiel es zwei Brüdern aus der Schülerschaft zu, in das syrische Gebiet, in die Stadt Edessa, entsandt zu werden'

Ezrik, I, 45, a HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... ayl ayn ewet' aṛājī kayr ` kam ansal Astowcoy kam č'ansal, ew znoyn ewet' patčār
č'arin imanal:

'sondern nur das war vorhanden, entweder Gott zu gehorchen oder nicht zu gehorchen'

Ezrik II, 264, k HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

ew et'e bnowt'eamb ēr nma č'čanač'eln zAstowac hayr ...

'und wenn es in seiner Natur war, Gott den Vater nicht zu erkennen'

Koriwn, 19 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... ` dēp linēr omanc' eḥarc' i Hayastan ašxarhēs, ... iḵanel i koḥmans Yownac' ...

'es fiel einigen Brüdern aus dem Armenierland zu, in das griechische Gebiet hinabzuziehen'

Koriwn, 28 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

k'anzi č'ēak isk handowržōḥk' ` zamenayn ararealsn ktakaw nšanakel

ziwrak'anč'iwrsn.

'denn es war uns unmöglich, alles was sie getan hatten, in einem Nachlaß einzeln zu beschreiben'

Ezrik, I, 44, d HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

zi vayrapar isk ēr aynpiswoyn tal ` or oč' ownēr išxanowt'iwn erkoc'ownc...

'denn es wäre umsonst, sie einem zu geben, der nicht die Fähigkeit hätte für beides'

Koriwn, 2 HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

..., et'ē ic'ē hamarjakowt'iwn grov nšanakel zvars aranc'n katareloc' ...

'daß es eine Anmaßung ist, das Leben vollkommener Männer schriftlich darzustellen'

Ezrik II, 233, c HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

... zi mi t'owic'i ənd harkaw varel zbanaworsn, ...

'damit es nicht scheine, daß er im Zwang die Vernünftigen führe'

Eznik I, 5 HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

owsti ew linic'i noc'a zčšmaritn owsanel, ...

'dadurch wird es ihnen (zuteil), das Wahre zu lernen'

Eznik I, 36, b HS Konj.Aor. : NS Infinitiv

bayc' mez mi lic'i aynpisi inč' asel. ...

'aber uns sei es ferne, etwas derartiges zu sagen'

Koriwn, 22 HS Konj. Aor. : NS Infinitiv

... law ew lic'i parcel tkarowt'eambs, ...

'es wäre besser, mit der Schwachheit zu prahlen'

1.1.3. Infinitivkonstruktion nach Modalverben

part ē 'es ist notwendig, man muß, man soll'

Eznik II, 171, i HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew part ēxndrel yowmēnayn ełew, ...

'und man muß untersuchen, von wem dieser entstanden ist'

Eznik II, 183, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

..., t'erews ew span isk zmayrn. zor part ēxndrel` ...

'vielleicht tötete er auch die Mutter, was untersucht werden muß'

Eznik II, 195, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... erek'mateann yarowt'ean`zor č'ēpart yarowt'iwn hamarel, ayl č'yarowt'iwn:

'eine dreiteilige Auferstehung, die man nicht für eine Auferstehung halten sollte, sondern für eine Nichtauferstehung'

Eznik II, 196 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew zaynpisi astowacs oč' ařastowacs part ēownel, ayl ař č'astowacs:

'und solche Götter muß man nicht für Götter halten, sondern für Nichtgötter'

Ezник II, 199 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

na ew anbanaworac 'n anasnoc 'n ... oč' erkows ararič's part ē imanal ...

'nicht einmal für die unvernünftigen Tiere muß man zwei Schöpfer annehmen'

Ezник II, 202, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew aynow oč' i č'arēowmek 'ē part ē zgzansn ew zččis imanal, ...

'und deshalb darf man nicht die wilden Tiere und die Insekten als von irgend einem Bösen (herstammend) ansehen'

Ezник II, 229, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... č'ē part ` oč' t'agaworac ' mahow hraman tal, ...

'so brauchen die Könige nicht den Befehl des Todes zu geben'

Ezник II, 231 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

bayc ' zayn ews gūtel part ē ` et'e zamenayn inč' zvnas ... yañuĵagoyn gitē Astowac:

'aber auch das muß man wissen, daß Gott allen Schaden vorher weiß'

Ezник II, 256, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... part ē hawatal ` t'e arowt' iwn kam igowt' iwn gowc 'ē nora:

'so darf man nicht glauben, daß er etwa Männlichkeit oder Weiblichkeit besäße'

Ezник II, 281 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... yerknīc ' ew yerkrē, part ē imanal ` ...

'vom Himmel und von der Erde muß man verstehen'

Ezник II, 283, e HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... ` t'e ardaroyñ araracoc ' part ē awtarin barwoy paštawn matowc 'anel vasn

barerarowt' ean.

'daß es den Geschöpfen des Gerechten eine Pflicht ist, dem guten Fremden Verehrung zu erweisen wegen der Güte'

Ezrik III, 334, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... *ew zšaržič'n part ē Astowac imanal ew oč' zšaržownsn:*

‘und als den Beweger muß man Gott annehmen und nicht die Bewegten’

Ezrik IV, 363 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

...*zor oč' ē part mardkan xawsel:*

‘was die Menschen nicht aussprechen dürfen’

Ezrik IV, 363 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ard Aīak'eloy[?] ` or ančārzbansn hamari ` part ē ansal, t'e Markioni ` ...

‘soll man nun dem Apostel gehorchen, der die Worte für unaussprechlich hält, oder dem Markion’

Ezrik IV, 382 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew lowaw bans ančāš, zor oč' ē part owmek' xawsel:

‘und ich hörte unaussprechliche Worte, die niemand aussprechen darf’

Ezrik IV, 394, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

...*zi part ē nma t'agaworel, minč'ew dic'in amenayn t'snamik' nora i nerk'oy otic' nora:*

‘er muß herrschen, bis alle seine Feinde unter seine Füße gelegt sind’

Ezrik IV, 407, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew zjowkn isk aīawel part ē gazan koč'el ...

‘und den Fisch aber muß man noch mehr ein wildes Tier nennen’

Ezrik IV, 407, e HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... *noynpēs part ē ordwoy mardoy mtanel i sirt erkri, ew linel and zeris tiws ew zeris gišers:*

‘so muß der Menschensohn eintreten in das Herz der Erde und dort drei Tage und drei Nächte sein.’

Ezrik IV, 409, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

k'anzi vasn gayt'akłowt'eān č'ē part owtel ...

'denn wegen des Ärgernisses darf man nicht essen'

Ezrik IV, 422 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

...` *part ē apakanowt'eans aysmik zgenowl zanapakanowt'iwn, ew mahkanac'owis
aysmik zgenowl zanmahowt'iwn:*

'diese Verwesung muß die Nichtverwesung anziehen und dieses Sterbliche die Unsterblichkeit'

Ezrik IV, 427, d HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

...` *t'e p'oxanak eraxayi meřeloy, part ē kendanwoyn merjawori iwrowm mkrtel ...*

'daß man anstatt des gestorbenen Katechumenen seinen lebenden Nächsten taufen muß'

Ezrik IV, 427, e HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

...` *t'e iwtrak'anč'iwr owmek' part ē mkrtel, ew oč' aylowm and ayloy:*

'daß jeder getauft werden muß und nicht einer für einen anderen'

Ezrik II, 146, a HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

...` *č'ēr part ... añel patasxani...*

'es ist keine Notwendigkeit, Antwort zu geben'

Ezrik II, 170, b HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

..., *oč' part ē zna iwri ordi koč'el:*

'dann bestünde Notwendigkeit, ihn seinen Sohn nennen'

Ezrik II, 171, e HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

..., *zna part ē imanal patčar iwreanc' ew ararič' amenec'own ...*

'dann mußte man den als ihre Ursache und als den Schöpfer aller annehmen'

Ezrik II, 171, g HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *apak'ēn part ē owmek' i miři linel, orowm zyařtn añēr:*

'dann mußte jemand vorhanden sein, dem er das Opfer darbrachte'

Ezник II, 175 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *yařajňowmn isk part ēr nma yerkowanal, ...*

‘dann mußte er schon am Anfang zweifeln’

Ezник II, 176, a HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

..., *č‘arin ewet‘ part ēr aspnjakan linel. ...*

‘er konnte nur das Behältnis des Bösen werden’

Ezник II, 179 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

na ew hayrn ... oč‘ xam̄ i xowm̄ part ēr xostanal zt‘agaworowt‘iwnn ...

‘und auch der Vater hätte nicht durcheinander das Königtum versprechen dürfen’

Ezник II, 181 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *aynow zi zxorhowrd hawrn yaytneac‘ nma ` and orowm anhašt t‘šnamowt‘iwn part ēr ownel ew oč‘ barekamowt‘iwn:*

‘weil er den Gedanken des Vaters dem offenbart hatte, mit dem er unversöhnliche Feindschaft haben sollte und nicht Freundschaft’

Ezник II, 182 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... ` t‘e *cakel ews part inč‘ ēr zorovaynn ew elanel ...*

‘wenn es schon notwendig war, den Leib zu durchbrechen und herauszugehen’

Ezник II, 185 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... , *apa ew yłowt‘eann zna č‘ē part aržani aṁel, ...*

‘dann hätte er ihn auch nicht der Empfängnis würdig machen dürfen’

Ezник II, 200 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

zors part ēr Ormzdi bariok‘ araracoc‘n satakēl ew oč‘ snowc‘anel ...

‘die hätte Ormizd, der gute (Herr) der Geschöpfe, ausrotten sollen und nicht ernähren’

Ezник II, 227, a HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

...t'e aynpēs ēr, bazowm angam bazowm t'agaworac' part ēr cnanel:

'wenn es so wäre, dann müßten oftmals viele Könige geboren werden'

Ezник II, 248, c HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

na ew oč' meładir part ēr linel anpitanowt'eann ...

'ja, er dürfte nicht einmal der Schlechtigkeit beschuldigt werden'

Ezник II, 264, a HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... ayl nma part ēr harkanel zayn spasaworowt'iwn:

'sondern es wäre seine Aufgabe gewesen, diesen Dienst zu verrichten'

Ezник III, 353, b HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

nax zčartarowt'eann xelamtowt'iwn č' ēr part datark t'otowl.

'erstens durfte er nicht die Erkenntnis der Kunstfertigkeit müßig lassen'

Ezник IV, 359 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... apa awtarin ... ` č' ēr part nora araracoc'n c' ankanal ...

'dann sollte der Fremde nicht nach seinen Geschöpfen verlangen'

Ezник IV, 359 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

zi t'e ēr ibrew zAstowac, part ēr nma zamenayn karołowt'iwn yanjin ownel:

'denn wenn er wie Gott war, dann h müßte er alles Vermögen in sich haben'

Ezник IV, 374, a HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

bayc' ew ardarn ..., č' part ēr aynowhetew mardik aṁnel...

'aber auch der Gerechte brauchte nicht weiterhin die Menschen erschaffen'

Ezник IV, 383, a HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... ziard' ² ēr zi nma part ēr lsel ew xawsel zbansn ančāṁs ...

'warum war es so, daß nur er die unaussprechlichen Worte hören und reden sollte'

Ezник, I, 51, a HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

et'e aynpisi arareal ēr zna Astowcoy, patižs i nmanē č'ēr part pahanjel ...

‘wenn ihn Gott so erschaffen hätte, (dann) hätte er nicht von ihm Strafe fordern dürfen’

Ezник I, 58, a HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

əndēr[?] patžic'en zayn ` ... orowm argahateln part ēr, ...

‘denn warum sollten sie denjenigen strafen, mit dem Mitleid zu haben es nötig ist’

Ezник I, 82 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew ard oyr[?] banic' part ē hastatown linel ...

‘und wessen Worte sollten nun gelten’

Ezник I, 73, c HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

na ew teñ ews č'ēr part tal nma yiwrowmn vayrsn:

‘und es war nicht einmal nötig, ihm Platz einzuräumen an seinen Orten’

Ezник II, 152, c HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

..., nma part ēr añnel zerkins ew zerkir ew zamenayn or i nosa ` ...

‘der sollte den Himmel machen und die Erde und alles, was auf ihnen ist’

Ezник II, 157, d HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... orč'ap[?] ews añawel Zrowann ` ... part ēr karg inč' c'owc'anel ew oč'

ankargowt'iwn:

‘um wievielmehr mußte Zurvan, eine Ordnung zeigen und nicht Unordnung’

Ezник III, 324, b HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

ew vasn aynorik č'ic'ē part owtel zmis kendaneac'n:

‘und deshalb dürfte man das Fleisch der Lebewesen nicht essen’

Ezник III, 324, d HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

..., orpēs t'e č'ic'ē part zohel astowacs astowacoc':

‘indem es nicht möglich wäre, den Göttern Götter zu opfern’

Ezrik III, 350, b HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

t'e orpēs part ic' ē aṁnel, ew yor žamanaki, ew yor pēs:

‘wie es zu machen sei und zu welcher Zeit und zu welchem Bedarf’

Ezrik IV, 409, a HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

... apak' ēn ew zayn č'ic' ē part owtel.

‘dann darf man diesen auch nicht essen’

Ezrik I, 45, f HS Konj. Prs.: NS Infinitiv

... patčāf č'areac' ztērṅ part ic' ē imanal, ...

‘müßte man dann etwa als Ursache des Bösen den Herrn annehmen’

Ezrik II, 201, c HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

... znoc' ayn vnasakarowt' iwnn `or oč' xorhrdov lini `ateal part ic' ē...

‘man muß ihre Schädlichkeit, die nicht aus Überlegung entsteht, verabscheuen’

hnar ē ‘es ist möglich’

Ezrik I, 130 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ayl orpēs mardoy č' ē hnar p'oxel i kerparans inč' `...

‘aber so wie es dem Menschen nicht möglich ist, sich in Gestalten zu verändern’

Ezrik I, 140, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... k' anzi marmnawori i marmnawor č' ē hnar mtanel:

‘weil es einem Körperlichen nicht möglich ist, in Körperliches einzudringen’

Ezrik II, 228 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... et'e zor inč' i čakatagrin greal ē hramanac'n, aynm č' ē hnar vripel.

‘daß es unmöglich ist, demjenigen, was im Schicksalsbuch des Verhängnisses geschrieben ist, zu entrinnen’

Ezrik II, 228 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew vripel č'ē hnar i sahmaneloy hramanēn:

'und es ist nicht möglich, der Bestimmung durch das Verhängnis zu entrinnen'

Ezник II, 271, o HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew ənč'i imik' yoč'nč'i č'ē hnar gnal, ...

'und einem Wesen ist es nicht möglich, durch das Nichts zu wandeln'

Ezник II, 278, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... orč'ap' [?] ews aāwel zaynč'ap' canrowt'iw n erkri č'ē hnar awdoy i ver ownel ...

'um wie vielmehr ist es der Luft nicht möglich, das so große Gewicht der Erde in der Höhe zu halten'

Ezник III, 316, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew č'ē hnar lows in yerkir ijanel. ...

'und es ist dem Mond nicht möglich, auf die Erde herabzusteigen'

Ezник I, 130 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

zi et'e hnar inč' ēr marmnaworac' zkerparans p'op'oxel ...

'denn wenn es den Körperlichen möglich wäre, die Gestalten zu wechseln'

Ezник II, 176, d HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... noynpēs ew oč' barwoyn ew č'ari i mi vayr mtanel hnar ēr:

'so war es auch dem Guten nicht möglich, mit dem Bösen in einen Platz einzudringen'

Ezник II, 189, a HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

na ew t'e dewk' bnowt'eamb č'ark' ein, č'ē hnar Mahmeayn hangamanac' lowsoyn aāneloy gowšak linel ...

'so wäre es dem Mahmi nicht möglich gewesen, der Verkündiger der Art und Weise des Lichtmachens zu werden'

Ezник III, 316, b HS Ind. Impf. : NS Infinitiv (Gen.)

zi t'e ijaneloy inč' hnar goyr ...

‘denn wenn es (ihm) möglich wäre herabzusteigen’

Ezrik II, 216 HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

... *ew`əst ayn`oč` yařajel`owmek`` meřanel` hnar ic`ē, ew oč` yamenal:*

‘und es demnach niemandem möglich wäre, früher zu sterben und nicht später’

mart`i`es ist möglich

Ezrik I, 34, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

..., *oč` mart`i asel` t`e ayn mard ic`ē ...*

‘es ist nicht möglich zu sagen, daß dies der Mensch sei’

Ezrik I, 51, d HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

k`anzi č`mart`i bnowt`ean imik`` ařunc` kamac` mert` bari linel, mert` č`ar:

‘denn es ist keiner Natur möglich, ohne ihren Willen einmal gut und einmal böse zu sein’

Ezrik II, 176, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... *orpēs zvnasakarac`n and anvnasakarsn č`mart`i bnakel ...*

‘wie es für die Schädlichen nicht möglich ist, mit den Unschädlichen zu wohnen’

Ezrik II, 284, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... *mart`i i groc` c`owc`anel:*

‘es ist möglich aus den Schriften zu zeigen’

Ezrik III, 346, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... *orpēs yaysm ařarhi mart`i hasanel gitowt`ean:*

‘soweit es in dieser Welt möglich ist, zum Wissen zu gelangen’

Ezrik IV, 369 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... *oč` ardaroy, or bnowt`eamb ardar ic`ē, mart`i zč`ar inč` patowēr tal...*

‘dem Gerechten, der von Natur gerecht ist, ist es möglich, ein böses Gebot zu geben’

mart' ē 'es ist möglich'

Ezник III, 316, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... *č' ēn mart' linel* ...

'das kann unmöglich geschehen'

Ezник II, 176, d HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... *č' ē mart' zhowr ew zjowr i mi vayr aṁnel`* ...

'es ist nicht möglich, Feuer und Wasser auf einen Platz zu bringen'

Ezник I, 29 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... *č' ē mart' yawdowacoyic`n i miojēparz bnowt`en ē ownel zhastatowt`iwnn* ...

'dem Zusammengesetzten ist es nicht möglich, aus einer einfachen Natur seinen Urgrund zu haben'

Ezник I, 4, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ziard² mart' ē zaynpisisn yAstowcoy karcel.

'wie ist es möglich, solches von Gott anzunehmen'

Ezник I, 6 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

orov yajt ē` t'e erkowc' anararac' i miasin č' ē mart' linel:

'demnach ist klar, daß es zwei Unerschaffenen nicht möglich ist, zusammen zu existieren'

Ezник II, 171, i HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

zi oč' ē mart' owmek' skizbn aṁnowl lineloy ...

'denn es ist niemandem möglich, den Anfang des Seins zu nehmen'

Ezник IV, 370, b HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *orowm č' ē mart' iwr miayn xorel zmardn* ...

'dem es nicht möglich war, für sich allein den Menschen zu entwenden'

Ezник II, 176, c HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *noynpēs ew oč' barwoyn and č'arin mart'ēr i miowm argandi ytēnal:*

'so war es auch dem Guten nicht möglich, mit dem Schlechten in einem Mutterleib empfangen zu werden'

Ezник II, 177, a HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *č'mart'ēr miowmn erkows sermans hakaṛūk mimeanc' arkanel:*

'so wäre es einem Einzigen nicht möglich, zwei einander entgegengesetzte Samen auszustreuen'

Ezник II, 177, b HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *č'mart'ēr ... miowm argandi erkows sermans ayl ew ayls andownel:*

'so wäre es einem Mutterleib nicht möglich, zwei verschiedene Samen anzunehmen'

Ezник I, 47, a HS Ind. Impf. : NS Infinitiv (Nom.)

... *owsti zhangamansn mart'ēr aṁowl*

'woher er die Beschaffenheit hätte nehmen können'

Ezник II, 176, a HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

*k'anzi č'ēr mart' miowm argandi zč'areac'n gorcawneay ew zbareac'n ararič'
andownel:*

'denn es war dem einzigen Mutterleib nicht möglich, den Übeltäter und den Schöpfer des Guten aufzunehmen'

Ezник I, 126, c HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

..., *č'ēr mart' anmarmnoc'n and kanays marmnawors amowsnanal:*

'den Unkörperlichen war es unmöglich, sich mit körperlichen Frauen zu verheiraten'

Ezник I, 11, b HS Ind. Impf. : NS Infinitiv (Gen.)

zi č'ēr owrek' mart' amp'op'eloy:

'denn es war nirgends möglich, sich einzuschließen'

Ezrik I, 78, b HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

zi kēšk'n asen` t'e č'ēr mart' marmnawori anmah kal:

‘denn die einen sagen, daß es einem körperlichen (Wesen) nicht möglich wäre, unsterblich zu bleiben’

Ezrik I, 126, c HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

ew aānc' serman i knoǰē cnanel miowmn ewet' mart' eǰew` or ararič'n ēbnowt'ean marmnoy.

‘und ohne Samen von einer Frau zu erzeugen, wurde nur dem einen möglich, der der Schöpfer der Natur des Körpers ist’

Ezrik III, 300, e HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

... t'e mart'ic'i Astowcoy šownč' asel ...

‘falls von einem Atem Gottes die Rede sein kann’

hark ē ‘es ist notwendig, man muß’

Ezrik II, 146, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... hark ē tal patasxani, ew c'owc'anel ...

‘so ist es notwendig, Antwort zu geben und zu zeigen’

Ezrik I, 13 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ard hark ē i patčāṣ č'areac'n gal, ew c'owc'anel` t'e owsti[?] linin č'arik'n ...

‘nun muß man zu den Ursachen des Bösen kommen und zeigen, woher das Böse kommt’

Ezrik I, 78, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... wasn zi oč' tewēr marminn and šnč' oyn yerkar žamanaks keal, hark ē antewakanin meṙanel:

‘weil es der Leib nicht aushielte, lange Zeit mit der Seele zu leben, so muß der Nichtdauernde sterben’

Ezrik II, 154, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

..., hark ēkarcel et'e ēr omn i ver k'an zna zawragoyn ew p'ařaworagoyn ...

'dann muß man annehmen, daß einer stärker und ruhmvoller war als er'

law ē 'es ist besser'

Ezrik I, 107 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

ew ard k'an andēn kapel kaxardac'n zdewn ` ..., law ēr t'e yaytnēr ...

'anstatt, daß die Zauberer den Dämon sofort fesseln, wäre es also besser, daß er zeigen würde'

1.2. Objektsätze und ihre Konkurrenten

1.2.1. Objektsätze mit Konjunktion

et'e „daß“

Ezrik I, 3, a HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

k'anzi ew nok'in isk iwrak'anč'iwr p'op'oxmambk' yagt ařen, et'e ē omn ` ...:

'denn gerade diese Dinge machen, alle durch ihre Veränderungen, offensichtlich, daß jemand da ist'

Ezrik I, 3, d HS Konj. Aor. : NS et'e + Ind. Prs.

asasc'owk', et'e zeraxtaworsn ew zbarerars ` ... `mek' oč' hramayemk' anargel. ...

'wir würden sagen, daß wir nicht befehlen, die gütigen und wohltätigen (Geschöpfe) zu verachten'

Ezrik, I, 44, c HS Infinitiv : NS et'e + Ind. Prs.

noynpēs ew zAstowcoy partē imanal ` et'e yawžarec'owc'anē zmardn yansal

hramanac'n nora.

'so muß man es auch von Gott verstehen, daß er den Menschen dazu antreibt, seinen Geboten zu gehorchen'

Ezrik, I, 44, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

...vasn zi gītē et'e karol ē yařařadēm linel, ...

‘er weiß, daß er fortzuschreiten vermag’

Ezник, I, 48, c HS Ind. Aor. : NS et‘e + Ind. Prs.

*na ew ænd lineln isk satanayi yAstowcoy, gitac‘`et‘e ansastel owmek‘ Astowcoy`č‘ar ē
ew oč‘ bari.*

‘auch der Satan erfuhr von Gott gleich beim Werden, daß jemandes Ungehorsam gegen Gott böse ist und nicht gut’

Ezник, I, 48, c HS Ind. Impf. : NS et‘e + Ind. Prs.

*... et‘e č‘gitēr, et‘e or inč‘ æst Astowcoy kamac‘n lini`bari, ew or inč‘ artak‘oy k‘an
znora kamsn`aynč‘ar ē.*

‘so daß er nicht wußte, daß das, was dem Willen Gottes gemäß geschieht, gut ist, und was außerhalb seines Willens ist, böse ist’

Ezник, I, 52, c HS Ind. Impf. : NS et‘e + Ind. Prs.

*vasn oroy yařajagoyñ gitēr zsatanyē et‘e t‘iwreloc‘ ē, ew zmardik yanc‘owc‘aneloc‘`
...*

‘deshalb wußte er vorher vom Satan, daß er ein Verleiter und Verführer des Menschen ist’

Ezник I, 59 HS Ind. Prs. : NS et‘e + Ind. Prs.

isk et‘e tesianemk‘`et‘e t‘agaworn ziwroc‘ awrinac‘ vržs pahanjē, ...

‘wenn wir aber sehen, daß der König für seine Gesetze Strafen auferlegt’

Ezник I, 73, c HS Konj. Prs. : NS et‘e + Ind. Prs.

et‘e asic‘en`et‘e bareac‘n ararič‘ harowst ē, sten:

‘wenn sie sagen, daß der Schöpfer des Guten der Stärkere ist, dann lügen sie’

Ezник I, 88, b-e HS Ind. Impf. : NS et‘e + Ind. Prs.

k‘anzi gitēr`et‘e oč‘ inč‘ tkaragoyñ ē nora anjnišxanowt‘iwns k‘an znorayn...

‘denn er wußte, daß die Selbständigkeit dieses nicht schwächer war als die jenes’

Ezник I, 116, c HS Ind. Prs. : NS et‘e + Ind. Prs.

... *ayl gitemk'`et'e aysn hołm ē, ew hołmn`ogi, ...*

‘wissen wir doch, daß der Geist Wind ist, und der Wind Geist’

Eznik II, 145, j HS Ind. Aor. : NS et'e + Ind. Prs.

ew teseal zna Zrowanay, gitac'`et'e Ormæd ordi nora ē ...

‘und als Zurvan ihn sah, wußte er, daß es sein Sohn Ormizd ist’

Eznik II, 160, d HS Ind. Aor. : NS et'e + Ind. Prs.

...`or zayn gitac'`et'e erkow ordik' en yorovayni and ...

‘wer dieses wußte, daß zwei Söhne dort im Leib waren’

Eznik II, 211, b HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Prs.

ard ændēr[?] kapēr zna, et'e oč' zi gitēr et'e kamawk' č'aranay ...

‘aber warum band er ihn, wenn nicht, weil er wußte, daß er mit Willen böse sei’

Eznik II, 219, f HS Ind. Perf. : NS et'e + Ind. Prs.

ew k'awdeayk'n pndeal ein`et'e meřani t'agaworn:

‘und die Chaldäer hatten versichert, daß der König sterben würde’

Eznik II, 227, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

isk et'e <tesanic'emk'>, tesanemk'`et'e t'agawori ordi t'agawor lini:

‘wenn wir sehen, sehen wir aber, daß der Sohn des Königs König wird’

Eznik II, 231 HS Infinitiv : NS et'e + Ind. Prs.

bayc' zayn ews gitel part ē`et'e zamenayn inč' zvnas, ..., yařajagoyn gitē Astowac:

‘aber auch das muß man wissen, daß Gott allen Schaden vorher weiß’

Eznik II, 242, a HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

ew oč' orpēs ænddimakac' kołmn asē`et'e oč' æst kamel ē, ...

‘und nicht, wie die gegnerische Seite sagt, daß es nicht nach dem Wollen geht’

Eznik II, 260 HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

ayl en omank' ` or vičín, et'e bnaw isk satanay oč' p'orjē zmad:

'aber es gibt manche, die polemisieren, daß der Satan den Menschen überhaupt nicht versucht'

Eznik II, 283, d HS Konj. Aor. : NS et'e + Ind. Prs.

... zi c'owc'c'ē ` et'e yowmē arareal en, i norin ew i p'aātrowt'iw n yirawi koč'in:

'um zu zeigen, daß sie, von dem, durch den sie erschaffen sind, auch zu seiner Verherrlichung mit Recht eingeladen werden'

Eznik II, 285, a HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

ard et'e Dawt'aw asē ` et'e i veray jowrc' ē erkir, ...

'wenn er also durch David sagt, daß die Erde über den Gewässern ist'

Eznik III, 312, a HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

... asen, et'e ... ač hiwt'n ` or i nmaynē, ...

'sie sagen, daß die Materie wächst, die in ihm ist'

Eznik III, 324, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

ew zayn oč' giten ` et'e erkows mah spananen...

'und sie wissen nicht, daß sie zweimal töten'

Eznik III, 334, b HS Ind. Aor. : NS et'e + Ind. Prs.

... ew oč' yaloc' owsanel kamec'an, et'e ē inč' zawrowt'iw n ` or zereweliss šarž...

'noch wollten sie von anderen lernen, daß eine Kraft ist, welche das Sichtbare bewegt'

Eznik IV, 392, c HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Prs.

...zi² oč' imac'ayk', et'e hayr Yesowski ē Tērn amenayni ...

'warum habt ihr nicht verstanden, daß der Vater Jesu der Herr des Alls ist'

Eznik II, 157, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Impf.

ew aynow c'owc'anen ` et'e tkar ēr Zrowann ...

'und dadurch zeigt Zurvan, daß er schwach war'

Ezrik IV, 409, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Impf.

orov c'owc'ani` ... oč' et'e zkerakowrsn pičc hamarēr ...

'dadurch wird gezeigt, daß er die Speisen nicht für unrein hält'

Ezrik I, 90, a HS Ind. Perf. : NS et'e + Ind. Impf.

et'e gitac'eal ēr` et'e ardarew ordin Astowcoy ēr ayn ...

'wenn er gewußt hätte, daß jener in Wirklichkeit der Sohn Gottes war'

Ezrik I, 90, b HS Ind. Perf. : NS et'e + Ind. Impf.

...` gitac'eal ēr` et'e mahn K'ristosi ankenoyr zna yišxanowt'enē ...

'wenn er gewußt hätte, daß der Tod Christi ihn von der Herrschaft herabstürzte'

Ezrik I, 75, a HS Konj. Prs. : NS et'e + Ind. Impf.

et'e asic'en` et'e karot ēr, lowic'en:

'wenn sie sagen, daß er imstande war, so sollen sie hören'

Ezrik II, 152, b HS Konj. Prs. : NS et'e + Ind. Impf.

et'e asic'en` et'e katareal ēr, lowic'en` ...

'wenn sie sagen sollten, daß er vollkommen war, so mögen sie hören'

Ezrik IV, 389, b HS Konj. Aor. : NS et'e + Ind. Impf.

ew gresc'owk` et'e bžškealk'n ein inč' nma ank vasn eraxteac'n.

'und wir nehmen an, daß die Geheilten ihm zufielen wegen der Wohltaten'

Ezrik I, 47, a HS Ind. Prs : NS et'e + Ind. Aor.

asemk` et'e satanayč'ar zstownganel mardoyn Astowcoy imac'aw ...

'wir sagen, daß der Satan den Ungehorsam des Menschen gegen Gott als böse ansah'

Ezrik I, 115 HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Aor.

ew ard owr[?] išxic'en ššn'jel, ork' asen` et'e hreštakk' and kanays amowsnac'an ...

'wie also können die es wagen zu flüstern, die sagen, daß die Engel sich mit Frauen vermählt haben'

Ezник II, 192, a HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Aor.

*ard zmin` Zradašt omn zetxagorcowt`ean dnlē, et'e i mayreni ew i k'eṛākan aṛākanac`
aregakn ew lowsīn araran ...*

‘das eine postuliert nun ein gewisser Zradascht wegen der Ausschweifung, daß von der mütterlichen und schwesterlichen Entehrung die Sonne und der Mond erschaffen wurden’

Ezник IV, 380 HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Aor.

*owsti tay aknarkowt`iwn, et'e i masn inč` error*d* i bazowm masanc` erkni yap`štakec`aw
Pawłos.*

‘damit gibt er einen Hinweis, daß Paulus in den dritten Teil von den vielen Teilen des Himmels entrückt wurde’

Ezник IV, 407, f HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Aor.

*ew ayspēs oč` gtanemk` i girs sowrbs` et'e zjowkn srbeac` ew et i kerakowr, ew i msoy
hražarec`oyc` ...*

‘und so finden wir in der heiligen Schrift nicht, daß er den Fisch heiligte und zur Speise gab und befahl, sich vom Fleisch zu enthalten’

Ezник I, 47, b HS Ind. Aor. : NS et'e + Ind. Aor.

ew yetoy yAstowcoy patowhasēn` ... imac`aw et'e patowirank` nora mah gorcec`in ...

‘und erst hinterher erkannte er aus der Strafe Gottes, daß seine Gebote ihm den Tod bewirkten’

Ezник I, 67, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Perf.

ew yarāĵ, zor asen` et'e i barwoy ararč`ē arareal ē, gtani inč` vnasakarowt`iwn:

‘auch am Rinde, von dem sie sagen, daß es von dem Schöpfer des Guten erschaffen worden ist, findet sich Schädliches’

Ezник I, 29 HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... anhnarin ē asel` et'e <i> hiwłeayn leal ic`ē:

‘dann kann man unmöglich sagen, daß sie auch aus der Materie entstanden sei’

Ezник II, 230 HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

..., c'owc'anen`et'e oč' *æst sahmaneloy inč' hramani kotorack' gorcic'in ...*

'sie zeigen, daß die Metzelleien nicht nach einer Bestimmung des Verhängnisses verübt werden'

Ezник I, 47, b HS Ind. Impf. : NS et'e + Konj. Prs.

orpēs zi oč' et'e stowgeal gitēr`et'e aynow nma vnas inč' gorcel karic'ē ...

'denn er wußte nicht etwa mit Gewißheit, daß er dadurch etwas ihm Schädliches tun könnte'

Ezник II, 145, h HS Ind. Aor. : NS et'e + Konj. Prs.

ew tesimal zna Zrowanay, oč' gitac`et'e o ok' ic'ē...

'als Zurvan ihn sah, wußte er nicht, wer er sei'

Ezник I, 69 HS Konj. Aor. : NS et'e +Konj. Prs.

... *karcec'in et'eč'ar inč' bnowt'eamb ic'ē.*

'nahmen sie nun an, daß das Böse etwas naturgegebenes sei'

Koriwn, 2 HS Konj. Aor. : NS et'e + Konj. Prs.

ew ard aṛeal naxabanesc'owk', et'ē ic'ē hamarjakowt'iwn grov nšanakel zvars aranc'n katareloc' ...

'wir wollen vorausschicken, daß es eine Anmaßung ist, das Leben vollkommener Männer schriftlich darzustellen'

Ezник I, 1, b HS Konj. Prs. : NS et'e + Konj. Perf.

... *zor part ic'ē nma patčaṛkarcel kam imanal`et'e i nmanē ic'ē aṛeal skizbnčanaloy:*

'den man für seine Ursache halten oder [von dem man] meinen müßte, daß er von ihm den Anfang des Seins erhalten hätte'

Ezник I, 52, a HS Ind. Impf. : NS et'e + Part. necess.

gitēr[?] Astowac et'e aynpēs lineloc'ēr, t'e č'gitēr.

'wußte Gott, daß er so werden würde oder wußte er es nicht'

Ezник I, 136 HS Ind. Perf. : NS et'e + Part. necess.

... `or i zowr aknkalowt'iwñ kapeal kan, et'e Dawit' galoc' ē` šinel zErowsatm ...

'die in der vergeblichen Erwartung festbleiben, daß David kommen werde, um Jerusalem zu erbauen'

Ezник II, 234, d HS Konj. Prs. : NS et'e + Part. necess.

... ew asic'ē` et'e korowsaneloc' ē` zararacs hayrenis ...

'und er sagt, daß er die väterlichen Güter vergeuden werde'

Ezник II, 235, e HS Ind. Aor. : NS et'e + Part. necess.

... `azd arar kanxagoyñ margarēiw, t'e yañmeloc' ē` i noc'anē t'agawor ...

'so verkündigte er schon voraus durch den Propheten, daß von ihnen ein König sich erheben werde'

Ezник II, 235, f HS Ind. Aor. : NS et'e + Part. necess.

... kanxaw gowšakeac'` et'e arjakeloc' ē` zgeris žotovrdeann:

'so sagte er voraus, daß er die Gefangenen des Volkes befreien würde'

Ezник IV, 374, a HS Ind. Impf. : NS et'e + Part. necess.

... zi gitēr et'e xabeloc' ē` znosa hiwtn:

'weil er wußte, daß die Materie sie betrügen würde'

t'e „daß“

Ezник I, 66, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

ew manawand t'e ew gazank' isk, ... c'owc'anen t'e č'en owstek'` ayl yerkrē ...

'und sogar die wilden Tiere zeigen selbst, daß sie von nichts anderem sind als von der Erde'

Ezник I, 79 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

ew aysow yayt añnen` t'e zyarowt'iwññ isk marmnoy xap'anel kamin ...

'und dadurch machen sie klar, daß sie die Auferstehung des Leibes selbst beseitigen wollen'

Ezrik I, 108, a HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

ayl mek' asemk', t'e mtaneloy i mard č'owni išxanowt'iw n` ...

'aber wir sagen, daß er nicht die Macht hat, in den Menschen einzudringen'

Ezrik I, 111 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

*orpēs asē yawetaranin ` t'e gayl oč' vasn ayl irik' gay, ayl zi yap'štakesc'ē ew
c'rowesc'ē:*

'wie (der Herr) im Evangelium sagt, daß der Wolf wegen nichts anderem kommt, als daß er raube und zerstreue'

Ezrik I, 114, a HS Infinitiv : NS t'e + Ind. Prs.

*bayc' ew zayn ews partimk' gitel, t'e ew hreštakk' ew dewk' ew ogik' mardkan
anmarmink' en:*

'aber auch das müssen wir wissen, daß die Engel und die Dämonen und die Seelen der Menschen unkörperlich sind'

Ezrik I, 116, c HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

k'anzi yoržam mek' asemk' ` t'e sik' šnč'ē, storneayk' asen ` ays šnč'ē.

'denn wenn wir sagen, daß ein sanfter Wind weht, sagen die Syrer, "Der Geist weht'

Ezrik I, 133 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... zoroc' asen, t'e leṁaberjk' mecameck' en:

'von denen man sagt, daß sie berghoch und sehr groß sind;'

Ezrik II, 223 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... sakayn ačelov n erewin ` t'e gnayownk' en:

'durch das Wachstum zeigen sie dennoch, daß sie wandelnd sind'

Ezrik II, 229, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

*... ork' zpatowhasn i veray acelov yavt aṁnen ` t'e oč' əst sahmaneloy inč' hramanac'n
seṁanan melk'n meṁanč'akanac'n, ...*

‘die durch die Verhängung von Strafen klar machen, daß nicht gemäß der Bestimmung des Verhängnisses die Sünden der Sünder geschehen ...’

Ezник II, 248, b HS Ind. Prs. : NS t‘e + Ind. Prs.

bayc‘ k‘anzi gitē ` t‘e kēsk‘ gan æst kamac‘ nora, ...

‘aber weil er weiß, daß ein Teil nach seinem Willen geht’

Ezник II, 267 HS Ind. Prs. : NS t‘e + Ind. Prs.

*..., zormē asen artak‘in imastownk‘n ` t‘e mert‘ i šrjeln cacken zlowsaworsn, ew mert‘
yaytnen:*

‘von dem die außen stehenden Weisen sagen, daß er bald durch das Drehen die Gestirne verdeckt und bald sie sichtbar macht’

Ezник II, 273, a HS Ind. Prs. : NS t‘e + Ind. Prs.

ew zayn oč‘ giten ` t‘e ... yayn saks t‘owi ` t‘e i covē anti elanic‘ē:

‘aber das wissen sie nicht, daß es deshalb scheint, daß sie aus dem Meer hervorgeht’

Ezник II, 278, a HS Ind. Prs. : NS t‘e + Ind. Prs.

zi asen ` t‘e or inč‘ t‘et‘ew ē, i ver kołmn gnay, ...

‘denn sie sagen, daß das, was leicht ist, hinaufsteigt’

Ezник II, 283, e HS Ind. Prs. : NS t‘e + Ind. Prs.

ew oč‘ orpēs Markionn dandač‘ē ` t‘e ardaroyñ araracoc‘ part ē

‘und nicht, wie Markion faselt, daß (das) den Geschöpfen des Gerechten eine Pflicht ist’

Ezник III, 328, a HS Ind. Prs. : NS t‘e + Ind. Prs.

isk Platon, ... c‘owc‘anē t‘e kerparanac‘ ararič‘ ē Astowac, ew oč‘ bnowt‘eanc‘:

‘aber Platon zeigt, daß Gott der Schöpfer der Formen ist und nicht der Naturen’

Ezник III, 316, a HS Ind. Prs. : NS t‘e + Ind. Prs.

... orpēs kaxardac‘ ... ` barbařen, t‘e zlowsin i řowc‘anic‘en.

‘wie die Zauberer schwätzen, daß sie den Mond herabkommen lassen’

Ezник IV, 380 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

ew zayn oč' giten, t'e č'ew ews yavt ē` ...

'aber das wissen sie nicht, daß es noch nicht klar ist'

Ezник IV, 381, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

na ew zcařoc' angam, ... asemk' ` t'e erknabarj en...

'sogar von den Bäumen sagen wir, daß sie himmelhoch sind'

Ezник IV, 381, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

na ew ..., asemk' ` ... zcxoy ` t'e yerkin kc'i:

'sogar vom Rauch sagen wir, daß er an den Himmel stößt'

Ezник IV, 373, a HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

ew ibrew tesanēn ` t'e oč' ok' paštē zna ` ...

'und als er sah, daß niemand ihn anbetet'

Ezник IV, 403, a HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

ew miwsn ews zor asen ` t'e oč' andownin džoxk' zkeans ...

'und noch das andere, was sie sagen, daß die Hölle das Leben nicht aufnimmt'

Ezник IV, 407, i HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... ew zaynmanē asē Ařak'eal ` t'e srbī baniwn Astowcoy ew atawt'iwk':

'von dem sagt der Apostel, daß es gereinigt wird durch das Wort Gottes und durch die Gebete'

Ezник IV, 408 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

ayl asen, t'e asē Ařak'eal `...

'aber sie sagen, daß der Apostel sagt'

Ezник IV, 409, c HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

t'e hawatas ... ` t'e baniwn Astowcoy ew atawt'iwk' srbīn kerakowrk'n ...

‘wenn du glaubst, daß durch das Wort Gottes und durch das Gebet die Speisen gereinigt werden’

Ezrik IV, 416, b HS Ind. Prs. : NS t‘e + Ind. Prs.

... *mecamecs kotoren` t‘e mek‘ andstin isk yawazanēn owxtaworimk‘* ...

‘sie prahlen, daß wir von der Taufe an verlobt werden’

Ezrik IV, 427, b HS Ind. Prs. : NS t‘e + Ind. Prs.

dowk‘, ..., asēk‘` t‘e marmink‘ vasn zi i hiwleayn en, oč‘ yaīnen:

‘ihr sagt, daß die Leiber, weil sie aus Materie sind, nicht auferstehen’

Ezrik IV, 427, d HS Ind. Prs. : NS t‘e + Ind. Prs.

... *ew oč‘ orpēs Markionn dandač‘ē` t‘e p‘oxanak eraxayi meīloy, part ē kendanwoyn merjawori iwrowm mkrtel* ...

‘und nicht wie Markion faselt, daß man anstatt des gestorbenen Katechumenen seinen lebenden Nächsten taufe’

Ezrik IV, 428 HS Ind. Prs. : NS t‘e + Ind. Prs.

..., *yor Markionn aīnow` t‘e vasn zi i hiwleayn en marmink‘n, oč‘ yaīnen* ...

‘was Markion annimmt, (nämlich) daß die Leiber, weil sie aus Materie sind, nicht auferstehen’

Ezrik IV, 431, a HS Ind. Prs. : NS t‘e + Ind. Prs.

orov c‘owc‘ani` t‘e marmink‘ ...` yaīnen:

‘dadurch wird gezeigt, daß die Leiber auferstehen’

Ezrik IV, 432, l HS Ind. Prs. : NS t‘e + Ind. Prs.

ew zayn oč‘ gitē` t‘e yoržam i marmnoy matn mi ktric‘ē aīnowc‘ow, zamenayn marmnoyn isk vkayē` sakaw inč‘ masnn ktreal:

‘und das weiß er nicht, daß, wenn vom Leib ein Finger abgeschnitten und weggenommen wird, dieser weggeschnittene kleine Teil für den ganzen Leib Zeugnis ablegt’

Ezrik IV, 394, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

ew asen` t'e tērn ašxarhi xap'anē zink'n ew zašxarh iwr yawitean:

‘und sie sagen, daß der Herr der Welt sich selbst zerstört und seine Welt in Ewigkeit’

Ezrik I, 48, d HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Prs.

ew yayn zor gitērn` t'e č'ar ē` yandgnec'aw ...

‘und er wagte das, wovon er wußte, daß es böse ist -’

Ezrik IV, 371, a HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Prs.

ew zayn oč' gitēr` t'e aṙnengeln nengē nma hiwln ...

‘und das wußte er nicht, daß die Materie für (sein) Betrügen ihn betrügt’

Ezrik IV, 374, b HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Prs.

...zi gitēr` t'e ayloc' baniw meṙanč'en:

‘weil er wußte, daß sie durch das Wort der anderen sündigen’

Ezrik IV, 389, c HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Prs.

manawand` zi ew gitēr isk` t'e partaworen zna awrēnk'n, ew oč' ardarac'owc'anen:

‘zumal da er selbst wußte, daß ihn die Gesetze verurteilen und nicht rechtfertigen’

Ezrik IV, 407, g HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Prs.

zi gitēr, t'e ē inč` zor axoržen owtel ...

‘denn er wußte, daß es solche gibt, die sie zu essen für gut befinden’

Ezrik II, 202, d HS Infinitiv : NS t'e + Ind. Prs.

ew zayn ews et gitel mez, t'e oroc' na kami` yalt'akank' karemk' linel...

‘und auch noch dieses hat er uns zu wissen gegeben, daß wir über die, von denen er es will, Sieger werden können’

Ezrik III, 297, c HS Ind. Aor. : NS t'e + Ind. Prs.

ew vaxčan lawowt'ean zc'ankowt'iwn saḥmanec'in: ew t'e oč' Astowac goy ...

‘und als Ziel des Guten bestimmten sie die Begierden, und daß kein Gott ist’

Ezник III, 321 HS Ind. Aor. : NS t'e + Ind. Prs.

... oč' yaytni k'arozeac ` t'e mi Astowac ē ...

'er erklärte nicht offen, daß es einen Gott gibt'

Ezник IV, 358 HS Ind. Aor. : NS t'e + Ind. Prs.

... gitac ` t'e goy ayl astowac artak 'oy k'an zna:

'er erkannte, daß ein anderer Gott außer ihm sei'

Ezник IV, 395, b HS Ind. Aor. : NS t'e + Ind. Prs.

... ayžm zi lowaw ew telekac'aw ` t'e goy ayl ašxarh awtarin ` ...

'da er hörte und erfuhr, daß eine andere Welt des Fremden existiere'

Ezник I, 117, e HS Ind. Perf. : NS t'e + Ind. Prs.

na awanik norin hogwoy miwsov margarēiw yayt arareal ` t'e loys ē...

'überdies hat derselbe Geist durch einen anderen Propheten offenbart, daß er ein "Licht" sei'

Ezник IV, 358 HS Ind. Perf. : NS t'e + Ind. Prs.

ew tesimal, ..., astowcoyn awrinac ` ... ` t'e aznowakan ē Adam ew aržani
spasaworowt'ean ...

'und als der Gott der Gesetze sah, daß Adam edel und würdig zum Dienst sei'

Ezник II, 158, a HS Ptzp. II : NS t'e + Ind. Prs.

... hayec'eal ənd ayn ... ` t'e ... mardik ašxarhis zna ařastowacs ownin, ...

'blickend darauf, daß die Menschen des Landes ihn für Gott hielten'

Ezник IV, 358 HS Ptzp. II : NS t'e + Ind. Prs.

ew tesimal awrinac'n astowcoy ` t'e getec'ik ē ašxarhs ...

'und als der Gott der Gesetze sah, daß die Welt schön sei'

Koriwn, 6 HS Ptzp. II : NS t'e + Ind. Prs.

isk ibrew i veray haseal, t'ē č'en bawakan nšanagirk'n ` ...

‘als sie jedoch bemerkten, daß die Schriftzeichen nicht ausreichten’

Ezrik I, 23, c HS Infinitiv : NS t‘e + Ind. Prs.

... *išxesc‘en[?] asel` t‘e č‘areac‘n patčāřAstowac ē* ...

‘würden sie es wagen zu sagen, daß Gott der Urheber des Bösen ist’

Ezrik II, 146, b HS Infinitiv : NS t‘e + Ind. Prs.

... *harkē ... c‘owc‘anel t‘e oč‘ inč‘ aweli k‘an zor Mani, zor ink‘eank‘n mort‘ec‘in, asen:*

‘es ist notwendig zu zeigen, daß sie nicht mehr sagen als Mani, den sie selbst geschunden haben’

Ezrik II, 227, e HS Infinitiv : NS t‘e + Ind. Prs.

*mit‘e ew zayn[?] ewš karic‘en asel` t‘e mi ew noyn astł mecowt‘ean ew atk‘atowt‘ean
karē patčāřk‘ linel, ...*

‘werden sie etwa auch das sagen können, daß ein und derselbe Stern die Ursache des Reichtums und der Armut werden kann’

Ezrik III, 353, i HS Infinitiv : NS t‘e + Ind. Prs.

owsti k‘anzi yiwr gitowt‘iwnn acel kamec‘aw, ew t‘e ē ink‘n` c‘owc‘anel yawžareal ...

‘deshalb wurde er, weil er sie zu seiner Kenntnis führen und zeigen wollte, daß er existiert, (dazu) bewogen’

Ezrik I, 16 HS Konj. Prs. : NS t‘e + Ind. Prs.

... *orč‘ap‘ ewš ařawel patšač ic‘ē zAstowcoy imanal` t‘e oč‘ miayn ardowc‘ ew
zardowc‘ ew kerparanac‘ ararič‘ ē ...*

‘wievielmehr ist es geziemend, von Gott anzunehmen, daß er nicht nur der Schöpfer der Gestalten und Qualitäten und Formen ist’

Ezrik I, 114, b HS Konj. Prs. : NS t‘e + Ind. Prs.

... *orpēs zi asic‘ē` t‘e k‘an zhołms t‘et‘ewk‘ en ...*

‘wie wenn er sagen würde, daß sie schneller sind als die Winde’

Ezrik II, 202, b HS Konj. Prs. : NS t‘e + Ind. Prs.

zi yoržam gitic' emk' ` t'e ew p'ok'ownk'n karot en mez vnasakar linel ...

'denn wenn wir wissen, daß auch die Kleinen uns schädlich werden können'

Ezник II, 202, d HS Konj. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

Yoržam tesanic' emk' ` t'e č' emk' bawakan znosa spařel, canic' owk' zanjanc' tkarowt' iwn ...

'denn wenn wir sehen, daß wir nicht fähig sind, sie zu vertilgen, dann werden wir unsere Schwäche erkennen'

Ezник II, 234, c HS Konj. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

..., ew asic' ē ` t'e ele m ganē, na inč' ic' ē patčařk' vnasown.

'und (wenn) er sagte, daß er Schaden finde, so ist nicht etwa er die Ursache des Schadens'

Ezник III, 348 HS Konj. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... a mowc' ow i mit ` t'e ē imn zawrowt' iwn ...

'er soll begreifen, daß eine Kraft ist'

Ezник I, 20. HS Konj. Aor.: NS t'e + Ind. Prs.

isk et'e i nmin yamařowt' ean kac' c' en ` t'e ardarew anard ew anargasawor ē hiwln ... :

'wenn sie also mit derselben Hartnäckigkeit dabei bleiben, daß die Materie wahrhaftig formlos und unfruchtbar war'

Ezник I, 92, b HS Konj. Aor. : NS t'e + Ind. Prs.

... zi yajt arasc' ē, t'e en inč' c' awk' ` or vasn meřac' linin ...

'um zu zeigen, daß es Schmerzen gibt, die wegen der Sünden entstehen'

Ezник II, 262, b HS Konj. Aor. : NS t'e + Ind. Prs.

... zi c' owc' c' ē t'e ew alawt' iwk' karemk' aprel i p' orjanac' č' arin:

'damit er zeigt, daß wir auch durch das Gebet den Versuchungen des Bösen entkommen können'

Ezник II, 271, j HS Konj. Aor. : NS t'e + Ind. Prs.

zi c'owc'c'ē` t'e ... daṁnay yarewels` ...

'damit er zeigt, daß sie nach Osten sich wendet'

Ezник III, 315, d HS Konj. Aor. : NS t'e + Ind. Prs.

zi c'owc'c'ē` t'e tēr ē lowsaworac'n ...

'damit er zeigt, daß er der Herr der Lichtkörper ist'

Ezник I, 12, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Impf.

ew zhiwłeayn asen` t'e ančah ew anzard ew anard ew č'ar ēr.

'vom Materiellen sagen sie, daß es ungeeignet, qualitätlos, ungeformt und böse war;'

Ezник I, 78, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Impf.

zi kěsk'n asen` t'e č'ēr mart' marmnawori anmah kal:

'denn die einen sagen, daß es einem körperlichen (Wesen) nicht möglich wäre, unsterblich zu bleiben'

Ezник III, 325, a HS Ind. Prs.: NS t'e + Ind. Impf.

yayt aṁē, t'e zayn amenayn astowacs karcēr:

'er erklärt damit, daß er alles das für Götter hielt'

Ezник I, 89, a HS Ind. Prs. : NS t'e +Ind. Impf.

... i Yobay p'orjanac'n ē owsanel` t'e č'ēr satanay bṁawor ew kanxagēt:

'von Hiobs Versuchungen ist zu lernen, daß der Satan nicht mächtig und vorherwissend ist'

Ezник II, 176, c HS Ind. Prs. : NS t'e +Ind. Impf.

ew zayn oč' giten` t'e ... oč' barwoyn ənd č'arin mart'ēr i miowm argandi ylenal:

'und das wissen sie nicht, daß es dem Guten nicht möglich war, mit dem Schlechten in einem Mutterleib empfangen zu werden'

Ezник II, 183, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Impf.

manawand zi asen isk` t'e ..., Zrowan miayn ēr:

‘zumal da sie ja sagen, daß Zurvan allein war’

Ezник II, 160, a HS Ind. Impf. : NS t‘e + Ind. Impf.

... *bayc‘ t‘e hawatayr ` t‘e ew ardarew linēr nma ordi:*

‘außer er glaubte, daß ihm auch wirklich ein Sohn würde’

Ezник IV, 406, g HS Ind. Aor. : NS t‘e + Ind. Impf.

orov yayt arar ` t‘e oč‘ hakařak awrinac‘n owsowc‘anēr, ayl nmin miaban:

‘dadurch hat er klar gemacht, daß er nicht dem Gesetz entgegengesetzt lehrte, sondern mit ihm übereinstimmend’

Ezник IV, 386, d HS Konj. Prs. : NS t‘e + Ind. Impf.

et‘e asic‘en ` t‘e anmarmin ēr, lowic‘en:

‘wenn sie sagen, daß er unkörperlich war, so mögen sie hören’

Ezник IV, 415, f HS Konj. Prs. : NS t‘e + Ind. Impf.

mit‘e ew zzatkēn ? asic‘en ` t‘e jowkn ēr ew oč‘ gařn:

‘werden sie etwa auch vom Pascha sagen, daß es ein Fisch war und kein Lamm’

Ezник I, 12, a HS Konj. Prs. : NS t‘e + Ind. Impf.

apa t‘e asic‘en ` t‘e hiwřn yAstowac ēr ...

‘aber wenn sie sagen würden, daß die Materie in Gott war’

Ezник I, 118, a HS Konj. Prs. : NS t‘e + Ind. Impf.

manawand, zi gitic‘en ` t‘e ink‘n isk ayn kerparanawk‘ yaytnēr:

‘zumal damit sie wüßten, daß er selbst unter dieser Gestalt erschien’

Ezник III, 305, c HS Konj. Aor. : NS t‘e + Ind. Impf.

ew oč‘ orpēs omank‘ dandač‘ec‘in ` t‘e satanay ownēr išxanowt‘iwn šarželoy ew

p‘op‘oxeloy zawds ...

‘und nicht wie einige faselten, daß der Satan Macht hatte, die Lüfte zu bewegen und zu verändern’

Ezrik III, 343 HS Konj. Aor. : NS t'e + Ind. Impf.

zi c'owc'c'ē` t'e yamenayn dars astowacapaštk' gtanein ...

'damit er zeige, daß sich in allen Jahrhunderten Gottesverehrer fanden'

Ezrik II, 158, e HS Ptzp. II : NS t'e + Ind. Impf.

k'anzi hayec'eal yazgn ariakan` t'e igasēr ēr ...

'denn da er vom arischen Volke sah, daß es frauenliebend war'

Ezrik I, 144, a HS Infinitiv : NS t'e + Ind. Impf.

... Yownac' imastnoc'n karcec'owc'anel, t'e niwt' inč' mišt aṛənt'erakac' kayr

Astowcoy` ...

'um die griechischen Weisen glauben zu machen, daß Gott eine Materie beständig zur Seite stand'

Ezrik II, 246, b HS Ind. Aor. : NS t'e + Ind. Impf.

... zi c'owc'c'ē` t'e yaṛūjaḡoyn gitēr t'e orpisi ok' lineloc' ē:

'um zu zeigen, daß er vorher schon wußte, wie er werden würde'

Ezrik III, 328, g HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Aor.

or tkarowt'iwnn arkanē zAstowcov, t'e karawt'etew yaylmē niwt' mowranal:

'das unterstellt Gott eine Schwäche, (nämlich) daß er es nötig hatte, von einem anderen Materie zu erbetteln'

Ezrik IV, 358 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Aor.

ayl ew yawelow` t'e haṛordowt'eamb ənd hiwṭeayn arar zamenayn zor arar...

'aber er fügt auch hinzu, daß er alles, was er erschaffen hat, in Gemeinschaft mit der Materie erschaffen hat'

Ezrik IV, 380 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Aor.

vasn oroy acē znorin zkni, t'e yap'štakec'aw aynpisin i draxtn:

'deshalb bringt er danach vor, daß so einer in das Paradies entrückt wurde'

Ezник IV, 404, c HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Aor.

zi oč' tay t'oyl Ařak'eal` t'e erkows mahs meřaw ...

'denn der Apostel erlaubt nicht, daß er eines zweifachen Todes starb'

Ezник IV, 404, c HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Aor.

ew oč' dnē` t'e ayl ok' dateac' zna ew ark i gehen ...

'und er behauptet nicht, daß ein anderer ihn richtete und in die Hölle stürzte'

Ezник IV, 409, c HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Aor.

orov c'owc'ani` t'e ... ed zaynpisi mits i miř ...

'dadurch wird gezeigt, daß er solchen Sinn hineingelegt hat'

Ezник I, 14, b HS Infinitiv : NS t'e + Ind. Aor.

... awelord ē karcel` t'e i niwt'oy inč' imek'ē yant'erakac'ē arar Astowac zařxarhs ...

'es ist überflüssig anzunehmen, daß Gott die Welt aus irgendeiner ihm zur Seite stehenden Materie erschaffen habe'

Ezник I, 24 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Aor.

ayl asen` t'e zystakn i mi kořmn ontreat', ...

'aber sie sagen, daß er das Reine auf die eine Seite ausschied'

Ezник II, 192, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Aor.

ew zmiwsn` vasn zamawt'n cackeloy hambawřē` t'e vasn dataworowt'eann

<zaregakn> ararin:

'und das andere verkündet er, um die Schande zu verbergen, daß sie <die Sonne> wegen des Richteramts erschaffen haben'

Ezник II, 194, a HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Aor.

... asen, ..., t'e ibrew meřanēr or <di Or>mzdi` zsermn iwr yalbiwr mi ark.

'sie sagen, daß, als der Sohn des Ormizd im Sterben war, er seinen Samen in eine Quelle warf'

Ezник II, 271, a HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Aor.

t'e aynpēs ic'ē ew yoržam zAdamay asē` t'e ed zna i draxtin p'ap'kowl'ean ...

'aber wenn es so wäre, wie sie [sc. die Schrift] über Adam sagt, daß er (Gott) ihn in das Paradies der Lust gesetzt hat'

Ezник I, 108, d HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Aor.

ew zYowdayē asē` t'e ... emowt satanay:

'und von Judas sagt [die Schrift], daß Satan eingedrungen ist.'

Ezник III, 351, c HS Ind. Impf.: NS t'e + Ind. Aor.

... , orpēs mogk'n xabin` t'e Xaramann arar zč'aris:

'wie die Magier irrig annehmen, daß Charaman das Böse geschaffen habe'

Ezник II, 203 HS Ind. Aor. : NS t'e + Ind. Aor.

isk aylk' aylazg karcec'in zsatanyē, t'e Astowac isk zna č'ar arar:

'andere aber haben anderes vom Satan gemeint, (nämlich) daß Gott selbst ihn böse erschaffen hat'

Ezник II, 157, d HS Ind. Aor. : NS t'e + Ind. Aor.

zi oč' erbek' tesak` t'e kovk' ēšs cnan, ew ēšk' ezins ...

'denn niemals haben wir gesehen, daß Kühe Esel geboren haben und Esel Ochsen'

Ezник II, 199 HS Ind. Aor. : NS t'e + Ind. Aor.

... orpēs nok'ayn ařtxmarowt'ean karcec'in` t'e Ormædn zanastowns, ...` arar..

'wie jene aus Dummheit meinten, daß Ormizd die Tiere erschaffen hat'

Ezник II, 187, d HS Ind. Aor. : NS t'e + Ind. Aor.

ibrew etes, ..., t'e araracs getec'iks arar Ormæd, ew loys č'gitac' aīmel ...

'als er sah, daß Ormizd schöne Geschöpfe gemacht hatte, aber das Licht nicht zu erschaffen wußte'

Ezник II, 248, e HS Ind. Aor. : NS t'e + Ind. Aor.

ew yayt arar` t'e yiwroc' kamac' etew aynpisi Esaw, ...

'und er machte es offenbar, daß Esau durch seinen Willen so geworden ist'

Ezrik III, 293, e HS Ind. Aor. : NS t'e +Ind. Aor.

..., c'owc'in ` t'e merjec'an i drowns čšmarti gitowt'eann:

'sie zeigten, daß sie sich den Türen der Erkenntnis des Wahren genähert haben'

Ezrik IV, 358 HS Ind. Aor. : NS t'e + Ind. Aor.

Yaynžam hiac'eal i mits iwr hiwłeayn, imac'aw ` t'e tērn araracoc' nengeac' nma:

'da stutzte die Materie und erkannte, daß der Herr der Geschöpfe sie hintergangen habe'

Ezrik IV, 358 HS Ind. Aor. : NS t'e + Ind. Aor.

ew ibrew etes tērn araracoc' ` t'e yatt'eac' nma

'wie nun der Herr der Geschöpfe sah, daß er über ihn gesiegt hatte'

Ezrik IV, 379 HS Ind. Aor. : NS t'e + Ind. Aor.

...Pawłos asac' ` t'e yap'stakec'aw aynpisin minč'ew yerrord erkins:

'Paulus hat gesagt, daß so einer entrückt wurde bis in den dritten Himmel.'

Ezrik IV, 358 HS Ind. Perf. : NS t'e + Ind. Aor.

ew teseal, ..., astowcoyn barwoy ew awtari, ... t'e aynč'ap' azgk' korean ew tanjec'an i
mēj'erkowc' nengaworac' ` ...

'und als der gute und fremde Gott sah, daß so viele Geschlechter zugrunde gingen und
gequält wurden zwischen zwei Arglistigen'

Ezrik I, 54 HS Konj. Prs. : NS t'e + Ind. Aor.

... zi mi karcic'i t'e vasn č'žowžaloy č'arowt'eann nora span zna:

'damit nicht behauptet würde, daß er ihn getötet hätte, weil er seine Bosheit nicht ertrug'

Ezrik III, 346, c HS Konj. Prs. : NS t'e +Ind. Aor.

... zi c'owc'anic'ē ` t'e i hasown hasaki ekn yašxarh i katareal gitowt'iwnn ...

'um zu zeigen, daß er im reifen Alter in die Welt zum vollendeten Wissen kam'

Ezrik II, 158, e HS Konj. Prs. : NS t'e + Ind. Aor.

... *zi yoržam zastowacoc'n iwreanc' lsic'en ` t'e yanaržan xaṁakowt'iwns mtaberec'in*

...

'wenn sie von ihren Göttern hörten, daß sie auf unwürdige Vermischungen bedacht seien'

Ezrik I, 90, b HS Konj. Aor. : NS t'e + Ind. Aor.

zi c'owc'c'ē t'e yišxanowt'enē ankaw or astowacanaln kamec'aw ...

'um zu zeigen, daß der aus der Herrschaft gestürzt ist, der Gott werden wollte'

Ezrik II, 278, b HS Konj. Aor. : NS t'e + Ind. Aor.

... *ew hawanesc'i ` t'e ... noyn ew zerkir kac'oyc' i veray oč'nč'i ...*

'und er wird sich (davon) überzeugen, daß derselbe auch die Erde über dem Nichts aufgestellt hat'

Ezrik IV, 387, e HS Konj. Prs. : NS t'e + Ind. Aor.

ew ziard' asic'en ` t'e xač'elowt'eambn gneac' zMarkionn.

'wie also können sie sagen, daß er durch die Kreuzigung den Markion freikaufte'

Ezrik I, 126, c HS Infinitiv : NS t'e + Ind. Aor.

...*č'išxec'in asel ` t'e i knoǰě ok' aṁanc' amowsnowt'ean cnaw:*

'sie wagten nicht zu sagen, daß einer von einer Jungfrau ohne Ehe geboren worden sei'

Ezrik I, 66, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Perf.

... , *zor asen ` t'e i č'arē ararč'ē eṭeal en ...*

'von denen sie sagen, daß sie von einem bösen Schöpfer stammen'

Ezrik II, 235, c HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Perf.

kamēr ` t'e č'ēr yanc'owc'eal Adamay...

'er wollte, daß Adam nicht übertrete'

Ezrik II, 263, b HS Ind. Aor. : NS t'e + Ind. Perf.

ayl mek' ... c'owc'ak', t'e oč' i č'arč'arel ew i p'orjel arareal ē zna Astowcoy ...

'aber wir haben gezeigt, daß ihn Gott nicht zum Quälen und zum Versuchen erschaffen hat'

Ezник III, 305, c HS Konj. Aor. : NS t'e + Ind. Perf.

... zi c'owc'c'ē` t'e i lowsoy i xawar korcaneal ē ...

'damit er zeigt, daß er vom Licht in die Finsternis gestürzt wurde'

Ezник IV, 358 HS Infinitiv : NS t'e + Ind. Perf.

... ew ařak'eac' zna k'arozel` t'e gnoc' gneal emk' mek' ...

'und er entsandte ihn zu predigen, daß wir um den Preis erkaufte seien'

Ezник I, 124 HS Infinitiv : NS t'e + Ind. Perf.

mit'e ew zaralizēn[?] ewš ok' karic'ē asel` t'e ew zayn owrowk' tesimal ic'ē:

'kann etwa jemand vom Lecktier ebenfalls sagen, daß es auch jemand gesehen habe'

Ezник II, 227, a HS Ind. Prs. : NS t'e + Part. necess.

darjeal, orpēs asenn, t'e yoržam ařewcn ic'ē yastelatann` t'agawor cnaneloc' ē ...

'ferner, wie sie sagen, daß, wenn der Löwe im Sternbild ist, ein König geboren werden wird'

Ezник II, 266, a HS Ind. Prs. : NS t'e + Part. necess.

...yoržam tesanic'ēk' ... zerkins karmrac'eal, asēk'` t'e anjrew lineloc' ē, ...

'wenn ihr den Himmel gerötet seht, (dann) sagt ihr, daß es Regen geben wird'

Ezник II, 266, a HS Ind. Prs. : NS t'e + Part. necess.

... ew yoržam haraw šnč'ic'ē, asēk'` t'e xoršak mec lineloc' ē, ...

'und wenn der Südwind weht, dann sagt ihr, daß es große Hitze geben wird'

Ezник I, 110, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Part. necess.

... kanxaw gitē Astowac` t'e omn křuparišt lineloc' ē ...

'Gott weiß im voraus, daß einer ein Götzendiener sein werde'

Ezник I, 89, c HS Ind. Impf. : NS t'e + Part. necess.

k'anzi gitēr` t'e yoržam oč' karē yalt'el, yamawt' lineloc' ē:

'denn er wußte, daß er, wenn er nicht siegte, zuschanden werden würde'

Ezник II, 235, d HS Ind. Aor. : NS t'e + Part. necess.

kanxaw gitac' zYakobay` t'e ařak'ini lineloc' ē...

'er wußte von Jakob voraus, daß er tugendhaft sein werde'

Ezник I, 90, a HS Ind. Perf. : NS t'e + Part. necess.

... t'epēt ew loweal ēr i margarēic'n` t'e galoc' ē ordin Astowcoy, ayl zžamanak galsteann oč' gitēr:

'daß, obwohl er von den Propheten gehört hatte, daß der Sohn Gottes kommen werde'

Ezник IV, 396, a HS Konj. Prs. : NS t'e + Part. necess.

kam zayn owsti[?] c'owc'anic'ēk'` t'e astowac awrinac'n k'akeloc' ē zašxarhs:

'oder woraus beweist ihr das, daß der Gott der Gesetze die Welt niederreißen wird'

Ezник II, 234, b HS Konj. Prs. : NS t'e + Part. necess.

..., ew asic'ē` t'e gloreloc' ē, ...

'und (wenn) er sagte, daß er ausgleiten werde'

Ezник II, 258, b HS Ind. Prs. : NS t'e + č'ik'

owsti bžiškk' yamařn` t'e bnaw č'ik' dew or i mard mtanic'ē...

'deshalb behaupten die Ärzte heftig, daß es gar kein Dämon ist, der in den Menschen eindringt'

Ezник IV, 402 HS Ind. Aor. : NS t'e + č'ik'

... ew mořuc'an zayn` t'e č'ik' cařč'ar or ařnic'ē zptowł bari ...

'und sie haben das vergessen, daß es keinen schlechten Baum gibt, der gute Früchte brächte'

Ezник III, 338 HS Ind. Prs. : NS t'e +Ellipse

aynpisi`asen`...ew t'e oč' Astowac ew oč' xnamakalowt'iwn inč' ...

'so, sagen sie, und daß es keinen Gott und keine Vorsehung gibt'

Ezник II, 160, d HS Ind. Aor. : NS t'e + Ellipse

... zayn ændēr oč' caneaw`t'e min bari ew miwsn č'ar:

'warum wußte er das nicht, daß der eine gut und der andere böse (sein würde)'

Ezник II, 256, c HS Ind. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

ew oč', yoržam c'owc'anē`t'e i ganē kam i sroy erknč'ic'i, hawatali ē:

'und wenn er zeigt, daß er sich vor Schlägen oder vor dem Schwert fürchtet, so ist es nicht glaubwürdig'

Ezник II, 256, c HS Ind. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

... c'owc'anē`t'e i ganē ew i sroy erknč'ic'i ...

'er zeigt, daß er sich vor den Schlägen oder vor dem Schwert fürchtet'

Ezник III, 320 HS Ind. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

... zor oč' i nmanē asen, ayl t'e zawrowt'iwn inč' ic'ē aṁanjinn xnamakalowt'iwnn:

'von der sie sagen, daß sie nicht von ihr ist, sondern daß die Vorsehung eine besondere Kraft ist'

Ezник I, 137, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

karcec'owc'anēt'e ew nhangk' inč' ic'en getoc', ew šahapetk' vayrac':

'er läßt sie annehmen, daß es auch Ungeheuer der Flüsse gibt und Schutzgeister der Felder'

Ezник I, 87 HS Ind. Impf. : NS t'e + Konj. Prs.

zi Astowac`... oč' kamēr t'e orpēs zanasowns i harkē varic'in:

'denn Gott wollte nicht, daß sie wie die Tiere vom Zwang getrieben würden'

Ezник I, 136 HS Ind. Impf. : NS t'e + Konj. Prs.

ayl orpēs zAtek'sandrē xabein dewk'`t'e kendani kayc'ē ...

'aber wie die Dämonen von Alexander lügen, daß er lebendig geblieben sei'

Ezник III, 325, b HS Ind. Impf. : NS t'e + Konj. Prs.

... c'owc'anēr` t'e howrd ew awd ew erkir` kendanik` inč' ic'en ew meřanic'in.

'er zeigte, daß das Feuer da und die Luft und die Erde etwas Lebendiges sind und sterben werden'

Ezник I, 136 HS Ind. Impf. : NS t'e + Konj. Prs.

... karcec'owc'anein t'e Atek'sandros kendani ic'ē ew mah xndric'ē.

'und sie machten glauben, daß Alexander am Leben sei und den Tod verlange'

Ezник II, 168, b HS Ind. Aor. : NS t'e + Konj. Prs.

... zmiws ordin` t'e žandahot ew xawarin ic'ē, ibr[?] oč' gitac':

'wie hat er nicht gewußt, daß der andere Sohn übelriechend und finster sei'

Ezник IV, 358 HS Ind. Aor. : NS t'e + Konj. Prs.

k'anzi oč' gitac'i` t'e astowac ic'es, ...

'weil ich nicht gewußt habe, daß du Gott bist'

Ezник III, 310, b HS Konj. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

ew t'e asic'es` t'e na yerkins ic'ē c'ayg ...

'und wenn du sagst, daß sie nachts am Himmel ist'

Ezник III, 348 HS Konj. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

zi mi, ... karcis vnasow ařnowc'ow` t'e iwr ararack' ic'en.

'damit er nicht der schädlichen Meinung Raum gäbe, daß sie seine Geschöpfe wären'

Ezник I, 34, b HS Konj. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

zor amenewin mi erbek', lic'i asel` t'e Astowac č'areac' patčaric' ē ...

'es ist aber durchaus niemals zu behaupten, daß Gott die Ursache des Bösen sei'

Ezник, I, 52, c HS Konj. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

... ew vasn iwreanc' melac'n imanayc'en ` t'e goy hnar t'olowt'ean apašxarowt'eamb.
'dann würden sie auch bezüglich ihrer Sünden erkennen, daß die Vergebung durch die Buße möglich sei'

Ezник I, 122, d HS Konj. Aor. : NS t'e + Konj. Prs.

ard c'owc'c'en² t'e gtanic'in išac'owlk' i Babeloni.

'sie sollen doch beweisen, daß sich Eselstiere in Babylon finden'

Ezник II, 264, g HS Konj. Aor. : NS t'e + Konj. Prs.

ew gresc'owk' ` t'e Hreayn yanjnē xawsic'i sowt ...

'und nehmen wir an, daß der Jude von sich selbst Lüge redet'

Ezник I, 143, c HS Konj. Aor. : NS t'e + Konj. Prs.

... mi ... vertesc'in, ... ` t'e zsatanyai zkams oč' aṁnic'en:

'sie sollen sich nicht brüsten, daß sie nicht den Willen des Satans täten'

Ezник II, 206 HS Infinitiv : NS t'e + Konj. Prs.

... oč' and astels pšowc'anel ` t'e nok'a inč' ic'en patčařk' baxtaworowt'ean ew
č'owařowt'ean:

'nicht zu den Sternen aufzuschauen, daß diese die Ursachen des Glücks und des Unglücks seien'

Ezник II, 150 HS Infinitiv : NS t'e + Konj. Prs.

... Mani kamec'aw ... c'owc'anel ` t'e amenewin isk azat i kareac' c'ankowt'eanc' ic'ē ...

'Mani wollte zeigen, daß er selbst gänzlich frei sei von den Leidenschaften der Begierden'

Ezник II, 256, b HS Infinitiv : NS t'e + Konj. Prs.

ew oč', ..., part ē hawatal ` t'e arowt'iwn kam igowt'iwn gowc'ē nora:

'und man darf man nicht glauben, daß er etwa Männlichkeit oder Weiblichkeit besäße'

Ezник II, 145, f HS Ind. Aor. : NS t'e + Konj. Aor.

... *Zrowan hayr mer xorhec'aw` t'e <or> ok' i mēnǰvał aṛna ert'ic'ē, zna t'agaworec'owsc'ē:*

'Zurvan, unser Vater, dachte, daß er den, der von uns zuerst zu ihm kommen würde, zum König machen werde.'

Ezник II, 271, f HS Ind. Aor. : NS t'e + Konj. Aor.

ew č'asac'` t'e erkink' dadaresc'en i gnac'ic' iwreanc', ayl lowsawork' ...

'und er sagte nicht, daß der Himmel ablassen solle von seinem Laufe, sondern die Gestirne'

zi „daß“

Der zi-Satz folgt dem HS

Ezник I, 15, a HS Ind. Ind. Prs.: NS zi + Ind. Prs.

na ew zmadik` tesanemk' zi i č'goyē aṛnen inč' ...

'und auch bei den Menschen sehen wir, daß sie aus dem Nichtseienden etwas machen'

Ezник I, 133 HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

tesanes, zi zjkowns mecamecs covacins` višaps koč'en girk'.

'siehst du, daß die Schrift die größten meergeborenen Fische Drachen nennt'

Ezник II, 188, a HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

tesanes[?] zi kamawk' ē č'ar` ew oč' i cnē:

'siehst du, daß er willentlich böse ist und nicht von Geburt'

Ezник II, 189, d HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

tesanes[?] zi amenayn inč', or i noc'anē asi, aṛaspelk' en ew snoti patmowt'iwnk':

'siehst du, daß alles, was von ihnen gesagt wird, Fabeln sind und leere Geschichten'

Ezник II, 194, b HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

nax aynow yandimanin, zi jowr` serman oč' pahič' ē, ayl korowskič':

'zuerst werden sie dadurch widerlegt, daß das Wasser den Samen nicht erhält, sondern zerstört'

Ezник II, 272 HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

..., *mek' isk ač'awk' tesanemk', zi i covē elanē:*

'aber wir sehen es ja mit den Augen, daß sie [sc. die Sonne] aus dem Meer hervorgeht'

Ezник I, 67, a HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

isk ard et'e tesanemk', zi kisoc'n mort'k'n patsparan merkowt'ean meroy linin` ...

'wenn wir aber sehen, daß die Haut von einigen zum Schutz unserer Nacktheit ist'

Ezник IV, 423 HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

tesanes ? zi ... asē ...

'siehst du, daß er (das) sagt'

Ezник IV, 397, b HS Konj. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

..., *oč' ? gitic'ēk' yAṛak'eloy` zi K'ristos xap'anē zišxanowt'iwnsn ...*

'und wißt ihr etwa nicht vom Apostel, daß Christus die Herrschaften zerstört'

Ezник I, 60 HS Infinitiv : NS zi + Ind. Prs.

na ew aylowst ews mart'emk' imanal. zi mardoy bnowt'iwn bareac' c'ankac'oł ē, ...

'aber auch sonst können wir uns (davon) überzeugen, daß die Natur des Menschen das Gute begehrt'

Ezник IV, 358 HS Ind. Impf. : NS zi + Ind. Impf.

... *tesanēr` zi oč' ansayr nma Adam, ...*

'sie [sc. die Materie] sah, daß Adam nicht auf sie hörte'

Ezник II, 182 HS Ind. Aor. : NS zi + Ind. Impf.

...` *or zxorhowrd hawrn imac'aw, - zi t'oł ink'n nax ert'ayr aṁnoyr zt'agaworowt'iwnn ...*

'der den Gedanken des Vaters erkannte, daß er selbst zuerst ginge und das Königtum erhielt'

Ezник I, 26 HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Aor.

noynpēs ew i barerarowt' enēn, ... gtani` zi i yořwt' iwns ekn:

'ebenso befindet man auch bezüglich der Güte, daß sie zur Verschlechterung kam'

Ezник II, 187, c HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Aor.

bayc' ard tesanemk', zi ... Arhmnn eřew hnaragiwt ...

'wir sehen aber nun, daß Ahriman der Erfinder geworden ist'

Ezник II, 211, a HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Aor.

zi² kay mer ew k'o, ..., zi ekird aysr yařark'an zřamanakn tanřel zmez:

'was ist zwischen uns und dir, daß du hierher gekommen bist vor der Zeit, uns zu quälen'

Ezник II, 280 HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Aor.

orpēs tesanemk' isk` zi zor inč' Movsesi č'ē asac' eal, ayl margarēk' lc'in novin hogwov:

'wie wir auch sehen, daß das, was Moses nicht gesagt hat, die anderen Propheten ergänzt haben durch denselben Geist'

Ezник II, 187, e HS Ind. Impf. : NS zi + Ind. Aor.

ew patowēr tayr` zi mi ok' zxorhowrdn i ver hanc' ē:

'und er gab den Befehl, daß keiner den Gedanken offenbare'

Ezник I, 63 HS Konj. Aor. : NS zi + Ind. Aor.

... gitasc'en` zi kēsk'n yanasnoc'n i pēts araran ...

'dann sollten sie wissen, daß ein Teil der wilden Tiere für die Bedürfnisse geschaffen wurde'

Ezник I, 77 HS Ellipse : NS zi + Ind. Aor.

nax ayn isk` zi ..., apa eřew and c'awovk' ew and mahowamb:

'erstens das, daß er den Schmerzen und dem Tode unterworfen wurde'

Ezник IV, 415, c HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Perf.

noynpēs vasn kerakroc' ew i hnowmn ew i norowms gtanemk', zi yAstowcoy toweal en i darman:

'ebenso finden wir auch wegen der Speisen sowohl im alten als auch im neuen (Testament), daß sie von Gott zur Verpflegung gegeben sind'

Ezник II, 248, a HS Ind. Prs. : NS zi + Konj. Prs.

.. ew kami ` zi ew iwr banawor ararack'n ... ardarowt'ean linic'in:

'und er will, daß auch seine vernünftigen Geschöpfe Gerechtigkeit üben'

Ezник IV, 398 HS Ind. Impf. : NS zi +Konj. Prs.

ayl nax t'oyl tayr ` zi tanjic'in ...

'aber zuerst ließ er zu, daß sie gequält wurden'

Ezник III, 347 HS Ind. Aor. : NS zi + Konj. Prs.

ayl aynpēs kamec'aw zi oč' kari vať añnic'ē, ...

'aber er wollte (es) so, daß er sie nicht zu früh erschuf'

Ezник IV, 358 HS Konj. Aor. : NS zi +Konj. Prs.

..., gitasjir zi mahow meñanic'is:

'du sollst wissen, daß du des Todes sterben wirst.'

Ezник II, 159 HS Ind. Perf. : NS zi + Konj. Prs.

... t'e karawteal ēr ` zi ordi mi linic'i nma, orowm anown ic'ē Ormæd:

'daß er (dessen) bedurfte, daß ihm ein Sohn würde, dessen Name Ormizd wäre'

Ezник I, 137, a HS Ind. Prs. : NS zi + Konj. Aor.

ew aynpēs janay satanay ` zi zamenayn ok' i barwok' aknkalowt'enē vripec'owsc'ē ...

'und so bemüht sich auch der Satan, daß er jeden der guten Hoffnung beraube'

Ezник II, 241, b HS Ind. Prs. : NS zi + Konj. Aor.

... kami, zi amenayn mardik kec'c'en, ew i gitowt'iwn čšmartowt'ean ekesc'en:

'er will, daß alle Menschen leben und zur Erkenntnis der Wahrheit gelangen'

Ezник II, 247, c HS Ind. Prs. : NS zi + Konj. Aor.

ard kami ` zi amenek'ean ... mi korik'en, ayl zi yaric'en awowrn yarowt'ean:

'also will er, daß alle nicht verloren gehen, sondern daß sie auferstehen am Tage der Auferstehung'

Ezник II, 283, d HS Ind. Prs. : NS zi + Ptzp. II

..., tesanemk', ... ` zi oč' znosa miayn, ayl ew zvišaps ... koč'ec'eal ...

'wir sehen in der Tat, daß er nicht nur diese, sondern auch die Drachen einlädt'

Der zi-Satz geht dem HS voraus

Ezник II, 220, c HS Ind. Prs. : NS zi + Konj. Prs.

ew *aynow*, zi ařuwel patowakan c'owc'anic'ē zna yayt añē:

'und dadurch macht er offenbar, daß er ihn mehr geehrt zeige'

Ezник I, 3, b HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

ew zi mi ēowt'iwn mštn ženaworakan ē ... ` vkayen, *ew* patčařen ayspēs:

'und daß ein ewiges Wesen existiert, das bezeugen sie und sie begründen es so'

Ezник II, 207 HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

ew zi diwac' giwt ē křapaštowt'iwn, vkayē Dawit' ` ...

'und daß der Götzendienst eine Erfindung der Dämonen ist, das bezeugt David'

Ezник II, 243, a HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

bayc' zi oč' aynpēs ē, *norin* *isk* *i* *nmin* *t't'i* *greal* ` asē...

'aber daß es nicht so ist, sagt er im selben Brief schreibend'

Ezник II, 247, a HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Prs.

ew zi bareac' kamec'ot ē Astowac, owsowc'anē Tēr *mer* *yaseln* ` ...

'und daß Gott das Gute will, lehrt unser Herr, indem er sagt'

Ezник I, 100 HS Ind. Aor. : NS zi + Ind. Prs.

ayl zi dew zdew oč' hanē, zayn Tērn isk yajt arar ...

'aber daß ein Dämon einen Dämon nicht austreibt, das macht der Herr selbst kund'

Ezrik III, 305, d HS Konj. Aor. : NS zi + Ind. Prs.

ayl zi Astowcoy gorc ē ayn, ew oč' satanayi, asasc'ē Dawit' ...

'aber daß dies das Werk Gottes ist und nicht des Satans, sagt David'

Ezrik II, 248, e HS Ind. Prs. : NS zi + Ind. Aor.

ew zi yiwroc' barowc' elew ateli Esaw, asē Aīk'eal...

'und daß Esau durch seine Sitten hassenswert geworden ist, sagt der Apostel'

Ezrik, I, 45, b HS Infinitiv : NS zi + Ind. Aor.

... <ayl zi mardn` əst owrowk' vardapetowt'ean, ew oč' bñowt'eamb, stownganoł elew` karē ok' c'owc'anel>:

'<sondern daß der Mensch durch jemandes Lehre und nicht durch die Natur widerspenstig geworden ist, kann man zeigen.>'

Ezrik I, 84 HS Konj. Aor. : NS zi + Ind. Impf.

ayl zi Astowac mahowan č'ēr patčar, vkayesc'ē amenarowest imastownn ...

'daß aber Gott nicht die Ursache des Todes ist, das bezeugt der allgewandte Weise'

1.2.2. Infinitivkonstruktion

Ezrik I, 4, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

zi zAstowac ararič' asel aynpisi irac' anpatšac' ē ...

'denn Gott den Schöpfer solcher Dinge zu nennen, ist nicht gestattet'

Ezrik III, 356, e HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ork' zAstowacn oč' čanač'en, ew oč' zararič'n yararacoc' meknel giten ...

'diejenigen, die Gott nicht kennen und nicht den Schöpfer von den Geschöpfen zu trennen wissen'

Ezrik I, 19 HS Ind. Prs.: NS Infinitiv

ew zč'arishn oč' partimk' anjins anowanel, ayl argasis anjanc':

'das Böse aber dürfen wir nicht Substanzen nennen, sondern Früchte der Substanzen'

Ezrik, I, 49 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

na ew zardoy yirawi, asemk', krel patowhas and oroc' goric'ē.

'aber auch vom Menschen sagen wir, daß er mit Recht Strafe erleidet für das, was er tut'

Ezrik I, 60 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew poṁnikn, or yaytni poṁki, zanown poṁkowl'eann č'axoržē lsel.

'und der Hurer, der offen Unzucht treibt, verabscheut es, den Namen der Unzucht zu hören'

Ezrik I, 99, d HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... ayl č'arik' mardkan acen zAstowac aynpisi tanjanawk' xratel zmardik:

'sondern das Böse der Menschen führt Gott dahin, die Menschen durch solche Plagen zu ermahnen'

Ezrik I, 106 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

..., ew apa ayloc' imm imm xostanan tal ...

'und dann versprechen sie auch anderen, allerlei zu geben'

Ezrik I, 106 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... oroc' baniw xawsin tal inč' owmek' ...

'durch deren Wort sie einem etwas zu geben behaupten'

Ezrik I, 110, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew ays yayt anti ē, zi ... Astowac `.. oč' argelow znkarel satmic'n noc'a ...

'und das wird daraus klar, daß Gott die Bildung ihrer Keime nicht verhindert'

Ezrik I, 113 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

..., ew oč' gazank' spananel yawžaren ...

'noch wagen es die wilden Tiere, ihn zu töten'

Ezник I, 114, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

bayc' ew zayn ews partimk' gitel ...

'aber auch das müssen wir wissen'

Ezник I, 117, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... ovr ew noc'a ararič'n oč' garši aynpisi anowans zink'eamb aṁowl `...

'wo doch auch ihr Schöpfer es nicht verabscheut, solche Namen auf sich zu nehmen'

Ezник I, 143, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... `t'e xostanan gitel zAstowac, ew gorcovk' iwreanc' owrac'eal en i nmanē ...

'sie geben vor, Gott zu kennen, und durch ihre Werke haben sie sich von ihm losgesagt'

Ezник II, 158, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew orpēs sovor en Yoynk' ... `zk'aṁ aṁ diwc'azowns ownel ...

'und wie die Griechen gewohnt sind, die Tapferen für Heroen zu halten'

Ezник III, 296, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

isk omank' hroy ēowt'enē hamarin ownel sma zbnowt'awn:

'aber einige meinten, daß sie ihre Natur vom Wesen des Feuers hätte'

Ezник III, 324, d HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

noynpēs ew Piwt'agoras č'hramayē anasowns zohel dic ...

'ebenso befiehlt Pythagoras auch nicht, den Göttern Tiere zu opfern'

Ezник III, 324, d HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... zi erkir paganel hramayē, ew zohel oč':

'daß er befiehlt, sie anzubeten, aber nicht zu opfern'

Ezник IV, 358 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

zi č'en sovor džoxk' ` andownel i miṁ iwreanc' zkeans:

'denn die Hölle ist nicht gewohnt, in sich das Leben aufzunehmen'

Ezrik IV, 406, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... *minč'ew zgrastow t'snamwoy ankaneloy beřamb`č'hramayē zanc' aṁel* ...

‘daß er befiehlt, das Lasttier des Feindes, das zusammengebrochen ist unter der Last, nicht zu verlassen’

Ezrik IV, 406, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew zowl i mawr kat'n č'hramayē ep'el...

‘und er befiehlt, das Zicklein nicht in der Milch der Mutter zu kochen’

Ezrik IV, 407, g HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

zi gitēr, t'e ē inč`zor axoržen owtel ...

‘denn er wußte, daß es solche gibt, die sie zu essen für gut befinden’

Ezrik IV, 407, g HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... *ew ē inč`zor oč' axoržen owtel. ew øst nmin nma awrēns ed:*

‘und daß es solche gibt, die sie zu essen nicht für gut befinden’

Ezrik IV, 409, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... *ē or hawatay owtel zamenayn inč`:*

‘mancher glaubt, alles zu essen.’

Ezrik IV, 409, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew yoržam č'hawatasn owtel zamenayn ibrew zsowrb ...

‘und wenn du nicht glaubst, alles als rein zu essen’

Koriwn, 22 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

k'anzi sovor isk en čšmarit vardapetk`zanjanc' ařak'inowt'iwns kanon ařakerteloc'n dnel, ...

‘denn die wahren Lehrer sind natürlich gewohnt, ihr eigenes Verhalten als Maßstab für ihre Schüler aufzustellen’

Koriwn, 22 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

..., *vasn oroy zamenakec‘oyc‘ Hogin i t‘ikowns hasanel` anm̄ownē` hecowt‘eamb barexōs gitē:*

‘weshalb er weiß, daß der allbelebende Geist als Fürsprecher mit unaussprechlichem Seufzen zu Hilfe kommt’

Koriwn, 8 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

..., *or i skzbann isk canōt‘s imastowt‘eann ancayec‘owc‘anē linel, ...*

‘die ja zu Beginn empfehlen, die Weisheit kennenzulernen’

Ezник IV, 432, h HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... ` *ayloc‘ stipē aṁowl knik‘*

‘er zwingt andere, die Taufe zu empfangen’

Ezник I, 122, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

noynpēs ew groc‘ əst mardkan karceac‘n ekeal` ... zyowškaparkac‘ asen bnakel yaweraksn ...

‘so sagen auch die Schriften, die sich nach der Anschauung der Menschen richten, daß Zentauren in den Ruinen wohnen’

Ezник II, 263, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... *ayl hamari yatt‘el, ew gtani partaworeal:*

‘aber er glaubt zu siegen und wird (doch) für besiegt befunden’

Ezник I, 65 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... *or aynč‘ap‘ zgawnac‘owc‘anel zawjs giten ...*

‘die die Schlangen so weit zu zähmen wissen’

Ezник III, 356, d HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew aylk‘ bazowmk‘ i p‘ilisop‘ayic‘ ... xostanan zAstowcoy patmowt‘iwns katarel:

‘und viele andere von den Philosophen geben vor, die Geschichte Gottes zu vollenden’

Ezник I, 70, b HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *nma noc 'a anowans hramayēr dnel.*

'er befahl ihm, ihnen Namen zu geben'

Eznik I, 73, c HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *oč' tayr nma zynasakarowt 'iwnsn yiwr i bari araracsn arkanel:*

'dann würde er ihm nicht erlauben, Schädliches in seine guten Geschöpfe zu werfen'

Eznik I, 90, b HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *oč' grgēr zHreaysn `zna i xač' hanel...*

'dann hätte er nicht die Juden angetrieben, ihn ans Kreuz zu schlagen'

Eznik I, 126, c HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *oč' erbek' dadarēr satanay i kanac' satanayacins cnowc'anel:*

'dann hätte der Satan niemals aufgehört, von den Frauen Satanssprößlinge zu erzeugen'

Eznik II, 205 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

..., *ew oč' ašakertac 'n iwroc' halacel hramayēr, oroc' iwrn hraman toweal ēr mtanel i mardik:*

'und er hätte seinen Jüngern nicht aufgetragen, diejenigen auszutreiben, denen er auch Befehl gegeben hatte, in die Menschen einzudringen'

Eznik III, 324, a HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

ew zmisn č'owtel ` ... hramayēr, barwok' ew yirawi aṁēr ...

'und wenn er befahl, kein Fleisch zu essen, so handelte er gut und recht'

Eznik III, 324, b HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *`owsti zmisn šnč'aworac 'n č'hramayēr owtel.*

'weshalb er das Fleisch der Lebewesen nicht zu essen befahl'

Koriwn, 15 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

..., *yarowc'eal gnayr i jānel i koṭmans Vrac':*

'und als er aufbrach (und) sich anschickte, in die Gegenden der Georgier hinabzuziehen'

Koriwn, 15 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *hraman tayr aynowhetew ark'ayn Vrac'` ... žoťovel mankowns ew tal i jeñ
vardapetin:*

'der König der Georgier gab daraufhin den Befehl, die Jugendlichen zu sammeln und dem Vardapet anzuvertrauen'

Koriwn, 16 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

..., *p'owt'ayr valvataki zhramann katarel:*

'er beeilte sich, die Befehle umgehend auszuführen'

Koriwn, 17 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

tayin ews hraman` ... bazmowt'iwn mankanc' yarowest dprowt'eann acel ...

'sie gaben sogar den Befehl, eine Reihe von Jugendlichen in die Kunst des Studiums einzuführen'

Koriwn, 17 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *ark'ayn Ałowanic' ... hraman tayr t'ap'el ...*

'der König der Albaner gab den Befehl, sich (davon) loszureißen'

Koriwn, 5 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv (Gen.)

noynpēs aāwawel hog i mti arkanēr zhamašxarhakans sp'op'eloy. ...

'gleichermaßen war er darüber hinaus bedacht, das ganze Land zu beschwichtigen'

Koriwn, 6 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

apa elanēr noc'a pargewakan yamenabarin Astowcoy žoťovel ...

'dann wurde ihnen vom allgütigen Gott gewährt, sich zu versammeln'

Koriwn, 6 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

..., *apa` hraman tayr amenayn owrek' novin krt'el.*

'dann gab er den Befehl, überall (die Kinder) damit zu erziehen'

Koriwn, 16 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv (Gen.)

owsti ew hraman elanēr `...` Akowmit anown koč'eloy

‘von daher stammte auch die Anweisung, [ihn] mit dem Nachnamen "der Unermüdliche" anzusprechen'

Koriwn, 16 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

ew p'owt'ac'eal gnayr handerj ašakertōk' bazmōk' anc'anel i kołmans Yownac'

‘und eilends schickte er sich an, mit vielen Schülern zum griechischen Teil hinüberzuziehen'

Ezник II, 171, c HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

..., ew aynr atagaw patowirēr nma wasn iwr yašt aṁel.

‘und befahl er ihm aus diesem Grund, für ihn Opfer zu verrichten'

Ezник III, 331 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... ayloc' ziard' ² hramayēr zkanays hasarakac' hamarel, ...

‘wie konnte er anderen befehlen, die Frauen als gemeinsam zu erachten'

Ezник IV, 358 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

ew č'gtanēr tal patasxani ...

‘und er fand keine Antwort zu geben'

Ezник II, 246, a HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

law hamarēr ziwr bansn šrjel, k'an znosa i jeṁ aylazgeac' matnel...

‘er hielt es für besser, seine Worte umzukehren, als sie in die Hände anderer Völker zu überliefern'

Ezник I, 88, a HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

... ayl oč' ink'n drdeac' znosa ankanel ænd mimeans:

‘so trieb er sie doch nicht an, sich gegeneinander zu stürzen'

Ezник I, 143, b HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

ayl yawžarec'oyc' zkēssn `lowsaworac' erkir paganel ...

‘aber er verleitete einen Teil dazu, die Himmelskörper anzubeten'

Ezник II, 197 HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

... *orpēs ... oč' mořac' ak' yařajřn čařsn yajt ařnel:*

‘wie wir nicht vergessen haben in der ersten Abhandlung deutlich zu machen’

Ezник III, 294, b HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

ew č'zohel astowacoc' ed krawns Piwt'agoras. ...

‘und Pythagoras gab als Religion, nicht den Göttern zu opfern’

Ezник III, 321 HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

...` *zi astowacoc'n oč' hramayec' zohel, aynow goveli ē:*

‘dadurch, daß er den Göttern nicht zu opfern befahl, ist er lobenswert’

Ezник III, 328, g HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

... *t'e karawt etew yaylmē niwt' mowranal:*

‘daß er es nötig hatte, von einem anderen Materie zu erbetteln’

Ezник III, 353, a HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

..., *orovk' ekn zararacsn ařnel:*

‘wodurch er dazu kam, die Geschöpfe zu erschaffen’

Ezник III, 353, g HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

... *řnorheac' noc'a, ayl ew yowraxowt'iwns lawowt'eanc'n vayelet:*

‘er schenkte ihnen auch, die Freude das Gute zu genießen’

Ezник III, 356, a HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

... *ork' ... `cnownds bazowms ew ant'iw astowacoc' mowcanel dandač'ec'in:*

‘die viele und unzählige Geburten der Götter einzuführen geschwätzt haben’

Ezник III, 356, f HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

... *or vasn Astowcoy ew vasn ogwoc' ew vasn araracoc' xawsel yawžarec'aw:*

‘der sich erdreistete, von Gott und von den Seelen und von den Geschöpfen zu reden’

Ezrik IV, 358 HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

ew tesimal awrinac 'n astowcoy ` t'e gelec 'ik ē ašxarhs, xorhec 'aw aṁnel i sma mard:

'und als der Gott der Gesetze sah, daß die Welt schön sei, dachte er, auf ihr einen Menschen zu machen'

Ezrik IV, 365 HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

... nma č'ar andēr[?] xorhec 'aw, aṁnel zna srtaṁwč' yiwroc 'n araracoc':

'warum dachte er ihm Böses, ihn seufzend nach seinen Geschöpfen zu machen'

Ezrik IV, 432, j HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

... minč'ew apašxarowt 'ean ews hasanel oč' eṁew aržani:

'indem er nicht einmal würdig wurde, zur Buße zu gelangen'

Ezrik I, 1, e HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

*ew banaworac 'ew mtaworac ' yiwrak 'anč' iwr aṁak 'inowt 'eanc ' kargeac ' stanal
zbarowt 'iwn, ...*

'den vernünftigen und verständigen Geschöpfen hat er vorgeschrieben, aus den einzelnen Tugenden die Güte zu erwerben'

Ezrik, I, 50, b HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

... ` ew yawžareac ' i č' arabarel

'und er hat eingewilligt, böse zu werden'

Ezrik, I, 47, b HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

ard žtec 'oyc ' t'šnamin zmardn anc 'anel zhramanawn Astowcoy

'also hat der Feind den Menschen verleitet, das Gebot Gottes zu übertreten'

Ezrik II, 187, d HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

ibrew etes, asen, t'e araracs gelec 'iks arar Ormæzd, ew loys č'gitac ' aṁnel ...

'aber das Licht zu erschaffen wußte er nicht'

Ezrik II, 187, d HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

..., *zi loys oč' gitac' aṁel:*

'weil er das Licht nicht zu machen wußte'

Ezrik IV, 395, b HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

t'e minč' č'ēr̄n ašxarh` gitac' xorhel ew aṁel baniw ...

'wenn er, als die Welt nicht war, sie zu erdenken und durch das Wort zu erschaffen wußte'

Ezrik II, 171, d HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

... *ew ordwoyn patowireac' vasn iwr nmin yašt aṁel:*

'und dem Sohn befahl er, für ihn dasselbe Opfer zu verrichten'

Koriwn, 3 HS Ind. Perf. : NS Infinitiv (Gen.)

aṁ, ..., vasn oroy ew p'oyt' arareal mer patmeloy, ...

'der Mann, um dessentwillen wir auch eifrig bestrebt waren, zu berichten'

Ezrik I, 4, b HS Ind. Perf. : NS Infinitiv

ew owrowmn i mti edeal gotanal zayloy amowsnowt'iw̄n ...

'und ein anderer hat es sich in den Sinn gesetzt, die Ehe eines anderen zu bestehlen'

Ezrik I, 47, c HS Ind. Perf.: NS Infinitiv

k'anzi t'e yaṁjagoȳn č'ēr̄ gowšakeal Astowcoy mardoyn č'owtel i kerakroy caṁoȳn ...

'denn wenn Gott dem Menschen nicht schon vorher gesagt hätte, daß er nicht von der Frucht des Baumes essen sollte'

Ezrik II, 261, b HS Ind. Perf. : NS Infinitiv

...` *satanay isk arkeal ēr̄ i srti Yowdayi skarovtac'woy, matnel zna:*

'Satan selbst hatte es dem Judas Iskariot ins Herz gelegt, ihn zu verraten.'

Ezrik IV, 367 HS Ind. Perf. : NS Infinitiv

kam hiwleayn ziard² ənd mits hareal ēr̄ ...` darjeal halordowt'iw̄ns aṁel, ...

‘oder wie war die Materie im Geiste geblendet, noch einmal Gemeinschaft zu schließen’

Ezник IV, 389, h HS Ind. Perf. : NS Infinitiv

nax`zawtarazgishn isk kotorel hramayeal ēr noc`a, ew oč`xnayel:

‘so war ihnen erstens befohlen, die Fremden zu töten und nicht zu schonen’

Koriwn, 1 HS Ind. Perf. : NS Infinitiv

zors ew mer hamōrēn atačeal erkaxaṁel and mez`...

‘und wir baten sie, allesamt mit uns zusammenzuarbeiten’

Koriwn, 17 HS Ind. Perf. : NS Infinitiv (Gen.)

‘..., yanjn aṙeal dprowt`eann hnazandeloy.

‘sie willigten ein, sich dem Studium zu unterwerfen’

Koriwn, 2 HS Ind. Perf. : NS Infinitiv

isk Pawłosi i mti edeal ēr šrec`owc`anel zk`ristosadir kargac`n paycaṙowt`iwnn, ...

‘aber Paulus entschloß sich, die lichte, von Christus gestiftete Ordnung zu verbreiten’

Ezник I, 8 HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

et`e zamenayn zAstowac yamenayni i hiwṁn linel asic`en, ...

‘wenn sie sagen, daß der ganze Gott in der ganzen Materie sei’

Ezник II, 162 HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

..., ziard` zbariok` araracsn iwr tayc`ē č`arč`arel:

‘wie hätte er ihm erlaubt, seine guten Geschöpfe zu quälen’

Ezник II, 276 HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

..., ziard` ... asic`en yastelatownsn mtanel ...

‘wie können sie sagen, daß (diese) in das Sternbild eintreten’

Ezник III, 348 HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

ew zpatiw p`aṙaworowt`eann mi anjin aṁel xoric`ē, ayl iwrowm tirararin` ...

‘und daß er nicht dächte, sich selbst die Ehre der Verherrlichung zu erweisen, sondern dem, der ihn zum Herrn gemacht (hat)‘

Ezrik IV, 406, k HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

zi et‘e oč‘ sovoric‘i ok‘ stēp erdnowl, ew oč‘ sowl erbek‘ erdnow:

‘denn wenn jemand sich nicht angewöhnt, oft zu schwören, dann schwört er auch niemals falsch‘

Ezrik, I, 44, c HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

... ayl zi ew č‘ansaloyñ išxanowt‘iwn ownic‘i

‘er aber auch die Macht hätte, nicht zu gehorchen‘

Ezrik, I, 47, a HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

... t‘šnamwoyn nora patowēr tayc‘ē yays inč‘ č‘hpel, ew yays niš kerakroc‘ č‘čašakel ...

‘er gibt seinem Feind den Auftrag, sich diesem nicht zu nahen und von jenen Speisen nichts zu essen ‘

Ezrik II, 286, b HS Konj. Aor. : NS Infinitiv

... oč‘ helgasc‘owk‘ əst merowm kari ew aynm ews aṁel patasxani:

‘so werden wir nicht versäumen, nach unserem Vermögen auch darauf Antwort zu geben‘

Koriwn, 10 HS Ptzp. II: NS Infinitiv (Gen.)

Yaynžam vaṽataki hraman aseal i t‘agaworēn ` skizbn aṁeloy. ...

‘in dieser Zeit erhielt er plötzlich vom König den Befehl, den Anfang zu machen‘

Koriwn, 12 HS Ptzp. II : NS Infinitiv

..., ew patowireal kal i nmin kanoni:

‘und si empfohlen, diese Richtschnur beizubehalten‘

Koriwn, 18 HS Ptzp. II : NS Infinitiv

ew nora šrjēal zamenayn ašakertōk‘n, patowireal kal i čšmartowt‘eann:

‘und er wanderte mit allen seinen Schülern umher (und) ermahnte sie, in der Wahrheit zu bleiben’

Koriwn, 2 HS Ptzp. II : NS Infinitiv

ew ard aṙeal yer koc ‘ownc ‘ hamarjakowt ‘iwn i gir arkanel ew zvars aṙn ardaroy:

‘und so nehme ich mir von beiden die Freiheit, das Leben des gerechten Mannes schriftlich niederzulegen’

Ezник III, 353, b HS Infinitiv : NS Infinitiv

zi mi ibrew ztkar ok ‘ parteal inč ‘ gṭanic ‘i ` aṙi č ‘kareloy aṙnel zayns ...

‘damit er nicht wie ein Schwacher schuldig befunden wurde dadurch, daß er jene nicht machen konnte’

1.2.3. Infinitivkonstruktion nach Modalverben

partim ‘,verpflichtet sein zu‘

Ezник I, 58, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew ard aynpiswoyn et ‘e kin šnaye ‘ē, č ‘parti meladir linel. ...:

‘wenn also sojemandes Frau die Ehe bricht, dann darf er sie nicht anklagen; ’

Ezник II, 157, d HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

..., oč ‘ partin zdaṙn ptowṭn zArhmnn i nmanē hamarel.

‘dann dürfen sie nicht die bittere Frucht, den Ahriman, als von ihm (herstammend) betrachten’

Ezник II, 214 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

nax partimk ‘ gitel ` t ‘e zinč ‘ ? hramank ‘n ic ‘en ...

‘zuerst müssen wir wissen, was das Verhängnis ist’

Ezник III, 354, d HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

zayspisi partin asel mardik zAstowcoy, ew ayspisi patmowt ‘eanc ‘ linel patmič ‘k ‘...:

‘solches müssen die Menschen von Gott sagen und Erzähler solcher Erzählungen werden’

Ezrik IV, 409, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

orpēs ew or owtēn ` oč` parti angosnel zk`ez ibrew ztkar ...

‘wie auch der, der es ißt, dich nicht als schwach tadeln darf’

Ezrik II, 202, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ayl ew yayn ews hayel partimk` ` ...

‘aber wir müssen auch darauf schauen’

karawtanam „nötig haben, müssen“

Ezrik II, 152, b HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... ` et`e katarealn yowmē[?] karawtanayr xndrel ordi ` ...:

‘von wem mußte der Vollkommene einen Sohn verlangen’

karem „können, vermögen“

Ezrik I, 61 HS Ind. Prs. : NS Inf

... č`karē æsteriwrel yirawanc` zirawagētn:

‘dann kann er den nicht verführen, der das Rechte kennt’

Ezrik I, 62, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... č`karē yajt ert`al asel ` t`e dow xist es ...

‘er kann er nicht offen kommen und sagen: ”Du bist streng”’

Ezrik I, 62, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew aynpēs karē meḥmov k`atc`rac`owc`anel zxtowt`iwn išxanin, ...

‘und so kann er allmählich die Härte des Fürsten besänftigen’

Ezrik I, 75, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... ew i vaxčani č`karē yatt`el:

‘auch zuletzt vermag er nicht zu siegen’

Ezник I, 89, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

k’anzi gitēr` t’e yoržam oč’ karē yalt’el, yamawt’ lineloc’ ē:

‘denn er wußte, daß er, wenn er nicht zu siegen vermag, zuschanden werden würde’

Ezник I, 91, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

..., *kam nełowt’iwnk’` oroc’ oč’ karē žowžal ...*

‘oder Bedrängnisse, die er nicht aushalten kann’

Ezник , 100 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

..., *oč’ karen hanel zdews.*

‘sie vermögen nicht, die Dämonen auszutreiben’

Ezник I, 104 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

asen. hanel č’karen ...

‘sie sagen: austreiben können sie nicht’

Ezник I, 112 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

*ayl čšmartic’ hawatac’eloc’ oč’ satanay p’orjowt’eambk’n karē stnanel, ew oč’
kaxardk’ diwawk’.*

‘aber den wahren Gläubigen kann weder der Satan durch die Versuchung schaden, noch die Zauberer durch die Dämonen’

Ezник I, 138, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... ` t’e or marmnawor inč’ ē, *yayl kerparans č’karē p’oxel:*

‘daß, wer körperlich ist, sich nicht in andere Gestalten verwandeln kann’

Ezник II, 163, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

..., *ew oč’ i vaxčani` ...` yalt’el karē:*

‘und am Ende vermochte er nicht zu siegen’

Ezник II, 180, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

zi or zxorhowrds owrowk' čanač'el karē, na i ver ē k'an zna...

'denn wer jemandes Gedanken erkennen kann, der ist diesem überlegen'

Ezник II, 188, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... oč' et'e č'karem aṁel bari inč', ayl č'kamim...

'nicht daß ich etwas Gutes nicht machen kann, sondern ich will nicht,'

Ezник II, 197 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

zor oč' karen c'owc'anel, t'e hawasteaw hayic'in ...

'was sie nicht zeigen können, wenn sie genau Einsicht nähmen'

Ezник II, 202, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... ew aylovk' noynpiseawk', or č'nč'ikk'n en, ew zmez ašxat karen aṁel:

'und durch andere solche, die unbedeutend sind und uns doch belästigen können'

Ezник II, 202, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... `owr p'ok'ownk'n karen meṁanč'el mez, ...

'wo doch (schon) die kleinen Geschöpfe uns schaden können'

Ezник II, 202, d HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... t'e oroc' na kami `yalt'akank' karem'el lineṁ...

'daß wir über die, von denen er es will, Sieger werden können'

Ezник II, 202, d HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... ew oroc' oč' kami `č'karem'el yalt'el `...

'und die, von denen er es nicht will, können wir nicht besiegen'

Ezник II, 202, d HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew zayn oč' spaṁel karem', ew oč' yašxarhē meržel:

'und wir können sie weder vertilgen noch aus der Welt vertreiben'

Ezник II, 211, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... oč' ok' karē aṁowl zgorcis hzawrin, et'e oč' nax zhzawrn kaptic'ē:

'niemand kann die Rüstung des Starken nehmen, wenn er nicht zuvor den Starken bindet.'

Eznik II, 258, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

...ayl c'owk' en ayn, ew mek' darmanovk' karemk' bžškel:

'sondern es sind Krankheiten und wir können sie durch Mittel heilen'

Eznik II, 262, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

..., orč'ap' mardn handowržel karē:

'wie es der Mensch aushalten kann'

Eznik II, 262, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... zi c'owc'c'ē t'e ew aławt'iwk' karemk' aprel i p'orjanac' č'arin:

'um zu zeigen, daß wir auch durch das Gebet den Versuchungen des Bösen entkommen können'

Eznik II, 273, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... k'anzi oč' karē akn bac' i c'amak' gorcel ...

'weil das Auge nicht weit auf das Festland hinwirken kann'

Eznik II, 278, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew et'e zsakaw inč' zcanrowt'iwns oč' karē awdn i ver aṁowl ownel ...

'und wenn die Luft nicht ein geringes Gewicht in die Höhe nehmen und halten kann'

Eznik III, 337 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... zor oč' nok'a yayt karen aṁnel, ew oč' aylk' awagagoynk' k'an znosa:

'was aber weder sie klar machen können noch die anderen Berühmteren als sie'

Eznik IV, 384, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... ew t'e lsič'ē, č'karē patmel.

'und wenn er es hörte, so kann er es nicht erzählen'

Eznik IV, 384, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... *t'e ew Petros` ...`tesanic'ē, č'karē čařel...*

'auch wenn Petrus es sehen würde, so kann er es nicht beschreiben'

Eznik IV, 384, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... *t'epēt ew tesi, č'karem patmel...*

'obwohl ich es auch gesehen habe, kann ich es doch nicht erzählen'

Eznik I, 113 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... *t'e anmeti owmek' oč' dewk' meřanč'el karen, ew oč' gazank' spananel yawžaren...*

'weder können Dämonen irgendeinem Unschuldigen schaden, noch wagen es die wilden Tiere ihn zu töten'

Eznik, I, 45, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

owsti oč' ok' karē anarar inč' ew anjnawor zč'arn c'owc'anel¹ ...

'deshalb kann niemand das Böse als etwas Unerschaffenes und als Substanz darstellen'

Eznik, I, 47, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew orpēs bžški oč' karem¹ meřadir linel` ...

'wie wir einen Arzt nicht beschuldigen können'

Eznik, I, 50, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew yirawi kren patižs, zi karein hatanel ənkenowl i bac' zč'arish,² ...

¹Eznik IV, 427, e HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

..., *oč' karē tesanel zark'ayowt'iwn Astowcoy*

'er kann das Reich Gottes nicht sehen'

Eznik I, 130 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv (Akk.)

višapn` or marmnawor ē, ziwr kerparansn oč' karē p'oxel

'der Drache, der körperlich ist, kann seine Gestalt nicht verändern'

‘dann erleiden sie mit Recht Strafe, weil sie das Böse hätten beseitigen und entfernen können’

Koriwn, 2 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... *o² karē bic dnel əntreloc ‘Astowcoy’’*:

‘wer kann die Auserwählten Gottes anschuldigen’

Ezник I, 75, c HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

zi or yaṯaṯnowmn č‘karac‘ yaṯ‘el, ...

‘denn wer zuerst nicht siegen konnte’

Ezник I, 103 HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

zi kaxardk‘ zdews oč‘ karen hanel` bawakan ē mez ... bann Teaṯ ...

‘daß die Zauberer die Dämonen nicht austreiben können, (dafür) genügt das Wort des Herrn’

Ezник I, 108, b HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

ew yaṯt anti ē` zi ... oč‘ karac‘in mtanel` ...

‘und das ist daraus ersichtlich, daß sie nicht eindringen konnten’

Ezник II, 186, g HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

zi oč‘ na` ordi aṯanc‘ yaṯt aṯeloy karac‘ cnanel ...

‘denn er konnte keinen Sohn zeugen, ohne Opfer darzubringen’

Ezник II, 186, g HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

... *ew oč‘ ordin` ... karac‘ zna azat aṯel i kaskacanac‘*:

‘und der Sohn vermochte nicht, ihn von den Zweifeln befreien’

Ezник III, 334, b HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

²Ezник II, 204, b HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

..., *oč‘ karein hanel zdews*

‘sie hätten die Dämonen nicht austreiben können’

ork' atandamit giten i p'ilisop'ic', oč' ink'eank' zimanali inč' zmtaw karac'in acel ...

'diejenigen von den Philosophen, welche sektiererisch gesinnt sind, vermochten weder etwas Geistiges zu erdenken'

Ezник III, 356, a HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

... aynow zi zararič'n ew zararacs i mimeanc' oč' karac'in entrel ...

'weil sie den Schöpfer und die Geschöpfe nicht voneinander unterscheiden konnten'

Ezник II, 187, f HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

or zerknic' ew zerkri ... ` zhangamansn aṃeloy karac' gtanel ...

'der die Mittel zur Erschaffung von Himmel und Erde finden konnte'

Ezник III, 328, e HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

ew i kerparans ewet' karac' acel zhiwln ` or xaṃ i xowṃ varēr

'und er konnte nur die Materie, die ungeordnet herumtrieb, zu Gestalten bringen'

Ezник IV, 359 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

bayc' et'e nma nmanot' č'karēr linel, ...

'aber wenn er nicht vermochte, ihn nachzuahmen'

Ezник I, 105 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... ew i kaxardn ` or ew anjin č'karē awgnel ` apawinec'aw:

'und er hat zu dem Zauberer, der sich selbst nicht helfen kann, seine Zuflucht genommen'

Ezник II, 152, c HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... t'e ēr omn ver k'an zna, or znora t'erakatarowt'iwnn lnowl karēr:

daß einer über ihm war, der seinen Mangel ausfüllen konnte'

Ezник II, 171, c HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

et'e ayn inč' i mti ēr nora, barsmownk'n inč' oč' karein awgnel:

'wenn ihm das im Sinne lag, dann konnten die Barsomzweige nichts helfen'

Ezrik II, 171, f HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *ink'n isk iwrovi č'karēr[?] zerkins ew zerkir ew or inč' i nosa ` aṁel, ...*

'konnte er nicht selbst eigenmächtig den Himmel und die Erde und alles, was auf ihnen ist, machen'

Ezrik II, 186, e HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *zhayrn ziard[?] oč' karēr anhog aṁel aṁunc' gawazanac'n:*

'wie konnte er nicht den Vater unbesorgt machen ohne die Zweige'

Ezrik II, 187, b HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *ew oč' mi ok' i noc'anē bari inč' erbek' imanal karēr. ...*

'so konnte niemals auch nicht einer von ihnen etwas Gutes ersinnen'

Ezrik II, 190, d HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *aṁhayrn č'karein[?] ert'al, ...*

'konnten sie nicht zu ihrem Vater gehen'

Ezrik II, 202, b HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

..., *ziard[?] kareak' aprel` ...*

'wie könnten wir uns retten'

Ezrik II, 264, k HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *zordin ziard[?] karēr čanač'el ew atatakēl` ...*

'wie konnte er den Sohn erkennen und schreien'

Ezrik III, 315, c HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

na t'e ew zaregakan loysn argelowl karēr lowsin, apak'ēn ziwr loysn cagēr yerkir ...

'und wenn der Mond das Licht der Sonne abhalten konnte, dann würde er sein Licht auf die Erde strahlen lassen'

Ezrik III, 316, b HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

et'e iwrač'anč'iwr ok' i noc'anē iḡowc'anel karēr zna, ...

‘wenn jeder von ihnen ihn herabkommen lassen könnte’

Ezrik IV, 364 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

ew or aynm amenayni bawakan elew, zayn zi[?] oč‘ karēr gitel` ...

‘und wer zu alledem fähig war, wieso konnte er nicht das wissen’

Ezrik IV, 373, c HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

mit‘e vasn zi oč‘ ? karēr yalt‘el nma:

‘etwa weil er sie nicht überwinden konnte’

Ezrik IV, 385, c HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

ew et‘e znorayn ibrew zastowcoy č‘karein imanal ...

‘und wenn sie das seinige wie das eines Gottes nicht wahrnehmen konnten’

Ezrik IV, 392, a HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

ard ov[?] ēr na` or aynč‘ap‘ mecamecs. karac‘ gorcel, t‘e oč‘ Tērṁ amenayni ...

‘wer war also der, der so Großes tun konnte, wenn nicht der Herr des Alls’

Ezrik IV, 425 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... karēr kal i veray čšmartowt‘eann:

‘er könnte zur Wahrheit gelangen’

Ezrik I, 124 HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

mit‘e ew zaralizēn[?] ews ok‘ karic‘ē asel` t‘e ew zayn owrowk‘ tesimal ic‘ē:

‘kann etwa jemand vom Lecktier ebenfalls sagen, daß es auch jemand gesehen habe’

Ezrik I, 69 HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

ew or vnasakark‘n karcic‘in, ew anti ews hnariwk‘ awgtakarowt‘iwns karic‘ē gtanel ...

‘und aus den (Dingen), die man für schädlich hält, kann er durch Mittel Nutzen ziehen’

Ezrik I, 143, c HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

ew ard ziard[?] karic‘en nzo[?]vel zsat[?]anay, ork‘ zkams nora kataren:

‘wie könnten also diejenigen den Satan verfluchen, die seinen Willen vollziehen’

Ezник II, 278, b HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

... *ziard*² karic’ē aysč’<ap’> canrowt’iwn i veray oč’nč’i kal ...

‘wie könnte eine solches Gewicht über dem Nichts stehen’

Ezник III, 315, b HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

...` *or patahels lowsinn`* cackel karic’ē z lowsinn:

‘der bei der Begegnung mit dem Mond den Mond verdecken könnte’

Ezник IV, 395, d HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

ew t’e aynč’ap’ *zawragoyn k’an zna ē` minč’* *zi ew* argelowl karic’ē ... :

‘wenn er aber um so stärker ist als der, so daß er ihn auch hindern könnte’

Ezник IV, 407, h HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

t’e č’ik’ inč’ *or mtanic’ē yorovayn mardoy`* *t’e* karic’ē zmardn plcel.

‘es ist nichts, das eingeht in den Bauch des Menschen, daß es den Menschen verunreinigen könnte’

Ezник, I, 47, a HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

... *orov afoł’jowt’eann* karic’ē hasanel³ ...

³Ezник, I, 47, b HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

...` *et’e aynow nma vnas inč’* gorcel karic’ē ...

‘daß er ihm dadurch etwas Schädliches tun könnte’

Ezник, I, 47, c HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

orov awrinakaw karic’ē *mardn* afoł’janal

‘auf welche Weise der Mensch genesen könnte’

Ezник I, 128 HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

‘wodurch er die Gesundheit erreichen könnte’

Ezник II, 262, a HS Konj. Aor. : NS Infinitiv

... ` zi hamberel karasjĭk‘:

‘daß ihr ausharren könnt.’

Ezник IV, 358 HS Konj. Aor. : NS Infinitiv

... hnarec‘aw ` et‘e ziard karasc‘ē gotanal zna i hiwteayn, ew yiwr kołmn miabanel‘:

‘da überlegte er, wie er ihn der Materie stehlen und auf seine Seite mit sich verbünden könnte’

karoĭ ē ‚können, imstande sein‘

Ezник II, 202, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

zi yoržam gitic‘emk‘ ` t‘e ew p‘ok‘ownk‘n karoĭ en mez vnasakar linel⁴ ...

‘denn wenn wir wissen, daß auch die Kleinen imstande sind, uns schädlich zu werden’

Ezник, I, 49 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

k‘anzi kamaw ert‘ay yowsowmn aynpisi irac‘, yoroc‘ yoržam ew kamic‘i ` ew meknel
karoĭ ē⁵

ew oč‘ ayl inč‘ ararac goy ` or karic‘ē i kerparans kerparans linel ...

‘und es gibt kein anderes Geschöpf, das zu verschiedenen Gestalten werden könnte’

⁴Ezник I, 128 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... ayl miayn hreštakk‘ ew dewk‘ ` or karoĭ en zawds gndel ew parzel, ew azgi azgi
kerparans erewec‘owc‘anel

‘sondern nur die Engel und die Dämonen, die imstande sind, die Luft
zusammenzuziehen und auszudehnen und verschiedene Gestalten erscheinen zu lassen’

⁵Ezник, I, 51, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

bayc‘ or kamawk‘ karoĭ ē gorcel, ew gorc inč‘ yořowt‘ean gorcic‘ē, yirawi patži ...

‘denn er geht willentlich hin zur Erlernung solcher Dinge, derer zu enthalten er imstande ist, wenn er (es) will’

Ezник II, 211, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

..., *ew yoržam kami` karot ē zgawnanal*:

‘und wenn er will, kann er brav werden’

Ezник IV, 395, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... *aynpēs t’e kami ew ayl aznowagoyn k’an karot ē aṁel*:

‘so ist er auch imstande, wenn er will, eine noch herrlichere als diese zu erschaffen’

Ezник IV, 397, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ayl Tēr mer ew hayrn iwr, or karot en aṁel zamenayn ...

‘sondern unser Herr und sein Vater, die imstande sind, alles zu machen’

Ezник I, 73, c HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *zinč’ ew karot ēr aṁel*:

‘was zu tun er imstande wäre’

Ezник I, 74 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *karot ? ēr zna meržel barin yiwroc’ i bariok’ araracoc’n ...*

‘war der Gute fähig, ihn von seinen guten Geschöpfen fernzuhalten’

Ezник I, 75, a HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

et’e karot ēr meržel zč’arn ...

‘wenn er imstande war, den Bösen zu entfernen’

Ezник I, 75, b HS Ind. Impf. : NS Infinitiv (Gen.)

ew et’e oč’ ēr karot merželoy zč’arn, ...

‘aber wer willentlich zu handeln imstande ist und ein Werk des Bösen tut, (der) wird mit Recht gestraft’

‘und wenn er nicht imstande war, den Bösen zu entfernen’

Ezrik I, 77 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *noyn ew zmarminn` ...` karot ēr pahel kendani:*

‘er hätte auch den Leib lebendig erhalten können’

Ezrik I, 83 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *noyn ew zmarmins karot ēr kendani pahel` ...*

‘der hätte auch die Körper lebend erhalten können’

Ezrik II, 186, e HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

*isk et’e na Astowac ēr, ew karot ēr zerkins ew zerkir aṁel, zinč[?] pitoy ēr nma
barsmowns ownel ew yašt aṁel ...*

‘aber wenn er Gott war und den Himmel und die Erde zu erschaffen vermochte, was
brauchte er Barsomzweige zu haben und Opfer zu verrichten’

Ezrik II, 186, e HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

or zerkins ew zerkir karot ēr aṁel aṁanc‘ barsmanc‘n ...

‘der den Himmel und die Erde zu erschaffen imstande war ohne Barsomzweige’

Ezrik III, 347 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

karot ēr ews vał yaṁajīn yawiteansn aṁel zašxarh.

‘er war imstande, schon in der ersten Ewigkeit die Welt zu erschaffen’

Ezrik I, 25, a HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... *`orpēs[?]. zi t’e karot ēr ew zayn ystakel ew zč‘arisen i miṁjoy baṁal ...⁶*

⁶Ezrik II, 193 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

bayc‘ t’e Astowac ēr Ormæzdn, yoč‘nē‘ē karot ēr aṁel zlowsaworsn` ...

‘aber wenn Ormizd Gott war, so war er imstande, aus dem Nichts die Lichtkörper zu
erschaffen’

‘wie (ist es möglich), daß er imstande war, dieses zu reinigen und das Böse davon zu beseitigen’

Ezrik I, 77 HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

or yoč‘nč‘ēn karoł ełew zšownč‘ mardoyn aṁnel ...

‘der fähig war, aus dem Nichts die Seele des Menschen zu erschaffen’

Ezrik I, 126, c HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

ew orpēs kamec‘aw, karoł ełew i kowsē cnanel aṁanc‘ amowsnowt‘ean:

‘und wie er wollte, war er imstande, von einer Jungfrau zu erzeugen ohne Verehelichung’

Ezrik II, 171, j HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

..., ew ordwoyn Zrowanay karoł ełew tal zaṁneln:

‘und daß er imstande ist, dem Sohn des Zrovan das Erschaffen zu geben’

Ezrik II, 180, f HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

ew eleal yorovaynē anti ` karoł ełew zerkins ew zerkir aṁnel ...

‘und als er aus dem Bauch gekommen war, wurde er fähig, den Himmel und die Erde zu erschaffen’

Ezrik IV, 395, b HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

zi orpēs zaṁjinn karoł ełew baniw aṁnel ...

Ezrik II, 152, b HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

..., ink‘n isk karoł ēr aṁnel zerkins ew zerkir

‘war er ja selbst imstande, den Himmel und die Erde zu machen’

Ezrik I, 54 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

oč‘ et‘e č‘ēr karoł Astowac baṁnal zśatanay i miṁjoy ...

‘nicht daß Gott nicht imstande gewesen wäre, den Satan zu beseitigen’

‘denn wie er die erste durch das Wort zu erschaffen imstande war’

Ezник II, 171, i HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

... ew Astowac miayn karol ic’ē aṁel yoč’nč’ē inč’ orpēs ew kami:

‘und Gott allein ist imstande, aus dem Nichts etwas zu machen, wie er will’

Ezник, I, 44, b HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

..., orov karol ic’ē aṁel zinč’ ew kamesc’⁷ ...

‘wodurch er imstande wäre, zu tun, was er wollte’

mart’em „können, fähig sein“

Ezник II, 176, a HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

k’anzi barin ew č’ar i miowm teli ankanel oč’ mart’ein ...

‘denn der Gute und der Böse waren nicht fähig, in einen Platz fallen’

Ezник, I, 56, b HS Konj. Prs. : NS Infinitiv (Nom.)

..., orov mart’ic’en yalt’el axoyanic’ ...

‘wodurch sie in der Lage wären, den Gegner zu besiegen’

bawakan em „fähig sein, imstande sein“

Ezник IV, 384, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... t’epēt ew loway, č’em bawakan čařel:

‘und obwohl ich es auch gehört habe, bin ich doch nicht imstande, es zu beschreiben’

Koriwn, 13 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

⁷Ezник, I, 44, c HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

orpēs hayr ok’ yoržam zordi iwr xratic’ē` or karol ic’ē owsowmn inč’ owsanel ...

‘wie wenn ein Vater seinen Sohn, der imstande wäre, eine Lehre zu lernen, anleitet’

..., zor čemk' bawakan əst anowanc'n nšanakel:

'die wir namentlich anzuführen, nicht imstande sind'

Koriwn, 6 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

č'en bawakan nšanagirk'n ` oč' acel zsiwtobays zkaps hayerēn lezwoyn

'die Schriftzeichen waren nicht imstande, die Silben und Konsonanten der armenischen Sprache vollständig wiederzugeben'

Eznik II, 186, c HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... ew oč' gawazank'n bawakan ein aržani aṃnel yazeloy zanaržann

'dann wären auch die Zweige nicht imstande, den Unwürdigen des Opfern würdig zu machen'

Eznik I, 8 HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

..., zi bawakan eṭew tanel zboroz zna⁸

'weil es imstande ist, ihn ganz in sich zu enthalten'

Eznik I, 91, b HS Konj. Aor. : NS Infinitiv

... kam p'orjowt'iwnk' ` oroc' oč' lic'i bawakan tanel...

'... oder Versuchungen, die er nicht fähig ist zu ertragen'

jeṃhas em „fähig sein“

Eznik IV, 398 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... ` t'e jeṃhas inč' ok' ēr awtarn, ..., azatel zogisn i tanjanac' anti ...

'wenn der Fremde fähig war, die Seelen von den Qualen zu befreien'

⁸Eznik I, 9 HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

zi sakaw inč' masn nora bawakan eṭew əndownel zamenayn zna

'denn ein kleiner Teil von ihr war imstande, ihn ganz aufzunehmen'

kamim „wollen“

Ezrik IV, 370, e HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew ard zi xoreld zis k'ez kamis miaynoy ...

‘und jetzt willst du mich nur für dich allein haben’

Ezrik IV, 377, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew i groc' srboc' kamin hastatel zmolorowt'iwnn iwreanc' ` ...

‘und aus den heiligen Schriften wollen sie ihren Irrtum bestätigen’

Ezrik I, 50, a HS Ind. Prs.: NS Infinitiv

orovhetew, ...,č'areac' ararič' zAstowac č'kamik' asel ...

‘nachdem ihr nun, Gott nicht als Schöpfer des Bösen bezeichnen wollt’

Ezrik I, 79 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew aysow yajt aġnen ` t'e zyarowt'iwnn isk marmnoy xap'anel kamin ...

‘und dadurch machen sie klar, daß sie die Auferstehung des Leibes selbst beseitigen wollen’

Ezrik I, 60 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

noynpēs ew goġn ew awazakn ... zanown č'aragorcowt'eann yanjn oč' kamin aġnowl:

‘ebenso wollen auch der Dieb und der Räuber, den Namen der Missetat doch nicht auf sich nehmen’

Ezrik I, 87 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

aysow zanjnišxanowt'iwnn satanayi ew zmardoyn kamin xap'anel:

‘damit wollen sie die Selbständigkeit des Satans und des Menschen aufheben’

Ezrik III, 312, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew nok'a aysč'ap' žmertealk' ` minč'ew zamenayn mardkan ač's kamin ownel ...

‘sie sind aber so unverschämt, daß sie sogar die Augen aller Menschen zuhalten wollen’

Ezrik, I, 44, d HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

k'anzi oč' et'e vayrapar inč' kamēr Astowac zaynpisi pargews tal, or yawitenakan anetcowt'iwnn ē:

'denn Gott, der die ewige Reinheit ist, wollte solche Geschenke nicht etwa vergeblich geben'

Ezник I, 82 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

..., ew kamēr ... zna anmah pahel ...

'und er wollte ihn unsterblich erhalten'

Ezник I, 85 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

es oč' ənd jer mah kamei, ew oč' ənd išxanin vat xrattowin ankanel:

'ich wollte nicht, daß ihr unter den Tod, und nicht, daß ihr unter die Herrschaft des schlechten Rat gebenden Fürsten fielt'

Ezник I, 118, a HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

ew yoržam erewel srboc' iwroc' kamēr ...

'und wenn er seinen Heiligen erscheinen wollte'

Ezник, I, 44, b HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

ayl Astowac aynpēs patowel zmardn kamec'aw ...

'aber Gott wollte den Menschen so ehren'

Ezник, I, 45, c HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

... or zmardn i lawowt'eanc'n merkanal kamec'aw:

'der den Menschen des Guten berauben wollte'

Ezник, I, 47, c HS Ind. Aor.: NS Infinitiv

... ayl i patowiranēn Astowcoy owseal ` kamec'aw vnasel mardoyn ...

'sondern aus dem Gebot Gottes unterrichtet, wollte er dem Menschen schaden'

Ezник I, 108, c HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

ew yoržam zYovbn kamec'aw p'orjel satanay, oč' išxeac' žtel ` ...

'und als der Satan den Hiob versuchen wollte, konnte er es nicht wagen'

Ezrik II, 150 HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

bayc' zi Mani kamec'aw veragoyñ k'an znoc'ayn kełceawk' vars c'owc'anel`...

'aber da Mani durch Vorgeben höherer Sitten als die jener zeigen wollte'

Ezrik II, 190, b HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

... ew ekeal Ormzdi` č'kamec'aw zčašn owtel, ...

'und als Ormizd kam, wollte er das Mahl nicht essen'

Ezrik II, 261, a HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

...` t'e bazowm angam kamec'ay gal ař jez, ew xap'aneac' zis satanay:

'oft wollte ich zu euch kommen, aber der Satan hat mich verhindert.'

Ezrik III, 348 HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

na ew zmardn, zor žařang amenayni kamec'aw ařnel, oč' nax k'an zžařangowt'iwñn arar ...

'auch den Menschen, welchen er zum Erben des All machen wollte, hat er nicht vor dem Erbe erschaffen'

Ezrik III, 353, i HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

owsti k'anzi yiwr gitowt'iwñn acel kamec'aw, ew t'e ē ink'n` c'owc'anel yawžareal ...

'deshalb wurde er, weil er sie zu seiner Kenntnis führen und zeigen wollte, daß er existiert, bewogen'

Ezrik, I, 43, b HS Konj.. Prs. : NS Infinitiv

ew et'e zaregakanē kamic'is asel ...

'und wenn du es von der Sonne sagen willst'

Ezrik, I, 45, f HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

isk et'e aynow yAstowac patčařč'areac' kamic'in asel, ankanin yimastnarar xorhrdoy:

'wenn sie nun deshalb Gott als die Ursache des Bösen bezeichnen wollen, so weichen sie von dem vernünftigen Denken ab'

Ezrik I, 47, a HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

..., ew t'ak'owc'eal zt'snamowt'iwnn ` galt kamic'i vnasel ...

'und die Feindschaft verbergend heimlich schaden will'

Ezrik I, 61 HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

... or melmexanawk' ankerin kamic'i vnas aṁnel ...

'der durch Verstellung dem Nächsten Schaden zufügen will'

Ezrik I, 62, a HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

na ew yoržam zxist ok' išxan kamic'i i k'atc'rowt'iw n acel ...

'auch wenn jemand einen strengen Fürsten zur Milde führen will'

Ezrik II, 277 HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

... zp'amp'owšt, yoržam p'č'el kamic'is, ...

'wenn du eine Blase aufblasen willst'

Ezrik IV, 358 HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

...` zamenesean or kamic'in hawatal i k'ez` ...

'alle jene, welche an dich glauben wollen'

Ezrik IV, 412 HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

... ew i banžaroyn oč' kamic'i čašakel, ...

'und von dem Gemüse will er nicht essen'

Ezrik IV, 416, a HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

ard hawatac'eloc' ` or zčšmartowt'iwnn kamic'in c'owc'anel` ...

'aber für die Gläubigen, die die Wahrheit zeigen wollen'

Ezrik III, 354, b HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

anḏēr[?] z Zawrowt'iwnn nora i mižoy baṁal kamic'in` ...

'weshalb möchten sie seine Kraft beseitigen'

Ezник II, 145, l HS Konj. Aor. : NS Infinitiv

... ew zinč' kamic'i aṁel ` arasc'ē:

'und was er machen wollen wird, das soll er machen'

Ezник IV, 370, e HS Konj. Aor. : NS Infinitiv

... ` t'e minč' aṁeln kamec'ar zis, goyr ayl astowac ...

'als du mich machen wolltest, gab es einen anderen Gott'

išxem „wagen; beherrschen; können“

Ezник I, 43, b HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... č' išxē xowsap'el yənt'ac'ic'n, ...

'sie [sc. die Sone] wagt nicht, von ihrem Lauf abzuweichen'

Ezник I, 115 HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

ew ard owr[?] išxic'en ššnǰel ...

'wie also können sie es wagen zu flüstern'

Ezник II, 215, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... k'anzi Tērn mahow ew kenac' ` ew karčel išxē zhramann iwr ew erkaynel:

'weil der Herr des Lebens und des Todes seinen Befehl sowohl abkürzen als auch verlängern kann'

Ezник II, 259 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew p'orǰel aynč'ap' išxē satanay, orč'ap' hraman aṁow:

'und der Satan kann in dem Maße versuchen, in dem er Befehl erhielt'

Ezник IV, 360 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

zi oč' išxē ark'ayic' ark'ayi caṁay ` i kaysr xraxowsel, ...

'denn der Diener des Königs der Könige kann sich nicht auf die Seite des Kaisers stellen'

Ezrik I, 110, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... , oč' išxen yaynpisi irs mtaberel

'sie vermögen nicht, sich an solche Dinge zu wagen'

Ezrik I, 3, 1 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... ` č' išxē anc'anel əst hraman.

'es [sc. das Meer] wagt nicht, gemäß dem Befehle auszutreten'

Ezrik IV, 413 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

bayc' hayec' eal i bnowt' iwnn ` č' išxē yayt hraman tal ...

'aber blickend auf die Natur wagt er es nicht, einen offenen Befehl zu geben'

Ezrik III, 326 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... k' anzi ew oč' harc'anel inč' išxein ` bayc' miayn lsel ...

'denn sie durften nicht einmal etwas fragen, sondern nur hören -'

Ezrik III, 326 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... ` k' anzi oč' išxēr xawsel ...

'denn er wagte nicht zu sprechen'

Ezrik IV, 389, c HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

ew zawrēnsn ziard ? išxēr datawor xndrel ` ...

'und wie konnte er die Gesetze als Richter fordern'

Ezrik I, 108, d HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... oč' išxēr mtanel i na:

'er hätte nicht gewagt, in ihn zu kommen'

Ezrik I, 126, c HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

... č' išxec' in asel ` t' e i knoǰē ok' ařanc' amowsnowt' ean cnaw:

'sie wagten nicht zu sagen, daß einer von einer Jungfrau ohne Ehe geboren worden sei'

Ezrik IV, 432, i HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

zor oč' ok' išxeac' yayloc' atandoc'n aṁel. ...

‘das wagt keine von den anderen Sekten zu tun’

Ezrik IV, 432, k HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

... zi i patgams hogwoyn srboy išxeac' jeṁ arkanel, ...

‘weil er es wagte, an die Aussprüche des heiligen Geistes Hand anzulegen’

Ezrik IV, 412 HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

... `zi zAstowcoy towéal zkerakowrsn oč' išxic'ē xotan hamarel.

‘damit er sich nicht anmaßte, die von Gott gegebenen Speisen für verwerflich zu halten’

Ezrik III, 354, a HS Konj. Aor. : NS Infinitiv

ard mi ok' ink'nakac' zašxarhs išxesc'ē hamarel, ...

‘aber niemand soll wagen, die Welt für selbständig halten’

Ezrik II, 259 HS Konj. Aor. : NS Infinitiv

... ew i xozic' eramakēn, yor oč' išxec'in mtanel dewk'n `t'e oč' aṁn hraman i Teaṁē:

‘und von der Schar der Schweine, in die die Dämonen nicht einfahren konnten, wenn sie nicht den Befehl vom Herrn erhalten hätten’

Ezrik IV, 409, c HS Imp. : NS Infinitiv

... mi išxer datel zayn or owtēn.

‘wage es nicht, den zu richten, der (es) ißt’

ḡanam „versuchen, sich bemühen“

Ezrik I, 16 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

... owsti ḡanay mrraxaṁn zystakn pḡtorel:

‘weshalb das mit dem Bodensatz Vermischte das Reine zu trüben versucht’

Ezrik II, 266, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

*noynpēs ew lowsin i xonawowt‘enē awdoc‘ neṭeal, ǰanay yiwrmē zxonawowt‘iwnn i bac‘
parzel:*

‘genauso bemüht sich auch der Mond, gedrängt von der Feuchtigkeit der Luft, die Feuchtigkeit von sich zu entfernen‘

Ezrik III, 356, a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew ard i zowr isk ǰanan imastownk‘n zAstowcoy čaṛel ...

‘vergeblich also bemühen sich die griechischen Weisen, über Gott zu reden‘

Ezrik I, 82 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... `or patranawk‘ ǰanayr zna mahkanac‘ow aṛnel:

‘der sich durch Täuschung bemühte, ihn sterblich zu machen‘

Koriwn, 12 HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

noynpēs ew zamenayn ogi ǰanayr yeriwrel, hasowc‘anel i gitowt‘iwn čšmartowt‘ean:

‘so war er bedacht, alle Seelen zu formen und sie zu veranlassen, zum Wissen der Wahrheit zu gelangen‘

sksanim „anfangen, beginnen“

Ezrik III, 290a HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ew yoržam anc‘anē zaregakamb ` sksani takaw nowatel.

‘und wenn er an der Sonne vorübergeht, beginnt er ein wenig abzunehmen‘

Ezrik I, 51, c HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

t‘oleal zAstowcoy hpatakowt‘iwn ` sksaw ansastel, ew hakaṛūk kal Astowcoy

hramanac‘n owsowc‘anel mardkan ...

‘er verließ den Gehorsam gegen Gott und fing an, ungehorsam zu sein und die Menschen zu lehren, sich Gottes Geboten zu widersetzen‘

Ezrik II, 145, c HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

ew yet hazar ami yašt aṛneloy sksaw acel zmtaw ...

‘und nach tausend Jahren des Opferverrichtens fing er an nachzudenken;’

Ezrik II, 145, m HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

Yaynžam sksan Ormæd ew Arhmnn aṃel araracs...

‘jetzt begannen Ormizd und Ahriman Geschöpfe zu machen’

Ezrik IV, 358 HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

... zahi hareal Adamay ` sksaw takaw zanjn meknel i hiwteayn:

‘Adam wurde von Furcht ergriffen und begann allmählich, sich von der Materie zu trennen’

Ezrik IV, 358 HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

ew sksaw hamarel zeraxtissn, ...

‘und er fing an, die Wohltaten aufzuzählen’

Koriwn, 12 HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

...ew sksan ... zgorc awetaranč‘ac‘n k‘ristosi gorcel, ...

‘und sie begannen das Werk der Verkündigung Christi durchzuführen’

Koriwn, 22 HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

... k‘anzi sksaw Yisows aṃel ew owsowc‘anel:

‘denn Jesus begann zu wirken und zu lehren’

t‘ek‘em ‘anleiten; schärfen‘

Ezrik I, 56, b HS Ind. Perf. : NS Infinitiv

orpēs martowsoyc‘ ok‘ amenayn hnariwk‘ hnareal ziwr ašakertsn t‘ek‘el, ...

‘wie ein Kampflehrer mit allen Mitteln Schüler scharf zu machen sucht’

mtaberem ‘versuchen; beabsichtigen‘

Ezrik I, 108, b HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

... `zi yoržam i xozic' eramakn mtaberec'in mtanel, oč' karac'in mtanel ` ...

'daß sie, als sie in eine Herde Schweine eindringen wollten, nicht eindringen konnten'

Ezник III, 356, e HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

... ziard' zAstowcoy čařel mtaberic'en:

'wie sollen sie sich einfallen lassen, über Gott zu reden'

tam „geben, veranlassen“

Ezник I, 118, e HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... i mardketēn barbařaceal, tayr ... and Movsesi xawsel:

'er ließ er ihn, menschliche Stimme annehmend, mit Moses reden'

t'owlac'owc'anem „erlauben“

Ezник II, 233, c HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

darjeal ` t'owlac'owc'anē ew vnasakarín ` yagec'owc'anel zkams iwř ...

'dann wieder erlaubt er dem Schadenstifter, seinen Willen zu sättigen'

xndrem „suchen, verlangen“

Ezник II, 264, i HS Ind. Impf. : NS Infinitiv

... `zi iwrowvk' kamawk' zAstowcoy spasn xndrēr ařnowl i mardkanē, ...

'weil er mit seinem Willen den Dienst Gottes von den Menschen erhalten suchte'

Ezник II, 261, b HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

... xndreac' satanay xarbalel zjez ibrew zc'orean:

'der Satan verlangte euch zu sieben wie den Weizen'

žtem „wagen“

Ezrik II, 259 HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

... *zi et'e oč' nax aḥhraman yAstowcoy, oč' žtec'aw p'orjel zna...*

'denn bevor er nicht die Erlaubnis von Gott erhalten hatte, hatte er nicht gewagt, ihn zu versuchen'

Ezrik III, 318 HS Konj. Aor. : NS Infinitiv

... *yaysm vayrē ok' andr mi žtesc'i ert'al:*

'von dieser Stelle wage niemand weiter zu gehen'

c'ankanam „begehren, verlangen“

Ezrik IV, 415, f HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

... *c'ankalov c'ankac'ay owtel ztatiks zays and jez:*

'mit Verlangen habe ich verlangt, dieses Pascha mit euch zu essen'

Ezrik IV, 420, b HS Ind. Perf. : NS Infinitiv

...` *elanel i marmnoys c'ankac'ead em ew and Teaḥ linel:*

'ich verlange, herauszugehen aus dem Leibe und mit dem Herrn zu sein.'

ownim „haben“

Ezrik IV, 419, a HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

... *yo[?] ownic'is p'axč'el:*

'wohin wirst du zu fliehen haben'

stipem „anspornen“

Koriwn, 2 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

orpēs i noyn isk zi bareac' gorcoc' naxanjawor linel amenec'own stipē aselovn, ...

'als ob er alle zugleich anspornen wolle, den guten Werken nachzueifern, indem er sagt
....'

Koriwn, 2 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv
ayl ew nmanōt iwr ew Teaṁ stipē linel:

‘aber er spornt (sie) an, seine und die des Herrn Nachahmer zu werden’

1.2.4. Partizipialkonstruktion

Ezник I, 26 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

...` *gtanē yanhnarin vtangs ekeal zhiwtn ...*

‘er findet die Materie in eine noch viel größere Gefahr gekommen’

Ezник II, 227, d HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

... *manawand isk zi tesanemk zmeatowns alk’atac’eals, ew zaṭk’ats mecac’eals:*

‘zumal da wir sehen, Reiche arm geworden und Arme reich geworden’

Ezник III, 351, a HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

... *owsti asen Yownac’ imastownk’n zararacs arareal ...*

‘aus der, wie die griechischen Weisen sagen, die Geschöpfe erschaffen sind’

Ezник I, 27 HS Konj. Prs. : NS Ptzp. II

et’e yalt’eal kaskacanawk’ i mecagownē k’an zna asic’en, ...

‘wenn sie sagen, daß er durch Zweifel von einem Größeren als er überwunden wurde’

1.2.5. Konstruktion mit Abstraktum

Ezник I, 79 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum (Abl.)

... *owr astowacakan girk’ ew araracoc’ bnowt’iwnk’ andadar vkayen zyarrowt’enē
meṛeloc’:*

‘wo doch die göttlichen Schriften und die Natur der Geschöpfe andauernd Zeugnis ablegen von der Auferstehung der Toten’

1.2.6. Indirekte Fragesätze

or „der, die, das“

Ezrik III, 353, j HS Ind. Impf. : NS or + Part. necess.

k'anzi mišt i mti nkareal ownēr zors aṁeloc'n ēr:

‘denn immer hatte er sich im Geist vorgestellt, was er erschaffen würde’

o, ov „wer“

Ezrik II, 171, i HS Infinitiv : NS o + Ind. Impf.

... ew part ē xndrel ... ov ēr owm ink'n zyaštṁ aṁēr, ...

‘und man muß untersuchen, wer (derjenige) war, dem er selbst das Opfer darbrachte’

Ezrik III, 357 HS Konj. Aor. : NS o + Ind. Prs.

..., apa c'owc'c'owk' ` t'e ov Astowac ē ...

‘dann werden wir zeigen, wer Gott ist’

zinč' „was“

Ezrik IV, 358 HS Ind. Impf. : NS zinč + Konj. Prs.

... ew oč' gitēr zinč' xawsic'i, ...

‘und er wußte nicht, was er sagen sollte’

Mit Einleitungspartikel t'e

Ezrik II, 214 HS Infinitiv : NS t'e + Ind. Prs.

nax partimk' gitel ` t'e zinč'[?] hramank'n ic'en ...

‘zuerst müssen wir wissen, was das Verhängnis ist’

Ezrik IV, 358 HS Konj. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

... zi xndric'ē ` t'e ov ic'ē Astowac, ...

‘damit er suche, wer Gott sei’

Ezrik I, 52, a HS Ind. Impf. : NS t'e + Part. necess.

... ziard[?] aṁēr zayn zor oč'n gitēr ` t'e orpisi inč' ok' lineloc' ic'ē:

‘wieso erschuf er den, von dem er nicht wußte, wie er werden würde’

Ezrik III, 357 HS Konj. Aor. : NS t‘e + Ind. Prs.

..., *apa c‘owc‘c‘owk‘` t‘e ov Astowac ē* ...

‘dann werden wir zeigen, wer Gott ist’

2. Adverbiale Ergänzungssätze und ihre Konkurrenten

2.1. Lokale Adverbialsätze und ihre Konkurrenten

owsti „wo, woher“

Ezrik I, 13 HS Infinitiv : NS owsti + Ind. Prs.

ard hark ē ... c‘owc‘anel` t‘e owsti`[?] linin č‘arik‘n, ...

‘nun ist es nötig zu zeigen, woher das Böse kommt’

Ezrik I, 16 HS Ind. Aor. : NS owsti + Ind. Prs.

... *Astowac əntreac‘ zbarin i mi t‘er, ew zč‘arn mrraxaṁ i miwsn koṁn, owsti jānay mrraxaṁn zystakn pḥorel:*

‘Gott schied das Gute auf die eine Seite aus und das mit dem Bodensatz vermischte Böse auf die andere Seite, wo das mit dem Bodensatz Vermischte das Reine zu trüben versucht’

Ezrik II, 214 HS Konj. Prs. : NS owsti + Konj. Prs.

nax partimk‘ gitel` t‘e zinč‘[?] hramank‘n ic‘en, ew owsti`[?] ban hramanac‘n ənd ašxarh taraceal ic‘ē:

‘zuerst müssen wir wissen, was das Verhängnis ist, und woher das Wort Verhängnis in der Welt verbreitet worden ist’

2.2 Temporale Adverbialsätze und ihre Konkurrenten

2.2.1. Gleichzeitigkeit

2.2.1.1. Konjunkional

ibrew „als“

Ezriq II, 205 HS Ind. Prs. : NS ibrew + Ind. Prs.

ew ziard² ic' ē, zi hreštakk' ibrew lsen zanown Astowcoy `owrax linin, ew dewk' oč' erbek':

‘und wie kommt es, daß die Engel, wenn sie den Namen Gottes hören, sich freuen, die Dämonen jedoch niemals’

Ezriq II, 205 HS Ind. Prs. : NS ibrew + Ind. Prs.

ayl aṯawel, ibrew lsen, k'stmnin:

‘sondern sie erschrecken vielmehr, wenn sie ihn hören’

Ezriq II, 258, c HS Ind. Impf. : NS ibrew + Ind. Impf.

... bazowm dewk', ibrew tesanein zYisows, ataakein ew elanein i mardkanē.

‘als sie Jesus sahen, schrien viele Dämonen und fuhren aus den Menschen aus’

Koriwn, 16 HS Ind. Impf. : NS ibrew + Ind. Impf.

ew ibrew oč'inč' gtanēr hnars ... aṯeal i gorc arkanēr ... gawazann ...

‘und als er keine Möglichkeit fand, ergriff (und) gebrauchte er die Peitsche’

Koriwn, 17 HS Ind. Impf. : NS ibrew + Ind. Impf.

isk ibrew hramann ayn, ardeambk' ew gorcovk' yank elanēr ... t'argmanowt'iwns i gorc arkanēr ...

‘und als nun diese Anweisung tatsächlich und wirksam ausgeführt worden war, setzte er die Übersetzung in die Tat um’

Ezriq II, 194, a HS Ind. Aor. : NS ibrew + Ind. Impf.

... ibrew meṯanēr ordi Ormzdi `zsermn iwr yaṯbiwr mi ark.

‘als der Sohn des Ormizd im Sterben war, warf er seinen Samen in eine Quelle’

Koriwn, 18 HS Ind. Impf. : NS ibrew + Ind. Aor.

ork' ibrew lowan, aṯawel gohanayin zpargewac'n Astowcoy:

'als sie das hörten, priesen sie Gott noch mehr für seine Freigebigkeit'

Ezrik III, 346, c HS Ind. Aor. : NS ibrew + Ind. Aor.

ayl ibrew eṯē ayr, zṯayowt'eann xap'anec'i ...

'aber als ich ein Mann geworden war, habe ich die Kindheit abgelegt'

Ezrik I, 88, b HS Ind. Aor. : NS ibrew + Ind. Aor.

ibrew etes zsatany naxanjow borbok'eal, t'oyl et anjnišxanin and anjnišxanin ogorel.

'als er den Satan von Neid entbrannt sah, ließ er den Selbständigen mit dem Selbständigen kämpfen'

Ezrik II, 166 HS Ind. Aor. : NS ibrew + Ind. Aor.

ayl ibrew Zrowann ... zayn i mti xorhec'aw` ... gitac' Ormæzd ...

'aber als Zurvan dies im Herzen bedachte, da wußte es Ormizd'

Ezrik II, 184, a HS Ind. Aor. : NS ibrew + Ind. Aor.

... ibrew cakeac' ... Arhmnn zorovaynn ew ekn ekac' aṯāṯi hawrn, oč' caneaw zna hayrn:

'als Ahriman den Leib durchbrach ... herauskam und vor seinem Vater stand, erkannte ihn der Vater nicht'

Ezrik II, 187, d HS Ind. Aor. : NS ibrew + Ind. Aor.

ibrew etes ... xorhec'aw and dewš` ...

'als er (das) sah, da beriet er sich mit den Dämonen'

Ezrik IV, 358 HS Ind. Aor. : NS ibrew + Ind. Aor.

*ew ibrew asac' zays c'na ew yišatakeac' nma zanown mahow, zahi hareal Adamay`
sksaw takaw ...*

'und als er dieses zu ihm gesagt und ihm den Namen des Todes erwähnt hatte, wurde Adam von Furcht ergriffen und begann allmählich'

Ezrik IV, 358 HS Ind. Aor. : NS ibrew + Ind. Aor.

ew ibrew ehan zna i xač ... ēj i džoxsn, ew t'ap'owr arar zna:

'und als er ihn ans Kreuz geschlagen hatte, stieg er in die Hölle hinab und machte sie leer'

Ezrik IV, 375 HS Ind. Aor. : NS ibrew + Ind. Aor.

... ibrew etes barin ` ... zogis tanjeals i geheni, gt'ac'eal i nosa ` ařak'eac ` zYesow zordi iwr ...

'als der Gute soviele Seelen in der Hölle gequält sah, hatte er Mitleid mit ihnen und sandte seinen Sohn Jesus'

Ezrik IV, 380 HS Ind. Aor. : NS ibrew + Ind. Aor.

...` ibrew ararin zmardn, i draxti and edin ...

'als sie den Menschen erschufen, setzten sie ihn in das Paradies hinein'

Koriwn, 6 HS Ind. Aor. : NS ibrew + Ind. Aor.

ew ibrew patmec'aw noc'a ... yžarec'in zark'ay ` p'oyt' ařel vasn pitoyic'n aynoc'ik:

'und als ihnen (davon) berichtet wurde, veranlaßten sie den König, sich um so eine dringende Sache zu kümmern'

Koriwn, 2 HS Ind. Prs. : NS ibrew + Ptzp. II

isk ibrew hayec'eal i bazmaxowřm gowmarowt'iwn ardaroc'n zsakawowc'n zanowans yayt aře, ew zaylovk' ews zanc' aře ...

'als er jedoch die versammelte, riesige Menge der Gerechten wahrnimmt, führt er (nur) wenige Namen an und übergeht die anderen'

Koriwn, 6 HS Ind. Impf. : NS ibrew + Ptzp. II

ew ibrew ams erkow kargeal zvardapetowt'iwn iwr, ew novin nřanagrovk' taner:

‘und während er zwei Jahre lang seinen Unterricht abhielt, führte er [ihn] mit diesen Schriftzeichen aus’

Koriwn, 6 HS Ind. Impf. : NS ibrew + Ptzp. II

isk ibrew i veray haseal ... yet aynorik darjeal krkin angam i noyn hogs dañayin ...

‘als sie (das) jedoch bemerkten, kehrten daraufhin wieder die gleichen Sorgen von neuem zurück’

Koriwn, 14 HS Ind. Impf. : NS ibrew + Ptzp. II

bazowm inč' npastowt' iwn c'owc'anēr awetaranagorc vardapetowt'eann, ibrew ordwoy ařhayr ` hpatakowt' iwn c'owc'eal ...

‘er erwies der Arbeit der Evangelisierung so manche Unterstützung, als er die Anhänglichkeit eines Sohnes an den Vater bewies’

ibrew mit Korrelat azgi azgi „dann“

Ezник I, 78, a HS Ind. Prs. : NS ibrew + Ind. Prs.

ayl ibrew zays lsen t'šnamik' čšmartowt'eann, azgi azgi zinowk' vaññ ənddēn stowgowt'eann:

‘aber wenn die Feinde der Wahrheit das hören, dann rüsten sie sich mit verschiedenen Waffen gegen die Wahrheit’

ibrew mit Korrelat apa „dann“

Ezник IV, 377, c HS Ind. Prs. : NS ibrew + Ind. Prs.

ew ibrew vtangin, apa i girs apawinin:

‘wenn sie sich aber in Gefahr sehen, dann nehmen sie ihre Zuflucht zur Schrift’

Ezник IV, 358 HS Ind. Impf. : NS ibrew + Ind. Aor.

ew ibrew etes tērn araracoc' ` t'e yař'eac' nma apa yořok's ankeal ařač'ēr zna ` ...

‘und als der Herr der Geschöpfe sah, daß er über ihn gesiegt hatte, da verfiel er auf das Bitten und flehte ihn an’

minč „bis; (solange) als; während“

Koriwn, 14 HS Ind. Impf. : NS minč + Ind. Impf.

*bazowm inč' npastowt' iwn c'owc'anēr awetaranagorc vardapetowt'eann ... minč' i
vaxčan zhramayealsn i gorc berēr:*

‘er erwies der Arbeit der Evangelisierung so manche Unterstützung, bis das
Aufgetragene vollständig ausgeführt war’

Ezник II, 164, b HS Ind. Impf. : NS minč + Ind. Impf.

zi minč' č'ēr inč' ` č'ēr imik' t'agawor ...

‘denn solange nichts war, war er über nichts König’

Ezник II, 184, b HS Ind. Impf. : NS minč + Ind. Impf.

... zi ok' owrek' č'ēr ` minč' ink'nn miayn ēr:

‘denn nirgends war jemand, während er selbst allein war’

Ezник IV, 395, b HS Ind. Aor. : NS minč + Ind. Impf.

t'e minč' č'ēr ašxarh ` gitac' xorhel ew aṁel baniw ...

‘wenn er, als die Welt nicht war, sie zu erdenken und durch das Wort zu erschaffen
wußte’

Ezник IV, 370, e HS Ind. Impf. : NS minč + Ind. Aor.

... ` t'e minč' aṁeln kamec'ar zis, goyr ayl astowac ...

‘als du mich machen wolltest, gab es einen anderen Gott’

minč deṁ „(solange) als; wenn“

Ezник I, 109 HS Ind. Impf. : NS minč deṁ + Ind. Prs.

na ew minč' deṁ tanjñn isk omank' i diwē... č'arač'ar mahowamb satakēr:

‘sogar während manche vom Dämon geplagt werden, würde er sie mit schrecklichem Tode vernichten’

Eznik II, 219, c HS Part. necess. : NS *minč̄ deṙ* + Ind. Prs.

ew minč̄ deṙ eznn ē` ... hzawr ew barenšan galoc` ē

‘und während der Stier (sc. in dem Sternbild) ist, wird er kräftig und anmutig kommen’

Eznik II, 219, d HS Part. necess. : NS *minč̄ deṙ* + Ind. Prs.

ew minč̄ deṙ xoyn ē` ... mecatown lineloc` ē, orpēs naysn t`aw ew asoweł ē

‘und während der Widder (sc. in dem Sternbild) ist, wird er reich werden und ist wie dieser zottig und wollig’

Koriwn, 22 : NS HS Ind. Impf. : NS *minč̄ deṙ*+ Ind. Impf.

... i nmin lerin zkanonakan załōt` s aṙnēr, minč̄ deṙ ašakertk`n i Tiberakan covown nawēn:

‘er verrichtete am gleichen Berg das vorgeschriebene Gebet, während die Jünger auf dem Tiberischen See fuhren’

Koriwn, 26 : NS HS Ind. Impf. : NS *minč̄ deṙ* + Ind. Impf.

ew minč̄ deṙ ... bazowm t`owh` s ... and amenayn gawaṙs aṙak` ēr ... linēr handerj srbov vardapetawn banakn Hayoc` yAyraratean i Nor k`aṙak` ...

‘und während er viele Briefe in alle Provinzen sandte, da befand sich das armenische Hoflager mit dem heiligen Vardapet zu Ayrarat in Nor K`aṙak`’

Eznik II, 145, d HS Ind. Aor. : NS *minč̄ deṙ* + Ind. Impf.

ew minč̄ deṙ na zays xorhēr, Ormizd ew Arhmn yłec`an yargandi mawr iwreanc` ...

‘und während er dieses überdachte, wurden Ormizd und Ahriman im Schoß ihrer Mutter empfangen’

Eznik II, 180, f HS Ind. Aor. : NS *minč* *deř* + Ind. Impf.

zi minč deř yorovayni ē zxorhowrd hawrn gitac :

‘denn während er noch im Bauch war, kannte er den Gedanken des Vaters’

Eznik IV, 393, b HS Ind. Aor. : NS *minčdeř* + Ind. Impf.

... *or minč deř yErowsaķem ē yErik’ov iķanē` viraworec’aw yawazakac* ...

‘der, während er von Jerusalem nach Jericho ging, von Räubern verwundet wurde’

Eznik II, 145, i HS Ind. Perf. : NS *minč* *deř* + Ind. Impf.

ew minč deř nok’a zays and mimeans xawsein, cneal Ormzdi i žamow iwrowm ...

‘und während sie das miteinander redeten, wurde Ormizd zu seiner Zeit geboren’

Koriwn, 26 : NS HS Ind. Impf. : NS *minč* *deř* + Ind. Perf.

ew minč deř jeřk’ srboyn and erkins karkařeal ēn, tesil sk’anč’eli ... erewēř ...

‘und während die Hände des Heiligen zum Himmel ausgestreckt waren, wurde eine wunderbare Erscheinung sichtbar’

Eznik I, 60 HS Ind. Prs. : NS *minč* *deř* + Konj. Prs.

zi šownn, or šnay, minč deř isk i gorc šnowt’eann ic’ē` ... ambostanay.

‘denn der Ehebrecher wird ärgerlich, solange er die Ehe bricht’

Eznik IV, 429, a HS Ind. Prs. : NS *minč* *deř* + Konj. Prs.

... *minč deř i marmnoy xorhowrds ew i gorcs ic’ē mardn, šnč’awor ē ew marmin ew ariwn* ...

‘die eine in dem (Sinne), daß, solange der Mensch in den Gedanken und Werken des Leibes ist, ist er animalisch und Leib und Blut’

Eznik II, 219, b HS Part. necess. : NS *minč* *deř* + Konj. Prs.

minč deř ařewcn ... yastekātann ic’ē` ... t’agawor lineloc’ ē

‘während der Löwe in dem Sternbild ist, wird er König werden’

Koriwn, 1 : NS HS Ind. Impf. : NS minč deř + Infinitiv

*ew minč deř andēn i xorhrdanoc 'i mtac 's vasn yowš arkaneloy miaynagorc hogayi ...
hasanēr ařis hraman ...*

‘und während ich in Sammlung der Gedanken ausschließlich mit dem Nachdenken beschäftigt war, erreichte mich der Auftrag’

yoržam „wenn; während; als“

Ezник I, 3, m HS Ind. Prs. : NS yoržam + Ind. Prs.

yoržam and arewels ant 'anan, č 'ē inč ' argel ` ...

‘wenn er nach Osten geht, so hindert nichts’

Ezник I, 3, m HS Ind. Prs. : NS yoržam + Ind. Prs.

... ew yoržam and hiwsysi vargin, č 'ē inč ' argel ` ...

‘und wenn er sich nach Norden richtet, so hindert nichts’

Ezник I, 36, b HS Ind. Prs. : NS yoržam + Ind. Prs.

orpēs ew ayžm spanořk ' yoržam i patižs mtanen ` oč ' barerars zpatžowsn koč 'en ...

‘wie auch jetzt noch Mörder, wenn sie in Strafen geraten, die Strafenden nicht wohlütig nennen’

Ezник I, 116, c HS Ind. Prs. : NS yoržam + Ind. Prs.

k 'anzi yoržam mek ' asemk ` t 'e sik ' šnč ' ē, storneayk ' asen ` ays šnč ' ē.

‘denn wenn wir sagen, daß ein sanfter Wind weht, sagen die Syrer, “der Geist weht”’

Ezник II, 211, b HS Ind. Prs. : NS yoržam + Ind. Prs.

... zi gitēr et 'e kamawk ' č 'aranay, ew yoržam kami ` karoř ē zgawnanal:

‘weil er wußte, daß er mit Willen böse sei, und daß er, wenn er will, brav werden könne’

Ezник II, 219, e HS Ind. Prs. : NS yoržam + Ind. Prs.

ew yoržam karičn ē` ... č`ar ew mełanč`akan lineloc` ē.

‘und wenn der Skorpion (sc. im Sternbild) ist, (dann) wird er böse und schädlich werden’

Ezник II, 256, c HS Ind. Prs. : NS yoržam + Ind. Prs.

ew oč`, yoržam c`owc`anē` t`e i ganēkam i sroy erknč`ic`i, hawatali ē:

‘und wenn er zeigt, daß er sich vor Schlägen oder vor dem Schwert fürchtet, so ist es nicht glaubwürdig’

Ezник III, 290a HS Ind. Prs. : NS yoržam + Ind. Prs.

*... ew əst takaw takaw merjenaloyñ` yačaxē i na loysn. ew yoržam mawt hasanē i na`
lnow.*

‘und je nach der allmählichen Annäherung nimmt das Licht auf ihm [sc. dem Mond] zu, und wenn er ihr nahe kommt, wird er voll’

Ezник III, 290a HS Ind. Prs. : NS yoržam + Ind. Prs.

ew yoržam anc`anē`zaregakamb` sksani takaw nowatēl.

‘und wenn er an der Sonne vorübergeht, beginnt er ein wenig abzunehmen’

Ezник III, 290a HS Ind. Prs. : NS yoržam + Ind. Prs.

ew yoržam miws angam handipi, cagē i nma sakawik inč` i lowsoyn ...

‘und wenn er wieder entgegenkommt, (dann) zeigt sich an ihm ein wenig vom Licht’

Ezник IV, 377, c HS Ind. Prs. : NS yoržam + Ind. Prs.

yoržam oč` yowmek` ē sanjaharin harc`owacovk`, artak`oy groc` srhoc` barbařen.

‘wenn sie von niemandem durch Fragen gebändigt werden, so faseln sie außerhalb der heiligen Schriften’

Ezник IV, 419, b HS Ind. Prs. : NS yoržam + Ind. Prs.

*ew yoržam i hnowm ew i norowms znoyn spañnalis ew znoyn xostmowns barowt`eanc`
gtanemk`, oč`[?] apak`ēñ yayt yandiman c`owc`ani` ...*

‘und wenn wir im alten und neuen (Testament) dieselben Drohungen und dieselben Versprechungen der Güter finden, wird (das) nicht wirklich deutlich klargemacht’

Ezник IV, 409, c HS Imp. : NS yoržam + Ind. Prs.

ew yoržam č’hawatasn owtel zamenayn ibrew zšowrb, mi išxer datel zayn or owtēn.

‘und wenn du nicht glaubst, alles als rein zu essen, (so) wage es nicht, den zu richten, der es ißt’

Ezник I, 89, c HS Part. necess. : NS yoržam + Ind. Prs.

k’anzi gitēr ` t’e yoržam oč’ karē yašt’el, yamawt’ lineloc’ ē:

‘denn er wüßte, daß er, wenn er nicht siegte, zuschanden werden würde’

Koriwn, 6 HS Ind. Impf. : NS yoržam + Ind. Impf.

ew yoržam bazowmk’ i noc’an ē tełekanayin, apa ` hraman tayr amenayn owrek’ novin krt’el.

‘und als viele von ihnen unterrichtet worden waren, (da) gab er den Befehl’

Ezник I, 11, b HS Ind.Impf : NS yoržam + Ind. Impf

... yoržam zna i zard ew i yard ew i kerparans acē, ink’n yo ? mart’ēr amp’op’el.

‘in was konnte er sich selbst denn einschließen, als er sie zu Form und Ordnung und Gestalt brachte’

Ezник I, 31 HS Ind. Impf.. : NS yoržam + Ind. Impf.

ew et’e ēr žamanak ` yoržam hiwtn č’ēr ew č’goyr žamanak ` ...

‘und wenn es eine Zeit gab, in der die Materie nicht war’

Ezник I, 118, a HS Ind. Impf. : NS yoržam + Ind. Impf.

ew yoržam erewel srboc’ iwroc’ kamēr, oč’ aylov iwik’ kerparanawk’ ` ... yaytnēr.

‘und wenn er seinen Heiligen erscheinen wollte, (dann) erschien er nicht unter anderen Gestalten’

Ezник II, 156 HS Ind. Impf. : NS yoržam + Ind. Impf.

yoržam erkir č'ēr ... zbarsmownsn owsti[?] gtanēr ownel i jeřin:

‘als die Erde nicht da war, wo fand er die Barsomzweige, um sie in der Hand zu haben’

Ezник III, 352 HS Ind. Impf. : NS yoržam + Ind. Impf.

ew č'ēr erbek' yoržam č'ēr ararič' ...

‘und es war niemals, als er nicht Schöpfer war’

Ezник III, 353, f HS Ind. Impf. : NS yoržam + Ind. Impf.

*...` i zowr karcēr ownel zčartarowt'iwnn, yoržam č'ein` ork' i čartarowt'enē anti
erewin:*

‘daß er die Kunst umsonst hat, wenn es nicht (solche) gäbe, die durch seine Kunst hervorkamen’

Ezник III, 353, h HS Ind. Impf. : NS yoržam + Ind. Impf.

... ew gitēr isk ok' oč'` ... yoržam č'ein i miři ork' zkarotowt'iw n gitowt'eann stanayin:

‘dann wüßte auch niemand, wenn nicht (solche) vorhanden wären, die die Kraft der Erkenntnis besäßen’

Koriwn, 16 HS Ind. Impf. : NS yoržam + Ind. Impf.

*ew yoržam aynpēs and amenayn teřis li amēr zowrb awetaran Teař ... xorhowrd amēr
aynowhetew vasn kēs azgin Hayoc' ...*

‘und als alle Orte mit dem heiligen Evangelium des Herrn auf diese Weise erfüllt wurden, dachte er sodan (auch) über die (andere) Hälfte der Armenier nach’

Koriwn, 16 HS Ind. Impf. : NS yoržam + Ind. Impf.

isk yoržam aynow ews ... gtanēn, ew yařxarhēn korzēn:

‘als aber auch noch andere gefunden wurden, sprengte man auch sie aus dem Land’

Ezник II, 168, a HS Ind. Aor. : NS yoržam + Ind. Impf.

... yoržam ekeal ařaři kayr Arhmnn` andēr[?] oč' caneaw zna:

‘als Ahriman als erster herauskam und vor ihm stand, warum erkannte er ihn nicht’

Ezrik IV, 370, e HS Ind. Impf. : NS yoržam + Ind. Aor.

...`, goyr ayl astowac, yoržam zhoñ xndrec 'er.

'es gab einen anderen Gott, als du die Erde verlangtest'

Ezrik IV, 429, b HS Ind. Impf. : NS yoržam + Ind. Aor.

mit 'e yoržam zays greac 'ařašakertealsn ` kēšk ' ein [?] i marmni, ew kēšk 'n č ' ein [?] : 'war etwa, als er das an die Schüler schrieb, ein Teil von ihnen im Leib, und ein Teil war es nicht'

Ezrik I, 108, b HS Ind. Aor. : NS yoržam + Ind. Aor.

... ` zi yoržam i xozic ' eramakn mtaberec 'in mtanel, oč ' karac 'in mtanel ` ...

'daß sie, als sie in eine Herde Schweine eindringen wollten, nicht eindringen konnten'

Ezrik I, 108, c HS Ind. Aor. : NS yoržam + Ind. Aor.

ew yoržam zYovbn kamec 'aw p 'orjel satanay, oč ' išxeac ' žtel ` ...

'und als der Satan den Hiob versuchen wollte, konnte er es nicht wagen'

Ezrik II, 164, c HS Ind. Aor. : NS yoržam + Ind. Aor.

ew yoržam ordik 'n eřen, nok 'a eřen ararič 'k ` ...

'und als die Söhne entstanden, wurden sie Schöpfer'

Ezrik I, 1, a HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

yoržam zanerewowt ' en ew znorin zmštnjēnawor zawrowt 'en en čařic ' ē ok ' ... parti zmits ystakel ...

'wenn jemand über das Unsichtbare und seine ewigwährende Kraft reden möchte, muß er die Sinne klären'

Ezrik I, 3, 1 HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

naew dołowmn ew soskowmn owni zararacsn, yoržam zpatiw ararč'in ok' noc'a matowc'anic'ē.

'auch ergreift Zittern und Angst die Geschöpfe, wenn ihnen jemand die Ehre des Schöpfers erweist'

Eznik I, 3, m HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

ew yoržam oŕkaik'n ic'en, ew oŕkaik'avarn, ew varž erivark'n, owš edeal i handēp eresac'n ewet' aršawin.

'und wenn der Wagen unbeschädigt ist und der Lenker unverletzt und die Pferde abgerichtet (sind), so laufen sie, ihre Aufmerksamkeit nur vor das Gesicht hinrichtend'

Eznik I, 18, d HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

orpēs browtn yoržam anawt's gorcic'ē oč' ink'n anawt' lini, ayl gorcič' ē anawt'oc'n

...

'wie der Töpfer, wenn er Gefäße herstellt, nicht selbst Gefäß wird, sondern der Hersteller der Gefäße ist'

Eznik I, 22, b HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

... yoržam i k'aranc' ok' šinowacs aṁnic'ē patšačeloyṁ ew yawrineloyṁ miayn ararič' ē

...

'wenn jemand aus Steinen Gebäude macht, (dann) ist er nur der Schöpfer des Zusammenfügens und des Erbauens'

Eznik I, 33 HS Ind. Prs. : NS yoržam+ Konj. Prs.

zi yoržam č'arik'n yayt linic'in `... anti ew hiwṁ yandimani `...

'denn wenn das Böse offenbar wird, (dann) ist dadurch auch die Materie widerlegt'

Eznik I, 38, b HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

yoržam zambṁealn i šnowt'ean ok' spananic'ē... č'aṁē č'ar inč':

‘wenn einer einen beim Ehebruch ertappt und tötet, (dann) tut er nichts Böses’

Ezник, I, 44, d HS Ind. Prs.: NS yoržam + Konj. Prs.

bayc' irawambk' ayn ē yoržam aržani æst oroc' gorceac'n ok' inč' aṁowc'ow:

‘sondern das ist das Rechte, wenn einer das bekommt, dessen er würdig ist gemäß dem, was er getan hat’

Ezник, I, 49 HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

k'anzi kamaw ert'ay yowsowmn aynpisi irac', yoroc' yoržam ew kamic'i ` ew meknel karoł ē

‘denn er geht willentlich hin zur Erlernung solcher Dinge, von denen er, wenn er will, sich auch fernhalten kann’

Ezник, I, 56, b HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

... yoržam mrc'el ænd bansarkowin martnč'ic'i vaḥvaḥaki korcani ...

‘dann wird er, wenn er antritt, um gegen den Widersacher zu kämpfen, gleich vernichtet’

Ezник I, 62, a HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

na ew yoržam zxist ok' išxan kamic'i i k'aḥ'rowt'iw n acel, č'karēyayt ert'al asel ` ...

‘auch wenn jemand einen strengen Fürsten zur Milde führen will, kann er nicht offen kommen und sagen’

Ezник I, 140, b HS Ind. Prs. : NS yoržam +Konj. Prs.

owsti yoržam i jrhors gtanic'i ` črag aṙeal ižanen i nerk's æmbṁel ...

‘deshalb nehmen sie, wenn eine (Schlange) im Brunnen gefunden wird, ein Licht und steigen hinunter, um sie zu fangen’

Ezник II, 219, f HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

... yoržam Kronosn yasteḥatow n mtanic'ē t'agawor meṙani:

‘wenn Kronos in das Sternbild eintritt, (dann) stirbt der König’

Ezник II, 220, c HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

ew gazanac 'n zkēssn p 'axstakans e teals tesanemk ' ... ` yoržam zbarbař miayn mardoyn lsic 'en:

'und wir sehen, daß ein Teil der wilden Tiere flieht, wenn sie nur die Stimme des Menschen hören'

Ezник II, 227, a HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

zi oč ' mi miayn cnani ` yoržam ařewcn yastełatann ic ' ē ayl bazowmk ':

'denn nicht nur ein Einziger wird geboren, wenn der Löwe im Sternbild ist, sondern viele'

Ezник II, 229, a HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

... zor ew gořk 'n ew awazakk 'n karen xaxtel, yoržam i veray haseal ` zomn y^{an}č 'ic ' ew yarewē arkanic 'en:

'was auch die Diebe und die Räuber umstoßen können, wenn sie sich auf einen stürzen und ihn der Güter und des Lebens berauben'

Ezник II, 251, c HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

ew yoržam yerans kam yagl andams mis xatayc ' ē nšanak hecaneloy owrowk ' ē ` ...

'und wenn in den Lenden oder in anderen Gliedern sich das Fleisch regt, so ist es ein Zeichen, daß jemand reiten wird'

Ezник II, 251, d HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

... yoržam otn kcic ' ē kam jeřn. min ` asen ` ...

'wenn der Fuß kitzelt oder die Hand, (so) sagen sie'

Ezник II, 251, f HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

zi yoržam stēp ok ' yawranč 'ic ' ē sarsap 'iwn gay zoskerawk 'n ew k 'stmownk ' gnan and andamsn:

‘denn wenn jemand häufig gähnt, so geht ein Zittern durch die Gebeine und ein Schauer läuft durch die Glieder’

Ezник II, 251, j HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

ew yogwoc ‘n hanel ` yoržam oč‘ zok‘ kam zinč‘ inč‘ bari kam zkaris yišeloy linic‘i ` bnakan azdec‘owt‘iwn ē...

‘und das Seufzen ist, wenn es nicht entsteht vom Andenken an jemanden oder an etwas Gutes oder an Leiden, ein natürlicher Einfluß’

Ezник II, 251, k HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

ew yoržam yišatakaw linic‘i, kam ař siroy sirelwoy lini, kam ...

‘und wenn es durch die Erinnerung entsteht, so geschieht es entweder aus Liebe zu einem Geliebten oder’

Ezник II, 266, a HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

... yoržam tesanic‘ēk‘ ... zerkins karmrac‘eal, asēk‘ ` t‘e anjrew lineloc‘ ē...

‘wenn ihr den Himmel gerötet seht, (dann) sagt ihr, daß es Regen geben wird’

Ezник II, 266, a HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

... ew yoržam haraw šnč‘ic‘ē, asēk‘ ` t‘e xoršak mec lineloc‘ ē...

‘und wenn der Südwind weht, (dann) sagt ihr, daß es große Hitze geben wird’

Ezник II, 283, a HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

... orov zamenayn imanali zawrowt‘iwnsn ew zereweli araracs i p‘aātrowt‘iwn ararč‘in koč‘ē yoržam asic‘ē...

‘indem er alle verständigen Kräfte und sichtbaren Geschöpfe zur Verherrlichung des Schöpfers einlädt, wenn er sagt’

Ezник III, 287, e HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

et‘e yoržam aniw šrjanakic‘i ... t‘owi ` ...

‘und wenn ein Rad sich herumdreht, so scheint es’

Ezrik III, 300, f HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

... *ork’ yoržam k’aktic’in, ew kendanowt’iwnn i noyn č’orisin hiwt’sn lowcani:*

‘bei deren Auflösung auch das Leben in den vier Materien aufgelöst wird’

Ezrik III, 314 HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

... *zi ē erbek’` yoržam yačmownsn ic’ē ew lnloyn, šo<řwn šo>wrjzanawt’own cranay*

...

‘daß es manchmal geschieht, daß der Mond, wenn er im Wachsen ist und im Vollwerden, um das Gefäß herum anwächst’

Ezrik III, 319, g HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

ew gišeri, yoržam ařcovezer kacy’es ew zjowrn žk’t’ic’es, nšoylk’ lowsoyn hatanin:

‘und nachts, wenn du am Meeresufer stehst und das Wasser peitschst, so kommen Lichtschimmer zum Vorschein’

Ezrik IV, 389, a HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

ew ic’ē ok’ bžišk: yoržam zordi owrowk’ bžškie’ē, varjs oč’ ařnow: ...

‘und gibt es irgendeinen Arzt, der, wenn er jemandes Sohn heilt, nicht Bezahlung annimmt’

Ezrik IV, 431, a HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

ew ankřmi mah i partowt’iwn, yoržam apakanealk’n zanapakanowt’iwn zgenowc’own ...

‘und der Tod geht zur Niederlage unter, wenn die verweslichen (Leiber) die Unverweslichkeit anziehen’

Ezrik IV, 432, l HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

...` *yoržam i marmnoy matn mi ktric’ē ařnowc’ow, zamenayn marmnoyn isk vkayē` sakaw inč’ masnn ktreal:*

‘wenn vom Leib ein Finger abgeschnitten und weggenommen wird, legt dieser weggeschnittene kleine Teil für den ganzen Leib Zeugnis ab’

Ezrik, I, 56, a HS Ind. Aor. : NS yoržam + Konj. Prs.

vasn oroy paheac ‘zna, ew oč’ koroyš i mižoy, zi mardik yoržam lawowt‘eanc‘n hmowt linic‘in, ya#‘esc‘en nma` ...

‘deshalb erhielt er ihn und vertilgte ihn nicht, damit die Menschen, wenn sie von der Güte unterrichtet seien, ihn besiegten’

Ezrik, I, 47, a HS Ind. Perf.: NS yoržam + Konj. Prs.

apa gteal žamanak` yoržam ok‘ i bžškac‘ t‘šnamwoyn nora patowēr tayc‘ēyays inč‘ č‘hpel ...

‘dann aber findet er die Zeit, wenn einer der Ärzte seinem Feind den Auftrag gibt, sich diesem nicht zu nahen’

Ezrik I, 1, c-d HS Konj. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

... yoržam ayloc‘ bašxic‘ēzimastowt‘iwnn iwr, karcik‘ inč‘ karawtowt‘ean i nerk‘s mtanic‘en: ...

‘wenn er anderen seine Weisheit austeilte, tauchte der Verdacht von Bedürftigkeit auf’

Ezrik I, 3, i HS Konj. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

ew kam zhowr` ... zi yoržam kamic‘is` vañic‘es, ew yoržam kamic‘is` xap‘owc‘anic‘es:

‘oder das Feuer, da du es, wenn du willst, anzünden und es, wenn du willst, auslöschen kannst’

Ezrik I, 35 HS Konj. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

zi yoržam čšdiw mrc‘owt‘iwnc‘ linic‘in` diwraw zyaytnowt‘iwn čañic‘n yandiman kac‘owc‘anic‘en:

‘denn wenn der Streit genau geführt wird, (dann) wird er leicht die Klarheit der Abhandlung zeigen’

Eznik, I, 45, f HS Konj. Prs.: NS yoržam + Konj. Prs.

*k'anzi oč' et'e yoržam ic'en owrowk' erkow cařayk', ew zminn i cařayowt'ean ownic'i,
ew zmiwsn yordegirs gric'ē, ew mioyn yarowc'eal i veray zmiwsn spananic'ē patčar
č'areac' ztēr̄n part ic'ē imanal ...*

'denn wenn jemand zwei Diener hat und den einen zur Dienstleistung verwendet und den anderen an Kindesstatt annimmt, und (wenn) der eine gegen den anderen sich erhebt und ihn tötet, müßte man (dann) etwa den Herrn als Ursache des Bösen annehmen'

Eznik, I, 47, a HS Konj. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

orpēs yoržam ic'ē ok' owrowk' t'snami ... ew č'gitic'ē zhangamans vnasakarowt'eann ...
'wie wenn man jemandes Feind ist, aber nicht die Beschaffenheit des Schädlichen kennt'

Eznik, I, 52, c HS Konj. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

*zi yoržam zsatana y ambarštac'eal tesanic'en ew č'barjeal i miřoy, ew vasn iwreanc'
meřac'n imanayc'en ` ...*

'denn wenn sie den Satan gottlos sehen und nicht vertilgt, (dann) würden sie auch bezüglich ihrer Sünden erkennen'

Eznik II, 216 HS Konj. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

*orpēs t'e yoržam cnanic'inn, andēn ew mahowank'n iwraak'anč'iwr owrowk' anvrēp
sahmanic'in ...*

'als ob, wenn jemand geboren wird, gleich auch der Tod über einen jeden Einzelnen unfehlbar verhängt wird'

Eznik III, 315, a HS Konj. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

... yoržam lowsinn mt'anayc'ē nma zinč' ? patahic'ē

'was begegnet ihr, wenn der Mond verfinstert ist'

Eznik III, 347 HS Konj. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

ayl aynpēs kamec‘aw zi oč‘ kari vał aṁnic‘ē ew oč‘ yoyž anagan, ayl yoržam dēp ew patšač‘ic‘ē:

‘aber er wollte (es) so, daß er sie nicht zu früh erschuf und nicht zu spät, sondern wenn es gelegen und passend wäre‘

Ezник III, 348 HS Konj. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

zi mi, yoržam yetoy linic‘in`..., karcis vnasow aṁnowc‘ow`...

‘damit er nicht, wenn diejenigen ... später entstanden wären, der schädlichen Meinung Raum gäbe‘

Ezник III, 348 HS Konj. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

ayl yoržam nax znosa arareals tesianic‘ē, canowc‘eal aṁnowc‘ow i mit`...

‘sondern daß er, wenn er sie vorher erschaffen sähe, es erkenne und begreife‘

Ezник IV, 419, a HS Konj. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

... yoržam Yisows ews aweli spaṁmalis k‘an zayn spaṁmayc‘ē... yo[?] ownic‘is p‘axč‘el:

‘wohin wirst du zu fliehen haben, wenn Jesus noch mehr Drohungen als diese androht‘

Ezник I, 56, c HS Konj. Aor. : NS yoržam + Konj. Prs.

zi yoržam iwr nahatakealk‘n kṁowic‘in ew yaḥ‘ic‘en nma` parcank‘ aṁaḥṁnoy

yaḥ‘owt‘eann nora k‘akesc‘in yayžmown aynpiseac‘n mardkanē...

‘denn wenn sie ihm tapfer entgentreten, kämpfen und ihn besiegen, (dann) wird der Ruhm (seines) ersten Sieges jetzt durch jene Menschen aufgehoben‘

Ezник II, 158, e HS Konj. Aor. : NS yoržam + Konj. Prs.

... zi yoržam zastowacoc‘n iwreanc‘ lsič‘en`...` znoyn anaṁakowt‘iwns anxtir gorcesc‘en:

‘damit sie auch, wenn sie von ihren Göttern hörten, sie nachahmend dieselben Ausschweifungen ohne Unterschied ausübten‘

Ezник II, 202, b HS Konj. Aor. : NS yoržam + Konj. Prs.

zi yoržam gitic'emk' `t'e ew p'ok'ownk'n karoł en mez vnasakar linel, iřc'owk' i tarapart hpartowt'enē` ...

'denn wenn wir wissen, daß auch die Kleinen uns schädlich werden können, (dann) werden wir vom eitlen Stolz ablassen'

Ezник II, 202, d HS Konj. Aor. : NS yoržam + Konj. Prs.

yoržam tesanic'emk' `t'e č'emk' bawakan znosa spařel, canic'owk' zanjanc' tkarowt'iw n ...

'denn wenn wir sehen, daß wir nicht fähig sind, sie zu vertilgen, (dann) werden wir unsere Schwäche erkennen'

Ezник II, 230 HS Konj. Aor. : NS yoržam + Konj. Prs.

ew kam yoržam hēn yašxarh aršawic'ē` teřuzerc ařnel ew kotorel zmardik, mi zawrs žořovesc'en ...

'oder wenn ein Feindesheer in ein Land einbricht, um zu plündern und die Menschen zu töten, sollten sie (dann) nicht die Soldaten sammeln'

Ezник II, 251, e HS Konj. Aor. : NS yoržam + Konj. Prs.

... zi yoržam i xorhrdakan zgowšowt'enēn zeřcic'i, bnakan azdec'owt'eambn patsparesc'i:

'damit jemand, wenn ihm die verständige Vorsicht fehlt, sich durch das natürliche Gefühl in Sicherheit bringen kann'

Ezник IV, 407, i HS Konj. Aor. : NS yoržam + Konj. Prs.

...` yoržam koč'ic'ē ok' zjez yanhawatic' ew ert'ayc'ēk', zamenayn inč' zor dnic'en ařaři jer, keriřik' ...

'wenn euch einer von den Ungläubigen einlädt und ihr geht hin, (dann) eßt alles, was sie euch vorsetzen'

Ezник II, 277 HS Imp. : NS yoržam + Konj. Prs.

...` zp`amp`owšt, yoržam p`č`el kamic`is, ənkea i nerk`s hat mi korekan ...

‘wenn du eine Blase aufblasen willst, so wirf ein Hirsekorn hinein’

Ezник III, 346, c HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Aor.

... ayl yoržam ekesc`ē katarowmn `dēm yandiman tesanemk`:

‘aber wenn die Vollendung kommen wird, dann sehen wir von Angesicht zu Angesicht’

Ezник III, 353, e HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Aor.

zi barerarowt`eann aāk`inowt`iwn ayn ē` yoržam aylk`n i nmanē vayelesc`en:

‘denn die Tugend der Wohltätigkeit besteht (dann), wenn andere von ihr genießen’

Ezник IV, 394, a HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Aor.

t`e yoržam xap`anesc`ē zamenayn tērowt`iwns ew zišxanowt`iwns. zi part ē nma

t`agaworel ...

‘wenn er alle Herrschaften und Mächte zerstören wird, muß er herrschen’

Ezник I, 58, e HS Ind. Aor. : NS yoržam + Konj. Aor.

noynpēs ` yoržam dowstr zmayr anargic`ē... mi inč` tarc`in ənd mit `ork` anargec`ann

...

‘so auch, wenn die Tochter die Mutter beschimpft, (dann) sollen es die, die beschimpft worden sind, nicht übelnehmen’

Ezник I, 137, b HS Konj. Prs. : NS yoržam + Konj. Aor.

mecac`owc`anē yač`s mardkan zvišaps, zi yoržam ahagink` erewesc`in omanc` `

añowc`own znosa i paštawn:

‘er vergrößert in den Augen der Menschen die Drachen, damit sie manche, wenn sie ihnen als furchtbar erscheinen, zur Verehrung annehmen’

Ezrik I, 118, a HS Konj. Aor. : NS yoržam + Konj. Aor.

... *zi, yoržam zordin iwr ibrew zmard yašxarh ařak'esc'ē mi awtaroti inč' zirsn hamaresc'in.*

'damit sie, wenn er seinen Sohn wie einen Menschen in die Welt senden würde, die Sache nicht für etwas Fremdes hielten'

Ezrik II, 227, a HS Part. necess. : NS yoržam + Konj. Prs.

... *yoržam ařewcn ic'ē yaste łatann ` t'agawor cnaneloc' ē...*

'wenn der Löwe im Sternbild ist, wird ein König geboren werden'

Ezrik I, 114, b HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Perf.

yoržam tagnapeal ok' yowmek' ē ic' ē ` asē...

'denn wenn jemand von einem in Angst gebracht worden ist, (dann) sagt er'

Ezrik II, 256, b HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Perf.

ew oč', yoržam i mard mteal ic'ē... part ē hawatal ` ...

'und wenn er den Menschen besetzt hat, so darf man nicht glauben'

Ezrik III, 319, c HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Perf.

... *yoržam anjrew leal ic'ē... ` yayt yandiman erewi:*

'wenn es geregnet hat, zeigt es sich deutlich an dem Dunst'

Ezrik II, 168, a HS Ind. Impf. : NS yoržam + Ptzp. II

... *yoržam ekeal ařajř kayr Arhmnn ` andē ? oč' caneaw zna:*

'als Arhmnn als erster herauskam und vor ihm stand, warum erkannte er ihn nicht'

Koriwn, 26 HS Ind. Impf. : NS yoržam + Ptzp. II

ew yoržam orošeal i miřoy je řmasown ařakertac'n ew xařeal i gowndn k'ristosi hasanē

...

'und als er aus der Mitte der herangezogenen Schüler herausgenommen und in die Schar Christi eingereicht wurde, erreichte er (sie)'

Koriwn, 5 HS Ind. Impf. : NS yoržam + Ptzp. II

ew yoržam i nosa zbank kenac' sermaneal, yaytni isk bnakč'ac' gawařn nřank' mecameck' erewěin ...

‘und als er unter ihnen das Wort des Lebens aussäte, erschienen den Bewohnern offensichtlich äußerst große Zeichen'

Ezrik I, 122, d HS Konj. Prs. : NS yoržam + Ptzp. II

... yoržam virawor ok' ankeal i paterazmi dnic'i` t'e lizic' ē ew ořjac' owc'anic' ē

‘wenn einer verwundet im Kampf gefallen ist, leckte es [sc. das Lecktier] (ihn)'

yoržam mit Korrelat apa „dann“

Ezrik I, 30 HS Ind. Prs. : NS yoržam + Ind. Impf.

... apa ē žamanak yoržam hiwřn isk č' ē i mioř ...

‘dann gab es eine Zeit, als die Materie nicht vorhanden war'

Ezrik I, 77 HS Ind. Aor. : NS yoržam + Ind. Aor.

... zi yoržam mardn zAstowcoy patowiranawn anc', apa eřew and c'awovk' ew and mahowamb:

‘daß der Mensch erst dann, als er Gottes Gebot übertreten hatte, den Schmerzen und dem Tode unterworfen wurde'

yoržam mit Korrelat apak' ēn „dann“

Koriwn, 22 HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

isk ard yoržam lsic' emk' ... apak' ēn ařmē ew owsowc' anē ...

‘wenn wir nun aber (das) hören, dann wirkt und lehrt er'

yoržam mit Korrelat yaynžam „dann“

Ezник I, 26 HS Ind. Prs. : NS yoržam + Ind. Prs.

ew yoržam gay i č'ap' hasaki mardoy, yaynžam miti i č'aris yiwrmē anjnišxanowt'enē:
'wenn er aber das Maß des Menschenalters erreicht, da neigt er zum Bösen hin aus seiner Selbständigkeit'

Koriwn, 22 HS Ind. Prs. : NS yoržam + Ind. Prs.

... yoržam tkar em vasn k'ristosi, yaynžam zōrac'eal linim.
'wenn ich um Christi willen schwach bin, dann werde ich gestärkt'

Ezник II, 160, g HS Ind. Aor. : NS yoržam + Ind. Aor.

ew et'e yaynžam oč' imac'aw, yoržam xawarinn ew žandahot etes zna ` ...
'und wenn er es damals nicht erkannte, als er ihn finster und übelriechend sah'

Ezник III, 29, b HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Prs.

... yoržam kšiř dēp aregakan patahic'ē` yaynžam xawari aregakn:
'so verfinstert sich dann die Sonne, wenn er gerade zur Sonne gelangt'

Ezник I, 37, g HS Ind. Prs. : NS yoržam + Konj. Aor.

ew yayt ē` t'e irk'n č'ark' yaynžam linin, yoržam pč'k'n awrinawk' oč' vč'aresc'in:
'und es ist klar, daß die Sache dann böse wird, wenn das Bedürfnis nicht nach den Gesetzen ausgeübt wird'

Koriwn, 8 HS Konj. Aor. : NS yoržam + Konj. Aor.

... yoržam hececesc'es, yaynžam kec'c'es:
'wenn du stöhnen wirst, dann wirst du leben'

Ezник III, 357 HS Konj. Aor. : NS yoržam + Konj. Aor.

zi yoržam znora mecaroy karisn zjjesc'owk', ew hanc'owk' zna yač'ac' iwroc'n xabec'eloc', apa c'owc'c'owk'`
'denn wenn wir seine hochgeschätzten Meinungen herabsetzen und ihn in den Augen der von ihm Betrogenen herabwürdigen, dann werden wir zeigen'

z- + Infinitiv“als“

Ezrik IV, 385, b HS Ind. Impf. : NS z- + Infinitiv (Akk.)

... zanc‘aneln zYesoway i nora ašxarhn `ziard² oč ink‘n zgayr ...

‘als Jesus in seine Welt überging, warum erfuhr er (das) nicht selbst‘

2.2.1.2. Partizipialkonstruktion

Ezrik I, 66, b HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

... *aynow zi yerkrē kerakrin ew i nma bnaken, ew andrēn i noyn šr.jeal ho.tanan:*

‘weil sie von der Erde ernährt werden und auf ihr wohnen, und wieder in sie zurückkehrend werden sie zu Erde‘

Ezrik I, 68, a HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

... *ew xa.meal and ayl banjars `bžškič` pēspēs c‘awoc‘ lini:*

‘aber mit anderen Gemüsen vermischt wirkt es für verschiedene Schmerzen heilend‘

Ezrik I, 68, b HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

... *ew xa.meal and ayl armats `k‘nacow lini k‘nahatac‘:*

‘aber mit anderen Wurzeln gemischt wird er den Schlaflosen schlafbringend‘

Ezrik I, 68, f HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

... *ew xa.meal and ayl deš ma.fadeł ē bowžič‘ i mahowanē:*

‘aber gemischt mit einem anderen Mittel ist sie ein Brechmittel, das vor dem Tod schützt‘

Ezrik I, 70, e HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

ew miwsoyn zañwcow koriwn snowc‘eal `acē i hamboyr ew i k‘cins ...

‘ein anderer, wenn er das Junge eines Löwen ernährt, bringt es zu Kuß und Liebkosungen‘

Ezrik I, 70, e HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

... ew nora sasteal gazanin ibrew šan, c'acowc'anēyansast gazanowt'enēn:

'jener aber droht dem wilden Tier wie einem Hund und zähmt seine unbändige Wildheit'

Ezник I, 70, f HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

ew ayloy zarjōy t'ožiwns snowc'eal ` kak'awič's owsowc'anē...

'ein anderer zieht das Junge eines Bären auf und lehrt es das Tanzen'

Ezник I, 126, b HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

... ew zmarkan owrowakans - i paštawn aṛeal ` dis anowanen:

'und man hat menschliche Gespenster zur Verehrung genommen und Götter genannt'

Ezник I, 140, b HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

owsti yoržam i jrhors gtanic'i ` črag aṛeal ijanen i nerk's ambmel ...

'deshalb nehmen sie, wenn eine (Schlange) im Brunnen gefunden wird, ein Licht und steigen hinein'

Ezник II, 202, d HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

... zoroc' zkāssn i krelis, ew zkāssn i zbawsans antelowc'eal hambowrec'owc'anē:

'von denen er einen Teil zu Lasttieren und einen Teil zum Vergnügen abgerichtet habend zahm macht'

Ezник II, 237 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

yaṛajagoy hayec'eal i hestowt'iwn P'arawoni, asē...

'zuvor auf die Widerspenstigkeit des Pharao hinblickend sagt er'

Ezник II, 243, a HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

bayc' zi oč' aynpē ē, norin isk i nmin t'h'i greal ` asē...

'aber daß es nicht so ist, sagt er, wenn er im selben Brief schreibt'

Ezник II, 243, b HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

ew aṛTimot'ēos greal ` asē...

‘und wenn er an Timotheus schreibt, sagt er’

Ezrik II, 266, b HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

*k‘anzi ənd cagel aregakan, awdoyn zxonawowt‘iwn ĵowrc‘ ařeal ` zčāřagayt‘iwk‘
arewow arkanē...*

‘weil beim Aufgehen der Sonne die Luft die Feuchtigkeit des Wassers angenommen habend sie in die Strahlen der Sonne wirft’

Ezrik II, 266, c HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

owsti merjeal xonawowt‘eann ew i na č‘haseal ` bak ařeal cranay šowrĵznovaw ...

‘infolgedessen sich zwar die Feuchtigkeit genähert habend, ihn aber nicht erreicht habend sich rings um ihn herum rundet, nachdem sie ihn eingeschlossen hat’

Ezrik III, 316, b HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

... andēn andēn mt‘ac‘eal anawt‘n lowsawori ařsakaw sakaw ...

‘so wird das Gefäß dann und wann verdunkelt und nach und nach erleuchtet’

Ezrik IV, 358 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

ew teseal awrinac‘n astowcoy ` t‘e geřec‘ik ē ašxarhs, xorhec‘aw ařnel i sma mard:

‘und als der Gott der Gesetze sah, daß die Welt schön sei, dachte er auf ihr einen Menschen zu machen’

Ezrik IV, 363 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

...oroy t‘ořeal zčšmartowt‘iwn hogwoyn, ew nsti ařaspels karkatē:

‘der die Wahrheit des Geistes verlassen habend sich hinsetzt und Fabeln erdichtet’

Ezrik IV, 406, g HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

ew harc‘eal erkin ` ... asē ...

‘und von neuem gefragt sagt er’

Ezник IV, 430 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

... *ayl norogalk' yarowt'eambn` apakanac'owk' zanapakanowt'iwn žařungen:*

'sondern, erneuert durch die Auferstehung, erben die Verweslichen die Unverweslichkeit'

Ezник IV, 431, a HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

...` *t'e marmink' norogalk' yarowt'eambn, azatac'eal yamenayn kareac'` yařnen:*

'daß die durch die Auferstehung erneuerten Leiber befreit von allen Bedürfnissen auferstehen'

Koriwn, 11 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

zor ekeal katareac' amenap'rkič'n k'ristos ...

'das erfüllte der Allerlöser Christus, als er kam'

Koriwn, 2 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

vasn oroy eraneloyň hayec'eal i šnorhac'n barjrowt'iwn ařiwroy mec ořinac'n ew ař amenayn srhoc'n, barjragoyň barbařov i p'ařatrowt'iwn dařnay ...

'als der Selige in der Erhabenheit der Gnade auf seine großen Vorbilder und auf all die Heiligen blickt, wendet er sich ihrem Lobpreis in erhabenster Sprache zu'

Ezник I, 82 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew t'šnamin yetoy ekeal aser` ...

'danach kam der Feind und sagte'

Ezник I, 88, f HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

... *zi c'kinn patranawk' matowc'eal harc'aner, ew oč' břnowt'eamb*

zarhowrec'owc'aner:

'daß er sich der Frau mit Betrug näherte und sie ausfragte und sie nicht mit Gewalt in Schrecken versetzte'

Ezник I, 89, b HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

... oč' yAstowcoy xndreal aṁmojr awčān ew apa mxēr i p'orjowt'iwnsn:

'dann würde er nicht von Gott bittend Hilfe annehmen und dann erst in Versuchungen führen'

Ezник I, 118, b HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

orpēs iǰeal i draxtn aṁAdam`otnajayn ibrew zmard aṁēr:

'wie er, als er in das Paradies zu Adam herabgestiegen war, Schrittgeräusche machte wie ein Mensch'

Ezник I, 118, c HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew ekeal Ordwoy aṁAbraam erkowk' hreštakawk', aržani aṁēr čaš i vrani nora owteloy:

'und als der Sohn mit zwei Engeln zu Abraham kam, würdigte er ihn, das Mahl in seinem Zelt zu essen'

Ezник I, 118, d HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew i xawss matowc'eal i lerinn and Abrahamow, zerkows patanis iwr`...`i Sodom aṁ gelec'ik aspnjakann aṁ=awt arjakēr:

'und als er sich mit Abraham auf dem Berg in ein Gespräch einließ, schickte er seine beiden Jünglinge nach Sodom zum schönen Gastfreunde, zu Lot'

Ezник I, 118, e HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew hrac'owc'eal ew č'aylayleal zhreštakn i morenowjn, i mardketēn barbaṁaceal, tayr ... and Movsesi xawsel:

'und als er den Engel im Dornbusch brennend machte und (ihn doch) nicht veränderte, ließ er ihn mit Moses reden'

Ezник I, 118, g HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew aṁāk'eal hreštak i town Manowēi xawsel and nma, mardkawrēn jncayec'owc'anēr:

‘und als er einen Engel in das Haus des Manue sandte, um mit ihm zu reden, stellte er ihn als menschenartig dar’

Eznik II, 187, e HS Ind. Impf. : NSPtzp. II

zayn loweal Mahmeay diwi ` vaʔvaʔaki aʔOrmæzd hasanēr ...

‘dies hörte der Dämon Mahmi und ging gleich zu Ormizd’

Eznik II, 246, a HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

... ` yaʔaʔagoyñ spaṁac`eal gerowt`iwn žoʔovrdeann, owxtēr ` ...

‘vorher die Gefangenschaft des Volkes androhend, gelobte er’

Eznik III, 299, a HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

zi or law ok` ekeal yašxarh meṁanēr

‘denn wer rechtschaffen in die Welt kam und starb’

Eznik III, 299, a HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew anti owseal txmarac` ` takaw i paštawn aṁowin:

‘und die Unwissenden davon lernend nahmen es allmählich zur Verehrung an’

Eznik III, 299, c HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew anti kargeal hasanēr yEgiptac`is ew i Babelonac`is ew i P`ñwgac`is ew i

P`iwnikec`is gorc drawšagorcowt`ean ew xorhowrdk` norin:

‘und von da gelangte nach der Reihenfolge das Werk der Bildhauerei und seine Geheimnisse zu den Ägyptern und Babyloniern und Phrygiern und Phöniziern’

Eznik IV, 370, d HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

... ayl ibrew znengawor ew zkaskacot aṁeal mekowsi zmardn zeʔcowc`anēr ` ...

‘sondern wie ein Hinterlistiger und Argwöhnischer den Menschen beiseite nehmend verführte verführt er ihn’

Koriwn, 13 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

orowm ew haseal ... Gtay ... bazowm spasaworowt'iw n ibrew hawasari ordwoy vardapetin tanēr:

'als es dem Giwt zufiel, leistete er dem Vardapet wie ein Sohn große Dienste'

Koriwn, 15 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew aṁoyr kargeal nšanagirs vrac'erēn lezowin, əst šnorhec'eloy nma i Teaṁē:

'und er gewann die Schriftzeichen für die georgische Sprache, indem er (sie) nach der ihm vom Herrn zuteilgewordenen Gnadengabe zusammenstellt hatte'

Koriwn, 15 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew ert'eal yandiman linēr t'agaworin ...

'und als er ankam, machte er dem König seine Aufwartung'

Koriwn, 15 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew gteal zayr mi t'argman vrac'erēn lezowin ... hraman tayr aynowhetew ark'ayn Vrac'
` ...

'und als er einen Mann fand, einen Übersetzer der georgischen Sprache, gab der König der Georgier daraufhin den Befehl'

Koriwn, 15 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

zor aṙeal` arkanēr i bovs vardapetowt'eann.

'als er sie in Empfang genommen hatte, warf er sie in den Schmelzofen des Unterrichts'

Koriwn, 15 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

isk ibrew ənd amenayn teḥs Vrac' kargeal zgorc astowacpaštowt'eann, aynowhetew
hražareal i noc'anē` daṁayr yerkir n Hayoc' ...

'als er nun an allen Ortschaften der Georgier die Sache des Dienstes an Gott organisiert (und) sich dann von ihnen verabschiedet hatte, kehrte er nach Armenien zurück'

Koriwn, 15 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew pataheal Sahakay kat'owfikosin Hayoc', patmēr nma zołjowt'enē eteloc'n ...

‘und als er Sahak, den Katholikos der Armenier, traf, berichtete er ihm über das Gedeihen der Dinge’

Koriwn, 16 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

... ew mteal aṛājī ... at'oṛōyn `yandiman linēr astowacakarg t'agaworac'n ...

‘und als er vor den Thron kam, präsentierte er sich den von Gott bestellten Königen’

Koriwn, 16 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew mecamec pargews gteal, gayin hasanēn i žamadir kołmans:

‘und als sie wertvolle Geschenke erhalten hatten, brachen sie auf (und) erreichten die festgelegten Gegenden’

Koriwn, 16 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew andēn vaḥvałaki pataheal sparapetin Hayoc', handerj sakerōk' kayser yandiman linēn:

‘und da sie dort umgehend auf den Oberbefehlshaber der Armenier stießen, zeigten sie (ihm) den Erlaß des Kaisers’

Koriwn, 16 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

yors ew eranelin žvardapetowt'iwnn iwr i gorc arkeal, ew žołoveloc'n

k'ał'rac'owc'anēr:

‘als der Selige auch bei ihnen seine Lehre anwandte, versüßte er sie für die Versammelten’

Koriwn, 16 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

... ew haseal i Nor k'ałak'n `yandiman linēr srboy episkoposin Sahakay ...

‘und als er in Nor K'ałak' eintraf, präsentierte er sich dem heiligen Bischof Sahak’

Koriwn, 19 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

*ew matowc 'eal yarēn yEznikn, ibrew ařāntanegoyñ snndakic ' ` i Kostandinakan
k'atak 'in ...*

‘und als sie näher kamen, schlossen sie sich in der konstantinischen Stadt an
Eznik wie an einen innig vertrauten Busenfreund an'

Koriwn, 2 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

zoroc 'ew margarēn isk goveal zimastowt 'iwñn, asēr c 'omn ayspēs. ...

‘und während der Prophet die Weisheit jener noch pries, sprach er zu einem (anderen)
folgendermaßen'

Koriwn, 22 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

soramowt cakaxit ' eāal ` zārōrēakan zkerakowrn xotabowt čašakōk 'n včarēn:

‘während sie sich in Höhlen und Schlupfwinkeln verkrochen, ersetzten sie die tägliche
Nahrung mit Kräutern'

Koriwn, 24 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

barjeal z*sowr*bn ... i Tarōn hasowc 'anēn minč ' i *bown* isk *giwñ* yAštišat:

‘als sie den Heiligen nach Taro 'n hinwegtrugen, erreichten sie schließlich das Dorf zu
As 'tis 'at'

Koriwn, 26 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew and i *martirosarann* matowc 'eal, zōrinawor yišatakñ katareal, *apa nšann anerewoyt* '
linēr ...

‘und als sie ihn dort im Martyrion beigesetzt (und) das vorgeschriebene Andenken
vollzogen hatten, verschwand daraufhin das Wunder'

Koriwn, 4 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew hačēal *hramanac* 'n ` ... *gowndn* k 'ristosi xamēr ...

‘und als er an seiner Bestimmung Gefallen fand, reihte er sich in die Schar Christi ein'

Koriwn, 4 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew gteal ews zomans `yink`n yarec`owc`anēr` ...

‘als er auch noch anderen begegnete, veranlaßte er (sie), sich ihm anzuschließen’

Koriwn, 8 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew andēr i nmin k`aḷak`i grič` omn hellenakan dprowt`ean ... gteal ... i

t`argmanowt`iwn daṁayin ...

‘und als er dort in derselben Stadt einen gewissen Schreiber der griechischen Schule gefunden hatte, wandten sie sich der Übersetzung zu’

Eznik IV, 358 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew ekeal hiwḷayn `patowirel nma æst sovorowt`eann, tesanēr` `zi oč` ansayr nma

Adam ...

‘als nun die Materie kam, ihm zu befehlen wie gewöhnlich, sah sie, daß Adam nicht auf sie hörte’

Koriwn, 16 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew aṙeal eraneloyz zpatowakan episkoposn Derḷanoy ... ew zsakaws yašakertac` anti,

ew eleal yandrowarn dimosakan ew bazowm patiw gteal, hasanēr` i t`agaworakac`

k`aḷak`n Kostandinakan:

‘und als der Selige den trefflichen Bischof von Deran und einige seiner Schüler bewillkommnet hatte, und sie in eine bereitgestellte Pferde[kutsche] gestiegen waren, nachdem sie auf das zuvorkommendste behandelt worden waren, gelangten sie in die konstantinische Stadt der Könige’

Koriwn, 16 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew nora aṙeal sakers kayserakan nšanōk`, p`owt`ayr vaḷaḷaki zhramann katarel:

‘und als er von ihnen den Erlaß mit dem kaiserlichen Siegel empfangen hatte, beeilte er sich, die Befehle umgehend auszuführen’

Koriwn, 16 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew nora harc‘eal ew k‘nneal zbarbaros zbans ałowanerēn lezowin, aṁēr apa nšanagirs

...

‘und als er sich bei ihm nach den fremden Vokabular der albanischen Sprache erkundigte und (es) untersuchte, schuf er dann die Schriftzeichen’

Koriwn, 17 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

*... apa aynowhetew eraneloyn Eremiayi episkoposi i jeṁ aṛeal ` vaḥvaḥaki zastowacayin
groc‘ t‘argmanowt‘iwns i gorc arkanēr ...*

‘daraufhin begann dann der selige Bischof Eremia umgehend die Übersetzung der göttlichen Schrift in die Tat umzusetzen’

Koriwn, 19 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

*isk t‘argmanč‘ac‘n haseal ` ... ew katareal zhramansn ew aṛpatowakan harsn aṛūk‘eal,
anc‘eal gnayin i koḥmans Yownac‘ ...*

‘als aber die Übersetzer (das) erreicht hatten und die Anweisungen ausgeführt, und (ihre Übersetzungen) zu den ehrwürdigen Vätern geschickt hatten, begaben sie sich hinüber in das griechische Gebiet’

Koriwn, 6 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

isk Habēin zayn loweal, p‘owt‘anaki hasanēr aṛDaniēn ...

‘als Habē dies nun hörte, begab er sich eilends zu Daniē’

Koriwn, 6 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

*isk ark‘ayin handerj miaban srbork‘n Sahakaw ew Mašt‘oc‘iw ` ṁkaleal znšanagirsn i
Habēēn, owrax linēn:*

‘als der König, zusammen mit dem heiligen Sahak und Mas‘t‘oc‘, nun die Schriftzeichen von Habā erhalten hatte, waren sie hocheifrig’

Koriwn, 7 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

*isk ašakertas ē vardapetin ztarealsn and iwr yerkows bažaneal, zomans yasori
dprowt‘iwnn karg ē ...*

‘als der seinen Schülern wohlgesonnene Vardapet die mit ihm (gekommenen) Zöglinge nun in zwei (Gruppen) aufgeteilt hatte, bestimmte er einige für die syrische Schule’

Koriwn, 9 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

*ew ard ekeal yišelin merj i t‘agaworakan k‘atak‘n, azd lin ē t‘agaworin ew srboy
episkoposin:*

‘und als der Denkwürdige in die Nähe der königlichen Stadt kam, wurde (dies) dem König und den heiligen Bischöfen gemeldet’

Ezrik II, 145, g HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

ew zayn loweal Arhmenin ` cakeac‘ zorovaynn, ew el ekac‘ aṛājī hawrn:

‘und als Ahriman dies hörte, durchbrach er den Mutterleib und stieg heraus und trat vor den Vater hin’

Ezrik II, 145, h HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

ew teseal zna Zrowanay, oč‘ gitac‘ ` et‘e o ok‘ ic‘ ē...

‘als Zurvan ihn sah, wußte er nicht, wer er sei’

Ezrik II, 145, j HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

ew teseal zna Zrowanay, gitac‘ ` et‘e Ormazd ordi nora ē...

‘und als Zurvan ihn sah, wußte er, daß es sein Sohn Ormizd sei’

Ezrik II, 145, j HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

... ew aṛeal zbarsmownsn ` zor i jeṛn iwrowm own ē ... et c‘Ormizd ...

‘und er nahm die Barsomzweige, die er in seiner Hand hatte ... und gab sie dem Ormizd und’

Ezrik II, 150 HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

... *owsti yandimaneal yatġkanc’ xtġeloy` mort’azerc mahowamb pakasec’aw i kenac’:*

‘deshalb wurde er, bezichtigt der Verführung von Mädchen, durch den Tod des Schindens des Lebens beraubt’

Ezrik II, 180, f HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

ew eal yorovaynĕanti` karotĕlew zerkins ew zerkir aġnel ...

‘und als er aus dem Bauch gekommen war, wurde er fähig, den Himmel und die Erde zu erschaffen’

Ezrik II, 190, b HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

... *ew ekeal Ormzdi` ĉ’kamec’aw zĉašn owtel ...*

‘und als Ormizd gekommen war, wollte er das Mahl nicht essen’

Ezrik II, 190, b HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

apa aġeal ararin zaregakn, zi lic’i noc’a datawor:

‘darauf sich angeschickt habend machten sie die Sonne, damit sie ihnen ein Richter würde’

Ezrik II, 246, a HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

... *orpĕs i Ninowĕac’woc’n apašxarowt’iwonn hayec’eal, oĉ’ korcaneac’ zk’atak’n:*

‘wie er auch im Hinblick auf die Buße der Niniviten die Stadt nicht zugrunderichtete’

Ezrik III, 342 HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

... *zi gnac’eal Abraam i het’anosac’n ekn <i K’anan> astowacapaštac’ pataheac’.*

‘daß Abraham von den Heiden weggehend Gottesverehrerern begegnete’

Ezrik III, 355 HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

... *vasn kendani yowsoyn` or aĀAstowac` gown gorceal, matnec`in zanjins i korowst marmnoc` ...*

‘wegen der lebendigen Hoffnung, die auf Gott (gerichtet ist), sich Gewalt angetan habend haben sie sich zur Vernichtung der Körper hingegeben’

Ezrik IV, 358 HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

ew teseal teaĀ ašxarhi zastowacowt`iwnn Yesoway, gitac` ...

‘und als der Herr der Welt die Gottheit Jesu sah, erkannte er (das)’

Ezrik IV, 391 HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

zi awtaroti mi ekeal yayloy town, aynč`ap` mecamec aĀĀs gorceac` i nma.

‘denn als er wie ein Fremder in das Haus eines anderen eingetreten war, hat er ihm sehr großes Unheil angetan’

Ezrik IV, 399 HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

teseal zogis tanĵanaworac`n neĀeals i džoxs, aĀak`eac` zordin iwr` ...

‘als er die Seelen der Gequälten sah, bedrängt in der Hölle, sandte er seinen Sohn’

Ezrik IV, 432, c HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

ew ert`eal i HĀom xndrel apašxarowt`iwn ...` grgĀec`aw ĀnddĀm hawatoc`:

‘und als er nach Rom ging, um Buße zu verlangen, wütete er gegen den Glauben’

Ezrik IV, 358 HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

ew teseal ... astowcoyn awrinac` ...` t`e aznowakan ĀAdam ew aržani

spasaworowt`ean, hnarec`aw ...

‘und als, sagt er, der Gott der Gesetze sah, daß Adam edel und würdig zum Dienst sei, da überlegte er’

Ezrik IV, 358 HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

yaynžam hiac`eal i mits iwr hiwĀeayn, imac`aw ` t`e tĀrn araracoc` nengeac` nma:

‘da stutzte die Materie und erkannte, daß der Herr der Geschöpfe sie hintergangen habe’

Ezник IV, 358 HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

*ew teseal ... astowcoyn barwoy ... t‘e aynč‘ap‘ azgk‘ korean ew tanĵec‘an ... c‘aweac‘
nma vasn ankeloc‘n i howr ew tanĵeloc‘:*

‘und als der gute Gott sah, daß soviele Geschlechter zugrunde gingen und gequält wurden, schmerzte es ihn wegen der ins Feuer Geworfenen und Gequälten’

Koriwn, 29 HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

t‘agaworeal Krmanay Parsic‘ ark‘ayi ams vec‘. ... vaxčānec‘aw eranelin:

‘als der König der Perser, Krman, sechs Jahre regiert hatte, verschied der Selige’

Koriwn, 5 HS Ind. Perf. : NS Ptzp. II

*aġreal aynowhetew eranelwoyn zhawatac‘eals iwr, dimeal iĵanĕr yankarg ew yandarman
teġis Goġ‘an:*

‘als der Selige danach seine Getreuen versammelt hatte, stieg er eilends in den ungeordneten und unverbesserlichen Ort von Goġ‘n hinab’

Ezник I, 61 HS Konj. Prs. : NS Ptzp. II

*ew et‘e oč‘ zbarwoy zdĕms zgec‘eal metmetic‘ĕ, č‘karĕ æsteriwrel yirawanc‘
zirawagĕn:*

‘wenn er sich nicht mit dem Schein des Guten angetan verstellte, (dann) kann er den nicht verführen, der das Rechte kennt’

Ezник I, 122, c HS Konj. Prs. : NS Ptzp. II

*... ew mardkan æst keġceac‘ noc‘a anowans edeal `zomn yowškaparik, zomn parik, zomn
hambarow koč‘ic‘en.*

‘und die Menschen, nach ihren Verstellungen die Namen beilegend, nennen den einen Zentaur, den anderen Sirene, den anderen Fee’

Ezrik I, 140, b HS Konj. Prs. : NS Ptzp. II

... *zi hayec'eal and čragn` oč' meťanč'ic' ē mardoyn awjn:*

'damit sie auf das Licht geschaut habend dem Menschen nicht schadet'

Ezrik II, 171, g HS Konj. Prs. : NS Ptzp. II

... *zi nok'awk' yašt arareal veragownin` ankaskac linic'i ...*

'daß er mit ihnen dem Höheren Opfer verrichtend, ohne Zweifel werde'

Ezrik II, 192, a HS Konj. Prs. : NS Ptzp. II

... *zi and ayn hayec'eal azgin` i noyn pťcowt'iwns anxtir linic'in:*

'damit das Volk darauf schauend in den gleichen Ausschweifungen ununterschiedlich werde'

Ezrik III, 348 HS Konj. Prs. : NS Ptzp. II

ayl yoržam nax znosa arareals tesanic' ē, canowc'eal aňowc'ow i mit` ...

'sondern daß er, wenn er sie vorher erschaffen sähe, es erkenne und begreife'

Ezrik IV, 390, b HS Konj. Prs. : NS Ptzp. II

*ew kam ic' ē ok', or matowc'eal` zayloy zordis kam zcaňays yapimaks ew stahaks
yawžarec'owc'anic' ē hanel: ...*

'oder gäbe es jemanden, der, wenn er in die Kinder eines anderen oder die Diener eingedrungen ist, zur Frechheit und Ungezogenheit anreizte'

Ezrik IV, 390, c HS Konj. Prs. : NS Ptzp. II

ew kam ic' ē ok', <or> ibrew zdē mteal` zayloy t'agaworowt'iwn gať lrtesic' ē: ...

'oder gäbe es jemanden, der, wenn er wie ein Spion eingetreten ist, das Reich eines anderen heimlich ausforscht'

Ezrik I, 45, f HS Konj. Prs. : NS Ptzp. II

... *ew mioyn yarowc'eal i veray zmiwsn spananic' ē ...*

‘und (wenn) der eine gegen den anderen sich erhoben ihn tötet,’

Eznik I, 58, c HS Konj. Prs. : NS Ptzp. II

ew et‘e ordwoy iwroy sowr aṙēal ` i veray xatayc‘ē, mi lic‘i nma meṭadir.

‘und wenn sein Sohn das Schwert genommen hat sich gegen ihn wendet, dann soll er ihn nicht anklagen’

Eznik I, 144, f HS Konj. Aor. : NS Ptzp. II

ew ənd Parsic‘ k‘ ēšin gtawṭs, apawineal i šnorHSn Astowcoy, matic‘owk‘ i payk‘ar:

‘und (nun) laßt uns, zur Gnade Gottes Zuflucht nehmend, gegen die Erfinder der Religion der Perser in den Streit eintreten’

Eznik II, 145, f HS Konj. Aor. : NS Ptzp. II

ew canowc‘eal Ormzdi zxorhowrds hawrn ` yaytneac‘ Arhmenin ...

‘und als Ormizd die Gedanken des Vaters erfuhr, offenbarte er sie dem Ahriman’

Eznik IV, 403, a HS Konj. Aor. : NS Ptzp. II

... vasn aynorik el i xač‘, zi iṙeal ibrew zmeṙeal ` ənkalc‘in zna dṙoxk‘n:

‘deshalb stieg er auf das Kreuz, damit ihn, als tot herabgestiegen, die Hölle aufnähme’

Koriwn, 17 HS Ptzp. II : NS Ptzp. II

apa harc‘eal i noc‘anē, aṙāṙi edeal vasn oroy ekealn ēr:

‘als sie ihn dann fragten, setzte er ihnen den Grund seines Kommens auseinander’

Koriwn, 18 HS Ptzp. II : NS Ptzp. II

*ew ekeal i sovorakan teṙisn, zəndelakan oṙṙoynn srboyn Sahakay ew amenayn
pataheloc‘n toweal ...*

‘und als er in den vertrauten Ortschaften eintraf, gab es eine herzliche Begrüßung durch den heiligen Sahak und alle, die zufällig anwesend waren’

Partizip mit Korrelat *apa* „dann“

Ezrik II, 145, e HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

apa imac'eal Zrowanay, asē...

‘als Zurvan (das) erfuhr, sagt er’

2.2.1.3. Infinitivkonstruktion

i + Infinitiv

Ezrik I, 26 HS Ind. Prs. : NS *i* + Infinitiv

... *ew ard yaṁloy zazdmowns č'areac'n`i tagnapi ew i tarakowsi kay:*

‘und jetzt, als sie das Gefühl des Bösen bekam, geriet sie in Angst und Zweifel’

Ezrik II, 253 HS Ind. Prs. : NS *i* + Infinitiv

... *i noyn ew i dadarel marmnoyn ew i k'ownn zbaḥown mitk'n:*

‘und mit dem beschäftigt sich der Geist beim Ausruhen des Körpers und im Schlaf’

Ezrik III, 300, a HS Ind. Prs. : NS *i* + Infinitiv

ard i xndreln p'ilisop'ayic' zAstowac i bnakan awrinac'`... govowt'ean aržani ē:

‘die Philosophen sind also beim Erforschen Gottes aus den natürlichen Gesetzen des Lobes würdig’

Ezrik III, 310, c HS Ind. Prs. : NS *i* + Infinitiv

... *ew darjeal yelaneln`ibrew i nerk'owst i ver eleal hambaṁay:*

‘und beim Aufgehen wiederum erhebt sie sich wie von unten nach oben steigend’

Ezrik III, 312, a HS Ind. Prs. : NS *i* + Infinitiv

...`*zor asen, et'e i yačaxeln`yamenayn imik' ačēhiwt'n`...*

‘womit sie sagen, daß, wenn er sich in allem vermehrt, die Materie wächst’

Ezrik III, 312, a HS Ind. Prs. : NS *i* + Infinitiv

... ew *i lnowln` lnow* ...

‘wenn sie voll wird, wird sie voll’

Ezrik III, 312, a HS Ind. Prs. : NS i + Infinitiv

... ew *i pakaseln` pakasē*

‘und wenn sie abnimmt, (dann) nimmt sie ab’

Ezrik III, 312, c HS Ind. Prs. : NS i + Infinitiv

... ork` c`ayg *i mtanel aregakann` aāwel paycaīac`eal zloys lowsni tesanen:*

‘die nachts beim Untergang der Sonne das Licht des Mondes noch mehr glänzen sehen’

Ezrik II, 171, d HS Ind. Aor. : NS i + Infinitiv

ew *i tal zbarmownsn č`asac` sa`* ...

‘und während er die Barsomzweige reichte, sagte er nicht zu ihm’

Ezrik II, 145, k HS Ind. Perf. : NS i + Infinitiv

ew *i tal Zrowanay zbarmownsn c`Ormæzd ew awrhnel zna, matowc`eal Arhmeni aāji*
Zrowanay` ...

‘und während Zurvan dem Ormizd die Barsomzweige gab und ihn segnete, trat Ahriman vor Zurvan hin’

ænd + Infinitiv

Ezrik, I, 48, c HS Ind. Aor. : NS Infinitiv

na ew *ænd lineln isk satanayi yAstowcoy, gītac`* `et`e ansastel owmek` Astowcoy` č`ar ē
ew oč` bari.

‘auch der Satan erfuhr von Gott gleich beim Werden, daß jemandes Ungehorsam gegen Gott böse ist und nicht gut’

2.2.2. Vorzeitigkeit

2.2.2.1. Konjunkional

ibrew „nachdem“

Koriwn, 6 HS Ind. Impf. : NS ibrew + Ind. Impf.

ew ibrew awowrs bazowms andēn i nmin degerēr, yarowc‘eal aynowhetew hasanēr aṛ
sowrb kat‘owfikosn Hayoc‘ Mecac‘ ...

‘und nachdem er viele Tage damit zugebracht hatte, erhob er sich und begab sich zu dem heiligen Katholikos von Groß-Armenien’

Eznik IV, 358 HS Ind. Prs. : NS ibrew + Ind. Aor.

ew ibrew edin zawrēnsn i miḡ, asē c‘na Yesow ...

‘und nachdem sie die Gesetze vorgelegt hatten, sagt Jesus zu ihm’

2.2.2.2. Partizipialkonstruktion

Eznik II, 201, a HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

zi sok‘a ealeal i k‘aḡak‘ac‘ ew i giwḡic‘ `hetamowt linin kotoreloy zgazansn ...

‘denn nachdem sie aus den Städten und Dörfern gekommen sind wollen sie die wilden Tiere töten’

Eznik II, 263, b HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

... zṭin ew ətrin ibrew zoski sowrb ealeal i haloc‘ac‘:

‘sie werden geläutert und ausgeschieden wie reines Gold, nachdem es aus dem Schmelzofen hervorgegangen ist’

Eznik II, 270 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

isk ayloc‘ i groc‘ patčāṛs aṛeal `asen. ...

‘aber andere, nachdem sie aus den Schriften Gründe hernehmen, sagen’

Eznik II, 271, i HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

ink‘n cageal and gnay aṛharawov ...

‘dort aufgegangen, wandelt sie am Süden vorbei’

Ezник III, 302 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

ew sermank‘ ew townkk‘ arkealk‘ yerkir bowsanin. ...

‘nachdem die Samen und die Pflanzen, in die Erde gelegt sind, wachsen sie’

Ezник III, 310, a HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

...k‘anzi ink‘n ert‘eal heřac‘eal yayl kořmans erknic‘n gtani:

‘weil sie selbst, nachdem sie geht und sich entfernt, in anderen Himmelsgegenden gefunden wird’

Ezник III, 319, e HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

... lowsaworowt‘ean arewown mteal and spitakowt‘iwn apakwoyn ew ...` howr

cnowc‘anē:

‘nachdem die Helligkeit des Sonnenlichtes durch das Weiße des Glases dringt, erzeugt sie Feuer’

Ezник IV, 358 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

ew iřeal ař hiwřn yerkir, asē...

‘und nachdem er zur Materie auf die Erde herabgestiegen war, sagt er’

Ezник IV, 358 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

ařeal zna i mi kořmn, asē...

‘nachdem er ihn beseite genommen hat, sagt er’

Ezник IV, 360 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

... zi ararealk‘ yawrinac‘n astowcoy ` yawtarin anown xraxowsen ibrew ztiradrowřs ...

‘denn nachdem sie vom Gott der Gesetze erschaffen waren, rufen sie wie Verräter den Namen des Fremden an’

Ezник IV, 432, d HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

ew edeal eris aṛājš, owsowc 'anē zbarwoy ew zardaroy ew zč'arē:

‘und drei Prinzipien aufgestellt habend lehrt er das des Guten und des Gerechten und das vom Bösen’

Eznik II, 145, k HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

... matowc 'eal Arhmeni aṛūjš Zrowanay ` asē c'na ...

‘nachdem Ahriman vor Zurvan hingetreten war sagt er zu ihm’

Eznik I, 45, a HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

k'anzi leal mardn aṛūjšn ` aṛnoyr patowēr yAstowcoy ...

‘denn nachdem der erste Mensch erschaffen war, erhielt er von Gott ein Gebot’

Eznik IV, 358 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew stekeal zna ew zamowsinn nora, ew edeal i draxtin ` ... gayin hanapaz patowirein nma. ...

‘und nachdem er ihn und seine Gemahlin erschaffen und sie ins Paradies gesetzt hatte, kamen sie immer (und) befahlen ihm’

Koriwn, 13 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

orovk' yanjn ekeal eranelin šnorhac'n Astowcoy. ert 'eal iṛanēr yṛotastakn Goḥ'an ...

‘nachdem sich der Selige mit ihnen der Gnade Gottes anempfohlen (und) aufgemacht hatte, zog er in die Hauptstadt von Goḥ'n’

Koriwn, 16 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

... xortakeals, apa xanjeals, mreals ew gownak gownak xaytaṛakeals, ew yašxarhēn korzēn:

‘man sprengte sie, nachdem man sie geschunden, dann gebrandmarkt und angeschwärzt hatte, auch (noch) aus dem Lande’

Koriwn, 16 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

*ew bazowm šnorhagir mateans zharc ‘n ekelec ‘woy stac ‘eal, covac ‘owc ‘anēr
zvardapetowt ‘eann zxorowt ‘iwn ...*

‘und nachdem er viele in Gnade abgefaßte Bücher der Kirchenväter erworben hatte,
versenkte er sich in die Tiefe ihrer Lehre’

Koriwn, 16 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

... ew lc ‘eal gełoyr amenayn barowt ‘eambk ‘:

‘und nachdem er (davon) erfüllt war, verbreitete er sie [sc. die Lehre] in aller Güte’

Koriwn, 16 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

... ew yaǰołowt ‘eamb k ‘ristosi šnorhac ‘n kargeal ew hastateal kšrēr:

‘und nachdem er sie [sc. die Schriftezeichen] mit der Gnade Gottes erfolgreich
angeordnet und festlegt hatte, erprobte er sie’

Koriwn, 16 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew patmeal noc ‘a zgorcs ... dadarēr and awowrs inč, mxit ‘arēr ...

‘und nachdem er ihnen über ihre Arbeit berichtet hatte, verweilte er dort für einige Tage
(und) spendete Trost’

Koriwn, 17 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew ... haseal i t ‘agaworakan tefisn, tesanēr zowrb episkoposn Ałowanic ‘ ...

‘und nachdem er zur königlichen Residenz gelangt war, besuchte er den heiligen
Bischof der Albaner’

Koriwn, 18 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

*... ew aspənǰakan ełeal nma astowacasēr erkiw łacowt ‘eamb, a rāǰi dnēr zanjn
vardapetin, handerj išxanowt ‘eambn iwrov:*

‘und nachdem er ihn mit gottesfürchtiger Ehrerbietung gastfreundlich aufgenommen
hatte, stellte er sich samt seiner Befehlsgewalt dem Vardapet zur Verfügung’

Koriwn, 18 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew yanjn arareal znosa srboy episkoposin Samowēli ... ink'n daṁayr i koṫmans Hayoc' Mecac'.

‘und nachdem er sie dem heiligen Bischof Samuēl anvertraut hatte, kehrte er selbst nach Groß-Armenien zurück'

Koriwn, 22 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

isk eraneli aṁak'eloc'n an̄kaleal i vardapetowt'enē čšmartowt'eann, nax karōtakan anjanc'n matakararēin ...

‘nachdem nun die Apostel von der wahren Lehre empfangen, versorgten sie zuerst ihren eigenen Bedarf'

Koriwn, 26 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew sora srboc'n zsēr ew zmiabanowt'iwn awandeal, zmerjawors ew zheṁawors ōrhnowt'eamb psakēr ...

‘und nachdem er ihnen die Liebe und Eintracht der Heiligen hinterlassen hatte, krönte er die Nahen wie die Fernen mit seinem Segen'

Koriwn, 4 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

... `yink'n yarec'owc'anēr `ašakerteal nmin sovorakan awetaranowt'ean:

‘er veranlaßte (sie), sich ihm anzuschließen, nachdem er (sie) in dem gleichen vertrauten Evangelium unterrichtet hatte'

Koriwn, 6 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

... yarowc'eal aynowhetew hasanēr aṁsowrb kat'owfikosn Hayoc' Mecac' ...

‘nachdem er sich dann erhoben hatte, begab sich zu dem heiligen Katholikos von Groß-Armenien'

Koriwn, 7 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

ew hrazarealk ' i mimeanc ' hawbowriw srbowt ' eann ` xatayr ...

‘und nachdem sie sich mit einem heiligen Kuß voneinander verabschiedet hatten, machte er sich auf

Koriwn, 7 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

handerj klerakanōk ' n ew išxanōk ' n k ' ałak ' ac ' pataheal, ew bazowm mecarans

c'owc' eal haseloc ' n ` əndownēn hogabarjowt ' eamb əst k ' ristosī anowaneloc ' n kargi:

‘nachdem sie sich mit dem Klerus und den Fürsten der Städte trafen und den Ankömmlingen hohe Ehren erwiesen wurden, sind sie mit der Fürsorge nach der Ordnung derer, die man Christen nennt, empfangen worden'

Koriwn, 9 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

yoroc ' hrazarealk ' aynowhetew ew ařeal t ' owħ ' s awetagirs, handerj šnorhatowr

pargewōk ' n ew amenayn iwrayiwk ' n, i šnorhac ' n Astowcoy čanaparhord linē.

‘nachdem sie sich von ihnen verabschiedet und die Briefe mit den guten Nachrichten mitgenommen hatten, pilgerte er in der Gnade Gottes mit all den Seinen umher'

Koriwn, 9 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

.... i k ' ałak ' ēn eal ` patahēn eranelwoyn zap ' amb řah getoyn:

‘nachdem sie aus der Stadt hinausgezogen waren, stießen sie am Ufer des Flusses Rrah auf den Seligen'

Koriwn, 16 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

isk nora zbazmowt ' iwn ašakertac ' n tareal i k ' ałak ' n Melitinac ' woc ' , yanjn ařē srboy

episkoposi k ' ałak ' in ...

‘nachdem er nun die Mehrzahl seiner Schüler in die Stadt der Melitener mitgenommen hatte, vertraute er (sie) dem heiligen Bischof der Stadt an'

Koriwn, 26 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

zor aṛēal Vahanay ew Hmayeki kazmowt'eamb vaxčaneloy ... yØšakann elanēin ...

‘nachdem Vahan und Hmayeak die Vorbereitung für den Verstorbenen getroffen hatten, zogen sie hinaus nach O’s‘akan’

Koriwn, 5 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

isk eranelwoyn vaṭvaṭaki zawetaranakan arowestn i mēj aṛēal, jeṁ arkanēr zgawaṭovn handerj miamit satarowt'eamb išxanin. ...

‘nachdem nun der Selige umgehend die Kunst der Evangelisierung eingeführt hatte, nahm er durch die bereitwillige Förderung des Prinzen die Provinz in Angriff’

Eznik III, 292, b HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

... ew ankealk i miojē čsmartēn ` i bazowms otnaṛec in ...

‘und nachdem sie von dem einen wahren (Gott) abgefallen sind, sind sie auf viele (Götter) verfallen’

Eznik IV, 358 HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

toweal nma hiwṭeayn yerkrē iwrme. steṭc zna ew p'č'eac' i na ogi ...

‘nachdem ihm die Materie von ihrer Erde gegeben hatte, schuf er ihn und hauchte Geist in ihn’

Eznik IV, 358 HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

... zahi hareal Adamay ` sksaw takaw zanjn meknel i hiwṭeayn:

‘nachdem Adam von Furcht ergriffen wurde begann er allmählich, sich von der Materie zu trennen’

Eznik IV, 358 HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

ew haneal zogisn i mijoy nora, taraw yerrord erkisn aṛhayrn iwr:

‘und nachdem er die Seelen von dort herausgenommen hatte, führte er sie in den dritten Himmel zu seinem Vater’

Ezrik IV, 358 HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

ew tērn araracoc' zayrac'eal ` aṛc'asmann ec'el zpatmowčann iwr ...

‘und nachdem der Herr der Geschöpfe zornig geworden war, riß er aus Zorn sein Kleid entzwei’

Ezrik IV, 432, b HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

ew apakaneal zkoys mi, gnac' p'axstakan vasn merželoy zna yekelec'woy ` ...

‘und nachdem er eine Jungfrau entehrt hatte, ging er auf die Flucht wegen seiner Ausstoßung aus der Kirche’

Ezrik IV, 432, j HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

... oroy apakaneal zkoys ` taragir eṭew yekelec'woy yiwrmeḥawrē ...

‘der nach der Entehrung einer Jungfrau von seinem Vater aus der Kirche ausgestoßen wurde’

Ezrik, I, 51, c HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

t'otēal zAstowcoy hpatakowt'iwn ` sksaw ansastel ...

‘den Gehorsam gegen Gott verlassen habend fing er an, ungehorsam zu sein’

Koriwn, 9 HS Ind. Perf. : NS Ptzp. II

ew hražareal i noc'anē handerj amenayn iwrovk'n, berē aṛ episkoposn Asoroc':

‘und nachdem er sich mit all den Seinen von ihnen verabschiedet hatte, trug er (sie) zu den syrischen Bischöfen’

Ezrik I, 143, c HS Konj. Prs. : NS Ptzp. II

... orč'ap' ? ews aṛawel nok'a aṛanc' patasxanatowowt'ean en, oroc' aṛēal zpaštawn

čšmartin ` anšnč'oc' ew anmāč'ic' araracoc'n matowc'anic'en:

‘um wieviel mehr sind jene ohne Antwort, die den Kult des wahren (Gottes) empfangen haben und ihn unbeseelten und stummen Geschöpfen erweisen’

Ezrik III, 316, b HS Konj. Prs. : NS Ptzp. II

ew et'e kac'eal mit dnic'es ...

‘und wenn du ihn, nachdem du stehen bleibst, betrachtest’

Ezrik III, 319, e HS Konj. Prs. : NS Ptzp. II

... t'e yapaki spitak `jowr arkeal yarewow ownic'is ...

‘wenn du in ein weißes Glas Wasser eingegossen hast und es in die Sonne hältst’

Ezrik III, 354, c HS Konj. Prs. : NS Ptzp. II

... ew oč' niwt' inč' `owsti aṛeal zararacs kazmic'ē ...

‘und keine Materie, von der er, nachdem er (davon) genommen, die Geschöpfe gemacht hätte’

Partizip mit Korrelat apa „dann“

Ezrik IV, 358 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

*apa erkord angam ijeal Yesow kerparanawk' astowacowt'ean iwroy aṛtēr araracoc',
dnēr dat ənd nma ...*

‘nachdem hierauf Jesus zum zweitenmal in Gestalt seiner Gottheit zum Herrn der Geschöpfe herabgestiegen war, hielt er mit ihm Gericht’

Ezrik IV, 358 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

apa yołok's ankeal aṭač'ēr zna ` ...

‘da, nachdem er auf das Bitten verfallen war, flehte er ihn an’

Koriwn, 6 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

... ew apa aṛeal i nmanē aṛak'ēr aṛark'ayn yerkirn Hayoc':

‘und dann, nachdem er (sie) von ihm erhalten hatte, sandte er (sie) zum König nach Armenien’

Koriwn, 8 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

*ew apa hražareal yepiskoposēn srboy, handerj oḡnakanōk' iwrovk' ijanēr i k'aṭak'n
Samosatac'woc' ...*

‘und nachdem er sich von den heiligen Bischöfen verabschiedet hatte, ließ er sich mit seinen Gehilfen in der Stadt der Samosatener nieder’

Koriwn, 6 HS Ind. Impf. : NS Ptzp. II

apa ařeal eraneli hogabarjowac ‘n zyankarcagiwt xndrēn ...

‘nachdem die Seligen, die sich (darum) gekümmert haben, den unerwarteten Fund der Nachforschung erhalten hatten’

Eznik IV, 358 HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

apa t‘ořeal zna Yesowayn ` yap‘štakeac‘ ařzPawłos ...

‘nachdem ihn Jesus verlassen hatte und entrückt war, nahm er den Paulus mit’

Koriwn, 17 HS Infinitiv : NS Ptzp. II

ew apa yet aynorik hražareal gnal i kołmans Ałowanic‘:

‘und nachdem er sich daraufhin dann verabschiedet hatte, begab er sich in die Gegenden der Albaner’

2.2.2.3. Infinitivkonstruktion

yet + Infinitiv „nach(dem)“

Eznik I, 137, b HS Ind. Prs. : NS yet + Infinitiv (Gen.)

ew yet karcec ‘owc‘aneloy ink‘n kerparani kam i višapi kerparans ...

‘und wenn er sie überzeugt hat, stellt er sich selbst dar entweder in der Gestalt eines Drachen oder...’

Koriwn, 15 HS Ind. Impf. : NS yet + Infinitiv (Gen.)

darjeal yet žamanaki inč‘ ənd mēřanc‘eloy ` hog i mti arkanēr sirelin k‘ristosi ew vasn barbarosakan kołmann:

‘nachdem inzwischen wiederum einige Zeit verstrichen war, wurde der von Christus Geliebte auch um fremde Gegenden besorgt’

Ezrik I, 70, b HS Ind. Aor. : NS yet + Infinitiv (Gen.)

ayl yet anc‘aneloy mardoyn zAstowcoy patowiranawn` towan nma zarhowrec‘owc‘ič‘k‘

...

‘aber nachdem der Mensch die Gebote Gottes übertreten hatte, wurden sie ihm als schreckenerregende gegeben’

Ezrik II, 145, c HS Ind. Aor. : NS yet + Infinitiv (Gen.)

ew yet hazar ami yašt aṁeloy sksaw acel zmtaw ...

‘und nach tausend Jahren des Opferrichtens fing er an, nachzudenken’

Ezrik IV, 358 HS Ind. Aor. : NS yet + Infinitiv (Gen.)

ew yet aṁeloy zašxarhs el ink‘n zawrawk‘n handerj yerkins ...

‘und nach der Erschaffung der Welt stieg er selbst mit seinen Heerscharen in den Himmel’

Ezrik IV, 376 HS Ind. Aor. : NS yet + Infinitiv (Gen.)

... andēr[?] oč yṁeac‘ zordin iwr` ... yet k‘san ew inn azgac‘ aynč‘ap‘ ogwoc‘ i geheni tanṁeloc‘:

‘warum schickte er nicht seinen Sohn, nachdem so viele Seelen von neunundzwanzig Generationen in der Hölle gequält worden waren’

Ezrik I, 53 : HS Ind. Aor. : NS yet + Infinitiv (Gen.)

... yet t‘iwreloyn satanayi ew xabeloy zmardn` andēr[?] isk oč ebarj i miṁjoy ...

‘warum hat er den Satan nach der Verleitung und Verführung des Menschen nicht gänzlich vertilgt’

Ezrik I, 83 HS Ind. Perf. : NS yet + Infinitiv (Gen.)

ew et'e č'ēr ararč'in yet yanc'aneloy zpatowiranawn zmardn mahkanac'ow arareal ...
'wenn nun der Schöpfer den Menschen nach dem Übertreten des Gebots nicht sterblich gemacht hätte'

Eznik I, 81 HS Ptzp. II : NS yet + Infinitiv (Gen.)

... zi yet yanc'aneloy mardoyn `iǰeal anmarminn ` ...

'daß nach dem Sündenfall des Menschen der Unkörperliche herabstieg'

yet + Infinitiv mit Korrelat apa „dann“

Koriwn, 16 HS Ptzp. II : NS yet + Infinitiv (Gen.)

ew apa yet Pasek'in katareloy `c'owc'eal kaysern zpitoyic'n zhangamans ...

'und hinterher, nach dem Abschluß des Osterfestes, setzte er dem Kaiser die Einzelheiten der (armenischen) Belange auseinander'

Koriwn, 19 HS Ind. Impf. : NS yet + Infinitiv (Gen.)

apa yet žamanaki inč' and mēǰanc'eloy `dēp linēr omanc' eḥbarc' i Hayastan ašxarhēs
... iǰanel i koḥmans Yownac' ...

'nachdem dann mittlerweile eine Zeit verstrichen war, fiel es einigen Brüdern aus dem Armenierland zu, in das griechische Gebiet hinabzuziehen'

2.2.2.4. Konstruktion mit Abstraktum

yet + Abstraktum „nach“

Eznik, I, 57 : HS Ind. Prs. : NS yet + Abstraktum (Gen.)

ard yet aysr amenayni hawanowt'eanc' `yamaṙeal znoyn i mēǰberen.

'nach allen diesen Überführungen nun bringen sie beharrlich das Gleiche vor'

Eznik II, 160, a HS Ind. Prs. : NS yet + Abstraktum (Gen.)

amenayn cnndoc' yet cnndeann dnin anowank':

'allen Sprößlingen werden nach der Geburt die Namen bestimmt'

2.2.3. Nachzeitigkeit

2.2.3.1. Konjunktional

minč' č'ew „bevor“

Ezrik II, 145, a HS Ind. Impf. : NS *minč' č'ew* + Ind. Impf.

minč' č'ew bnaw ēr inč' ... Zrowan omn anown ēr ..

'bevor irgend etwas war, war einer namens Zurvan'

Ezrik II, 183, b HS Ind. Impf. : NS *minč' č'ew* + Ind. Impf.

... minč' č'ew ēr inč' bnaw, oč' erkink' ew oč' erkir, Zrowan miayn ēr:

'bevor irgendetwas war, weder Himmel noch Erde, war Zurvan allein'

Ezrik II, 235, d HS Ind. Prs. : NS *minč' č'ew* + Ind. Perf.

*ew vasn aynorik minč' č'ew cneal ein, ew minč' č'ew mi inč' bari kam č'ar gorceal ē
asē...*

'und deshalb, noch bevor sie geboren waren und bevor sie etwas Gutes oder Schlechtes getan hatten, sagt er'

Ezrik III, 350, a HS Ind. Prs. : NS *minč' č'ew* + Ind. Perf.

... ayl ibrew kanxag ē gitē zamenayn, minč' č'ew inč' leal ic' ē...

'sondern als vorherwissend weiß er alles, bis daß etwas geworden ist'

Ezrik III, 352 HS Ind. Impf. : NS *minč' č'ew* + Ind. Perf.

*zi ew minč' č'ew arareal ēr zararacs ` i mti iwrowm own ēr yaṛā jgitowt' eamb zpayman
kazmacoy araracoc':*

‘denn bis daß er die Geschöpfe erschaffen hatte, hatte er durch das Vorherwissen in seinem Sinn die Beschaffenheit der Konstruktion der Geschöpfe’

Ezrik I, 30 HS Ind. Impf. : NS *minč’č’ew* + Ind. Perf.

... *zi č’ēr isk hiwħn minč’č’ew paržakanac ‘n i mimeans yareal ēr:*

‘daß die Materie nicht existierte, bevor die einfachen (Naturen) sich aneinander gefügt hatten’

Ezrik I, 34, b HS Ind. Impf. : NS *minč’č’ew* + Ind. Perf.

... *zi bnaw č’ēr amenewin inč’ ararič’ bawandak, minč’č’ew Astowcoy zmardn arareal ēr ...:*

‘daß überhaupt kein Schöpfer da war, bevor Gott den Menschen erschaffen hatte’

Ezrik I, 113 HS Ind. Impf. : NS *minč’č’ew* + Ind. Perf.

orpēs aṛājñoy mardoyn ` minč’č’ew yanc’owc’ eal ēr ` hnazand ein, ew oč’ meħanč’ akank’.

‘wie sie auch dem ersten Menschen, bevor er gesündigt hatte, untertänig waren und nicht verderblich’

Ezrik II, 180, a HS Ind. Impf. : NS *minč’č’ew* + Ind. Perf.

bayc’ apak’ ēn ew Ormædn minč’č’ew cneal ēr ` t’erakatar ēr:

‘aber auch Ormizd, bevor er noch nicht geboren war, war unvollkommen’

Ezrik II, 246, b HS Ind. Aor. : NS *minč’č’ew* + Ind. Perf.

... *minč’č’ew nkareal eir yorovayni, caneay zk’ez:*

‘bevor du im Mutterleib gebildet warst, habe ich dich gekannt.’

Ezrik IV, 387, d HS Ind. Aor. : NS *minč’č’ew* + Ind. Perf.

ew ayn minč’č’ew meħowc’ eal inč’ owrowk’ ēr nma, oč’ i xač’ haneal ew oč’ zariwn nora heħeal, aṛāwar ztown nora, ew xaxteac’ zt’agaworowt’ iwn nora.

‘und noch bevor ihm noch einer einen Schaden zugefügt, ihn ans Kreuz geschlagen und sein Blut vergossen hatte, plünderte er sein Haus und zerstörte sein Reich'

Ezrik IV, 387, e HS Ind. Aor. : NS *minč'č'ew* + Ind. Perf.

... *minč'č'ew eleal ēr i xač', korzeac' yink'n:*

‘bevor er auf das Kreuz hinaufstieg, hat er (das) an sich gerissen'

Ezrik II, 246, b HS Ind. Aor. : NS *minč'č'ew* + Ptzp. II

... *minč'č'ew eleal iwr yargandē, srbec'i zk'ez, ew margarē azgac' etow zk'ez:*

‘bevor du aus dem Mutterleib hervorgingst, habe ich dich geheiligt und dich den Völkern als Propheten gegeben.'

minč'ew ‘(solange) bis; bis daß'

Ezrik I, 4, b HS Ind. Prs. : NS *minč'ew* + Ind. Prs.

... *oč' dadarē` minč'ew yagec'owc'anēzc'asowmnn.*

‘er läßt nicht nach, bis er den Zorn befriedigt'

Ezrik III, 290a HS Ind. Prs. : NS *minč'ew* + Ind. Prs.

...` *aynč'ap' pakasē i nmanē loysn, minč'ew amenewin nowatē:*

‘in demselben Maß nimmt von ihm das Licht ab, bis es gänzlich verschwindet'

Ezrik III, 316, b HS Ind. Prs. : NS *minč'ew* + Ind. Prs.

... *andēn andēn mt'ac'eal anawt'n lowsawori ařsakaw sakaw, minč'ew amenewin yardari:*

‘so wird das Gefäß dann und wann verdunkelt und nach und nach erhellt, bis es gänzlich hergestellt ist'

Koriwn, 22 HS Ind. Impf. : NS *minč'ew* + Ind. Impf.

... *hanēr awowrs bazowms yanapat teřis, minč'ew azd linēr yeric'anc'` ...*

‘und er zog viele Tage in den Einöden einher, bis er von Presbytern aufgefordert wurde’

Ezrik III, 299, g HS Ind. Impf. : NS minčew + Ind. Aor.

*ew ařajin krawnk` `xowžakank` ew skiwt`akank` ew het`anosakank` koč`ein, minč`ew
ekn Abraamow astowacpaštowt`iwnn ew atwateac` zayn:*

‘und die ersten Religionen wurden barbarische und skythische und heidnische genannt,
bis Abrahams Gottesdienst kam und sie zerstörte’

Ezrik I, 70, b HS Ind. Prs. : NS minčew + Ind. Perf.

*aynč`ap` inč` č`ar i gazanac`n bnowt`eamb oč` goyr, minč`ew aceal znorararsn ař
norastekn` ...*

‘denn an den wilden Tieren war von Natur aus nicht derartig Böses, bis er die
neugeschaffenen zum neuerschaffenen führte’

Ezrik III, 346, b HS Ind. Prs. : NS minčew + Konj. Prs.

k`anzi ew oč` ... oč` awag bans xawsi, minč`ew i katareal č`ap` hasakin hasanic`ē:

‘denn niemand spricht erhabene Reden, bis daß er in das vollendete Maß des Alters
gelangt ist’

Ezrik IV, 394, a HS Ind. Prs. : NS minčew + Konj. Aor.

*... zi part ēnma t`agaworel, minč`ew dic`in amenayn t`šnamik` nora i nerk`oy otic`
nora:*

‘denn er muß herrschen, bis alle seine Feinde unter seine Füße gelegt sind’

Ezrik I, 77 HS Konj. Aor. : NS minčew + Konj. Aor.

*... ašxatowt`eamb ew k`rtambk` eresac` k`oc` keric`es zhac` k`o, minč`ew lic`i k`ez darj
andrēn yerkir` ...*

‘mit Mühsal und im Schweiße deines Angesichts sollst du dein Brot essen, bis dir die
Rückkehr dorthin zur Erde werde’

Ezrik I, 70, e HS Ind. Prs. : NS minč'ew + Infinitiv

*ew miwsoyn zañwcow koriwn snowc'eal` acē i hamboyr ew i k'cins, minč'ew patel
zsnowc'aneleawn.*

'ein anderer, der das Junge eines Löwen ernährt, bringt es zu Kuß und Liebkosungen,
bis es den Ernährer umgibt'

Ezrik I, 65 HS Ind. Prs. : NS minč'ew + Infinitiv

*or aynč'ap' zgawnac'owc'anel zawjs giten, minč'ew koč'el yowñ'iwk' i towns, ew
kerakowrs matowc'anel ...*

'die die Schlangen so weit zähmen können, bis sie sie mit Beschwörungen in die Häuser
rufen und ihnen Nahrung darbieten'

Koriwn, 25 HS Ind. Impf. : NS minč'ew + Infinitiv

... č'tayr k'own ač'ac' ... ` minč'ew hasanel i hangistn teañ:

'er gönnte seinen Augen keinen Schlaf, bis zu seinem Eingehen in die Ruhe des Herrn'

Ezrik IV, 387, c HS Ind. Aor. : NS minč'ew + Infinitiv

ew vařeac' howr yararacs nora, minč'ew karčel ew xap'anel zawrēns nora ...

'und er entfachte das Feuer an seinen Geschöpfen, bis zur Unterdrückung und
Aufhebung seiner Gesetze'

Ezrik I, 56, b HS Konj. Prs. : NS minč'ew + Infinitiv

... ew yañ'owt'eanc'n owš añel xratic'ē, minč'ew zkeans angam arhamarhel.

'und er ermahnt, auf den Sieg zu achten, selbst bis zur Mißachtung des Lebens'

Ezrik IV, 363 HS Ptzp. II : NS minč'ew + Infinitiv

*ew aynč'ap' yandgneal satanayowt'ean ogwovn, minč'ew i patgamac' hogwoyn srboy
k'añhanel.*

‘und so sehr erdreistet er sich durch den Geist der Teufelei bis zum Auslesen aus den Aussprüchen des heiligen Geistes'

Koriwn, 10 HS Ptzp. II : NS minč'ew + Infinitiv

ew aynpēs miĵamowx ełeal hangamanōk' ōrinapatgamac'n, minč'ew bnaw artak'oy iwreanc' bnakanowt'eann zercanel:

‘und auf diese Weise wurden sie in die Bedingungen des Gesetzessprüche eingeführt, bis daß sie aus der Veranlagung der ihrigen ganz herausgelöst worden waren'

Koriwn, 2 HS Ind. Prs. : NS minč'ew + Ellipse

ownimk' ew zkanonakan yaĵordeal ... grealsn ... minč'ew c'aysōr žamanaki ...

‘wir besitzen auch die nachfolgenden kanonischen Schriften, bis auf die heutige Zeit'

Koriwn, 25 HS Ind. Impf. : NS minč'ew + Ellipse

... zgowšac'owc'anēr amenayn mardoy, minč'ew bazmagoyns ew zdžowaragoyñ varowc' krt'owt'iwns.

‘er ermahnte alle Menschen zur Wachsamkeit, bis zu äußerst vielfältigen und strengen Anweisungen für das Leben'

minč' zi „bis“

Eznik IV, 358 HS Konj. Aor. : NS minč' zi + Ind. Prs.

... ew arasĵir i nosa bžškowt'iwns mecamecs jri, minč' zi tesanic'ē zk'ez tērñ araracoc'

...

‘und verrichte an ihnen großartige Heilungen umsonst, bis daß dich der Herr der Geschöpfe sieht'

nax „bevor“

Eznik II, 204, b HS Ind. Impf. : NS nax + Ind. Aor.

...` oč' nax p'č'eac' Tēr̄n yerkotasansn hogi, ew et išxanowt'iw̄n ewt'anasnic'n, oč'
karein hanel zdews:

'wenn der Herr nicht zuerst den Zwölfen den Geist eingehaucht und den Siebzig die Gewalt gegeben hätte, hätten sie die Dämonen nicht austreiben können'

Eznik I, 108, b HS Ind. Aor. : NS nax + Ind. Aor.

... oč' karac'in mtanel`et'e oč' nax i K'ristosē aṛn̄ hraman:

'sie konnten nicht eindringen, bevor sie nicht vorher von Christus die Erlaubnis erhielten'

Eznik I, 108, c HS Ind. Aor. : NS nax + Ind. Aor.

... oč' išxeac' žtel`et'e oč' nax yAstowcoy aṛ hraman p'orjeloy:

'er vermochte (es) nicht, bevor er nicht von Gott die Erlaubnis zum Versuchen erhielt'

Eznik II, 259 HS Ind. Aor. : NS nax + Ind. Aor.

... zi et'e oč' nax aṛ hraman yAstowcoy, oč' žtec'aw p'orjel zna ...

'denn bevor er nicht die Erlaubnis von Gott erhalten hatte, hatte er nicht gewagt, ihn zu versuchen'

nax k'an + Infinitiv „bevor“

Eznik I, 26 HS Ind. Impf. : NS nax k'an + Infinitiv

zi nax k'an zəntreln ew zgaln zvtangsn č'areac'n ` yapahovi ew yanhogowt'ean kayr ...

'denn vor dem Ausscheiden und bevor die Gefahr des Bösen kam, war sie in Sicherheit und Sorglosigkeit'

Eznik I, 26 HS Ind. Impf. : NS zi nax k'an + Infinitiv

zi nax k'an zpatkeranaln ew linel kendani, anmasn ēr i č'areac'.

'bevor er geformt und lebendig wird, ist er unbeteiligt am Bösen'

yaṛājk'an + Infinitiv „vor“

Eznik II, 246, c HS Ind. Aor. : NS *yaraĵk'an* + Infinitiv

...` *əntreac'* *zmez* *yaraĵk'an* *zlineln* *ašxarhi*:

'er hat uns auserwählt vor der Entstehung der Welt'

2.3 Konditionale Adverbialsätze und ihre Konkurrenten

2.3.1. Konjunkional

2.3.1.1. Prädikationsbezogene Konditionalsätze

2.3.1.1.1. Realis

2.3.1.1.1.1. Konjunkional

et'e „wenn“

Eznik I, 3, c HS Ind. Prs. : NS *et'e* + Ind. Prs.

et'e ...` *mi* *ēpatčā* *amenec'* *own*, *ew* *noyn* *ēakan* *ew* *mštn* *ženawor*, *yayt* *ē*...

'wenn einer die Ursache des Alls ist und dieser aus sich seiend und ewig ist, (so) ist klar'

Eznik I, 3, d HS Ind. Prs. : NS *et'e* + Ind. Prs.

... *ard* *et'e* *mi* *ēowt'iwn* *ē*` ... *mez* *zeraxtaworsn* *ew* *zbarerarsn*` ...` *ziard* ? *hramayēk'*
anargel.

'wenn es nun eine Wesenheit ist, wieso befiehlt ihr uns (dann), die gütigen und wohltätigen (Geschöpfe) zu verachten'

Eznik I, 14, b HS Ind. Prs. : NS *et'e* + Ind. Prs.

... *isk* *et'e* *ararč'i* *ayn* *gorc* *ē*` ... *yayt* *ē*`...

'aber wenn es das Werk des Schöpfers ist, (so) ist (das) klar'

Eznik I, 59 HS Ind. Prs. : NS *et'e* + Ind. Prs.

... *isk* *et'e* *tesanemk'*` , ..., *yayt* *ē*` ...

'wenn wir (es) aber sehen, (so) ist klar'

Ezник I, 60 HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

... *zi šownn*, ... ` *et'e šown ok' koč' ē zna, ambostanay.*

'denn der Ehebrecher wird ärgerlich, wenn ihn jemand einen Ehebrecher nennt'

Ezник I, 67, a HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

... *isk ard et'e tesanemk' ... yayt ē` ...*

'wenn wir (das) aber sehen, (so) ist klar'

Ezник I, 126, b HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Prs.

... *et'e marmnawork' ein, yayt ē` et'e mardik ein ...*

'wenn sie körperlich waren,(dann) ist klar, daß sie Menschen waren'

Ezник I, 143, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

... *zi et'e ... bambasin yastowacakan barbařoyñ` ... orč'ap' ? ews ařawel nok'a ařanc' patasxanatowowt' ean en ...*

'denn wenn sie von dem göttlichen Wort gescholten werden, um wieviel mehr sind jene ohne Antwort'

Ezник II, 157, d HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

ard et'e k'atc' r giten zZrowann, oč' partin zdařn ptowñ zArhmnn i nman ē hamarel.

'wenn sie also den Zurvan süß wissen, (dann) dürfen sie nicht die bittere Frucht, den Ahriman, als von ihm (herstammend) betrachten'

Ezник II, 157, d HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

ew et'e dařn hařowin, č' ē patšač' zk'atc' r ptowñ zOrmæzd i nman ē dnel:

'und wenn sie ihn für bitter halten, (so) ist es nicht passend, die süße Frucht, den Ormizd, als von ihm (herstammend) zu postulieren'

Ezник II, 279 HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

Et'e i veray oč'nč'i kay erkir, ziard ? asē Dawit' ` ...

'wenn die Erde über dem Nichts steht, wieso sagt David'

Ezrik II, 285, a HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

ard et'e Dawt'aw asē` ... oč' inč' ē and ayn zarmanal ...

'wenn er also (das) durch David sagt, (so) ist daran nichts verwunderlich'

Ezrik II, 271, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

... isk et'e zAdamay zšrjeln `ed koč'en astowacatowr girk', yayt ē` ...

'aber wenn die von Gott gegebenen Schriften das Wandeln Adams "er hat gesetzt" nennen, (so) ist (das) klar'

Ezrik II, 243, b HS Ind. Aor. : NS et'e + Ind. Prs.

... et'e ok' srbēzanjn iwr, ełew na anawt' kazmeal pitanac'ow i gorc Teaṁ iwroy:

'wenn jemand sich selbst reinigt, ist er ein zubereitetes Gefäß geworden, nützlich zum Werk seines Herrn'

Ezrik IV, 417, a HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

ew et'e harc'anes `et'e tanjank' gon[?] barwoyn, asen. oč' gon:

'und wenn du fragst, ob Qualen bestehen für den Guten, (so) sagen sie: sie bestehen nicht'

Ezrik III, 329, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

ew et'e mštnjenakic' ē ... zowr ēaseln ` ...

'und wenn sie mitewig ist, (dann) ist es sinnlos zu sagen'

Ezrik I, 21, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Impf.

... isk et'e ēr inč' anjnowor ew kerparanawor, awelord ēasel ararič' zAstowac:

'wenn sie aber sowohl Substanz wie Gestalt war, (dann) ist es überflüssig, Gott als Schöpfer zu bezeichnen'

Ezrik I, 11, b HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... ew et'e yamenayn i hiw^h ` ... ` ēr Astowac ... ink'n yo[?] mart'ēr amp'op'el.

‘und wenn Gott in der ganzen Materie war, in was konnte er sich selbst denn einschließen’

Ezник I, 31 HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... ew et'e ēr žamanak ` yoržam hiw^h č' ēr ew č'goyr žamanak ` yorowm č' ēr anarar ...

‘und wenn es eine Zeit gab, in der die Materie nicht war, (dann) gab es keine Zeit, in der sie unerschaffen war’

Ezник I, 31 HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Impf.

... zi et'e Astowac anarar ēr ... yayt ē...

‘denn wenn Gott unerschaffen war, (so) ist (das) klar’

Ezник I, 32 HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... ard et'e min č'ēr niwt'n ` oč' et'e ink'ean haka^hak ēr, ayl ənkerin ...

‘wenn es also nur eine Materie gab, (dann) war sie nicht etwa sich selbst entgegengesetzt, sondern ihrer nächsten [Materie entgegengesetzt]’

Ezник I, 75, a HS Konj. Aor. : NS et'e + Ind. Impf.

... et'e karoł ēr meržel zč'arn ew oč' meržec', ink'n ē patčā^hvnasown:

‘wenn er imstande war, den Bösen zu entfernen und ihn nicht entfernte, (dann) ist er selbst die Ursache des Schadens’

Ezник I, 66, b HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... ard et'e gazank' č'ari ararack' ein, ew erkir barwoy, caxel part ēr znosa erkri ` ...

‘wenn also die wilden Tiere Geschöpfe des Bösen waren und die Erde (ein Geschöpf) des Guten, (dann) müßte die Erde sie verzehren’

Ezник I, 124 HS Konj. Prs. : NS et'e + Ind. Impf.

ew et'e yaṭajin žamanaksn aralēzk' lizein zvirawors ew oḥjac'owc'anein, ard andēr ?
oč' lizic'en ew oḥjac'owc'anic'en:

'wenn in alten Zeiten die Lecktiere die Verwundeten geleckt und gesund gemacht haben,
warum lecken sie jetzt nicht mehr und machen nicht mehr gesund'

Eznik I, 143, b HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... ard et'e iwr miayn xndrēr zpaštawnn, vaḥvaḥaki xrtowc'anēr zpaštawneaysn iwr ...

'wenn er nun für sich allein den Kult forderte, (dann) würde er seine Anbeter gleich
dadurch einschüchtern'

Eznik II, 152, b HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... zi et'e katareal ēr, ink'n isk karoḥ ēr aṭnel zerkins ew zerkir:

'denn wenn er vollkommen war, war er ja selbst imstande, den Himmel und die Erde zu
machen'

Eznik II, 152, c HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

ew et'e ēr ok' i ver k'an zna, nma part ēr aṭnel zerkins ew zerkir ...

'und wenn einer über ihm war, (so) sollte dieser den Himmel und die Erde machen'

Eznik II, 154, b HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

Et'e mštnjēnawor ēr, i mštnjēnaworowt'enē anti p'aṭawor ēr.

'wenn er ewig war, war er durch die Ewigkeit ruhmvoll'

Eznik II, 157, d HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... orč'ap' ? ews aṭawel Zrowann ` et'e mštnjēnawor ok' ēr, ... part ēr karg inč'

c'owc'anel ew oč' ankargowt'iwn:

'um wievielmehr mußte Zurvan, wenn er ewig war, eine Ordnung zeigen und nicht
Unordnung'

Eznik II, 160, b HS Ind. Aor. : NS et'e + Ind. Impf.

... ew et'e hawatayr ` əndēr ? erkmteac , ew ełew erkmtowt 'eambn patčāřcnndeann
Arhmeni, ...:

'und wenn er es glaubte, weshalb zweifelte er und wurde durch den Zweifel die Ursache
der Geburt des Ahriman'

Ezrik II, 171, c HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... et'e ayn inč ' i mti ēr nora, barsmownk'n inč' oč ' karein awgnel:

'wenn ihm das im Sinn lag, (dann) konnten die Barsomzweige nichts helfen'

Ezrik II, 171, e HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

ew et'e ēr ok ' i ver k'an zna ..., zna part ēr imanal patčāřiwreanc' ew ararič'
amenec'own ...

'und wenn jemand über ihm war, (dann) mußte man den als ihre Ursache und als den
Schöpfer aller annehmen'

Ezrik II, 174 HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

ard et'e baxt ēr Zrowann ` č'ēr inč' anjnawor...

'wenn nun Zurvan das Glück war, (dann) war er nichts Substanzielles'

Ezrik II, 176, a HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... zi et'e č'ar ēr, č'arin ewet' part ēr aspnǰakan linel...

'denn wenn er böse war, (dann) konnte er nur das Behältnis des Bösen werden'

Ezrik II, 179 HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

na ew hayrn et'e erkows ordis gitēr yorovaynin ` ..., oč ' xařm i xowřm part ēr xostanal
zt'agaworowt'iwnn ...

'und auch der Vater, wenn er die zwei Söhne im Leib wußte, hätte das Königtum nicht
durcheinander versprechen dürfen'

Ezrik II, 186, c HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

ew et'e ink'n č'ēr aržani, ew oč' gawazank'n bawakan ein aržani aṁel yazeloy
zanaržann:ṛ

'und wenn er nicht würdig war, (dann) genügten auch die Zweige nicht, den Unwürdigen
des Opfern würdig zu machen'

Ezник II, 187, b HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

ard` et'e dewk'n č'ari ararack' ew č'ark' ein bnowt'eamb, ew oč' mi ok' i noc'anē bari
inč' erbek' imanal karēr...

'wenn also die Dämonen Geschöpfe des Bösen waren und böse von Natur, (so) konnte
niemals auch nicht einer von ihnen etwas Gutes ersinnen'

Ezник IV, 359 HS Ind. Aor. : NS et'e + Ind. Impf.

... bayc' et'e nma nmanoł č'karēr linel, goneay hiwṭeayn lic'i nmanoł...

'aber wenn er ihn nicht nachahmen konnte, konnte er wenigstens die Materie
nachahmen'

Ezник IV, 369 HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... ew et'e č'ar miayn ēr hiwṭn, hark ēr` et'e č'areac' ewet' xrat tayr nma:

'und wenn nur die Materie böse war, (dann) konnte sie ihm nur den Rat des Bösen
geben'

Ezник III, 324, a HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

ew zmisn č'owtel` et'e vasn zkaris marmnoc'n xap'aneloy hramayēr, barwok' ew
yirawi aṁēr ... :

'und wenn er befahl, kein Fleisch zu essen, um die Leidenschaften des Körpers zu
beseitigen, (so) handelte er gut und recht'

Ezник II, 160, e HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Aor.

... et'e gitac' ew oč' eṭc zč'arn, ink'n ēpatčar č'arin:

'und wenn er es wußte und den Bösen nicht vernichtete, (dann) ist er selbst die Ursache des Bösen'

Ezrik II, 170, b HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Aor.

ew et'e i yerkowanaloy anti e~~t~~ew Arhmnn ordi, oč' part ēr zna iwr ordi koč'el:

'und wenn durch das Zweifeln daran der Sohn Ahriman entstand, (dann) sollte er ihn nicht seinen Sohn nennen'

Ezrik II, 175 HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Aor.

ew et'e `...` i yerkowanaloy anti y~~t~~ac'aw Arhmnn, ya~~r~~ā~~j~~nowmn isk part ēr nma yerkowanal ...

'und wenn Ahriman durch das Zweifeln daran empfangen wurde, (dann) sollte er schon am Anfang zweifeln'

Ezrik IV, 386, e HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Aor.

... zi et'e anmarminn ekn, ..., yavt ē` ...

'denn wenn er körperlos kam, (so) ist klar'

Ezrik II, 154, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Perf.

... et'e yowmek' ē pargeweal ein nma p'a~~r~~k'n, hark ēkarcel et'e ēr omn i ver k'an zna ...

'wenn ihm der Ruhm von jemandem gegeben wurde, (dann) muß man annehmen, daß einer stärker war als er'

Ezrik I, 23, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... et'e asic'en `...`, zč' arisn or linin partin xndrel `...`

'wenn sie (das) sagen, (dann) müssen sie das Böse, das geschieht, erforschen'

Ezrik I, 26 HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... ew et'e čsmartiw ok' k'nnic' ē zirsn `gtanē yanhnarin vtangs ekeal zhiwł..`

‘und wenn jemand die Dinge nach der Wahrheit untersucht, (dann) findet er, daß die Materie in eine noch viel größere Gefahr gekommen ist’

Eznik I, 27 HS Ind. Prs. : NS et‘e + Konj. Prs.

... *et‘e ... asic‘en, hark ēt‘e zč‘arish bñadatič‘s kamac‘ nora dnen:*

‘wenn sie (das) sagen, (dann) muß man annehmen, daß das Böse seinen Willen bezwungen hat’

Eznik I, 8 HS Ind. Prs. : NS et‘e + Konj. Prs.

... *et‘e zamenayn zAstowac yamenayni i hiwñ linel asic‘en ... gtani hiwñ mec k‘an zna:*

‘wenn sie sagen, daß der ganze Gott in der ganzen Materie sei, (so) wird doch die Materie größer als er befunden’

Eznik I, 34, b HS Ind. Prs. : NS et‘e + Konj. Prs

... *ard et‘e aynk‘ ararack‘ anjnawork‘ ic‘en, hark ē ew zpatčam zor dnen ararac anjnawor karcel.*

‘wenn diese also substantielle Geschöpfe sind, (dann) muß man auch die Ursache, die sie aufstellen, für ein substantielles Geschöpf halten’

Eznik I, 36, a HS Konj. Aor. : NS et‘e + Konj. Prs.

... *ew et‘e ayn aynpēs ic‘ē. nax zšnowt‘enē ew zpoñkownē harc‘c‘owk‘, ...*

‘wenn das aber so ist, (dann) laßt uns zuerst den Ehebruch und die Unzucht erforschen’

Eznik I, 37, b HS Ind. Prs. : NS et‘e + Konj. Prs.

... *et‘e yiwr kin ok‘ awrinawk‘ amowsnac‘eal merjenayc‘ē vash ordecnowt‘ean ..., bariok‘ ē merjaworowt‘iwñn:*

‘wenn sich ein rechtmäßig Verheirateter seiner Frau nähert, um sich fortzupflanzen, (dann) ist die Berührung gut’

Eznik I, 37, e HS Ind. Prs. : NS et‘e + Konj. Prs

... *et'e vasn ordecnowt'e an ok' merjenayc'ē yiwr kin, yirawi ē:*

‘wenn sich jemand zur Kindererzeugung seiner Frau nähert, (dann) ist er im Recht'

Ezник I, 40, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... *et'e zčšmaritn Astowac ok' paštic'ē gorc aznowakan gorcē:*

‘wenn jemand den wahren Gott verehrt, (dann) tut er ein edles Werk'

Ezник I, 40, d HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... *et'e patker ok' gorcic'ē ..., gorc č'arowt'e an gorcē:*

‘wenn jemand ein Bild malt, (dann) tut er ein Werk des Bösen'

Ezник I, 41, a HS Ind. Aor : NS et'e + Konj. Prs.

... *et'e xop' ew gerandi ew mangał ok' gorcic'ē i barwok' irs paštec'aw:*

‘wenn jemand Pflug und Sense und Sichel herstellt, (dann) dient es für gute Dinge'

Ezник, I, 45, e HS Konj. Aor. : NS et'e + Konj, Prs.

... *ew et'e znaxanjowēn ews čšdiw k'nnic'en` t'e owsti ełew, asasc'owk' ...*

‘und wenn sie bezüglich des Neides genau untersuchen, woher derselbe entstand, (dann) laßt uns sagen'

Ezник, I, 45, f HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... *isk et'e aynow yAstowac patčar č'areac' kamic'in asel, ankanin yimastnarar xorhrdoy:*

‘wenn sie nun deshalb Gott als die Ursache des Bösen bezeichnen wollen, (so) weichen sie von dem vernünftigen Denken ab'

Ezник, I, 47, c HS Konj. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... *zi et'e ařanc' Astowcoy kamac' i cařoyñ čšakic'ē` ařnowc'ow patiž zmah:*

‘damit er, wenn er ohne den Willen Gottes vom Baum aß, mit dem Tod bestraft würde'

Ezник, I, 56, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... *isk et'e ok' yoč'inč' zAstowcoy zpatowiransn hamaric'i, ... vaḥaḥaki korcani, ...*

‘wenn aber jemand Gottes Gebote für nichts achtet, (dann) wird er gleich vernichtet’

Ezник I, 58, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... *ew ard aynpismoyn et'e kin šnayc'ē č'parti meḥadir linel...*

‘wenn also so jemandes Frau die Ehe bricht, (dann) darf er sie nicht anklagen;’

Ezник I, 58, c HS Konj. Aor. : NS et'e + Konj. Prs.

... *ew et'e ordwoy iwroy sowr aḥeal`i veray xaḥayc'ē mi lic'i nma meḥadir.*

‘und wenn sein Sohn das Schwert nimmt und sich gegen ihn wendet, (dann) soll er ihn nicht anklagen’

Ezник I, 63 HS Konj. Aor. : NS et'e + Konj. Prs.

... *ew et'e gazanac'n gazanowt'iw n č'ar bnowt'eamb karcec'owc'anic'ē noc'a, gitasc'en` ...*

‘und wenn sie die Wildheit der wilden Tiere als etwas von Natur aus Böses annehmen läßt, (dann) sollten sie wissen’

Ezник I, 68, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... *zmanragorn et'e lok ok' owtic'ē` satakič' ē...*

‘wenn jemand den Alraun allein ißt, (dann) ist er tödlich’

Ezник I, 68, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... *ew zhazar` et'e i tawt' žamanaki owtic'ē ok' ... ztaps i p'oroyn p'aratē*

‘und wenn jemand den Lattich zur heißen Zeit ißt, (dann) entfernt er die Hitze aus dem Bauch’

Ezник I, 68, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... *ew et'e i hov žamanaki owtic'ē ok', vnasē.*

‘wenn man ihn [sc. den Lattich] aber zur kalten Zeit ißt, (dann) schadet er’

Ezник II, 163, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... *isk et'e ař č'arakamowt'ean ic'ē gtani zi oč' miayn hayrn`...` ē part č'areac' ...*

'wenn es aber aus Böswilligkeit war, (so) ergibt sich, daß nicht nur der Vater schuldig des Bösen ist'

Ezник I, 68, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... *ew et'e zřowrn k'ameal anapak ampic'ē ok', sataki.*

'und wenn jemand das ausgepresste Wasser (des Lattichs) unvermischt trinkt, (dann) geht er zugrunde'

Ezник I, 68, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... *ew et'e zsermnn ařač'eal`řrov ampic'ē i c'ankowt'enē arkanē.*

'aber wenn einer den zerriebenen Samen mit Wasser trinkt, (dann) befreit es von erotischer Gier'

Ezник I, 70, e HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... *ew et'e ayl ok' i na howp gayc'ē...`i veray yarjaki...*

'wenn sich ihm aber ein anderer nähert, stürzt es sich auf ihn'

Ezник I, 73, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... *et'e asic'en`et'e bareac'n ararič' harowst ē, sten:*

'wenn sie sagen, daß der Schöpfer des Guten der Stärkere ist, (dann) lügen sie'

Ezник I, 97 HS Konj. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... *k'anzi et'e ordi owrowk' mtavarž ic'ē gan oč' ampic'ē..*

'denn wenn jemandes Sohn klug ist, bekommt er keine Schläge'

Ezник I, 139, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

ew et'e i dařts eragazank' jgic'in, ..., keřik' diwac' en ...

'und wenn auf den Feldern Jagdtiere laufen, (dann) sind es Trugbilder der Dämonen'

Ezник I, 139, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

ew et'e i gets i kanac' inč' i kerparans erewic'in, satanayi kerparank' en:

'und wenn in den Flüssen etwas in der Gestalt von Frauen erscheint, (dann) sind es Satans Gestalten'

Ezник II, 183, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

or meci całow aržani ē` et'e ink'n hayr ic'ē...

'der großen Spott verdient, wenn er selbst Vater wäre'

Ezник II, 177, a HS Ind. Impf. : NS et'e + Konj. Prs.

ard et'e i sermanē ic'en ordik'n č'mart'ēr miowmn erkows sermans hakařak mimeanc' arkanel:

'wenn also die Söhne von einem Samen waren, (so) wäre es einem Einzigen nicht möglich, zwei einander entgegengesetzte Samen auszustreuen'

Ezник II, 201, a HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... ew et'e gazank' ... i č'arē owmek' ē ararč' ē karcic'in, zmartik ařawel aržan ē i č'arē ararč' ē imanal, ...

'und wenn die wilden Tiere von einem bösen Schöpfer her angenommen werden, (dann) ist es noch angemessener, die Menschen von einem bösen Schöpfer her zu verstehen'

Ezник II, 227, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... isk et'e <tesanic'emk'>, tesanemk' ` et'e t'agawori ordi t'agawor lini:

'wenn wir sehen, sehen wir aber, daß der Sohn des Königs König wird'

Ezник II, 264, f HS Konj. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

ew andēr sowt ew mardaspan anowanic'i č'arn, et'e i čšmartowt'iwn kayc'ē ew oč' i stowt'ean:

'und warum wird der Böse Lügner und Menschenmörder genannt, wenn er in der Wahrheit bleibt und nicht in der Lüge'

Ezrik II, 201, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... ew et'e i kari nefeloy znosa mardkan` metanč'ic'en, ew ayn mardkan vnas ē ew oč' noc'a.

'und wenn sie die Menschen wegen ihres heftigen Bedrängens verletzen, (so) ist das der Menschen Schuld und nicht ihre'

Ezrik III, 315, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... et'e zastřpatčār pataheloy dnic'en, aha oč' tesanemk' aynč'ap' mec astřyerkins` ...
'wenn sie einen Stern als Ursache der Begegnung annehmen, so sehen wir ja keinen so großen Stern am Himmel'

Ezrik III, 316, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

ew et'e kac'eal mit dnic'es, andēn andēn mt'ac'eal anawt'n lowsawori ařsakaw sakaw ...

'und wenn du ihn stehen bleibend betrachtetest, (so) wird das Gefäß (dann) und wann verdunkelt und nach und nach erleuchtet'

Ezrik IV, 404, c HS č'ik' : NS et'e + Konj. Prs.

ew et'e asic'en, ..., č'ik' mowt banic'n:

'und wenn sie (das) sagen, (so) sind diese Worte nicht zulässig'

Koriwn, 19 HS Konj. Aor. : NS et'e + Konj. Prs.

... zayd et'e ařnic'es, ew zanjn aprec'owsc'es, ...

'wenn du das tust, wirst du deine Seele retten'

Ezrik II, 243, c HS Konj. Aor. : NS et'e + Konj. Aor.

... et'e axoržesřik' ew lowiřik' inj, zbarowt'iwn erkri keriřik':

'wenn ihr willig seid und mich hört, (dann) werdet ihr das Gut der Erde essen'

Ezrik I, 58, d HS Konj. Aor. : NS et'e + Konj. Aor.

... ew et'e i drac'woy ew i barekamē t'snamanesc'i ` mi p'oxarēn t'snamanesc'ē ...

'und wenn er vom Nachbarn und vom Freund beleidigt wird, (dann) soll er seinerseits nicht beleidigen'

Ezrik I, 9 HS Ind. Prs. : NS et'e + Ellipse

... ew et'e i masn inč' miayn i nmanē, ew aynpēs biwrapatik isk mec k'an zna hiw'n gtani ...

'und wenn er nur in einem Teil von ihr ist, (dann) wird so auch die Materie zehntausendmal größer befunden'

Ezrik I, 16 HS Konj. Prs. : NS et'e + Ellipse

... ew et'e ařmardkan ayspēs, orč'ap' ews ařawel patšač'ic'ē zAstowcoy imanal `...

'und wenn es bei den Menschen so ist, wieviel mehr ist es legitim, von Gott ... anzunehmen'

et'e mit Korrelat apa „dann“

Ezrik I, 66, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

apa et'e erkir ew zgazansn snowc'anē ew oč' apakanē, yayt ē ` ...

'wenn aber die Erde die wilden Tiere nährt und nicht zerstört, dann ist klar'

Ezrik I, 79 HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

... zi et'e ayžm ... meřanin, apa ew i yarowt'ean ` ... ` č'tokan and šnč'oy:n:

'denn wenn sie jetzt sterben, dann halten sie es auch in der Auferstehung nicht mit der Seele aus'

Ezrik IV, 409, c HS Imp. : NS et'e + Ind. Prs.

apa et'e tkarac'eal es hawatovk' ew xřčes, banřar ewet' ker ...

'aber wenn du schwach bist im Glauben und Bedenken hast, dann iß nur Gemüse'

Ezrik I, 30 HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Impf.

... *zi et'e yawdowacov ēr hiwʰn ... apa ēr erbek' zi č' ēr isk hiwʰn ...*

'denn wenn die Materie zusammengesetzt war, dann war es einmal, daß die Materie nicht existierte'

Ezrik II, 152, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Impf.

apa et'e ankatar ēr, yayt ē` t'e ēr omn ver k'an zna ...

'wenn er aber unvollkommen war, dann ist klar, daß einer über ihm war'

Ezrik I, 70, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Impf.

apa et'e mawt gayin, ew antelowt'iwn and mardoyn ownein, yayt ē` ...

'wenn sie aber kamen und Zutrauen zu dem Menschen hatten, dann ist klar'

Ezrik I, 11, a HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... *isk et'e ēr erbek' hiwʰn anzard ... apa ēr erbenn zi yanzards ... ēr Astowac ...*

'wenn die Materie einst schmucklos war, dann war Gott also eine Zeitlang in der schmucklosen (Materie)'

Ezrik I, 126, c HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

apa et'e anmarmink' ein, č' ēr mart' anmarmnoc'n and kanays marmnawors amowsnanal:

'wenn sie aber unkörperlich waren, dann war es den Unkörperlichen unmöglich, sich mit körperlichen Frauen zu verheiraten'

Ezrik II, 154, d HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

apa et'e č' ēr ok' i ver k'an zna, i zowr ēr zyaštʰn hazaramean aṁel:

'wenn aber keiner über ihm war, dann war es vergeblich, das tausendjährige Opfer zu verrichten'

Ezrik II, 170, d HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

ew et'e aynpēs inč' oč' ēr, apa ew oč' na zč'arn iwr ordi koč' ēr, ...

'und wenn es nicht so war, dann würde er auch nicht den Bösen seinen Sohn nennen'

Ezrik II, 185 HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

ew et'e ibrew i č'arē yowrast ēr, apa ew yłowt'eann zna č'ēr part aržani aṁel ...

'und wenn er sich weglegnete wie von einem Bösen, dann hätte er ihn auch nicht der Empfängnis würdig machen dürfen'

Ezrik II, 186, b HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... zi et'e ink'n hawatarim ēr lseli lineloy, apa awelord imm ēr zgawazansn i jeṁn ownel:

'denn wenn er selbst sicher war, erhört zu werden, dann war es etwas Überflüssiges, die Barsomzweige in der Hand zu haben'

Ezrik IV, 373, c HS Ind. Aor. : NS et'e + Ind. Impf.

apa et'e bṁagoyñ k'an zna ēr hiwṁn, zi[?] et i jeṁs ziwr patrealsn nma č'arč'arel:

'wenn die Materie aber mächtiger war als er, was gab sie ihm ihre Betrogenen in die Hände, um sie zu mißhandeln'

Ezrik II, 160, f HS Konj. Prs. : NS et'e + Ind. Aor.

apa et'e zayn č'gitac', ziard[?] ic'ē hawatali `et'e miwsn caneaw:

'wenn er das aber nicht wußte, wie wäre es glaublich, daß er den anderen kannte'

Ezrik I, 23, c HS Konj. Prs. : NS et'e + Ind. Aor.

apa et'e i yoñ inč' darjan, išxesc'en[?] asel `t'e č'areac'n patčār Astowac ē...

'wenn sie aber zu etwas Schlechtem verwandelt wurden, würden sie es wagen zu sagen, daß Gott der Urheber des Bösen ist'

Ezrik I, 27 HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Aor.

apa et'e i č'kareloy Astowcoy baṁal zč'arisen et'oḷnoynpisis, aynow tkarowt'iwn acen zAstowcov ...

‘wenn aber Gott bei seinem Unvermögen, das Böse zu beseitigen, es so ließ, dann schreiben sie damit Gott eine Schwäche zu’

Eznik, I, 45, f HS Ind. Prs. : NS et‘e + Ind. Aor.

apa et‘e zna noynpēs orpēs ełewn paheac‘, ew zmardn ayspēs kamec‘aw aṁel, patčar č‘areac‘` naxanjordn ē:

‘wenn er ihn aber so, wie er war, bewahrte und den Menschen so erschaffen wollte, dann ist der Neider die Ursache des Bösen’

Eznik, I, 51, a HS Ind. Prs. : NS et‘e + Ind. Aor.

apa et‘e yAstowcoy barwok‘ ełew, ew anjamb yanjnē darjoyc‘ zkamsn i č‘ar` ..., yirawi pahanjī ...

‘wenn er aber von Gott gut erschaffen wurde und von sich aus seinen Willen zum Bösen wandte, dann wird er mit Recht bestraft’

Eznik I, 20 HS Ind. Prs. : NS et‘e + Ind. Aor.

... isk et‘e i nmin yamaṁowt‘ean kac‘c‘en` ... apa zAstowac dnem patčar č‘areac‘n:

‘wenn sie also mit derselben Hartnäckigkeit dabei bleiben, dann stellen sie Gott als Ursache des Bösen hin’

Eznik II, 204, a HS Ind. Prs. : NS et‘e + Ind. Aor.

... et‘e vrēxndirk‘ č‘areac‘ hastatec‘an dewk‘, apa vnas aṁē ekełec‘i aynoc‘ik` or nok‘awk‘n xratic‘in ...

‘wenn die Dämonen als Rächer des Bösen geschaffen worden sind, dann schädigt die Kirche diejenigen, die durch sie ermahnt werden’

Eznik I, 30 HS Ind. Impf. : NS et‘e + Ind. Aor.

... ew et‘e i parzakan bnowt‘eanc‘n yawdec‘aw, apa ēr žamanak ...

‘und wenn sie aus einfachen Naturen zusammengesetzt wurde, dann gab es eine Zeit’

Ezник IV, 386, a HS Ind. Aor. : NS et'e + Ind. Aor.

ew et'e nmanowt'eamb miayn etew mard, ..., apa ew p'rkowt'iwn inč' oč' gorcec'aw:
'und wenn er nur der Ähnlichkeit nach Mensch wurde, dann war auch eine Erlösung nicht geschehen'

Ezник II, 171, h HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Perf.

ew et'e ēr ok' i miži ` ... apa Zrowann č'ēr mštnjenawor, ...
'und wenn jemand vorhanden war, dann war Zurvan nicht ewig'

Ezник I, 2, a HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

apa et'e ... karcic'i omanc' ... mer aīājīn ... patasxani ayn ē `...
'wenn aber manche (das) glauben, dann ist unsere erste Antwort ...'

Ezник I, 18, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

apa et'e ew zayl ok' imanayc'en drdič' ew grgñč' ` ... ew na i gorcoyn `zor gorcē `
aīnow zanown č'arowt'ean:
'wenn sie dann auch einen andern als Anstifter und Anreizer annehmen, dann erhält er doch von dem Werk, das er tut, den Namen des Bösen'

Ezник I, 37, f HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

apa et'e aīc'ankowt'ean awtar marmnoc' c'ankanayc'ē kari isk anirawowt'iwn:
'aber wenn er in Begierlichkeit nach einem fremden Körper verlangt, dann ist es ein großes Unrecht'

Ezник I, 38, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

apa et'e zanmetn ok' ... `spananic'ē ... č'arowt'iwn gorcē:
'wenn er aber einen Unschuldigen tötet , dann tut er Böses'

Ezник I, 40, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

*apa et'e ..., k'aranc' ew p'aytic' `orpēs t'e Astowcoy `paštawn matowc'anic'ē
anhnarin vnas gorcē ...*

'wenn er aber Steine und Holzstücke wie einem Gott verehrt, dann richtet er
unglaublichen Schaden an'

Ezник IV, 421 HS Ind. Aor. : NS et'e + Konj. Prs.

*... et'e vasn zi i hiwłeyn ē marmin `č'añic'i <aržani> ark'ayowt'eann, apa `ew
...ogik'n `mi lic'in aržani ark'ayowt'ean barwoyn:*

'und wenn der Leib, weil er aus Materie ist, nicht der Auferstehung würdig gemacht
wird, dann sollten auch die Seelen nicht würdig werden des Reiches des Guten'

Ezник, I, 45, d HS Konj. Aor. : NS et'e + Konj. Prs.

apa et'e zpatčāñ ews kamic'in xndrel, znaxanjn ... imasc'in zpatčāñ:

'wenn sie aber noch die Ursache suchen wollen, dann sollen sie den Neid als die
Ursache betrachten'

Ezник, I, 56, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

*apa et'e zmartowsoyc'n zmtaw oč' acic'en, ew yaht'owt'ean ew psaki oč'
c'ankanayc'en, korcanin vatanown yaxoyanē anti.*

'wenn sie aber nicht an den Kampflehrer denken und nicht nach Sieg und Siegeskranz
verlangen, dann werden sie wie Feiglinge vom Gegner geschlagen'

Ezник I, 97 HS Ind. Prs. : NS et'e +Konj. Prs.

apa et'e ew aynow ews oč' xratic'i, i na isk matowc'anen ztanjšansn:

'wenn er sich aber dann auch dadurch nicht ermahnen läßt, dann vollziehen sie die
Peinigung an ihm selbst'

Ezник I, 99, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

apa et'e aynow ews oč' xratic'imk', i mez isk matowc'anē ztanjšansn ...

'wenn wir uns aber auch dadurch nicht ermahnen lassen, dann verhängt er über uns selbst die Plagen'

Eznik II, 163, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... et'e ařtkarowt'ean ě'zemeřic'ē, apa oĉ' ayžm t'agaworel ēnma ...

'wenn er sie aus Schwäche nicht verschonte, dann konnte er weder jetzt über ihn König sein'

Eznik I, 37, c HS Ind. Prs. : NS et'e + Ptzp. II

apa et'e owrowk' t'ořeal ziwr kin ... gorc ě'arowt'ean gorcē:

'wenn aber jemand seine Frau verläßt, , dann begeht er ein Verbrechen'

Eznik I, 41, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Ellipse

apa et'e sowser ew geřardn ew slak', ew ayl inĉ' zēn ..., gorc ě'arowt'ean gorcē:

'wenn er aber Schwert und Lanze und Pfeil und andere Waffen herstellt, dann begeht er eine böse Tat'

et'e mit Korrelat apak'ēn „dann“

Eznik IV, 409, a HS Konj. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... et'e jkambn gayt'akřic'i eřbayrn, apak'ēn ew zayn ě'ic'ē part owtel.

'wenn sich der Bruder wegen eines Fisches ärgert, dann darf man diesen auch nicht essen'

et'e oĉ' „wenn nicht“

Eznik IV, 406, k HS Ind. Prs. : NS et'e oĉ' + Ind. Prs.

... zi et'e oĉ' sovoric'i ok' stēp erdnowl, ew oĉ' sowt erbek' erdnow:

'denn wenn jemand sich nicht angewöhnt, oft zu schwören, (dann) schwört er auch niemals falsch'

Eznik IV, 415, f HS Ind. Prs. : NS et'e oĉ' + Ind. Prs.

... isk et'e oĉ' owrek' gtanemk' asac'eal nora i norowms` ..., yayt ē` ...

'aber wenn wir nirgends im neuen (Testament) seinen Ausspruch finden, (dann) ist klar'

Ezrik I, 71 HS Ind. Impf. : NS et'e oč' + Ind. Impf.

... et'e oč' jiwn ew sařumanik' pndein zlerins, armatk' xotoc' oč' pararein...

'wenn der Schnee und die Kälte die Berge nicht hart machten, (dann) würden die Wurzeln der Pflanzen nicht stark werden'

Ezrik I, 75, b HS Ind. Prs. : NS et'e oč' + Ind. Impf.

... ew et'e oč' ěr karořmerželoy zč'arn, gtani ` ...

'und wenn er nicht imstande war, den Bösen zu entfernen, (dann) ergibt sich (das)'

Ezrik, I, 52, a HS Ind. Prs. : NS et'e oč' + Ind. Impf.

... isk ard et'e oč' anarar ěr, asen, satanay ... ard asac' ěk'.

'wenn nun aber der Satan nicht ungeschaffen war, (dann) sagt doch dieses'

Ezrik , 100 HS Ind. Impf. : NS et'e oč' + Ind. Aor.

orpēs ařuk'ealk'n et'e oč' nax ařin išxanowt'iwn i Teařmē, oč' karein hanel zdews:

'wie die Apostel die Dämonen nicht austreiben konnten, wenn sie nicht zuvor die Gewalt vom Herrn erhielten'

Ezrik I, 61 HS Ind. Prs. : NS et'e oč' + Konj. Prs.

ew et'e oč' zbarwoy zdēms zgec'eal meřmeřic' ě č'karē ařteriwrel yirawanc'

zřrawag ān:

'wenn er sich nicht mit dem Schein des Guten angetan verstellte, (dann) kann er den nicht verführen, der das Rechte kennt'

Ezrik I, 15, d HS Ind. Prs. : NS et' e oč' + Konj. Prs.

... zi mard ew yařařagoyn k'an zarowestn ē, bayc' arowestn č'ē ` et'e oč' nax mardn ic' ē:

'aber die Kunst existiert nicht, wenn nicht vorher der Mensch ist'

Ezник II, 171, i HS Ind. Prs. : NS et'e oč' + Konj. Prs.

... zi oč' ē mart' owmek' skizbn aṁowl lineloy, et'e oč' yaylmē aṁowc'ow zlineln...

'denn es ist niemandem möglich, den Anfang des Seins zu nehmen, wenn er das Sein nicht von einem anderen genommen hat'

Ezник II, 190, b HS Ind. Aor. : NS et'e oč' + Konj. Prs.

... ew ekeal Ormzdi `č'kamec'aw zčāšn owtel, et'e oč' nax ordik'n noc'a kṛowic'in:

'und als Ormizd kam, wollte er das Mahl nicht essen, wenn nicht zuvor ihre Söhne sich geschlagen hätten'

Ezник II, 211, a HS Ind. Prs. : NS et'e oč' + Konj. Prs.

... oč' ok' karē aṁowl zgorcis hzawrin, et'e oč' nax zhzawrn kaptic'ē:

'niemand kann die Rüstung des Starken nehmen, wenn er nicht zuvor den Starken bindet'

Ezник IV, 406, j HS Ind. Prs. : NS et'e oč' + Konj. Prs.

... zi et'e oč' c'ankanayc'ē ew oč' i gorc šnowt'ean žti:

'denn wenn jemand nicht begehrt, (dann) erküht er sich auch nicht der Tat des Ehebruchs'

Ezник , 100 HS Ind. Prs. : NS et'e oč' + Konj. Prs.

..., et'e oč' aržanawork' šnorhac' hogwoyn srboy linic'in, oč' karen hanel zdews.

'wenn sie der Gnade des heiligen Geistes nicht würdig werden, können sie die Dämonen nicht austreiben'

Ezник I, 10 HS Ind. Prs. : NS et'e oč' + Ellipse

... ew et'e oč' i nma, ew oč' i masin inč' nora, yajt ē...

'und wenn er nicht in ihr ist und auch nicht in einem Teil von ihr, (dann) ist klar'

bayc' et'e „wenn aber“

Ezriq I, 67, b HS Ind. Prs. : NS bayc' et'e + Konj. Prs.

... bayc' et'e zariwnn ok' əmpic' ē sataki:

'aber wenn jemand Blut trinkt, (dann) geht er zugrunde'

bayc' t'e „wenn aber“

Ezriq II, 193 HS Ind. Impf. : NS bayc' t'e + Ind. Impf.

... bayc' t'e Astowac ēr Ormazdn, yo č'nč ē karot ēr aṃel zlowaworsn ...

'wenn Ormazd aber Gott war, (dann) war er imstande, aus dem Nichts die Lichtkörper zu erschaffen'

t'e „wenn“

Ezriq I, 26 HS. Imp. : NS t'e + Ind. Prs

... ew t'e kamis, i mardoy isk aṃawrinak.

'und wenn Du willst, nimm am Menschen selbst ein Beispiel'

Ezriq I, 63 HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Prs.

... zi t'e gazank' ahagink' en ... ew mardn aynč'ap' hpartac'eal ē` ... `orč'ap' ? ews aṃawel č'kayr erbek' yakastani:

'denn wenn die wilden Tiere furchtbar sind und wenn der Mensch so kühn ist, wie sehr würde er niemals Stand halten'

Ezriq I, 83 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... t'e owtes i ptloyn, meṃanis.

'wenn du von der Frucht ißt, (dann) stirbst du'

Ezriq I, 83 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... `t'e owtes, č'meṃanis, ayl ibrew zastowacs linis:

'wenn du ißt, (dann) stirbst du nicht, sondern du wirst wie die Götter'

Ezrik IV, 395, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... *aynpēs t'e kami ew ayl aznowagoyn k'an karot ē aṁel:*

'so ist er auch imstande, wenn er will, eine noch herrlichere als diese zu erschaffen'

Ezrik II, 170, e HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Impf.

... *ayl t'e ink'n bari ēr, zč'arn eḵcanē ew barwoyn tayr zt'agaworowt'iwnn ...*

'aber wenn er selbst gut war, (dann) würde er den Bösen vernichten und dem Guten das Königtum geben'

Ezrik II, 182 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Impf.

... *t'e cakel ews part inč' ēr zorovaynn ew elanel, nma part ēr `or zxorhowrd hawrn imac'aw, - ...*

'wenn es schon notwendig war, den Leib zu durchbrechen und herauszugehen, (dann) kam es dem zu, der den Gedanken des Vaters erkannte'

Ezrik I, 52, a HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Impf. (+ Ind. Aor.)

... *t'e gitē ew arar, ink'n ēpatčār` nora i lawowt'eanc'n daṁaloy.*

'wenn er es wußte und (ihn) erschuf, (dann) ist Gott selbst die Ursache von dessen Abwendung vom Guten'

Ezrik III, 326 HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Impf.

... *zi t'e yaṁūjk'an zhingameay zžamanakn vč'arē ok' i noc'anē... oč' ink'n vayelē yimastowt'eann ` ...*

'denn wenn einer von ihnen vor der fünfjährigen Frist starb, (dann) hatte er selbst keinen Genuß von der Weisheit'

Ezrik IV, 359 HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Impf.

... *zi t'e astowac ēr, ew iwr isk aržan ēr araracs aṁel, ...*

'denn wenn er Gott war, (dann) sollte er auch selbst Geschöpfe erschaffen'

Ezrik IV, 359 HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Impf.

... *zi t'e ē ibrew zAstowac, part ē nma zamenayn karołowt'iw n yanjin ownel:*
'denn wenn er wie Gott war, (dann) hätte er alles Können in sich haben müssen'

Ezrik IV, 369 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Impf.

... *zi t'e ` ... ` ardar miayn ē awrinac'n astowac, yayt ē ` ...*
'denn wenn, nur der Gott der Gesetze gerecht war, (so) ist klar'

Ezrik IV, 374, a HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Impf.

... *bayc' ew ardarn t'e ardarew ardar ē, č'part ē aynowhetew mardik aṁel. ...*
'aber auch der Gerechte brauchte, wenn er wirklich gerecht war, nicht weiterhin die Menschen zu erschaffen'

Ezrik II, 238 HS Ind. Aor. : NS t'e + Ind. Aor.

ew t'e na xstac'oyc', ..., andēr[?] ehar harowacovk' zna ...
'und wenn er (ihn) verhärtet hat, warum hat er ihn mit Schlägen geschlagen'

Ezrik I, 4, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

... *ew t'e anddēm daṁayc'ē yarewē ews arkanē:*
'und wenn er sich dagegen wehrt, nimmt er ihm sogar das Leben'

Ezrik I, 21, a HS Ind. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

... *k'anzi zinč'[?] mart'i ok' linel ` or ic'ē ` t'e ankerparan ic'ē:*
'denn wie kann etwas werden, was es ist, wenn es gestaltlos wäre'

Ezrik I, 94 HS Ind. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

... *ew t'e mi inč' pakasic'ē kam yolovic'ē c'aws gorcē i marmnin:*
'und wenn etwas fehlt oder zuviel ist, (dann) macht es Schmerzen im Körper'

Ezrik I, 98 HS Konj. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

... t'e mekwork' vasn mekc' tanjic'in i diwac'n, tlayoc'n anmekac'n andēr' ? tiric'en dewk'n:

'wenn die Sünder wegen der Sünden von den Dämonen geplagt werden, warum herrschen (dann) die Dämonen über unschuldige Kinder'

Ezник I, 99, c HS Konj. Prs. : NS t'e + Konj. Aor.

... t'e ardarn haziw kec'c'ē ambarištn ew mekworn owr' ? gtanic'in:

'wenn der Gerechte kaum leben wird, wo werden der Gottlose und der Sünder gefunden werden'

Ezник I, 114, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

... na t'e ew hayerēn ok' manr mit dnic'ē` noynpēs gtani:

'und auch im Armenischen, wenn jemand es genau untersucht, findet sich dasselbe'

Ezник I, 139, a HS Ind. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

... ayl t'e i kals jorik' ew owtk' erewic'in, diwac' kerparank' en ayn, ew oč' višapac':

'aber wenn sich auf den Tennen Maulesel und Kamele zeigen, (dann) sind das Gestalten der Dämonen und nicht der Drachen'

Ezник II, 263, a HS Ind. Perf. : NS t'e + Konj. Prs.

... t'e aydpisi ic'ē ..., p'orjeloj vasn hastateal ēzna Astowcoy:

'wenn er so einer ist, (dann) hat Gott ihn für das Versuchen erschaffen'

Ezник III, 310, b HS Konj. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

... ew t'e asic'es` t'e na yerkins ic'ēc'ayg, xawars or lini` owsti ic'ē.

'und wenn du sagst, daß sie nachts am Himmel ist, woher kommt die Finsternis, die entsteht'

Ezник III, 312, a HS Ind. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

... ew lowsni` t'e iwr aānjinn ic'ēloys, nax noc'a bann sti` ...

'wenn der Mond kein eigenes Licht hat, (dann) erweist sich zuerst ihre Rede als falsch'

Ezник II, 201, c HS Ellipse : NS t'e + Konj. Prs.

... zi t'e znoc'ayn vnasakarowt'iwnn ` ... ` atéal part ic'ē, orč'ap' ? ews aāwel zmarkan meľanč'akanowt'iw n ` ...

'denn wenn man ihre Schädlichkeit verabscheuen muß, um wievielmehr die Schädigung der Menschen'

Ezник III, 328, h HS Ind. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

... orov oč' inč' aāwel k'an zarowestagēsn gtani, t'e ibrew znosa karawt niwt'ov ic'ē:

'dadurch wird er nicht mehr als die Künstler befunden, wenn er wie sie die Materie bräuchte'

Ezник III, 329, c HS Ind. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

... t'e aynpēs ic'ē zowr ēaseln ` t'e ararac eľcaneli ē ašxarhs:

'wenn es so sein soll, (dann) ist es sinnlos zu sagen, daß die Welt eine zerstörbare Kreatur sei'

Ezник III, 329, c HS Ind. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

... apa t'e ayn oč' linic'i, ... tarapart en dandač'ank'n:

'wenn das aber nicht geschieht, (dann) sind es vergebliche Redereien'

Ezник III, 330 HS Konj. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

ew šownč'k'n ` t'e ... ` anarark' ew anmahk' ic'en, erek' masownk'n i nosa owsti ? ic'en ` ...

'und wenn die Seelen unerschaffen und unsterblich sind, woher sind denn die drei Teile in ihnen:'

Ezник IV, 419, a HS Konj. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

... t'e vasn ahagin spaṁaleac'n p'axč'ic'is yawrinac'n Astowcoy ... yo ? ownic'is p'axč'el:

'wenn du wegen der schrecklichen Drohungen vor dem Gott der Gesetze fliehst, wohin wirst du zu fliehen haben'

Ezник II, 195, a HS Konj. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

... ` et'e astowack' noc'a mahkanac'owk' ic'en, ink'eank' yarowt'ean akn ziard²
ownic'in...

'wenn ihre Götter sterblich sind, wie sollen sie selbst auf eine Auferstehung hoffen'

t'e mit Korrelat apa „dann“

Ezник I, 100 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... t'e satanay, ..., zsatany hanē, apa owremn bažaneal ēyanjnē iwormē

'wenn der Satan den Satan austreibt, dann ist er folglich in sich selbst geteilt'

Ezник IV, 395, d HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... ew t'e aynč'ap' zawragoyñ k'an zna ē` ... apa oč' ē tēr amenayni ` ...

'wenn er aber um so stärker ist als er, dann ist er nicht der Herr des Alls'

Ezник IV, 364 HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Impf.

... ew t'e č'ēr kanxagē ew amenagē, apa ew katareal isk č'ēr:

'und wenn er nicht vorherwissend und allwissend war, dann war er auch nicht vollkommen'

Ezник IV, 358 HS Konj. Aor. : NS t'e + Konj. Prs.

... apa t'e ownic'is zok' ařastowacs bayc' yinēñ, gitasjir zi mahow meřanic'is:

'aber wenn du andere Götter außer mir hast, dann sollst du wissen, daß du des Todes sterben wirst'

t'e mit Korrelat apak'ēñ „dann“

Ezник II, 171, g HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Impf.

... t'e yordwoyn iwormē yArhmenay kaskac inč' ēñ nma ... apak'ēñ part ēñ owmek' i miři
linel ...

'wenn ihm von seinem Sohn Ahriman her ein Verdacht kam, dann mußte jemand vorhanden sein'

Ezник II, 174 HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Impf.

... ayl t'e ew baxt ews ēr ` ... ` Zrowann, apak'ēn owrowk' baxt ēr...

'aber wenn Zurvan das Glück war, dann war er doch jemandes Glück'

Ezник III, 315, c HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Impf.

... na t'e ew zaregakan loysn argelowl karēr lowsin, apak'ēn ziwr loysn cagēr yerkir ...

'und wenn der Mond das Licht der Sonne abhalten konnte, dann würde er sein Licht auf die Erde strahlen lassen'

Ezник IV, 364 HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Impf.

... ` t'e mštnjēnawor ēr awrinac'n astowac, apak'ēn part ēr kanxagē ew amenagē
ēanal.

'wenn der Gott der Gesetze ewig war, dann mußte er auch ein vorherwissendes und allwissendes Wesen sein'

t'e mit Korrelat noynpēs „so“

Ezник II, 198 HS Ellipse : NS t'e + Konj. Prs.

... ayl t'e Arhmnn č'ar karcic'i noc'a ... noynpēs ew satanayn anown ` oč' bnowt'ean
inč' anown ...

'aber wenn Ahriman ihnen böse vorkommt, so ist auch der Name Satan nicht ein Name von Natur'

t'e oč' „wenn nicht“

Ezник IV, 427, e HS Ind. Prs. : NS t'e oč' + Ind. Prs.

... ` t'e oč' ok' cnc'i verstin, oč' karētesanel zark'ayowt'iwn Astowcoy.

'wenn jemand nicht wiedergeboren wird, kann er das Reich Gottes nicht sehen'

Ezrik IV, 427, e HS Konj. Aor. : NS t'e oč' + Ind. Prs.

...` t'e oč' ok' cnc'i ..., oč' mtc' ēyark' ayowt' iwn erknic':

'wenn jemand nicht geboren wird, wird er nicht in das Reich der Himmel eintreten'

Ezrik II, 259 HS Konj. Aor. : NS t'e oč' + Ind. Aor.

..., yor oč' išxec'in mtanel dewk'n` t'e oč' aññ hraman i Teañē:

'die in die Dämonen nicht einfahren konnten, wenn sie nicht den Befehl vom Herrn erhalten hätten'

Ezrik IV, 406, h HS Ind. Prs. : NS t'e oč' + Konj. Prs.

... zi t'e oč' ok' barkanayc' ē ew oč' i gorc spanowt' ean mtaber ē:

'denn wenn einer nicht zürnt, so denkt er auch nicht an die Tat des Mordes'

2.3.1.1.1.2. Partizipialkonstruktion

Ezrik I, 23, c HS Ind. Aor. : NS Ptzp. II

ardasik'n oč' noynpisi nmac'in` ..., ayl i lawn darjeal` lawk' ewet' erewesc'in:

'die Qualitäten sind nicht so geblieben, aber, wenn sie zum Guten verwandelt sind, werden sie nur als gute erscheinen'

Ezrik I, 38, b HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

... patowhas i veray aceal vasn yandgnowt' eann, č'añē č'ar inč':

'er tut, wenn er ihn wegen der Frechheit bestraft, nichts Böses'

Ezrik I, 40, c HS Ind. Prs. : NS Ptzp. II

apa et'e t'oŋeal zčšmaritn ..., anhnarin vnas gorc ē...

'aber wenn er den wahren verläßt, richtet er unglaublichen Schaden an'

Ezrik, I, 56, b HS Konj. Prs. : NS Ptzp. II

ew noc'a zt'eladrowt' iwn vardapetin mti edeal, ew zpargews ænd yañ' owt' eann ger i veroy linic'in axoyanin, ...

'und wenn sie sich die Unterweisungen des Lehrers merken und die Geschenke für den Sieg, überwinden sie den Gegner'

2.3.1.1.2. Eventualis

bayc' t'e „wenn aber“

Ezrik II, 183, a HS Ind. Aor. : NS t'e + Ind. Aor.

... bayc' t'e cakeac' zorovaynn, t'erews ew span isk zmayrn...:

'wenn er aber den Leib durchbrach, so tötete er vielleicht auch die Mutter'

2.3.1.1.3. Irrealis

et'e „wenn“

Ezrik II, 205 HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

na ew ink'n isk et'e xratič' gitēr znosa, oč' sastēr i nosa, ...

'sogar wenn er selbst sie als Ermahner kennen würde, (dann) hätte er sie nicht gerügt'

Ezrik I, 67, a HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... ew zmisn et'e sirt owrowk' aṁoyr ew owtēr `oč' vnasēr.

'und es würde nicht schaden, wenn einer sich das Herz nähme und Fleisch äße'

Ezrik I, 70, b HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... ew et'e mawt oč' gayin, ziard[?] mioy est iwrač'anč'iwrač' azgac' anowans yawrinēr.

'wenn sie aber nicht gekommen wären, wie hätte er jedem nach seiner Art die Namen geben können'

Ezrik I, 70, h HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... ard et'e č'ar inč' ein gazank'n bnawt'eamb, č'ēr hnar vnasakarac'n and iwreanc'

vnasakarín antelowt'iwne ownel:

‘wenn also die wilden Tiere von Natur aus etwas Böses wären, (dann) wäre es gefährlichen Tieren nicht möglich, mit ihrem Schädiger Vertraulichkeit zu haben'

Ezrik I, 73, a HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... *et'e astowacakan awrinac' hawatayin` andstin yawrinac'n aṁeak' patasxani:*

‘wenn sie den göttlichen Gesetzen glaubten, würden wir aus denselben Gesetzen Antwort geben'

Ezrik I, 73, c HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... *zi et'e harowst ok' ēr na k'an zč'areac'n ararič', oč' tayr nma zynasakarowt'iwnsn yiwr i bari araracsn arkanel:*

‘denn wenn der stärker wäre als der Schöpfer des Bösen, (dann) würde er ihm nicht erlauben, Schädliches in seine guten Geschöpfe zu werfen'

Ezrik I, 73, c HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... *zi et'e karoł ok' inč' ēr, nax iwr teḥis zat i nmanē aṁē, ew nora araracs` ...*

‘denn wenn er mächtig wäre, (dann) würde er zuerst seine Räume von ihm getrennt schaffen und (dann) seine Geschöpfe'

Ezrik I, 89, b HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... *zi et'e bṁawor ok' inč' ēr na, oč' yAstowcoy xndreal aṁoyr awčān ...*

‘denn wenn er ein Mächtiger wäre, (dann) würde er nicht von Gott bittend Hilfe annehmen'

Ezrik I, 89, c HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... *ew et'e kanxagē ēr, oč' matč' ēr p'orjel.*

‘und wenn er vorherwissend wäre, (dann) würde er nicht zur Versuchung vortreten'

Ezrik I, 117, f HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... *et'e howr caxič' ewet' ēr, ziard' koč' ēr loys kenarar:*

‘wenn er nur verzehrendes Feuer wäre, wie könnte er belebendes Licht genannt werden'

Ezник I, 126, c HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... *zi et'e aynm inč' ēr, oč' erbek' dadarēr satanay i kanac' satanayacins cnowc'anel:*

'denn wenn das möglich wäre, (dann) hätte der Satan niemals aufgehört, von den Frauen Satanssprößlinge zu erzeugen'

Ezник I, 130 HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... *zi et'e hnar inč' ēr marmnaworac' zkerparans p'op'oxel, nax mard` ... `p'oxēr zkerparansn ...*

'denn wenn es den Körperlichen möglich wäre, die Gestalten zu wechseln, (dann) würde zuerst der Mensch, die Gestalten verändern'

Ezник I, 138, a HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... *zi et'e ēr inč' nhangn anjnawor, oč' ... i knoĵkerparans erewēr, ...*

'denn wenn das Wasserungeheuer etwas Substanzielles wäre, (dann) würde es nicht bald in der Gestalt einer Frau erscheinen'

Ezник II, 170, b HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... *zi et'e iwr ordi ēr, nmin nman goyr ...*

'denn wenn er sein Sohn wäre, (dann) wäre er ihm gleich'

Ezник II, 187, d HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... *ard et'e imastown ēr, and mawrn mtanēr, ...*

'wenn er nun weise wäre, (dann) hätte er Umgang mit der Mutter'

Ezник II, 206 HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... *et'e karčč'k' yanc' anac' ein dewk', oč' erbek' zmadik i k̄apaštowt' iwn yawžarec'owc'anein ...*

'wenn die Dämonen Verhinderer der Fehler wären, (dann) hätten sie niemals die Menschen zum Götzendienst angetrieben'

Ezrik II, 242, b HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... et'e ew aynpēs inč' ēr, dow ov' ? eir ` ...

'wenn es auch so wäre, wer wärest (dann) du'

žEzrik III, 316, b HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... et'e iwrač'anč'iwr ok' i noc'anē i jowc'anel karēr zna, oč' erbek' tayin nma elanel
yerkins:

'wenn jeder von ihnen ihn herabkommen lassen könnte, (dann) würden sie ihn niemals
an den Himmel steigen lassen'

Ezrik IV, 411 HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... et'e vasn pič zkerakowrsn hamareloy owxtawor ein, ew oč' owxtaworowt'iwnn noc'a
yowxtaworowt'iwn hamarēr:

'wenn sie wegen des für unrein Haltens der Speisen Gottgeweihte wären, (dann) würde
auch ihr Gelübde nicht als Gelübde gelten'

Ezrik IV, 415, e HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

ew et'e pič inč' ein kerakowrk'n ` nax ink'n isk oč' čašakēr i noc'anē ...

'und wenn die Speisen etwas Unreines wären, (dann) würde er nicht selbst zuerst von
ihnen essen'

Ezrik IV, 425 HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... et'e owfił mtawk' lsēr zayn ` ... karēr kal i veray čšmartowt'eann:

'wenn er das mit rechtem Sinn hörte, (dann) könnte er zur Wahrheit gelangen'

Ezrik IV, 389, d HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Aor.

ard et'e yisrayēlac'woy kerparans ekn i town nora, sakayn partaworeloc' ēr:

'wenn er also in der Gestalt eines Israeliten in sein Haus gekommen wäre, (dann) wäre er
doch verurteilt gewesen'

Ezrik I, 36, b HS Konj. Prs. : NS et'e + Ind. Impf.

... *et'e Astowcoy kamawk' gorcein aynpisi č'arik', andēr[?] i gorceleac' č'areac'n vrčs
pahanjic'ē*

'wenn sie mit dem Willen Gottes so etwas Böses verübten, warum sollte er den
Übeltätern Strafe auferlegen'

Ezrik IV, 400 HS Konj. Prs. : NS et'e + Ind. Aor.

... *et'e p'rkeac' znosa, verřink'n zi[?] gorcic'en, ...*

'wenn er sie erlöste, was sollten die Letzten tun'

Ezrik I, 45, f HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Perf.

... *et'e znora inč' haneal ēr, ew mardoyn šnorheal, t'erews yirawi patčāř č'areac' karcēr
towič'n.*

'denn wenn er etwas ihm weggenommen und dem Menschen gegeben hätte, (dann)
würde wohl mit Recht der Geber als Ursache des Bösen angenommen werden'

Ezrik I, 51, a HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Perf.

... *et'e aynpisi arareal ēr zna Astowcoy, patižs i nmanē č'ēr part pahanjel ...*

'wenn Gott ihn so erschaffen hätte, (dann) hätte er nicht von ihm Strafe fordern dürfen'

Ezrik I, 52, c HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Perf.

... *zi et'e ayn aynpēs č'ēr leal, ew oč' barerarowt'eann nora ok' xelamowt linēr:*

'denn wenn das nicht so gewesen wäre, (dann) wäre auch niemand von seiner Güte
unterrichtet'

Ezrik I, 83 HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Perf.

... *ew et'e č'ēr ararč'in yet yanc'aneloy zpatowiranawn zmardn mahkanac'ow arareal,
hanapaz mardn satanayi hawatayr, ...*

'und wenn nun der Schöpfer den Menschen nach dem Übertreten des Gebots nicht
sterblich gemacht hätte, (dann) würde der Mensch immer dem Satan glauben'

Ezник I, 90, a HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Perf.

... *et'e gītac'eal ēr` ... oč' p'orjēr zna ew oč' yamawt' linēr.*

'wenn er (das) gewußt hätte, (dann) hätte er ihn nicht versucht und wäre nicht zuschanden geworden'

Ezник II, 157, c HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Perf.

... *zi et'e nora č'ēr yerkowac'eal, ..., Arhmnn oč' linēr` ...*

'denn wenn er nicht gezweifelt hätte, (dann) wäre Ahriman nicht entstanden'

Ezник II, 211, c HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Perf.

... *et'e i bnē i č'arč'arel edeal ēr zna` əndēr[?] bambasēr č'ari anowamb ...*

'wenn er ihn von Natur zum Quälen bestimmt hätte, warum tadelte er ihn mit dem Namen des Bösen'

Ezник II, 264, a HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Perf.

... *ard et'e č'areac' arbaneak arareal ēr zna Astowcoy, oč' yawowrsn Ak'aabay hogi` sowl linēr i beran margarēc'n stoc' ...*

'wenn Gott ihn also als einen Diener des Bösen erschaffen hätte, (dann) wäre er nicht in den Tagen des Achab ein falscher Geist im Mund der falschen Propheten gewesen'

Ezник III, 345 HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Perf.

... *et'e č'ēr astowacak' arozs astowacpaštowt'eann ... aīak'eal, t'erevs goyr mowt aynpisi banic':*

'wenn er nicht Prediger der Gottesverehrung gesendet hätte, (dann) wären solche Reden vielleicht am Platz'

Ezник III, 353, f HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Perf.

..., *et'e č'ēr araracs arareal` i zowr karcēr ownel zčārtarowt'iwnn ...*

'wenn er die Geschöpfe nicht erschaffen hätte, (dann) würde es scheinen, daß er die Kunst umsonst hat'

Ezrik I, 85 HS Ind. Aor. : NS et'e + Ind. Perf.

... *es zjez anmahs arari, et'e kac'eal eik' yimowm hramanin.*

'ich hätte euch unsterblich gemacht, wenn ihr in meinem Befehl geblieben wärt'

Ezrik I, 65 HS Konj. Aor. : NS et'e + Konj. Prs.

... *ew ard et'e het'anos ic'ē` ... yandimanesc'i yiwroc' arowestakc'ac'n yawjapaštac'n.*

'wenn es also ein Heide wäre, (dann) würde er von seinen schlangenanbetenden Kunstgenossen widerlegt werden'

Ezrik I, 66, a HS Konj. Aor. : NS et'e + Konj. Prs.

... *ew et'e mog ic'ē` ..., i hasarakac' mtac' p'ašaman kreal amberanesc'i:*

'und wenn es einen Magier gäbe, (dann) würde er, von einfachen Gemütern Vorwürfe erdulnd, zum Schweigen gebracht werden'

Ezrik I, 66, a HS Konj. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... *zi et'e gazank'n č'ari ararack' ic'en, ..., ziard' ? ... č'arin araracoc' dayeak mteal` snowc'ič' linic'i ...*

'denn wenn die wilden Tiere Geschöpfe des Bösen wären, wie kann sie, als Erzieherin der Geschöpfe des Bösen auftreten und deren Nährerin sein'

Ezrik I, 72 HS Ind. Impf. : NS et'e + Konj. Prs.

... *ew et'e zaxts ew zhiwandowt'iwns ew zmahs taražams, ew zbnaw zmah isk i č'arē inč' ararč' ē imanayc'en: ... ` aṁeak' patasxani:*

'wenn sie nun Leiden von einem bösen Schöpfer her annähmen, (so) würden wir antworten'

Ezrik II, 152, b HS Konj. Aor. : NS et'e + Konj. Prs.

... *et'e asic'en`et'e katareal ēr, lowic'en`...*

'wenn sie sagen sollten, daß er vollkommen war, (dann) mögen sie hören!'

Ezник II, 173 HS Ind. Impf. : NS et'e + Konj. Prs.

... *et'e aynpēs ic'ē, ew oč' Zrowann isk ēr...*

'wenn es so wäre, (dann) existierte auch Zurvan nicht'

Ezник II, 162 HS Konj. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... *et'e t'agawor nora ic'ē Ormazdn, ziard[?] zbariok' araracsn iwr tayc'ē č'arč'arel:*

'wenn Ormizd sein König wäre, wie hätte er ihm erlaubt, seine guten Geschöpfe zu quälen'

Ezник II, 207 HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... *zi et'e vasn zi č'arn arar zna Astowac`č'arč'aric'ē, č'ē awrēn zna č'ar koč'el`...*

'denn wenn er deshalb, weil ihn Gott böse erschaffen hat, quälte, (dann) wäre es nicht recht, ihn böse zu nennen'

Ezник II, 229, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

ew et'e i sahmaneloy inč' hramanē irk'n gorcic'in, č'ē part`oč' t'agaworac' mahow hraman tal...

'und wenn die Dinge von der Bestimmung durch das Verhängnis geschähen, (dann) brauchen die Könige nicht den Befehl des Todes zu geben'

Ezник III, 300, d HS Konj. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

ard et'e astešk'n... astowack' ic'en, ... zinč'[?] aweli ic'ē patčāṁ k'an zpatčāṁworsn:

'wenn also die Sterne Götter wären, wodurch stünde die Ursache über dem Verursachten'

Ezник III, 353, e HS Konj. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... *et'e č'ic'en`ork' vayelic'en i barerarowt'eann, zinč'[?] šah ic'ē i barerarowt'enē anti:*

'wenn es nicht (welche) gäbe, die Genuß haben von der Wohltätigkeit, was wäre da für ein Nutzen von der Wohltätigkeit'

Ezrik, I, 44, c HS Konj. Prs.. : NS et'e + Konj. Aor.

... *orovk' aržanawor mecac' pargewac' linic'i, et'e ansayc' ē Astowcoy. ...*

'wodurch er großer Geschenke würdig würde, wenn er Gott gehorchte'

et'e mit Korrelat *apa* „dann“

Ezrik, I, 51, d HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... *zi et'e anarar ēr, apa oč' yiwrmē bnowt'enēn p'oxēr.*

'denn wenn er ungeschaffen wäre, dann wäre er nicht von seiner Natur abgekommen'

Ezrik I, 64 HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Impf.

... *et'e bnowt'eamb č'ar inč' ēr awj, ..., apa č'gtanēr inč' amenewin i nma awgtakar ...*

'wenn die Schlange von Natur aus etwas Böses wäre, dann würde sich gar nichts Nützliches an ihr finden'

Ezrik I, 114, c HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... *zi et'e i bnowt'enē hołmoy ew hroy ein, apa ew nok'a yirawi marmnawork' koč' ein ...*

'denn wenn sie von der Natur des Windes und des Feuers wären, dann würden sie auch mit Recht körperlich genannt werden'

Ezrik II, 227, b HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

ew et'e ardarew aīewcn ēr patčār cnndean t'agaworac', apa oč' t'agawori ordi t'agawor linēr ...

'und wenn wirklich der Löwe die Ursache der Geburt von Königen wäre, dann würde nicht der Sohn des Königs König werden'

Ezrik IV, 413 HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... *zi et'e yayn mits owxtawor ein, apa ew kowsowt'iwnn č' ēr yangari kowsowt'ean:*

'denn wenn sie in diesem Sinne Gottgeweihte wären, dann würde auch die Jungfräulichkeit nicht als Jungfräulichkeit gelten'

Ezrik, I, 44, a HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Perf.

... zi et'e ibrew zmi inč' yayloc'n bnowt'eanc' leal ēr` ... apa ew varjs ənd kamakarowt'eann aṁloy č'ē aržani ...

'denn wenn er wie eine der anderen Naturen erschaffen wäre, dann wäre er nicht würdig, Lohn für die freiwillige Tat zu erhalten'

Ezrik, I, 45, b HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Perf.

... et'e aynpisi inč' bnowt'iwn mardoyn aṙeal ēr, apa oč' ... nma vardapetowt'iwn əncayanayr.

'wenn der Mensch eine solche Natur erhalten hätte, dann wäre ihm nicht die Lehre gegeben'

Ezrik, I, 51, d HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Perf.

... et'e noynpisi` ... ` kac'eal ēr, apa oč' apstamb koč'ēr zna:

'wenn er so geblieben wäre, dann würde sie [sc. die Schrift] ihn nicht als abtrünnig bezeichnen'

Ezrik I, 12, b HS Ind. Impf. : NS et'e + Konj. Prs.

... et'e əst noc'a mtac'n ic'ē, apa č'areac' teḥ ēr Astowac.

'wenn (das) nun in ihrem Sinn wäre, dann war Gott der Ort des Bösen;'

et'e mit Korrelat apak'ēn „dann“

Ezrik I, 103 HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... zi kaxardn et'e hanēr, apak'ēn diwawk' hanēr...

'denn wenn der Zauberer austriebe, dann würde er durch Dämonen austreiben'

bayc' t'e „wenn“

Ezник II, 195, b HS Ind. Impf. : NS bayc' t'e + Ind. Aor.

bayc' t'e ardarew` ... ordin meřuw, ... č'ēr awrēr t'erahawat linel` ...

'wenn der Sohn aber wirklich gestorben ist, (dann) wäre es nicht erlaubt zu zweifeln'

t'e „wenn“

Ezник II, 222 HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Impf.

... ayl t'e č'ein kendanik', ..., ew oč' gnayownk' ein:

'aber wenn sie nicht lebendig wären, wären sie auch nicht wandelnd'

Ezник I, 90, b HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Impf.

... ` t'e kanxagēr inč' ok' ēr na, oč' grgīēr zHreaysn` zna i xač' hanel...

'wenn er ein Vorherwissender wäre, (dann) hätte er nicht die Juden angetrieben, ihn ans Kreuz zu schlagen'

Ezник II, 227, a HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Impf.

..., t'e aynpēs ēr, bazowm angam bazowm t'agaworac' part ēr cnel:

'wenn es so wäre, (dann) müßten oftmals viele Könige geboren werden'

Ezник II, 268, g HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Impf.

... t'e erkink' šrjein, oč' i noyn šawiš` yors c'aygn tesaneak'` i noyns ew zc'erekn

gtanein:

'wenn der Himmel sich drehte, würden sie sich nicht auf denselben Wegen, an denen wir sie während der Nacht gesehen haben, auch am Tage befinden'

Ezник II, 283, c HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Impf.

... ` t'e yaylmē ararč' ē ein, oč' koč' ēr znosa hogin ...

'wenn sie von einem anderen Schöpfer wären, (dann) würde der Geist sie nicht rufen'

Ezник III, 316, b HS Impf. Prs. : NS t'e + Ind. Impf.

... *zi t'e iĵaneloy inč' hnar goyr, ... sakayn zhambaĵmaln amenek'eān tesanein:*

'denn wenn es (ihm) möglich wäre herabzusteigen, (dann) würden doch alle das Emporsteigen sehen'

EzNIK II, 188, c HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Impf.

... ` *zi t'e č'ar ok' ēr bnowt'eamb Arhmnn, oč' hnaragiwt lowsoy linē,* ...

'daß Ahriman, wenn er von Natur böse wäre, nicht der Erfinder des Lichtes geworden wäre'

EzNIK II, 207 HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Impf.

... *zi č'ar yaynžam ēr, t'e zhramann oč' katarē:*

'denn er wäre (dann) böse, wenn er den Befehl nicht erfüllte'

EzNIK I, 55 HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Perf.

... ` *zi ancanawt' ews linē ařyapay mardkan Astowcoy barerarowt'iwnn, t'e yařaĵagoyn spaneal ēr zsatānāy.*

'weil bei den späteren Menschen die Güte Gottes unbekannt geworden wäre, wenn er vorher den Satan getötet hätte'

EzNIK I, 67, a HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Perf.

na t'e ew i č'arēinč' ein č'ark' arareal, oč' inč' i noc'anē awgtakar gtanē, ...

'wenn sie also von einem Bösen als böse erschaffen wären, (dann) würde man an ihnen nichts Nützliches finden'

EzNIK I, 83 HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Perf.

... *noyn ew zmarmins karoř ēr kendani pahel ` t'e č'ē ařaĵnoy mardoyn zAstowcoy hramann zēnkec'eal:*

'der hätte auch die Körper lebend erhalten können, wenn der erste Mensch das Gebot Gottes nicht weggeworfen hätte'

Ezrik I, 90, b HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Perf.

... oč' grgēr zHreaysn ` ... t'e` gitac'eal ēr` t'e mahn K'ristosi ənkenoyr zna
yišxanowt'enē...

'er hätte die Juden nicht angetrieben, wenn er gewußt hätte, daß der Tod Christi ihn aus
der Herrschaft herabstürzte.'

Ezrik I, 108, d HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Perf.

... zi t'e č'ēr K'ristosi t'owlac'owc'eal ew satanayi` ... oč' išxēr mtanel i na:

'denn wenn Christus es dem Satan nicht erlaubt hätte, (dann) hätte er nicht in ihn
kommen können'

Ezrik II, 248, c HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Perf.

... na ew oč' meładir part ēr linel anpitanowt'eann, t'e iwr zna aynpēs stełceal ēr
yorovaynē:

'er dürfte nicht einmal der Schlechtigkeit beschuldigt werden, wenn er ihn so im
Mutterleib gebildet hätte'

Ezrik III, 353, h HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Perf.

... ` t'e č'ēr Astowcoy araracs arareal, ew gitēr isk ok' oč'` t'e bnaw ic' ē Astowac ...

'wenn Gott keine Geschöpfe erschaffen hätte, (dann) wüßte auch niemand, ob es
überhaupt einen Gott gibt'

Ezrik IV, 371, b HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Perf.

... zi t'e nora zaynpisi arowest č'ēr c'owc'eal, hiwłn oč' imanayr:

'denn wenn er ihr nicht solche Kunst gezeigt hätte, (dann) hätte es sich die Materie nicht
ausgedacht'

Ezrik I, 47, c HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Perf.

... *k'anzi t'e yařajagoyn ě'ěr gowřakeal Astowcoy mardoyn ě'owtel i kerakroy cařoyn,*
..., *ě'liněr nma patiř mah.*

'denn wenn Gott dem Menschen nicht schon vorher gesagt hätte, daß er nicht von der Frucht des Baumes essen sollte, (dann) wäre ihm die Todesstrafe nicht zuteil geworden'

Ezrik II, 271, a HS Konj. Aor. : NS t'e + Konj. Prs.

... *t'e aynpěs ic'ě...*, *bewěreal* ? *hamaresc'in*, *ew mi gnayown*:

'aber wenn es so wäre, (dann) werden sie ihn für befestigt halten und nicht für wandelnd'

Ezrik II, 197 HS Ind. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

... *zor oě' karen c'owc'anel*, *t'e hawasteaw hayic'in* ...

'was sie nicht zeigen könnten, wenn sie genau Einsicht nähmen:'

Ezrik IV, 384, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

... *ayl t'e ew Petros` ...` tesanic'ě*, *ě'karě ěarel* ...

'aber auch wenn Petrus es sehen würde, (dann) kann er es nicht beschreiben'

Ezrik IV, 384, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

...*ew t'e lsic'ě*, *ě'karě patmel*.

'und wenn er es hörte, (dann) kann er es nicht erzählen'

Ezrik IV, 403, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Konj. Prs.

... *t'e aynpěs ic'ě ew znosa oě' andownin*:

'wenn es so wäre, (dann) nimmt auch sie diese nicht auf'

t'e mit Korrelat apa „dann“

Ezrik II, 223 HS Konj. Aor. : NS t'e + Konj. Prs.

T'e amenayn ině' or gnayown ě` kendani ic'ě *apa ew řowrk' or gnan` kendani*

hamaresc'in...

'wenn alles, was wandelnd ist, lebendig wäre, dann müssen auch die Gewässer, die laufen, als lebendig betrachtet werden'

Ezrik IV, 363 HS Ind. Impf. : NS t'e +Konj. Prs.

... *ard Markionn, t'e mard ok' ic'ē, apa ew nma ančār ein bank'n.*

'wenn also Markion ein Mensch wäre, dann wären diese Worte auch für ihn unaussprechlich'

Ezrik I, 12, a HS Ind. Impf. : NS t'e + Konj. Prs.

apa t'e asic'en` ..., æst nmin awrinaki part ēr xndrel` ...

'aber wenn sie (das) sagen würden, dann wäre es in gleicher Weise nötig, (es) zu untersuchen'

et'e oč' „wenn nicht“

Ezrik I, 71 HS Ind. Impf. : NS et'e oč' + Ind. Impf.

... *ew et'e oč' tawt' jērowc'anēr zandastans, ptowk' oč' hasanein:*

'und wenn die Hitze die Felder nicht erwärmte, (dann) würden die Früchte nicht reifen'

Ezrik I, 109 HS Ind. Impf. : NS et'e oč' + Ind. Impf.

..., *et'e oč' yAstowcoy tesč'owt'iwn linēr nma, č'arač'ar mahowamb satakēr:*

'er würde sie mit grausamen Tod vernichten, wenn über ihn nicht von Gott Aufsicht geschähe'

Ezrik I, 110, a HS Ind. Impf. : NS et'e oč' + Ind. Impf.

na ew zpaštawneaysn isk iwreanc'` et'e oč' Astowcoy sast pahēr, azgi xełowt'eambk' xetēin, ...

'und auch ihre Diener würden sie, wenn nicht Gottes Drohung sie erhielte, durch verschiedene Verstümmelung schädigen'

Ezrik II, 171, j HS Konj. Prs. : NS et'e oč' + Ellipse

... *ew ard ov* [?] *ic' ē or zZrowann arar, et'e oč' Astowac* ...

'wer also wäre es, der den Zurvan erschuf, wenn nicht Gott'

t'e oč' „wenn nicht“

Ezrik I, 3, 1 HS Ind. Impf. : NS *t'e oč'* + Ind. Impf.

... *zi t'e oč' sast ararč'in nahanjēr znosa, mi mi i noc'anēn bawakan ēr zamenesean satakēl`* ...

'denn wenn das Verbot des Schöpfers sie nicht zurückhielte, wäre ein einziges von ihnen imstande, alle zu vernichten'

2.3.1.2. Illokutionsbezogene Konditionalsätze

et'e „wenn“

Ezrik II, 148 HS Konj. Prs. : NS *et'e* + Ind. Prs.

ew et'e noyn k' ēš ē erkoc'ownc', andēr [?] *atic'en mogk' zzandiks* ...

'und wenn es dieselbe Religion ist für beide, warum hassen die Magier die Zandik'

Ezrik II, 157, d HS Ind. Impf. : NS *et'e* + Ind. Prs.

ew et'e ararack' yiwrak'anč'iwr yawrinowacs kan, ..., orč'ap' [?] *ews aīawel Zrowann`*
... *part ēr karg inč' c'owc'anel ew oč' ankargowt'iwn:*

'und wenn die Geschöpfe in ihren eigenen Konstruktionen bleiben, um wievielmehr mußte Zurvan eine Ordnung zeigen und nicht Unordnung'

Ezrik II, 189, c HS Konj. Prs. : NS *et'e* + Ind. Prs.

ew et'e ink'eank' diwi zoh matowc'anen, orovk' [?] *eresawk' zdiwapaštsn halacic'en:*

'und wenn sie selbst dem Dämon Opfer darbringen, mit welcher Miene mögen sie die Dämonenanbeter verfolgen'

Ezник II, 232 HS Konj. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

ew et'e gitē ..., zvnass ` ... andēr' oč' argelowc'ow:

'und wenn er den Schaden weiß, warum verhindert er ihn nicht'

Ezник IV, 427, a HS Konj. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

... et'e meřalk' oč' yařen, zinč' ? gorcic'en aynok'ik or vasn meřeloc'n mkrtec'an:

'wenn die Toten nicht auferstehen, was sollen diejenigen tun, die anstatt der Toten getauft worden sind'

Ezник III, 329, b HS Konj. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

... et'e ararac ew ečaneli ē ziard' mštnjenakic' Astowcoy ic'ē:

'wenn sie erschaffen und zerstörbar ist, wie soll sie mitewig mit Gott sein'

Ezник IV, 395, a HS Konj. Prs. : NS et'e + Ind. Prs.

... et'e yiwr jeř ē šineln ew k'akel ... andēr' oč' ayl nor ew gełec'ik k'an zays ařnic'ē:

'wenn es in seinen Händen ist zu erbauen und niederzureißen, warum sollte er nicht eine andere neue und schönere als diese erschaffen'

Ezник I, 46 HS Ind. Aor.: NS et'e + Ind. Impf.

... et'e č'ar inč' č'kayr ařaj, owsti' awjn ... ` imac'aw zhangamans č'arin:

'wenn etwas Böses nicht vorhanden war, woher erfuhr die Schlange die Eigenschaften des Bösen'

Ezник II, 157, d HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... ard Zrowann et'e arjař ē, zkaričn zArhmnn ziard' cnanēr:

'wenn also Zurvan ein Rind war, wie gebar er den Skorpion Ahriman'

Ezник II, 157, d HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... ew et'e gayl ē, zgařn zOrmæzd him' cnanēr:

'und wenn er ein Wolf war, wie gebar er das Lamm Ormizd'

Ezник II, 186, e HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... *isk et'e na Astowac ē̄r, ..., zinč' pitoy ē̄r nma barsmown's ownel ew yašt aṁel ...*

'aber wenn er Gott war, was brauchte er Barsomzweige zu haben und Opfer zu verrichten'

Ezник II, 190, d HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

... *ew et'e ayl ok' č'goyr datawor, ew aṁhayrn č'karein' ert'al ...*

'und wenn kein anderer Richter vorhanden war, konnten sie (dann) nicht zu ihrem Vater gehen'

Ezник II, 264, k HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Impf.

ew et'e bnowt'eamb ē̄r nma ..., zordin ziard' karē̄r čanač'el ...

'und wenn es in seiner Natur war, wie konnte er (dann) den Sohn erkennen'

Ezник IV, 364 HS Ind. Aor. : NS et'e + Ind. Impf.

ew et'e gitē̄r, əndē̄r' oč' amrac'oyc' ziw'r teṁin ...

'und wenn er es wußte, warum befestigte er nicht seinen Platz'

Ezник IV, 365 HS Ind. Aor. : NS et'e + Ind. Impf.

... *et'e ... ` bnowt'eamb bari ē̄r, ew č'arowt'iwn i nma oč' goyr ` ... nma č'ar əndē̄r' xorhec'aw ...*

'wenn er von Natur gut war und das Böse gar nicht in ihm war, warum dachte er ihm Böses'

Ezник IV, 376 HS Ind. Aor. : NS et'e + Ind. Impf.

... *et'e aynč'ap' gt'ac ē̄r, et ənd et isk əndē̄r' oč' yṁeac' zordin iw'r `...*

'wenn er so mitleidig war, warum schickte er denn nicht gleich seinen Sohn'

Ezник II, 162 HS Konj. Prs. : NS et'e + Ind. Aor.

... *et'e hayrn yordwoyn araracs oč' xnayec' ` ... ordin ziwrsn ziard' oč' zəndayc'ē̄r*

'wenn der Vater die Geschöpfe seines Sohnes nicht schonte, wie sollte der Sohn nicht die seinigen schonen'

Ezrik II, 167 HS Ind. Aor. : NS et'e + Ind. Aor.

... et'e zhawrn zxorhowrd caneaw Ormazd, zeḥbawrn č'araččwoy zxorhowrd əndēr ? oč' gitac' ` ...

'wenn Ormazd den Gedanken des Vaters kannte, warum wußte er nicht den Gedanken des listigen Bruders'

Ezrik II, 221 HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Aor.

ew et'e vasn nora eḥen gazank'n ... ziard ? ēr ` zi yerkins elanein ...

'und wenn seinetwegen die wilden Tiere entstanden sind, wie kam es, daß sie in den Himmel hinaufstiegen'

Ezrik II, 155, a HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Perf.

... zi et'e aregakn ew lowsın č'ew ews ein leal ... hazar amn owsti ? erewēr:

'wenn die Sonne und der Mond noch nicht erschaffen waren, woher war das Jahrtausend ersichtlich'

Ezrik II, 204, a HS Ind. Prs. : NS et'e + Ind. Perf.

ard et'e Astowcoy zna č'ar arareal ēr ` əndēr ? halacē ekeḥec 'i zdews:

'wenn Gott ihn nun böse erschaffen hatte, warum treibt die Kirche die Dämonen aus'

Ezrik II, 208, a HS Ind. Impf. : NS et'e + Ind. Perf.

... zi et'e na yayn edeał ēr, əndēr ? oč' nayn harkanēr ` ayl hreštak:

'denn wenn er dazu bestimmt war, warum schlug nicht er, sondern der Engel'

Ezrik, I, 58, a HS Konj. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... et'e bnowt'eamb ic'en, əndēr ? awrēnk ' i t'agaworac' dnic'in ...

'wenn es von Natur aus ist, warum werden (dann) von den Königen Gesetze gegeben'

Eznik I, 75, a HS Konj. Aor. : NS et'e + Konj. Prs.

... et'e asic'en ` et'e karoł ēr, lowic'en:

'wenn sie sagen, daß er imstande war, so sollen sie hören'

Eznik II, 200 HS Konj. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... et'e erkink' ew erkir ... Ormzdi ararack' ic'en, ziard[?] vnasakark'n ararealk'

yArhmenay i nora erkri bnakic'en, ew znoyn awds ccic'en ...

'wenn der Himmel und die Erde Geschöpfe des Ormizd waren, wie sollten (dann) die schädlichen, von Ahriman erschaffenen, auf seiner Erde wohnen'

Eznik II, 209, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

ændēr[?] ew ordik' satanayi koč'in Hreayk' ` vasn zawrinawk'n anc'aneloy, et'e na

kayc' ē i hramanin ...

'warum werden auch die Juden "Söhne des Satan" genannt wegen der Übertretung der Gesetze, wenn dieser bei dem Befehl blieb'

Eznik II, 264, d HS Ind. Impf. : NS et'e + Konj. Prs.

ew ændēr[?] ... ` ordik' č'arin koč'ein, et'e na Astowcoy baniw ic'ēp'orjič':

'und warum werden die Söhne des Bösen genannt, wenn er selbst Versucher ist nach dem Worte Gottes'

Eznik II, 264, e HS Konj. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

ew et'e č'arin ... ordik' ic'en Hreayk', ændēr[?] ew oč' Abraam aynpēs anowanic'i:

'und wenn die Juden Kinder des Bösen sind, warum wird nicht auch Abraham ebenso genannt'

Eznik II, 276 HS Konj. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

ew et'e erkink' šrjic'in, ziard' zKronayn ew zayloc' astełac' ... asic'en yastełatownsn mtanel ...

'und wenn der Himmel sich dreht, wie können sie denn vom Kronos und von anderen Sternen sagen, daß sie in das Sternbild eintreten'

Ezник III, 315, a HS Konj. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... xawareloy aregakann et'e lowsinn patahel patčar'ic'ē yoržam lowsinn mt'anayc'ē` nma zinč' patahic'ē:

'wenn die Begegnung des Mondes die Ursache für die Verfinsterung der Sonne ist, was begegnet ihr, wenn der Mond verfinstert ist'

Ezник IV, 412 HS Konj. Aor. : NS et'e + Konj. Prs.

... et'e hawatac'eal mis oč' owtic'ē ..., nzoveal lic'i:

'wenn ein Gläubiger kein Fleisch ißt, so sei er im Bann'

Ezник IV, 415, a HS Konj. Aor. : NS et'e +Konj. Prs.

... ard et'e awrinac' oč' hawatayc'en ... Yesowayn andēr' oč' hawatasc'en` ...

'nun, wenn sie dem Gesetz nicht glauben, warum glauben sie Jesus nicht'

Ezник III, 353, e HS Konj. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... et'e barerarowt'eann vayelelik' č'ic'en, owm' šah ic'ē barerarowt'iwnn:

'wem wäre, wenn es keine Nutznießer der Wohltätigkeit gibt, die Wohltätigkeit nützlich'

Ezник IV, 386, d HS Konj. Aor. : NS et'e + Konj. Prs.

... et'e asic'en` t'e anmarmin ēr, lowic'en:

'wenn sie sagen, daß er unkörperlich war, so mögen sie hören'

Ezник IV, 427, c HS Konj. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

... et'e marmink'n mahkanac'owk' oč' yañic'en, hogik'n kendanik'n vasn marmnoc'n meřeloc' andēr' dawanic'en ...

'wenn die sterblichen Leiber nicht auferstehen, warum sollen die lebendigen Seelen anstatt der toten Leiber Bekenntnis ablegen'

Ezrik III, 333 HS Ellipse : NS et'e + Konj. Perf.

ew et'e, ... bazowm astowack' i miojē Astowcoyn eleal ic'en, andēr oč' bazowm ašxarhk', ...

'und wenn viele Götter von einem Gott ausgegangen sind, warum nicht viele Welten'

Ezrik II, 211, b HS Ind. Prs. : NS et'e + Ellipse

ard andēr' kapēr zna, et'e oč' zi gitēr et'e kamawk' č'aranay ...

'aber warum band er ihn, wenn nicht, weil er wußte, daß er mit Willen böse sei'

et'e mit Korrelat apa „dann“

Ezrik I, 3, d HS Ind. Prs. : NS et'e + Konj. Prs.

apa et'e asic' ēok' ... mez zeraxtaworsn ew zbarerarsn `... `ziard' hramayēk' anargel.

'wenn aber einer (das) sagen würde, wieso befiehlt ihr uns dann, die gütigen und wohlthätigen (Geschöpfe) zu verachten'

t'e „wenn“

Ezrik I, 4, a HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... zi t'e Astowac bareac' ararič' ē..., owsti' ēxawar, ...

'denn wenn Gott der Schöpfer der guten Dinge ist, woher kommt die Finsternis'

Ezrik I, 142 HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... ayl t'e satanay ē ..., grgñč' č'areac', yayls araracoc'n andēr' mañ'ē

zerkrpagowt' iwn het'anosowt'ean ...

'aber wenn der Satan der Anstifter des Bösen ist, weshalb begünstigt er bei den anderen Geschöpfen die Anbetung des Heidentums'

Ezrik II, 248, b HS Ind. Prs. : NS t'e + Ind. Prs.

... *zi*[?] *pitoy ēr zpitanin govel* ..., *t'e ink'n ararič' ēpitanowt'eann ew anpitanowt'ean*:

'was wäre es nötig, den Guten zu loben, wenn er selbst der Schöpfer der
Rechtschaffenheit und Schlechtigkeit wäre'

Ezrik II, 202, b HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Prs.

... ` *t'e owr p'ok'ownk'n karen mekanč'el mez, ziard*[?] *kareak' aprel* ` ...

'wenn uns schon die kleinen Geschöpfe schaden können, wie könnten wir uns retten'

Ezrik IV, 409, c HS Imp. : NS t'e + Ind. Prs.

... *t'e hawatas* ` ... *ker* ` ...

'wenn du glaubst, (dann) iß'

Ezrik II, 156 HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Impf.

... ` *t'e erkinč' ew erkir* ... ` *č'ein, owr*[?] *aṁēr zyaštn* ...

'wenn der Himmel und die Erde nicht existierten, wo verrichtete er das Opfer'

Ezrik II, 248, b HS Ind. Impf. : NS t'e + Ind. Impf.

ew t'e aynpēs inč' ēr, zi[?] *pitoy ēr zpitanin govel* ...

'und wenn es so wäre, was wäre es nötig, den Guten zu loben'

Ezrik II, 218 HS Ind. Aor. : NS t'e + Ind. Impf.

... ` *t'e yastełac' ein patčark' cnndoc'*, *andēr*[?] *i Hndiks oč' ok' erbek' spitak cnaw* ...

'wenn die Sterne die Ursachen der Geburten wären, warum wurde denn bei den Indern
niemals einer weiß geboren'

Ezrik IV, 398 HS Ind. Aor. : NS t'e + Ind. Impf.

... ` *t'e jeṁhas inč' ok' ēr awtarn*, ..., *azatel zogisn i tanjanac' anti, andēr*[?] *oč'*

bṁowt'eamb isk jeṁ ark ...

'wenn der Fremde fähig war, die Seelen von den Qualen zu befreien, warum legte er nicht mit Gewalt Hand an'

Ezrik I, 71 HS Konj. Aor. : NS t'e + Konj. Prs.

... *ew t'e zxoršaks ew zsařamanis i vnasakarowt'eann i č'arē ararč'ē karcic'en, gitasc'en.*

'und wenn sie die Hitze und die Kälte in ihrer Schädlichkeit von einem bösen Schöpfer (stammend) annehmen, (dann) sollen sie wissen'

et'e oč' „wenn nicht“

Ezrik I, 44, d HS Ind. Impf. : NS et'e oč' + Ind. Impf.

ew ard ziard' [?] erewēr əntrowt'iw n gorcoc'n, et'e oč' ownēr mardn išxanowt'iw n erkoc'ownc, ...

'und wie erschien nun die Auswahl der Werke, wenn der Mensch nicht die Fähigkeit für beides hätte'

Ezrik IV, 389, i HS Konj. Aor. : NS et'e oč' + Konj. Prs.

... *et'e oč' pahic'en zkrawns awrinac'n, mahowamb meřc'in:*

'wenn sie nicht die Gebräuche der Gesetze halten, (dann) sollen sie des Todes sterben'

Ezrik II, 160, i HS Ind. Aor. : NS et'e oč' + Ellipse

ew owm' [?] t'agaworec'oyc' zna, et'e oč' bariok' araracoc'n eřeloc'n yOrmæzday ...

'und für wen machte er ihn zum König, wenn nicht für die guten von Ormizd entstandenen Geschöpfe'

t'e oč' „wenn nicht“

Ezrik III, 302 HS Konj. Prs. : NS t'e oč' + Ind. Prs.

... *t'e oč' kendanowt'iw n inč' ē yamenayni, ziard' [?] ic'ē zi amenayn inč' šarži:*

'wenn nicht in allem etwas Leben ist, wie kommt es, daß alles sich bewegt'

Ezrik I, 80 HS Ind.Impf. : NS t'e oč' + Ind. Impf.

... t'e oč' mahkanac'ow isk ēr marmin, ziard' ? ēr ` zi ... ankanēr and mahowamb ...

'wenn der Körper nicht sterblich war, wie kam es, daß er dem Tod unterworfen wurde'

Ezrik IV, 392, a HS Ind. Impf. : NS t'e oč' + Ellipse

ard ov' ? ēr na ` or aynč'ap' mecamecs. karac' gorcel, t'e oč' Tēr̄n amenayni ...

'wer war also der, der so Großes tun konnte, wenn nicht der Herr des Alls'

t'e oč' mit Korrelat *apa* „dann“

Ezrik, I, 52, a HS Ind. Impf. : NS t'e oč' + Ind. Impf.

... *apa* t'e oč' gitēr, ziard' ? aṁēr zayn ...

'aber wenn er es nicht wußte, wieso erschuf er ihn'

Friedrich-Schiller-Universität Jena
Lehrstuhl für Indogermanistik
Herrn Dr. Joachim Matzinger
Zwätzengasse 12
07743 Jena
Mail: j.matzinger@gmx.de
Web: <http://ulblin01.thulb.uni-jena.de/indogermanistik/>
© 2004